

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЕ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (ТУРЕЦКИЙ ЯЗЫК)

Учебная программа дисциплины

Методические указания по самостоятельной работе

➤ Практикум

Банк тестовых заданий в системе UniTest



УДК 809.435
ББК 81.2
Ш47

Электронный учебно-методический комплекс по дисциплине «Лингвострановедение второго иностранного языка (турецкий язык)» подготовлен в рамках реализации в 2007 г. программы развития ФГОУ ВПО «Сибирский федеральный университет» на 2007–2010 гг. по разделу «Модернизация образовательного процесса».

Рецензенты:

Красноярский краевой фонд науки;
Экспертная комиссия СФУ по подготовке учебно-методических комплексов дисциплин

Шенкал, Г. ..

Ш47 Лингвострановедение второго иностранного языка (турецкий язык). Версия 1.0 [Электронный ресурс]: практикум / Г. Шенкал, Х. Ключук, Е. М. Фейтельберг. – Электрон. дан. (6 Мб). – Красноярск : ИПК СФУ, 2008. – (Лингвострановедение второго иностранного языка (турецкий язык) : УМКД № 344-2007 / рук. творч. коллектива Е. М. Фейтельберг). – 1 электрон. опт. диск (DVD). – Систем. требования : *Intel Pentium* (или аналогичный процессор других производителей) 1 ГГц ; 512 Мб оперативной памяти ; 6 Мб свободного дискового пространства ; привод *DVD* ; операционная система *Microsoft Windows 2000 SP 4 / XP SP 2 / Vista* (32 бит) ; *Adobe Reader 7.0* (или аналогичный продукт для чтения файлов формата *pdf*).

ISBN 978-5-7638-1257-2 (комплекса)

Номер гос. регистрации в ФГУП НТЦ «Информрегистр» 0320802576 от 01.01.0001 г. (комплекса)

Настоящее издание является частью учебно-методического комплекса по дисциплине «Лингвострановедение второго иностранного языка (турецкий язык)», включающего учебную программу, методические указания к самостоятельной работе, контрольно-измерительные материалы «Лингвострановедение второго иностранного языка (турецкий язык). Банк тестовых заданий», наглядное пособие «Лингвострановедение второго иностранного языка (турецкий язык). Презентационные материалы».

Изложены основные сведения по географии, культуре, политике, экономике и культурной жизни Турции на русском и турецком языке с соответствующим иллюстративным материалом. Приведен лексический, грамматический комментарий к текстам на турецком языке, даны вопросы и задания для контроля знаний.

Предназначен для студентов направления подготовки бакалавров 031200.62 «Лингвистика и межкультурная коммуникация» укрупненной группы 030000 «Гуманитарные науки».

© Сибирский федеральный университет, 2008

Рекомендовано к изданию
Инновационно-методическим управлением СФУ

Редактор Л. Ф. Калашник

Разработка и оформление электронного образовательного ресурса: Центр технологий электронного обучения информационно-аналитического департамента СФУ; лаборатория по разработке мультимедийных электронных образовательных ресурсов при КрЦНИТ

Содержимое ресурса охраняется законом об авторском праве. Несанкционированное копирование и использование данного продукта запрещается. Встречающиеся названия программного обеспечения, изделий, устройств или систем могут являться зарегистрированными товарными знаками тех или иных фирм.

Подп. к использованию 01.10.2008

Объем 6 Мб

Красноярск: СФУ, 660041, Красноярск, пр. Свободный, 79

Оглавление

Введение	5
Модуль 1	6
Раздел 1. География турции. Türkiye coğrafyası... 6	6
Тема 1.1. Общая информация о географическом положении страны и ее населении. Ülkenin coğrafisi ve nüfusu hakkında genel bilgiler	6
Тема 1.2. Климат, флора и фауна Турции. Türkiye'nin iklimi. Bitki ve hayvan örtüsü	12
Тема 1.3. Сельское хозяйство и промышленность в Турции. Türkiye'de tarım ve sanayi	19
Тема 1.4. Административно-территориальное деление, главные города страны. Türkiye'nin idari taksimatı. Ülkenin en önemli şehirleri	25
Раздел 2. История турции. Türkiye'nin tarihi.... 30	30
Тема 2.1. Период до 1923 года. 1923 yılından önceki dönem	30
2.1.1. Ранняя история тюрков до принятия ислама.....	30
2.1.2. История тюрков от принятия ислама до образования Османской империи	36
2.1.3. История Османской империи.....	44
2.1.4. Первая мировая война и Национально-освободительная война	51
Тема 2.2. Период республики (от 1923 г. до наших дней). Cumhuriyet Dönemi (1923'ten sonra Türkiye).....	56
Раздел 3. Конституция и государственные органы турции. Türkiye'nin anayasası ve yönetim organları	63
Тема 3.1. Место Турции в мире. Türkiye'nin dünyadaki yeri	63
Тема 3.2. Внешняя и внутренняя политика Турции. Türkiye'nin iç ve dış politikası.....	66
Тема 3.3. Политическая система, выборы, партии, меджлис. Türkiye'de seçim, meclis ve partiler.....	70
Раздел 4. Экономика турции. Türkiye'nin ekonomisi.....	78
Тема 4.1. Импорт и экспорт. İthalat ve ihracat	78
Тема 4.2. Промышленность и иностранный капитал в стране. Sanayi ve yabancı sermaye	82
Раздел 5. Туризм в турции. Türkiye'de turizm.....	89
Тема 5.1. Исторические и туристические места. Türkiye'nin tarihi ve turistik yerleri.....	89



Тема 5.2. Достопримечательности Турции. Türkiye'nin turistik yerleri	95
Модуль 2	109
Раздел 6. История турецкого языка. Türkçenin tarihi	109
Тема 6.1. Место турецкого языка среди других тюркских языков. Türkçenin Türk Dillerinin arasındaki yeri.....	109
Тема 6.2. Период развития языка до периода республики. Cumhuriyetten önceki Türkçe tarihi	113
Тема 6.3. Языковые реформы и «Солнечная теория». Dil Devrimi ve Güneş Dil Teorisi.....	119
Тема 6.4. Турецкий язык сегодня. Bugünkü Türkçemiz.....	125
Раздел 7. Система образования Турции. Türkiye'nin eğitim sistemi	130
Тема 7.1. Дошкольное образование и начальное образование. Okul öncesi eğitim kuruluşları ve ilkokullar	130
Тема 7.2. Лицеи, их виды и особенности. Высшее образование. Lise türleri ve özellikleri. Yüksek eğitim	134
Раздел 8. Социальная жизнь в Турции. Türkiye'de sosyal hayat.....	139
Тема 8.1. Женщина и общество. Kadın ve toplum.....	139
Тема 8.2. СМИ, пресса. Türkiye'de basın ve yayın	145
Тема 8.3. Религия. Türkiye'de din	150
Раздел 9. Культурная жизнь. Kültür hayatı.....	158
Тема 9.1. Турецкая кухня. Türk mutfağı	158
Тема 9.2. Театр, кино, музыка. Türkiye'de sinema, tiyatro ve müzik.....	164
Тема 9.3. Искусство, архитектура. Türk sanatı ve mimarisi.....	172
Раздел 10. Главные литературные деятели Турции. Türkiye'nin en önemli yazarları	186
Тема 10.1. Юнус Эмре. Yunus Emre	186
Тема 10.2. Мевляна. Mevlânâ	190
Тема 10.3. Фузули. Fuzuli.....	193
Тема 10.4. Мехмет Акиф Эрсой. Mehmet Akif Ersoy.....	196
Тема 10.5. Решат Нури Гюнтекин. Reşat Nuri Güntekin	201
Тема 10.6. Неджип Фазыл Кысакюрек. Necip Fazıl Kısakürek.....	204
Тема 10.7. Халидэ Эдип Адывар. Halide Edip Adıvar.....	207
Тема 10.8. Орхан Памук. Orhan Pamuk.....	211
Заключение	216

ВВЕДЕНИЕ

Практикум «Лингвострановедение 2-го иностранного языка (турецкий язык)» направлен на развитие у студентов компетенций, соответствующих стандарту специальности «Перевод и переводоведение».

Занятие по лингвострановедению состоит из небольшой лекционной части, во время которой преподаватель, используя демонстрационную презентацию, на русском языке дает студентам необходимую информацию по изучаемой теме. Однако эта информация не является исчерпывающей, так как курсом предусматривается самостоятельная исследовательская работа студентов, в ходе которой, руководствуясь полученным заданием, студент самостоятельно ищет необходимую информацию. Кроме этого, часть необходимой информации содержится в тексте для чтения на турецком языке, который изучается студентами самостоятельно, а на занятии разбираются наиболее сложные с точки зрения языка моменты и проводится небольшое обсуждение вопроса на турецком языке.

Таким образом, каждое занятие представляет собой комплекс взаимодействующих элементов; для получения исчерпывающей информации по теме студенту необходимо не только прослушать лекцию, но также и изучить текст, написанный на турецком языке; также рекомендуется самостоятельное изучение дополнительной литературы, перечень которой приводится после каждого раздела; использование каких-либо других источников (в т. ч. электронных) поощряется. Таким образом развиваются не только социально-личностные, научно-исследовательские и социокультурные, но и лингвистические, коммуникативные, прагматические и специальные переводческие компетенции. При изучении дополнительных источников и при подготовке рефератов/презентаций формируются научно-исследовательские, социально-личностные, а также коммуникативные, прагматические, лингвистические и специальные переводческие компетенции (при подготовке презентации на турецком языке).

Кроме этого, изучение курса «Лингвострановедение 2-го иностранного языка» является хорошим дополнением к курсу «Практический курс второго иностранного языка», так как оно предполагает чтение большого объема текстов на изучаемом языке, что, несомненно, включает в себя изучение соответствующей лексики и даже некоторых разделов грамматики. В этом студентам помогают приведенные после каждого текста лексический и грамматический комментарии. В лексическом комментарии приводится перевод незнакомых слов и реалий, а грамматический комментарий объясняет некоторые грамматические явления и правила, словообразовательные модели, содержит рекомендации по переводу особенно трудных предложений.

Предложенные вопросы и задания по теме могут быть использованы по усмотрению преподавателя как для самостоятельной работы студентов, так и для работы в аудитории.



МОДУЛЬ 1

РАЗДЕЛ 1. ГЕОГРАФИЯ ТУРЦИИ. TÜRKİYE COĞRAFYASI

Тема 1.1. Общая информация о географическом положении страны и ее населении. Ülkenin coğrafisi ve nüfusu hakkında genel bilgiler

Географическое положение Турции. Рельеф, реки и озера Турции, их влияние на климат. Население Турции на сегодняшний день; демографический рост.

Турция расположена в северном полушарии между 36-м и 42-м градусами северной широты и 26-м и 45-м градусами восточной долготы. Территория Турции занимает 783,562 кв.км.

Турецкая республика находится в двух частях света: в Европе и Азии. Граница между ними проходит через пролив Дарданеллы. Таким образом, Стамбул, стоящий на обоих берегах Босфора, является и европейским, и азиатским городом одновременно. Основная часть страны расположена в Азии – это Малая Азия, или Анатолия. Небольшая европейская часть Турции называется Восточной Фракией и составляет всего 2 % от территории страны. Однако эта географическая особенность не мешает Турции называться европейской страной, активно участвовать в жизни Европы и предпринимать попытки вступления в Евросоюз.

Турцию омывают Черное, Средиземное, Эгейское и Мраморное моря, общая протяженность побережья Турции – 8333 км.

У Турции есть сухопутная граница с Болгарией (269 км), Грецией (203 км), Грузией (276 км), Арменией (325 км), Азербайджаном (18 км), Ираном (529 км), Ираком (378 км) и Сирией (877 км).

Столицей государства с 1923 года является город Анкара. Анкара была провозглашена столицей после освободительной войны.

Полуостров Малая Азия, во все времена служивший мостом, соединяющим Африку с Азией и Европой, находится на плато высотой 1000 м над уровнем моря. Горы Тавр, распростершиеся вдоль берега, на востоке Малой Азии соединяются через Иран с Гималаями. По этой причине плато на западе имеет форму длинной плодородной долины.

Горы Тавр представляют собой сложную горную систему. В силу больших внутренних различий ее разделяют на три части: Западный, Центральный и Восточный Тавр.

Западный Тавр – горная система, дугой охватывающая залив и низменность Анталья. На западе и востоке залива горы далеко вдаются в море, занимая Ликийский и Киликийский полуострова. Довольно высокие горные хребты (Бедаг, 3086 м; Эльмалы, 3073 м) разделены глубокими долинами,

изрезаны каньонами. Между хребтами Западного Тавра, особенно на севере его, расположены группы озер и глубоких котловин (пресные озера Бейшехир, Эгридир, Сугла; соленые – Аджигель, Акшехир; котловина Испарта и др.), давшие этому району название «турецкая страна озер». Несколько обособленно расположены хребты Султан (2581 м) и Эгрибурун, имеющие необычное для Западного Тавра простираение с юго-востока на северо-запад.

Центральный Тавр выделяется среди соседних отрезков Тавра наибольшей высотой и альпийским типом рельефа. Высота многих хребтов здесь превышает 3000 м. На западе и юго-западе Центральный Тавр подходит близко к Средиземноморскому побережью, круто обрываясь в море. Лишь в некоторых местах на побережье имеются узкие полосы равнин, как это можно наблюдать в районах Анамура, Аланьи, Силифке и Финике.

Северо-восточное продолжение Тавра, занятое хребтами Бинбога и Тахталы, известно еще под названием Антитавра. Эти хребты простираются с юго-запада на северо-восток и, понижаясь, сливаются с плоскогорьем Узуняйла.

Восточный Тавр протянулся к югу от р. Мурат и оз. Ван до восточных границ страны. Восточная часть его (район Хакяри) наиболее высокая; высота горных вершин здесь приближается к 4000 м, а в горном узле Джило превышает ее (4168 м). Хребет прорезан глубокими ущельями рек Евфрата и Тигра, служащих важными путями сообщения. Недалеко от границы с Арменией возвышается массив Большой Арарат, потухший вулкан, самая высокая точка Турции (5165 м).



Турция со спутника

К югу от Восточного Тавра раскинулась обширная Диярбакырская котловина, постепенно понижающаяся на юг к Месопотамской равнине, лежащей уже за пределами Турции.

Расположенное между окраинными горами Анатолийское плоскогорье принято разделять на Внутреннюю Анатолию и Восточную Анатолию. Первая из них представляет более пониженную часть плоскогорья. Она состоит из ряда бессточных котловин, среди которых высятся наподобие островов лишь отдельные изолированные низкогорные кряжи. Высоты здесь увеличиваются с запада на восток с 800–1200 м до 1500 м. На одном из таких плато, на высоте 850 м, расположена столица Турции – Анкара. В южной части плоскогорья возвышается ряд древних вулканов. В центре и на юге Восточной Анатолии многочисленны озера и болота, обычно соленые, часто с меняющимися очертаниями. В центре плоскогорья, на высоте около 1000 м, находится второе по величине в Турции (после оз. Ван) оз. Туз, известное исключительной соленостью вод. Летом озеро высыхает и дно покрывается коркой соли.

Территория Турции, за исключением Анатолийского плоскогорья, покрыта густой речной сетью. Но все реки имеют горный характер, изобилуют водопадами, порогами и поэтому несудоходны. Значение этих рек как возможных источников гидроэнергии довольно велико, но в этом качестве реки используются очень слабо. Частично поверхностные воды Турции используются для орошения.

Сток рек отличается крайней неравномерностью. В дождливые сезоны и в период таяния снега многие реки превращаются в бурные потоки и создают угрозу наводнения, а в обычно засушливый летний и осенний сезоны сильно мелеют; самые мелкие из них часто пересыхают совсем. Самая протяженная река – Кызылырмак (1355 км), впадающая в Черное море. Через территорию страны протекают также важнейшие реки Малой Азии – Тигр, стекающий с Армянского нагорья, и Евфрат, берущий свое начало в Восточной Анатолии. Водохранилища, построенные на них, питают водой плодородные почвы юго-востока полуострова.

В настоящее время в Турции проживает около 65-70 млн. человек.

Распределение жителей по территории Турции происходит крайне неравномерно. Наиболее густо заселены побережья Мраморного и Черного морей, затем – районы, прилегающие к Эгейскому морю. Самый крупный город в Турции – Стамбул с населением около 15 (по некоторым источникам даже более 20) млн. чел., второй по величине город – столица республики Анкара с населением около 6 млн. чел., на третьем месте Измир – 3,5 млн. жителей. Самый малонаселенный – Ханяри.

82 % населения составляют турки, 10,6 % – курды. Остальную часть составляют арабы, греки (в Стамбуле — около 100 тыс.), армяне, испанские евреи, черкесы и другие малые народности. Кроме того, эта страна – родина 3 млн. турков, проживающих в других странах, главенствующую роль среди которых занимает Германия.

РАЗДЕЛ 1. ГЕОГРАФИЯ ТУРЦИИ. TÜRKİYE COĞRAFYASI

Тема 1.1. Общая информация о географическом положении страны и ее населении.



Политическая карта Турции

В соответствии со статьей 66 конституции 1982 г., турками считаются все «кто связан узами гражданства с турецким государством». Дети, родившиеся от отца-турка или матери-турчанки, считаются турками.

Текст

Türkiye, Asya ve Avrupa kıtalarının bulunduğu yerde bulunan bir ülkedir. Türkiye topraklarının bulunduğu yer, Asya karasının batıya doğru en büyük bir yarımadası üzerinde yer almış. Türkiyenin yüzölçümü 780.576 km₂dir. Bu sayının içinde göller de vardır. Yine bu sayı içinde Türkiye'nin 23.485 km₂lik arazisi (bütün yüzölçümünün %3'ü) Avrupa karasında olup, 'Trakya' adı ile alınır.

Bu yeri ve bu durumu ile Türkiye, kimi kaynaklarda bir Asya devleti, kimi kaynaklarda bir Avrupa devleti olarak belirtilmiştir. Türkiye, Avrupa ile Asya arasında önemli yeri olan bir devlettir.

Türkiye'nin Avrupa'da Bulgaristan ve Yunanistan ile, Asya'da ise Suriye, Irak, İran, Ermenistan ve Gürcistan ile sınırları vardır. Türkiye 4 denizle çevrilidir: kuzeyinde Karadenizi ile, batısında Marmara ve Ege denizleri ile ve güneyinde Akdenizle çevrilidir. Türkiye'nin kıyılarının boyu 8272 km.dir; bu yüzden Türkiye, bir deniz ülkesi olma özelliğini kazanmıştır. İstanbul ve Çanakkale Boğazları önemli bir deniz yoludur. Bu boğazlar ve Marmara denizi, komşu ülkelerle olan ticaret bağlantıları için önemli bir yoldur. Bu önemli geçitleri üzerinde bulunmasından olan siyasi önemi hiç bir zaman değerini kaybetmemiş, günümüzde bu değer daha da artmıştır.

Türkiye toprakları içinde bulunan iki deniz boğazı (İstanbul Boğazı ve Çanakkale Boğazı) var. Bu dar deniz yolları, memleketin her yanını birbirine iki köprü kurulacak kadar yakın bir durum göstermektedir.

Türkiye'nin nüfusu 60 milyondur. Bu duruma göre, Türkiye'nin komşuları olan beş Balkan devletinin nüfus toplamının, yaklaşık olarak yarısını geçen bir nüfus sayısı vardır. Bu nüfusu ile Türkiye Avrupa'nın da çok nüfuslu ülkelerindedir.

Coğrafi bakımından önemli yeri, geniş toprakları ve gittikçe artan nüfus sayısı ile Türkiye, yer yüzünde ve özellikle dünyanın bu bölümünde güçlü bir varlık ve değerli bir denge unsurudur. Bu bakımdan Türkiye, dostluğu ve ittifakı her zaman bir kıymet taşımıştır.

Лексический комментарий

yarımada – полуостров;

yüzölçümü – площадь, площадь поверхности;

göl – озеро; acı göl – солёное озеро;

kara – суша, земля; karaya ayak basmak – ступить на землю, высадиться на берег; karaya çıkarmak – высадить на берег; karaya düşmek – быть выброшенным [волной, течением] на берег; karaya oturmak – сесть на мель; karaya vurmak – биться о берег; karada ölüm yok – на суше смерти нет (после всего пережитого невозможно встретиться со смертью на суше);

kaynak,ğı – источник родник; kaynak suyu – родниковая вода; gelir kaynağı – источник дохода; ısı kaynağı – источник тепла; inanılır/güvenilir

kaynaktan – из достоверных источников; iyi haber alan kaynaklara göre – из хорошо информированных источников;

kıyı – 1) берег; 2) побережье, прибрежная полоса; kıyı bölgesi – прибрежная полоса; Karadeniz kıyıları – побережье Чёрного моря; kıyı ovası – прибрежная равнина/низменность; kıyı suları – прибрежные воды; kıyı ticareti – каботаж; 3) край (чего-л.), окраина, сторона; masanın kıyısı – край стола; şehrin batı kıyısında — на западной окраине города; yol kıyısı – обочина дороги;

siyasa – политика; siyasi – политический;

boğaz – 1) горло, глотка; 2) горло, горлышко; şişenin boğazı – горлышко бутылки; 3) узкий горный проход, дефиле, горловина, ущелье; 4) пролив; 5) едок, иждивенец; 6) еда и питьё, пропитание; İstanbul Boğazı ve Çanakkale Boğazı – Босфор и Дарданеллы;

nüfus – 1) население, жители; nüfus artması – рост населения, демографический рост; nüfus başına – на душу населения; nüfus fazlalığı/fazlası – перенаселение, перенаселённость; nüfus sayımı – перепись населения; nüfus yoğunluğu – плотность населения; nüfus patlaması – демографический взрыв; 2) человек; люди; burada beş nüfus var – Здесь находится пять человек; nüfus cüzdanı/kâğıdı – а) метрическое свидетельство; б) удостоверение личности;

denge – равновесие; dengeyi bozmak – нарушить равновесие; dengeye getirmek – уравновесить, сбалансировать; ruhsal denge – душевное равновесие;

ittifak – 1) согласие, единодушие; 2) союз, коалиция; объединение; ittifak akdetmek – заключать договор/соглашение; заключать союз; Üçlü İttifak – Тройственный союз; ittifak etmek – а) приходить к взаимному согласию, договориться; б) заключать союз, объединяться;

kiymet – 1) цена; kiymetten düşmek – упасть в цене, обесцениться; kiymet koymak – оценивать, определять цену; kiymet takdiri – установление цены/стоимости; оценка; 2) ценность, цена; kiymetini bilmek – знать цену; ценить по достоинству; kiymeti yok – не иметь никакой цены; потерять ценность.

Грамматический комментарий

1. Km² читается как *kilometre kare*.

2. Проценты читаются как *yüzde otuz* (%30), *yüzde elli* (%50) и т. д. Запомните, что в турецком языке знак «%» всегда ставится перед числом.

3. Обратите внимание на предложение *Türkiye, bir deniz ülkesi olma özelliğini kazanmıştır*. Для того, чтобы сделать его перевод, необходимо разобратся в связях между словами, выраженных с помощью притяжательных окончаний (изафета). Для этого сначала выделяем сказуемое (*kazanmıştır*) и подлежащее (*Türkiye*); затем ищем словосочетания из двух существительных, соединенных между собой с помощью изафета (*deniz ülkesi* и *olma özelliği*). Переводим их, учитывая, что первое существительное всегда является определением второго: *морская страна* и *свойство (право) быть (являться, на-*

зываются). Затем делаем перевод предложения, начиная со сказуемого: (Турция) завоевала право называться морской страной.

4. Предложение *Türkiye, Avrupa ile Asya arasında önemli yeri olan bir devlettir* с сочетанием «существительное с притяжательным окончанием + действительное причастие» переводится как *Турция – это государство, занимающее (имеющее) важное место между Азией и Европой*. При переводе этой конструкции необходимо начинать от сказуемого и лишь затем переходить к переводу причастного оборота.

Вопросы и задания

1. Тщательно изучите географическое положение Турции, используя при этом физическую карту Турции, политическую карту мира и любые другие географические карты. Подумайте, можно ли назвать географическое положение Турции выгодным с экономической и политической точки зрения? Почему?

2. Оцените водные ресурсы Турции.

3. Учитывая рельеф и географическое положение страны, оцените земельные ресурсы Турции. Как география Турции влияет на развитие сельского хозяйства? Почему?

4. Подумайте, по какой причине многие древние племена избирали для создания государства именно территорию Анатолии? Какие географические факторы могли обуславливать их выбор?

5. Изучите границы Турции, перечислите ее «соседей». Что вы знаете об отношениях Турции с этими странами?

Тема 1.2. Климат, флора и фауна Турции. Türkiye'nin iklimi. Bitki ve hayvan örtüsü

Особенности климата; распределение тепла по временам года. Турция – страна, в которой можно наблюдать все 4 времени года одновременно. Влияние климата на флору и фауну. Разнообразие флоры и фауны.

Территория Турции находится в пределах субтропического климатического пояса. Однако горный, сильно расчлененный рельеф и очень сложная циркуляция воздушных масс обусловили большое разнообразие климатических районов.

Черноморское побережье Турции отличается умеренно теплым климатом, характеризующимся большой влажностью, сравнительно равномерным распределением осадков по сезонам года, жарким летом и прохладной зимой. Средняя температура января на побережье $-1-5, +7^{\circ}$, июля $+22, +24^{\circ}$. Высокие Понтийские горы зимой защищают Черноморское побережье от воздействия холодных воздушных масс внутренних районов страны, а Черное море умеряет влияние холодных северных ветров. Кроме того, восточная часть Черноморского побережья защищена от проникновения холодных ветров высокими Кавказскими горами.

Черноморское побережье получает наибольшее количество осадков, чем оно также во многом обязано высоким Понтийским горам. В восточной части побережья выпадает до 2500 мм осадков в год. В западных районах побережья осадков меньше – 700–800 мм. Южные склоны Понтийских гор отличаются большей сухостью, чем северные наветренные склоны. Обильные осадки на северных склонах во все времена года вызваны господствующими в стране северо-западными ветрами, дующими с Черного моря, и средиземноморскими циклонами.

Довольно широкая полоса побережья Эгейского моря и совсем узкое Средиземноморское побережье отличаются типично средиземноморским климатом с характерными для него жарким сухим летом и теплой дождливой зимой. Средняя температура самого жаркого месяца (июль или август) в Адане достигает +28° и самого холодного (январь или февраль) +10°. В восточных более гористых районах лето прохладное, зимой случаются заморозки. Количество выпадающих осадков на побережье Эгейского моря 500–800 мм в год; 1000–1500 мм – в западной части Тавра (на наветренных склонах) и до 500 мм – в восточной. Север Западной Анатолии, подверженный влиянию теплого Мраморного моря (температура верхнего слоя воды летом около +25 °С, зимой около +8), отличается благоприятными для сельского хозяйства климатическими условиями. Берега и острова Мраморного моря – любимое место отдыха жителей Стамбула и окрестных городов. Весной, когда на Черноморском побережье еще холодно, в Мраморном море уже можно купаться. В области Черного моря весна сопровождается дождями, а юго-восточная Анатолия все еще спит под покровом снега. Весной на юге можно наслаждаться солнцем и Средиземным морем, в то время как в горах люди всю катаются на лыжах. В некоторых местах суточная разница температуры может достигать 20 градусов. Этим Турция обязана своей самой знаменитой особенностью: в этой стране можно наблюдать все четыре времени года одновременно.

Флора и фауна Турции. В восточной части Черноморского побережья Турции произрастают влажные субтропические леса из дуба, клена, граба, платана с подлеском из лещины, лавровишни, кизила, самшита, вечнозеленых кустарников и лиан (ломонос, плющ, дикий виноград). Выше по склону гор они сменяются буковыми, а затем хвойными (в основном пихтовыми) лесами. Выше 2000м – альпийские луга. Почвы на прибрежной равнине красноземные, в горах – бурые горно-лесные.

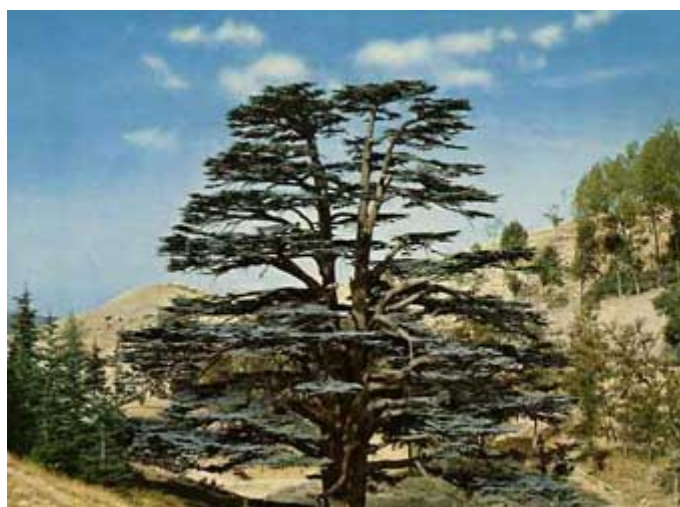


Альпийские луга

В Западном Причерноморье, на побережьях Мраморного, Эгейского и Средиземного морей до высоты 600–800 м распространены вечнозеленые кустарниковые формации сухих субтропиков типа маквис (земляничное дерево, лавр, мирт, дикая фисташка, дикая олива, олеандр и другие жестколистные кустарники). Выше по склонам гор – листопадные кустарники типа шибляк (держидерево, пушистый дуб, грабинник, бобовник и другие), дикие плодовые (рожковое дерево, грецкий орех, дикий миндаль, дикая слива и другие), дубовые, сосновые, кипарисовые редколесья. Преобладают коричневые почвы сухих лесов, часто каменистые. На прибрежных равнинах и в речных долинах распространены аллювиальные почвы, богатые илом, и красноземы, которые используются под посевы пшеницы. Главное достоинство красноземов в том, что даже в засушливые годы они сохраняют влагу.



Субтропический лес



Ливанский кедр

В более увлажненных высокогорных районах Тавра сохранились небольшие леса с редчайшим на Земле ливанским кедром, черной сосной, можжевельником. Среди зарослей шибляка попадаются небольшие уцелевшие массивы длинноиглых сосен (длина хвои до 20см). Выше 2200м – альпийские луга.

На Анатолийском плоскогорье преобладают каштановые почвы сухих полынно-злаковых степей. Центральная наиболее засушливая часть занята полупустынями, для которых характерны серые, светло-бурые почвы и солончаки.



Полупустыня



Ихневмон

Флора Анатолийского плоскогорья представлена многочисленными видами степной и полупустынной растительности (ковыль, полынь, астрагал, шалфей, верблюжья колючка, тюльпаны, маки и другие). В солончаках растут солянки (саликорния, кохия, атриплекс). На внутренних склонах окраинных гор и плоскогорьях распространены колючие подушковидные кустарники, шибляк и небольшие участки леса, оставшиеся от прежних сосновых, можжевельниковых и дубовых лесов.

В межгорных котловинах Армянского нагорья и гор Хаккари – сухие полынно-злаковые степи на светло-каштановых почвах и заросли фриганы. На высоких более увлажненных плато – горные луговые степи на черноземовидных почвах. По склонам гор – заросли шибляка, арчевники, выше – дубовые и сосновые редколесья на бурых горно-лесных каменистых почвах. Выше 2500м – альпийские луга, скалы и снежники.

На плато Урфа доминируют полынно-злаковые полупустыни на сероземах. По берегам рек и ручьев – тугайная растительность. В целом леса и кустарники занимают 26 % территории страны, но полноценных высокоствольных лесов очень немного (около 30 % всех лесов).

Животный мир Турции сильно истреблен. В горных лесах встречаются благородный олень, лань, косуля, кабан, леопард, шакал, волк, лисица, медведь, барсук.

Для безлесных гор характерны безоаровый козел и муфлон. На плоскогорьях живут степная рысь каракал и шакалы. В юго-восточной части Азии

(плато Урфа) встречаются дикий осёл онагр и представители африканской фауны: полосатая гиена и ихневмон. В приречных зарослях обитает камышовый кот. В степных районах много грызунов (полёвки, суслики, песчанки) и пресмыкающихся (средиземноморская черепаха, малоазиатская гадюка и другие змеи, а также различные ящурки и агамы).



Степная рысь каракал

В горах и степях обитают крупные хищные птицы: орлы, грифы, соколы, ястребы; на озерах и морских побережьях много водоплавающих птиц (пеликаны, гуси, утки, бакланы, каравайки, цапли и др.).



Ястреб



Каравайка

Важнейшие национальные парки: Олимпос-Бейдаглары, Кёпрюлю-Каньон (охрана природных комплексов Западного Тавра), Дилек-Ярымадасы (охрана флоры и фауны Эгейского побережья), Каратепе-Асланташ (охрана

уникальной флоры Центрального Тавра и археологических памятников), Мунзур-Вадиси (охрана природных комплексов Армянского нагорья), Улудаг (исключительно живописный горный массив).

Текст

Türkiye, çok çeşitli iklimlere sahiptir. Ülke sanki bir mozayik görünüşünde iklim bölgeleri ve bölgecikleri ile doludur. Bir iklim bölgesinin özelliğini belirtmek için iklim unsurlarını öğrenmek gerekiyor. Bu unsurlar, sıcaklık, yağış, basınç ve rüzgârdır. Bu unsurları hesaba katarak Türkiye iklimleri, dört çeşide ayrılır.

1. Karadeniz iklimi. Bu iklim bölgesinde her mevsim yağışlıdır, yüksek dağ yamaçları bu yağışların daha bol yağmasına imkân verir. Ara sıra don olayları olur, sis belirir, kar yağar.

2. Akdeniz iklimi. Bu iklim bölgesinde yağış yüksek ise de, uzun yaz kurakları vardır. Akdeniz kıyı bölgesinin kuzeyden dağlarla çevrili olmasından dolayı, yüksek yaz sıcakları hüküm sürer. Kış ise geç başlar ve ılımlı geçer. Yağış mevsimi kıştır.

3. İç bölge iklimi. Burası bir bozkır iklimidir. Yazları sıcak, kışlar soğuktur. Bol yağışlar ilkbahardadır. Temmuz ve Ağustos, kurak aylardır. Yaz aylarında, kısa süreler içinde de yağış olur. Bu iklim en belirgin özelliğini Tuz gölü ve çevresinde bulur.

4. Doğu Anadolu iklimi. Doğu Anadolu denizlerden uzak, dağlarla kapalı bir bölgedir. Bu yüzden bu bölge, çok karasal iklim özelliklerini gösterir. Burada sıcaklık oynamaları çok ve şiddetlidir (meselâ, Kars yaylalarında kış ile yaz aylık oratamaları arasında 25-30⁰ sıcaklık oynaması vardır). Bu bölge karlı, soğuk (20⁰den aşağı düşen sıcaklıklar fazla) ve kışlar pek uzundur.

İklim gibi, Türkiye'nin bitki ve hayvan örtüsü çok geniş çeşitlilik gösteriyor. Türkiye'nin bitki örtüsü yaklaşık olarak 6700 tür bitki içine alır. Bunların üçte birinden fazla çok eskidir ve bazı tepe bilezikleri gibi Türkiye'den başka yerlerde rastlanmazdır. Karadeniz kıyısında yoğun meşe, kayın, gürgen, akça ağaç ve çınar ormanları vardır. Şimşir ve yaban üzüm de sık sık rastlanır. Akdeniz bölgelerinde defne, mersin, antepfıstığı ve zakkum ağaçları hakim bitkilerdir. Dağlara yakın bölgelerde, ender Lübnan sediri, ardıç, çeşitli meşe ağaçları, zeytin, badem ve ceviz ağaçları bulunabilir. Anadolu yaylalarının bitki örtüsü ise bozkır ve yarı çöldür.

Türkiye'nin hayvan örtüsü de çok özeldir. Dağ ormanlarında geyik, alageyik, karaca, yaban domuzu, leopar, ayı, porsuk rastlanır. Bozkır bölgelerinde ise çok kemirici ve engerek, Akdeniz kaplumbağası, kertenkeler gibi sürüngenler vardır.

Лексический комментарий

tepe bileziği – астрагал;

meşe (ağacı) – дуб;

kayın – бук;

gürgen – граб;

akça ağaç, cı – клен;

çınar – платан (чинара);
 şimşir – самшит;
 çalı, ağaççık – куст;
 defne (ağacı) – лавр (дерево);
 mersin ağacı – мирт;
 antepfıstığı (ağacı), fıstık ağacı – фисташка (дерево);
 zakkum – олеандр;
 Lübnan sediri – ливанский кедр;
 kara çam – черная сосна;
 ardiç, sı – можжевельник;
 zeytin (ağacı) – маслина (дерево);
 badem ağacı – миндаль (дерево);
 ceviz – грецкий орех;
 yayla, plato – плоскогорье;
 step, bozkır – степной;
 yarı çöl, bozkır – полупустыня;
 geyik, gi – олень;
 alageyik, ği, sığın – лань;
 karaca – косуля;
 yaban domuzu – кабан (дикий);
 leopar, pars – леопард;
 ayı – медведь;
 porsuk, ğu – барсук;
 kemirici, kemirgen – грызун;
 sürüngen – пресмыкающееся;
 engerek, ği – гадюка.

Грамматический комментарий

1. Слово *sahip* «хозяин» в сочетании с дательным падежом способно образовывать сочетание *-e sahip olmak*, то есть «обладать чем-либо».

2. С помощью восьмивариантного аффикса *-cık, -cik, -cuk, -cük, -çık, -çik, -çuk, -çük* образуется уменьшительно-ласкательная форма: например, *kedicik* «кошечка», *anneciğim* «моя мамочка», *Auşeciğim* «моя милая Айше», *insecik* «тонюсенький», *bölgecik* «маленькая область, местечко» и т. д.

3. Сочетание аффикса условного наклонения *-sa, -se* с послелогом *da, de* переводится как «хоть и, даже если». Например: *Beni unutsan da, seni asla unutmat* «Даже если ты меня и забудешь, я тебя не забуду никогда». *Hava yağmurlu olsa da, dışarı çıkarım* «Даже если будет дождь, все равно пойду на улицу». *Bu iklim bölgesinde yağış yüksek ise de, uzun yaz kurakları vardır* «Хоть в этой области доля осадков велика, летом случаются длительные засухи».

4. *Üçte bir* – «одна треть», т. е. «один из трех». Остальные дроби читаются по аналогичной схеме: *dörtte üç* «три четверти», т. е. «три из четырех», *onda yedi* «семь десятых» и т. д.

Вопросы и задания

1. Вспомните, какие черты характерны для рельефа Турции. Какие из них влияют на климат страны? Объясните, каким образом.
2. Охарактеризуйте особенности различных климатических областей Турции. Подумайте, какие из них оптимальны для туризма, сельского хозяйства. Почему?
3. Турция известна тем, что в ней можно наблюдать все четыре времени года одновременно. Так ли это на самом деле? Чем обусловлена эта особенность?
4. Охарактеризуйте растительный мир Турции. Все ли названия растений вам знакомы? Постарайтесь найти определения незнакомых вам понятий, поделитесь найденной информацией с одноклассниками.
5. Охарактеризуйте животный мир Турции. Найдите определения и, при возможности, иллюстрации незнакомых вам видов животных. Поделитесь найденной информацией с одноклассниками. Где обитают и чем питаются найденные вами животные?
6. Выберите и тщательно охарактеризуйте один регион Турции по следующим параметрам: а) рельеф; б) климат; в) флора и фауна.

**Тема 1.3. Сельское хозяйство и промышленность в Турции.
Türkiye'de tarım ve sanayi**

Особенности турецкого сельского хозяйства. Выращиваемые фрукты и овощи как обычные, так и тропические. Экспортная ценность выращиваемых фруктов и овощей. Экономическая перспектива сельского хозяйства. Промышленность Турции: приоритетные направления развития. Электроэнергетика Турции.

Сельское хозяйство Турции, несмотря на очень заметный позитивный сдвиг в индустриальном секторе, продолжает занимать среди отраслей экономики по ряду параметров главенствующее положение: в земледелии, животноводстве и других примыкающих к ним сферах экономической деятельности (лесное хозяйство, рыболовство) занято свыше половины всего самобытного населения и создается пятая часть валового национального продукта. Доля сельскохозяйственных товаров в экспорте страны за последние годы заметно снизилась, но, тем не менее, не опускается ниже 20–25 %.

Земледелие Турции включает выращивание зерновых, бобовых, овощебахчевых и технических культур, а также плодоводство.

Ведущую роль играют зерновые культуры (около 82 % посевных площадей), преимущественно пшеница и ячмень. Относительно меньшее значение имеют кукуруза, рожь, овес, просо, рис. Пшеницу, которая занимает свыше 65 % посевов зерновых, выращивают повсеместно. Часть урожая этой культуры идет на экспорт. Рис культивируется в местах с жарким климатом при искусственном орошении. Основные районы произрастания – Мраморноморский, Средизерноморский, Черноморский.

Оставшаяся 1/3 аграрной продукции практически в равных долях формируется за счет сборов фруктов и овощей и урожая технических культур, основу которого составляют хлопок, табак и сахарная свекла. Сахарная свекла – новая культура для Турции. Сеять ее начали с 1926 г., когда вошел в строй первый сахарный завод. Из волокнистых культур главное место занимает по всем параметрам хлопчатник, который выращивается с давних пор, но широкое распространение получил в начале XX века. Культивирование хлопчатника давно уже осуществляется в двух районах: Средиземноморском и Эгейском.

Турция наряду с Болгарией и Грецией – основной производитель восточных табаков. Основные табаководческие районы – Эгейский, Черноморский, Мраморноморский и Юго-Восточный.

Чай – также новая культура для Турции. Чаеводство тяготеет к районам Ризе-Хона по почвенно-климатическим условиям (обилие тепла и влаги). Чайная продукция остается на внутренних рынках и идет на экспорт.

Плодоводство в Турции развито высоко, чему благоприятствует разнообразие климатических условий. Кроме этого, плодоводство – важная экспортная отрасль. Плодоводство развито, прежде всего, в Эгейском районе, на побережье Мраморного и Средиземного морей. Наибольшее экономическое значение (особенно с точки зрения экспорта) имеет виноград, инжир, маслины, цитрусовые, а также фундук. Турция – крупнейший в мире производитель и экспортер фундука (до половины мирового сбора). Турция по площади виноградников и сбору продукции занимает одно из первых мест в мире. В различных районах Анатолии встречаются культурные и дикие заросли грецкого ореха. Цитрусовые выращиваются в двух районах: Средиземноморском (90 %) и Эгейском. В культивировании цитрусовых за последнюю четверть века отмечен прогресс: площади посадок увеличены в 3–5 раз и сбор увеличился в 10–15 раз. Стало собираться огромное количество апельсинов, лимонов, мандаринов, грейпфрутов. Кроме названных плодовых и ягодных культур по всей стране, исключая высокогорные районы, встречаются яблоня, груша, айва, слива, черешня, абрикос, персик, вишня.

Животноводство остается важнейшей отраслью, прежде всего, в горных восточных районах, где занятие земледелием ограничено из-за сложных природных условий. В основном в Турции разводят овец, крупный рогатый скот, а также ангорских коз, дающих мохер.

Промышленность Турции. В течение 1950–1960-х годов индустриализация страны протекала быстрыми темпами.

Около 3/4 всего индустриального производства и занятого в нем населения сосредоточены в Стамбуле и Измире и в примыкающих к этим городам прибрежных районах Мраморного и Эгейского морей. Другими важнейшими промышленными центрами являются Анкара, район Чукурова, а также Зонгулдак на побережье Черного моря, где добывается каменный уголь и поблизости, в Карабюке и Эрегли, выросли два крупных металлургических комби-

ната. По всей стране разбросано множество небольших предприятий, которые также вносят серьезный вклад в производство. Ведущими отраслями турецкой промышленности являются текстильная и пищевая. Переработку нефти осуществляют государственные заводы в Батме, Измит, Алиага в Мерсине. Добыча природного газа в стране началась в 90-е годы. Потребности в газе также удовлетворяются за счет продукции газовых заводов в Анкаре, Стамбуле, Измаиле.

Производство черных металлов сосредоточено в трех крупных государственных предприятиях черной металлургии: Карабюкском, Эрегийском и Искендерунском комбинатах. На последнем же происходит и выплавка стали. Имеет место и выплавка меди. Существуют предприятия алюминиевой промышленности. Однако в целом производство цветных металлов еще не удовлетворяет растущий спрос.

Машиностроительная и электротехническая промышленность получила развитие, прежде всего, за счет создания сборочных предприятий. Имеются ремонтные заводы, судостроение развито в Стамбуле и Измире. Станкостроение как отрасль обрабатывающей промышленности совсем недавно создано в стране. Сборка некоторых моделей токарных, фрезерных, сверлильных станков осуществляется по лицензиям западных фирм. Частный сектор в сотрудничестве с иностранным капиталом производит бытовую технику: газовые печи, плиты, швейные машины, велосипеды, калориферы. Развивается электротехническая промышленность. Заметными темпами развивается радио- и электронная промышленность: производство телефонной, радио- и телетехники, электронной аппаратуры, сборка ЭВМ.

Электроэнергетика. Строительство, эксплуатация энергетических объектов и распределение электроэнергии в Турции фактически сосредоточено в руках государства. Если в 1960–1970-е годы основным направлением развития электроэнергетики была тепловая энергетика на базе жидкого топлива (нефть), то теперь положен принцип преимущественной ориентации на собственный источник энергии: лигнит, гидроресурсы, природный газ, геотермальная солнечная энергия и энергия ветра. Населенные пункты, включая сельские, как правило, электрифицированы. Крупнейшими гидроэнергетическими объектами в Турции стали ГЭС Кебан на р.Евфрат и ГЭС Хирфанлы на р.Кызылырмак, вступившие в строй в начале 1970-х годов. Действует Комиссия по атомной энергии для проведения исследований в области использования атомной энергии. Разрабатываются проекты по строительству АЭС, в частности, в городе Синоп, находящемся на побережье Черного моря. Тем не менее, в стране существует дефицит электроэнергии. Турция является экспортером продукции сельского хозяйства и добывающей промышленности. Основные внешние партнеры Турции – Германия, США, Великобритания, Франция.

Текст

Türkiye'nin tarımı, sanayinin çok hızlı gelişmesine rağmen, ülkenin ekonomisinin çok önemli unsurudur. Nüfusun yarısı çiftçilik, hayvancılık,

balıkçılık ve benzer işlerle uğraşılıyor. Tarım ürünlerinin ihracat payı %25'ten aşağı inmiyor. Anadolu yaylarında geleneksel olarak tahıllar yetiştiren ve hayvan besleyen köylülerin çoğu topraklarının sahipleridir. Ege denizi kıyıları gibi zengin bölgelerde genellikle ücretli emek kullanılır. Bu bölgelerde pamuk, tütün ve meyva ağaçları yetiştirilir.

Türkiye'de köylülerin %10'u toprakları olmayanlardır; bu durum Doğu Anadolu'da özellikle ciddidir. Bu yüzden ülkeye toprak reformu lazımdır. 1973 yılında Türkiye'nin hükümeti toprak programını kabul etti. Bu programa göre, 3.2 milyon hektarlık topraklar 500 bin topraksız köylülerin arasında üleştirilecekti. Ama 1970 yıllarındaki siyasi istikrarsızlıktan dolayı bu program gerçekleştirilmemiştir.

Tahıllar üretimi ve hayvancılık, bütün tarım ürünlerinin üçte ikisini oluşturur. Bu tarım dalları özellikle Anadolu yaylarında yaygındır. Bu bölgede buğday ve çavdar yetiştirilir. Hayvancılık doğu dağ bölgelerinin en önemli tarım dalıdır çünkü oradaki doğa şartları çiftçiliğe uygun değildir. Türkiye'de koyun ve büyük baş hayvanlar beslenir; tiftik veren Ankara keçileri de vardır.

Meyvacılık, Ege denizi, Marmara denizi ve Akdeniz kıyılarında yaygın çok önemli bir ihracat dalıdır. İhracat bakımından en önemli olanlar, üzüm, incir, zeytin, turunçgiller ve fındıktır. Turunçgillerin %90 Akdeniz bölgesinde yetiştirilir. Turunçgillerden, portakal, limon, mandalina ve greyfurt vardır. Bunlardan başka, Türkiye'de elma, armut, ayva, erik, kiraz, kayısı, şeftali ve vişne rastlanır.

Genelde, nüfus başına yılda yaklaşık olarak 270 kilo sebze, 180 kilo meyve ve 100 kilodan fazla fındık ve fıstık düşüyor.

1950-1960 yıllarında ülkenin sanayileşme hızlı gelişti. Sanayi üretiminin çoğu İstanbul, İzmir ve yakın şehirlerde bulunur. Ankara, Çukurova, Zonguldak ve Karabük çok önemli sanayi bölgeleridir. Türkiye sanayinin en önemli dalları, tekstil ve gıda endüstrisidir.

Petrol çıkarımı ve işlenmesi ile Batma, İzmit, Aliğa fabrikaları uğraşılıyor. Doğal gaz çıkarımı 1990 yıllarında başladı. Demirçelik ve demirdışı metaller sanayileri gelişiyor; ülkede birkaç önemli demirçelik ve alüminyum fabrikaları vardır.

Лексический комментарий

toprak mülkiyeti – землевладение;

toprak sahibi – земельный собственник;

ücretli – наемный;

çiftçilik, ği – земледелие;

hayvancılık, ği – животноводство, скотоводство;

balıkçılık, ği – рыбный промысел, занятие рыбным промыслом; рыболовство;

tahıl – зерновые; хлебные злаки; зерно; хлеб (в зерне);

pamuk, ğu – 1) хлопок; pamuk atmak – чесать/трепать хлопок; 2) вата;

pamu, ğu – 1) хлопковый 2) ватный;

meyva ağaçları – плодовые деревья;

- toprak reformu – земельная реформа;
 istikrarsızlık – неустойчивость;
 gerçekleşmek – осуществляться, реализовываться;
 buğday – пшеница;
 çavdar – рожь; çavdar ekmeği – ржаной хлеб;
 yetiştirmek -i, -e – 1) доставлять; доставлять вовремя; успевать; yaziyi saat ikiye yetiştirir misin? – Ты сумеешь закончить статью к двум часам?
 2) сообщать, передавать (новость и т. п.); 3) воспитывать, пестовать; çocuk yetiştirmek – воспитывать ребёнка; 4) обучать, давать образование;
 5) выращивать, разводить; buğday yetiştirmek – выращивать пшеницу; hayvan yetiştirmek – разводить скот;
 dal – 1) сук, ветвь; rüzgâr iki dalı kırdı – Ветер сломал две ветки;
 2) ответвление, ветвь; отрасль (науки и т. п.); bilim dalı – отрасль науки; sanayi dalı – отрасль промышленности;
 koyun – баран; овца; koyun derisi – овчина;
 büyük baş hayvanlar – крупный рогатый скот;
 tiftik,ği – 1) тонкая ангорская шерсть, мохер; 2) изделие из ангорской шерсти;
 Ankara keçisi – ангорская коза;
 ihracat – 1) экспорт, вывоз; ihracatı kısmak – сокращать экспорт; ihracat komisyonlarının tediyesi – уплата/погашение комиссионных по экспорту; ihracat ve ithalât – экспорт и импорт; 2) экспортные товары, предметы экспорта;
 turunçgiller – цитрусовые;
 sanayileşme – индустриализация;
 gıda endüstrisi – пищевая промышленность;
 petrol çıkarımı ve işlenmesi – добыча и переработка нефти;
 doğal gaz – природный газ;
 demirçelik ve demirdışı metaller sanayileri – черная и цветная металлургия;
 demirçelik fabrikası – чернометаллургический комбинат;
 alüminyum fabrikası – алюминиевый завод;
 başa düşmek – приходится на душу населения.

Грамматический комментарий

1. Сочетание *-mesine/-masına rağmen* переводится как «несмотря на то, что...». При образовании этого сочетания следует обратить внимание на притяжательное окончание отглагольного существительного, т. е. *yapmana rağmen* «несмотря на то, что я делаю», *yapmana rağmen* «несмотря на то, что ты делаешь», *yapmasına rağmen* «несмотря на то, что он делает», *yapmamıza rağmen* «несмотря на то, что мы делаем», *yapmanıza rağmen* «несмотря на то, что вы делаете», *yapmalarına rağmen* «несмотря на то, что они делают». Также возможна и отрицательная форма *yapmamanın rağmen* «несмотря на то, что я не делаю», *yapmamanın rağmen* «несмотря на то, что ты не делаешь», *yapmamasına rağmen* «несмотря на то, что он не делает и т. д. Например:

Sınava hazırlanmamama rağmen iyi bir not aldım «Несмотря на то, что я не готовился к экзамену, получил хорошую оценку», где *hazırlan-* корень, *ma-* отрицательный аффикс, *ma-* аффикс отглагольного существительного, *m-* притяжательное окончание 1-го лица единственного числа, *a-* дательный падеж.

2. *Lâzım* – один из способов выражения долженствования в турецком языке. Это слово переводится как «нужен, необходим», для образования различных видовременных форм используется сочетание *lâzım olmak*. Следует обратить внимание на сочетаемость слова *lâzım*: *bana yardım lâzım* «Мне нужна помощь», *onlara para lazım* «Им нужны деньги» и т. д., т. е. нуждающийся обозначается в дательном падеже, а необходимый предмет – в именительном, так как является подлежащим (ср. русское выражение «ему что-то необходимо»).

Вопросы и задания

1. Какие сельскохозяйственные отрасли распространены в Турции больше всего? Какие географические и климатические условия обуславливают это?

2. Назовите сельскохозяйственные отрасли, имеющие наибольшее экономическое и экспортное значение. По выращиванию каких культур Турция занимает первые места в мире?

3. Расскажите, где в Турции выращивается чай и табак? Какие сорта этих культур выращиваются в Турции? Имеют ли они экспортное значение?

4. В каких областях Турции распространено животноводство? По какой причине? Какие виды животных выращиваются в Турции, для каких целей они используются?

5. Назовите наиболее важные промышленные районы Турции. Какие заводы, комбинаты, фабрики там находятся?

6. Охарактеризуйте производство черных и цветных металлов в Турции. Сколько там алюминиевых заводов, где производится выплавка стали, меди? Удовлетворяют ли местные производители растущий спрос на черные и цветные металлы?

7. Расскажите об электроэнергетическом комплексе Турции: как вырабатывается электроэнергия? Находятся ли энергоресурсы в руках государства или частных? Какая тенденция в области производства электроэнергии наблюдается в современной Турции?

Тема 1.4. Административно-территориальное деление, главные города страны. Türkiye'nin idari taksimatı. Ülkenin en önemli şehirleri

Количество административно-территориальных единиц и городов. Самоуправление в административно-территориальных единицах. Вилайеты и вали. Обязанности вали и мэров.

В административно-территориальном отношении Турция разделена на 80 илей (провинций), 849 ильче (округов), которые в свою очередь делятся на 681 буджак (волость; буджаки имеются не по всех ильче). Кроме того, крупные города разделены на городские округа и кварталы (махалле). В статистических целях или (провинции) сгруппированы в 7 регионов, но это не административное, а географическое деление. Регионы Турции:

1. Karadeniz Bölgesi – Черноморский регион;
2. Akdeniz Bölgesi – Средиземноморский регион;
3. İç Anadolu Bölgesi – Центральная Анатолия;
4. Doğu Anadolu Bölgesi – Восточная Анатолия;
5. Güneydoğu Anadolu Bölgesi – Юго-восточная Анатолия;
6. Marmara Bölgesi – Регион Мраморного моря;
7. Ege Denizi Bölgesi- Регион Эгейского моря.



Регионы Турции

Как правило, или носят то же название, что и их административные центры, также называемые центральным районом. Но из этого правила есть исключения: или Хатай (административный центр – г. Антакья), Коджаэли (административный центр – г.Измит) и Сакарья (административный центр – г. Адапазары). Наиболее населённые или: Стамбул (более 10 млн.), Анкара (более 4 млн.), Измир (более 3,4 млн.), Конья (более 2,2 млн.), Бурса (более 2,1 млн.), Адана (более 1,85 млн.).

Столицей Турции с 1923 года является город Анкара. Система местной администрации построена на началах бюрократического централизма и строгой иерархии. Полнота власти в иле принадлежит вали (губернатору). Его кандидатура выдвигается Министерством внутренних дел, а назначается он решением Совета министров и утверждается президентом.

Турецкие источники утверждают, что в стране принята «не модель унитарного государства с централизованной единой структурой, а модель унитарного государства, опирающегося на местные администрации». В качестве аргумента используется тот факт, что деятельность администрации, представляющей центральные исполнительные органы на местах, дополняется деятельностью общественной администрации – Генерального совета (местного парламента), Постоянной комиссии совета и вали. Члены Генерального совета избираются населением. В крупных городах избираются муниципалитеты, возглавляемые мэром.

В данный момент система самоуправления Турции находится на стадии реорганизации согласно нормативным требованиям Евросоюза. Турецкая сторона надеется, что перемены в системе провинциального самоуправления станут еще одним шагом на пути вступления страны в Евросоюз; как известно, это возможно только после проведения в стране определенных реформ, среди которых также пересмотр пункта конституции о правах человека.

Текст

İdari taksimat bakımından Türkiye 80 il ve 849 ilçeye ayrılır. Bazı ilçeler ise bucaklara ayrılırlar; toplam olarak Türkiye’de 681 bucak sayılır. Bundan başka, büyük şehirler mahallelere ayrılırlar. Bir ilin başı, validir. Valinin adaylığı İçişleri Bakanlığı tarafından gösterilir, sonra vali Bakan Kurulu tarafından göreve alınır ve Cumhurbaşkanı tarafından onaylanır.

Türkiye’nin meclisinden başka, ülke yönetimi problemleri özel görevli mercileri (belediyeler) tarafından çözülür. Bu eyaletlere ait olan belediyelerin bunun için gereken yetkileri ve görevleri vardır.

Türkiye’nin en büyük ve en önemli şehirleri, İstanbul, Ankara ve İzmir’dir.

İstanbul, yaklaşık 7500 yıl boyunca çeşitli imparatorluklara başkentlik yapan, Türkiye’nin ve Avrupa’nın en kalabalık şehridir. Bazı kaynaklara göre, İstanbul’un nüfusu 23 milyona yaklaşıyor. Türkiye'nin kültür ve finans merkezidir. 32 ilçeden oluşan şehir, İstanbul Boğazı boyunca ve Haliç’i çevreleyecek şekilde Türkiye'nin kuzeybatısında kurulmuştur. İstanbul, batıda Avrupa yakası ve doğuda Asya yakası olmak üzere iki kıtada yaşam merkezleri olan Dünya'daki tek şehirdir. Dünya'nın en eski şehirlerinden olan İstanbul, M.Ö. 5500 yıllarında Oy-Urum Atınların beyliği, 330 - 395 yılları arasında Roma İmparatorluğu, 395 - 1204 ile 1261 - 1453 yılları arasında Bizans İmparatorluğu, 1204 - 1261 arasında Latin İmparatorluğu ve son olarak 1453 - 1922 yılları arasında Osmanlı İmparatorluğu'na başkentlik yapmıştır. İstanbul'un tarihi bölgeleri 1985 yılında UNESCO tarafından Dünya Miras Listesi'ne alınmıştır.

Ankara, Türkiye’nin başkenti ve İstanbul'dan sonra ikinci büyük şehridir. Eski adı Angora olan şehrin nüfusu 2005 verilerine göre 4 milyondan fazladır.

М.Ö 12. yüzyılda Hititler dönemindeki ismi Ankuwash olan şehir, Roma İmparatorluğu döneminde Ancyra olarak anılmış, Hellenistik Çağ döneminde Ankyra ismini almıştır. Anadolu'nun merkezindeki İç Anadolu Bölgesi'nde bulunan Ankara, Ankara ilinin de merkezidir. Ankara keçisi ve bu keçiden üretilen tiftik, Ankara kedisi ve Ankara tavşanı ile ünlüdür.

İzmir, Türkiye'nin üçüncü büyük şehri, ticaret ve sanayi merkezi, liman kentidir. İzmir'in batısında renkli denizi, plajları ve termal merkezleriyle Çeşme Yarımadası uzanır. Antik çağların en ünlü kentleri arasında yer alan Efes, Roma İmparatorluk devrinde dünyanın en büyük kentlerinden biri idi. İzmir, yatlar ve gemilerle çevrilmiş uzun ve dar bir körfezin başında yer almaktadır. Sahil boyunca palmye ağaçları ve geniş caddeler bulunmaktadır. Canlı ve modern bir şehir olan İzmir, Uluslararası Sanat Festivalleri ve İzmir Enternasyonal Fuarı ile de önemli bir yer tutar.

Лексический комментарий

органы самоуправления – özyönetim organları;

il – (название административной единицы в Турции) иль, вилайет, губерния;

ilçe – (название административной единицы, соответствующей уезду, району) ильче; ilçeбай – начальник ильче;

mahalle – 1) махалле, квартал, район (населённого пункта); 2) все жители [одного] махалле; mahalleyi ayağa kaldırmak — поднять на ноги весь квартал, взбудоражить всю округу;

vali – вали, губернатор, начальник иля/вилайета;

aday – кандидат; aday göstermek – выдвигать кандидата;

İçişleri Bakanlığı – Министерство внутренних дел;

Bakan Kurulu – Совет министров;

meclis – 1) меджлис, турецкий парламент, палата, собрание; совет; Ауан Meclisi – сенат; çift meclis sistemi – двухпалатная система; Millî Meclis – национальное собрание (в Турции); belediye meclisi – муниципальный совет; yönetim meclisi – административный совет; 2) собрание, встреча друзей; meclis kurmak – собраться, организовать встречу;

mercî -i – государственное учреждение, инстанция; son mercî – последняя инстанция;

belediye – муниципалитет; belediye başkanı – мэр; belediye meclisi – муниципальный совет; belediye seçimleri – муниципальные выборы; belediye suçları – действия, запрещённые уставом муниципалитета; belediye zabıtası – муниципальная полиция;

eyalet – 1) область, округ; губерния; 2) эялет, провинция (в период Османской империи);

yetki – компетенция, правомочие, полномочие; yetkisini kullanmak – воспользоваться своим правом; yetki vermek – предоставлять/давать право/полномочия;

уака – 1) воротник, ворот; devrik уака – отложной воротник; dik уака – стоячий воротник; kolalı уака – накрахмаленный воротник; 2) петлица; yakasına bir karanfil takmıştı – в петлице у него была гвоздика; уака işareti – знак различия; 3) берег (один из двух берегов); karşı уака – противоположный

берег; 4) край; сторона; Rumeli yakaşı – румелийская сторона; 5) покатая/наклонная местность;

M.Ö. – Millâttan Önce – до нашей эры;

miras – наследство;

Hitit – хетты;

anmak -i – вспоминать, упоминать;

ticaret - 1) торговля, коммерция; ticaret muamelâtı – торговые операции; ticaret mümessili – торговый представитель, торгпред; ticaret ve sanayi odaları – торгово-промышленные палаты; devlet ticareti – государственная торговля; dış ticaret – внешняя торговля; 2) прибыль; барыш; ticaret bırakmak – приносить прибыль;

liman – порт; гавань; limanda yatmak – стоять в порту; hava/uçak limanı – аэропорт; sakin bir limana ermek – пристать к тихой гавани;

körfez – 1) залив; 2) укромное тихое место;

fuar – ярмарка; İzmir fuarı – Измирская ярмарка.

Грамматический комментарий

1. Сочетание *-e ait olmak* переводится как «принадлежать чему/кому-либо». Глагол *olmak* в его составе используется для образования различных видовременных форм, т.е. для настоящего времени он не нужен. Например, *bu bana ait, şu sana ait* «Это принадлежит мне, а это принадлежит тебе»; *bu eyaletlere ait olmak* «принадлежать (относиться к) этой области (губернии)».

2. Форма настоящее время на *-makta* переводится так же, как и обычное настоящее время на *-yor-*; обычно эта форма используется при констатации простых истин и фактов, например, *Dünyada çok değişme olmaktadır* «В мире происходит множество изменений», как правило, в официальных и научных текстах.

Вопросы и задания

1. Вспомните названия территориально-административных единиц Турции. В чем сходства и различия турецкой и русской систем территориально-административного деления?

2. Перечислите семь регионов Турции. В чем смысл этого деления? Покажите их на карте. В каких регионах находятся следующие города: Измир, Анкара, Адьяман, Батман, Конья, Адана, Эскишехир, Сакарья, Синоп, Карс, Бурса, Адапазары, Эдирне? Найдите их на карте.

3. Опишите систему органов местного самоуправления Турции. Сравните ее с системой местного самоуправления в России: в чем сходства и в чем различия?

4. Какова система назначения вали в Турции? Отличается ли она от системы назначения губернатора в России?

5. Как вы думаете, почему для вступления Турции в Евросоюз необходимо реформирование системы органов самоуправления? Что еще вы знаете о процессе вступления Турции в Евросоюз? Знаете ли вы, какие реформы еще необходимы для благополучного завершения этого процесса?

Список литературы



1. Вольский, Д. А. Турция: партнер, знакомый и незнакомый / Д. А. Вольский (Политика. Бизнес. Культура. Туризм.). – М., 1997.
2. Турция: карманная энциклопедия. – М. : Восток-Запад, 2007.
3. Турция: современные проблемы экономики и политики. – М.
4. Электронный ресурс <http://www.kultur.gov.tr/>
5. Электронный ресурс http://tr.wikipedia.org/wiki/Ana_Sayfa
6. Электронный источник: <http://www.antalya.ru/index.php?stype=about&slevel=2&sid=15>
7. Электронный источник: <http://historia.su/publ/133-1-0-1332>
8. Электронный источник: <http://www.turcya.info/index3.html>
9. Электронный источник: http://tyrs.ru/article/Rastitelnij_i_Zhivotnij_mir_klimat
10. Электронный источник: <http://www.visit-turkey.ru/about>
11. Электронный источник: <http://www.vvsu.ru/VTravel/Turkey/page03.htm>

РАЗДЕЛ 2. ИСТОРИЯ ТУРЦИИ. TÜRKİYE'NİN TARİHİ

Тема 2.1. Период до 1923 года. 1923 yılından önceki dönem

Первые упоминания о тюркских племенах. Ранние тюркские государства. Первые заселенные области Турции. Причины миграции населения. Период знакомства тюрков с исламом и приход в Анатолию. Тюркские государства в Анатолии, образование Османской империи. Падение Османской империи: причины, последствия. Поражение Турции в Первой мировой войне. Освободительная война, образование анатолийскими турками Турецкой республики.

2.1.1. Ранняя история тюрков до принятия ислама

Китайские источники гласят, что политическая история тюрков ведет отсчет с III века до н. э., когда было образовано царство гуннов. Основанное во времена Мете Хана это большое государство одержало победы над монголами и другими племенами, установило контроль над западными воротами Китая и его торговыми путями.



Государство гуннов в 216 г. н. э.



Уйгуры

В 552 г. вслед за распадом империи гуннов в Азии в восточном предгорье Алтая возник Тюркский каганат, называемый по-турецки «Империя Гёктюрк»: Гёктюрк переводится дословно как «небесные», или «голубые тюрки». Эта народность впервые употребила слово «тюрк» в официальном названии государства. Бильге Каган и Кюль Тигин вошли в историю как самые мудрые и героические деятели тюркской государственности. Оба они, а также Тонйукук, один из гёктюркских ханов, обессмертили свою деятельность благодаря текстам, известным под названием орхоно-енисейские памятники, считающимся первыми памятниками письменности на тюркском языке. Особенно важно отметить, что орхоно-енисейские памятники открыты в Туве и Хакасии, т. е. относительно недалеко от Красноярска.

В 741 г. уйгуры создали третье в истории тюркское государство. Однако оно распалось в результате нападения на столицу киргизских тюрок, которые жили на северо-западе.

Западные гунны, жившие в районах Аральского моря и Туркестане и являвшиеся потомками азиатских гуннов, под натиском аваров были вынуждены покинуть насиженные места и переселиться в западное Поволжье. Их предводитель Баламир после нанесения поражения остготам начал наступление на западные племена этой народности. Тогда же визиготы, гонимые гуннами, стали двигаться на запад. Так начался период великого переселения

народов, который изменил этническую карту Европы, смел северные области Римской империи и достиг Испании.

Западную империю гуннов, которая известна как первое тюркское государство, созданное в Европе, в 434 году возглавил Атилла.

Границы этого образования, которому во времена Атиллы покорились все племена варваров в Европе, Византия и Западный Рим, простирались от реки Рейн до Волги.

Путь в Европу тюркам открыли западные гунны. Покорение этого континента, между тем, не ограничилось распространением тюркской культуры и цивилизации. Они также брали под свое покровительство цивилизации, которым угрожали варвары. Западные гунны открыли путь из Азии в Европу для миграции тюрков, которая продолжалась 900 лет.



Атилла

Второй тюркской общностью, которая заставила Европу считаться с её силой, стали авары. Начав миграцию на запад в 552 году вслед за созданием государства Гётюрк, сначала авары расселились на Кавказе и в северном районе Черноморского бассейна. Продвигаясь дальше на запад, они вышли к Дунаю, одержав победу над сабирами и оногурами, и совершали набеги на Балканы. Под властью аваров находилась обширная часть Европы, границы которой простирались от современной Югославии до Германии, а также районы, населенные славянами в районе Дуная, и побережье Черного моря, где жили болгары. Авары вместе с болгарскими тюрками в 626 году вышли к стенам Византии. Первыми тюрками, осаждавшими Стамбул, были авары.



Территория, занимаемая аварами



Флаг аваров

После аваров на исторической арене Европы появились хазары. В VII–X веках они создали мощное государство, границы которого простирались от Идилы до Волги, Чолмана и Киева. Хазары отличались терпимостью к различным конфессиям. Одной из главных исторических заслуг хазаров, самым распространенным языком среди которых был тюркский, является то, что именно они дали название Каспийскому морю. Они называли его морем хазаров, и в турецком

языке оно до сих пор называется *Nazar Denizi*, то есть «Хазарское море». В 968 г. царство хазаров прекратило свое существование.



Хазарский воин

Начиная с X века, в Европе появляются тюркские племена печенегов. Не выдержав совместного натиска хазаров и огузов, они переправились через Волгу и достигли Венгрии. Вытеснив венгров с их территорий, в 880 годах они поселились в этих районах, а впоследствии расселились в степях, простирающихся от реки Дон на запад до реки Волга. В 1091 году печенеги заключили союз с эмиром Измира Чака Беем с целью захвата Стамбула. В кровавом сражении в районе реки Марица они потерпели самое сокрушительное поражение своей истории от объединенных войск противника: Византии и Куманов. Так наступил закат эпохи печенегов. С исчезновением с исторической сцены печенегов завершился 700-летний первый этап европейской одиссеи тюрков. На протяжении последующих 200 лет их в Европе не было.



Saljuk Bughra Khan

Территория, занимаемая печенегами

Вслед за распадом государства уйгуров в 840 году н. э. было создано государство Караханов. Во времена караханского правителя Салтука Бугра Хана ислам был признан официальной религией. Именно тогда были заложены основы такого исторического процесса, как тюрко-исламская культура и цивилизация.

Текст

İslamdan önce Türk tarihi

Asya'da Türk siyasi tarihinin Hunlar ile başladığı kabul ediliyor. M.Ö. 3. yüzyılda tarih sahnesine çıkan Hun Devleti, kurucusu Mete Han'ın yönetiminde güçlü bir devlet haline gelmiş. Belli bir stratejisi olan Mete, Moğolları yenerek, Çin'in Batı kapıları ile ticaret yollarını kontrol altına almış ve böylece önemli bir ekonomik güç elde etmişti. Bu genişleme siyaseti, buğday ve erzak ambarı olan Doğu Türkistan'ın da Hunlar'ın eline geçmesiyle sonuçlandı.

Asya Hun Devleti'nin yıkılmasından sonra bu devletin idari tecrübesinden yararlanan Türk kavimlerinin oluşturduğu Göktürk adında yeni bir devlet ortaya çıktı. Göktürk Devleti (552-740), Türkler'in kurdukları ikinci büyük devlettir. Bu devlette Hunlar'ın aksine kentleşmeye önem verilmiş, tarım reformu ve tohum ıslahı gerçekleştirilmiş. Bilge Kağan ve Kül Tegin, Türk devlet adamlığının en bilge ve en kahraman kişileri olarak tarihte yer aldılar. Onlar, yalnız savaşçılık ile devletin yönetilemeyeceğini, kağanlığın aynı zamanda bilgeliği de gerektirdiğini savunuyorlardı. Bu nedenle, her iki hakan ile yine Göktürk hakanlarından olan Tonyokuk, icraatlarını birer yazıt ile ebedileştirdiler. "Orhun Yazıtları" adı verilen bu yazıtlar Türk dilinin yazılı ilk metinleridir.

Bir yandan Çinliler'le mücadeleler, öte yandan Göktürk Devleti içinde yaşayan Dokuz Oğuzlar, Karluklar ve Basmillar gibi Türk kavimleri, Göktürk Devleti'nin yıkılmasına neden olarak, Orhun ve Selenge vadilerinin yerli kavimleri olan Uygur Türkleri üçüncü büyük Türk Devleti'ni kurdular. Ticarete önem veren Uygur Devleti (741-840), Göktürkler'in gelenek ve törenlerini devam ettirdi. Resmi dini olan Mani'liğin etkisiyle ticaret gelişti, kurulan Mani dini tapınakları zamanla pazar tapınakları haline geldi. Kültür ve ticaret bakımından gelişen Uygurlar'ın savaşçılık yönleri zayıfladı. Kuzeybatılarında yaşayan Kırgız Türkleri'nin Uygur başkentine düzenledikleri baskın sonucu Uygurlar dağıldı.

Batı Türkleri.

Hunlar'dan Batı'ya göç eden bir grup, önce Karadeniz'in kuzeyinde Tuna nehrine kadar olan bölgede yerleşti. Kafkasya üzerinden İran ve Anadolu'ya akınlarda bulunan Hunlar, ardından Doğu ve Batı Roma üzerine yürüdüler. 428 yılında Franklar'la mücadele ettiler ve iki yıl sonra bugünkü Hollanda ve Danimarka'ya kadar ulaştılar. Avrupa'da kurulan ilk Türk devleti olarak bilinen ve kendilerine Avrupa Hunları denilen Batı Hunları, Attila önderliğinde Ren nehri kıyılarından Volga nehrine kadar uzanan çok geniş topraklarda büyük bir devlet haline geldiler. Doğu uygarlığının Batı'ya taşınmasında rol oynayan bu devlet, Attila döneminde İtalya'ya, Balkanlar'a ve Galya'ya seferler düzenledi. Batı Hun Devleti, Attila'nın ölümünden kısa bir süre sonra dağıldı (470).

Лексический комментарий

hunlar – гунны; Hun devleti – государство гуннов;

kurucu – 1) основатель, учредитель, создатель; gazetenin kurucusu – учредитель газеты; 2) учредительный; kurucu meclis – учредительное собрание;

elde etmek – 1) овладеть, приобрести; 2) [при]брать кого-л. к рукам; склонить на свою сторону;

siyaset – политика; açık kapı siyaseti – политика открытых дверей; barış içinde yanyana yaşama siyaseti – политика мирного сосуществования; dış siyaset – внешняя политика;

erzak,ğı – съестные припасы, продукты, провиант, провизия; günlük erzak — суточный паёк;

ele geçmek = eline geçmek – 1) получать в руки; перейти в чью-л. собственность; попасть в чьи-л. руки; 2) быть пойманным;

yıkılmak – 1) свалиться, обрушиться, рухнуть; падать; duvar yıkıldı – стена рухнула; yorgunluktan yıkılmak – валиться от усталости; 2) удаляться, убираться yıkıl! – убирайся прочь! yıkıl buradan! – проваливай отсюда! 3) уничтожаться, разрушаться; исчезать, погибать; 4) наваливаться; bütün işler onun üstüne yıkılmıştı – все дела навалились на него;

idari – административный;

kavim -vmi – народ, нация, племя, род;

aksine – в противоположность чему-либо, вразрез с чем-либо, наоборот; her zamankinin aksine – вопреки обыкновению; aksine anlamak – понять превратно;

kentleşme – урбанизация;

tohum ıslahı – селекция;

kağan – каган, хан;

kahraman – герой; kadın kahraman – героиня;

hakan – каган, хан, правитель;

icraat – выполняемые распоряжения/мероприятия; icraata geçmek – осуществлять на практике;

ebedileştirmek -i – увековечить, закрепить навечно;

mücadele – борьба; ölüm kalım mücadelesi – борьба не на жизнь, а на смерть; mücadele etmek/vermek – бороться, вести борьбу;

vadi – долина, лощина;

tapınak,ğı – храм, место богослужения;

baskı – 1) пресс, гнёт; давление (на что-л.); 2) тиснение, набивка рисунка на ткань; 3) давление, нажим, гнёт;

önderlik,ğı – 1) положение/обязанность лидера/руководителя/вождя; 2) лидерство, руководство.

Грамматический комментарий

1. При чтении и переводе этого текста обратите особое внимание на причастия: не забывайте, что с помощью причастий в турецком языке сложноподчиненные предложения «сворачиваются» в простые и на русский язык их можно перевести только с помощью сложноподчиненных предложений. При этом



проще всего начинать с конца, то есть со сказуемого,

найти подлежащее и прямое дополнение и затем постепенно двигаться к началу.

2. Деепричастие на *-erek, -arak* всегда обозначает **образ действия**; при этом деепричастие *olarak* чаще всего переводится как «будучи», «являясь» «в качестве». В похожей функции часто используется причастие *olan*, что переводится как «являющийся», «который (является чем-либо/кем-либо/каким-либо)»).

3. В некоторых случаях подлежащее в турецком языке выделяется запятой, например: *Kafkasya üzerinden İran ve Anadolu'ya akınlarda bulunan Hunlar, ardından Doğu ve Batı Roma üzerine yürüdüler*. Обычно это происходит тогда, когда в распространенном предложении нахождение подлежащего может быть затруднено. Зная это, можно значительно упростить процесс перевода предложения: сказуемое, как известно, стоит на последнем месте; таким образом, основа предложения находится быстро, после чего переводится определение подлежащего (в данном случае *Kafkasya üzerinden İran ve Anadolu'ya akınlarda bulunan...*), а затем то, что осталось.

Вопросы и задания

1. Сколько веков насчитывает история тюрков? Какие точки зрения существуют на этот счет? Каким веком датированы орхоно-енисейские памятники, что они представляют собой, где найдены?

2. Изучите лекционные данные о ранней истории тюрков до принятия ислама; найдите и изучите дополнительные источники. Составьте таблицу ранних тюркских цивилизаций по схеме:

Название цивилизации	Период существования	Занимаемая территория	Основатель/правитель	Язык и письменность
----------------------	----------------------	-----------------------	----------------------	---------------------

3. Выберите и тщательно охарактеризуйте любую из ранних тюркских цивилизаций по следующим критериям: а) год образования; б) занимаемая территория; в) основатель; г) язык и письменность; д) религия; е) отношения с другими государствами; ж) год и причина распада.

2.1.2. История тюрков от принятия ислама до образования Османской империи

Во время правления Караханов существовало еще одно тюркское государство – государство Газневитов со столицей в городе Газни в Афганистане (969–1187 гг.). Предводитель газневитов Махмуд, которого впервые называли султаном, получил также известность в истории тем, что неоднократно совершал походы в Индию, подчинил себе ряд индийских земель и, распространив там ислам, заложил основы современного Пакистана. Газневиты после правления Махмуда потерпели поражение в 1040 году в сражении с сельджуками под Данданаканом, отступили в Индию, а затем перешли под власть сельджуков.

Государство Великих сельджуков (1040–1157 гг.) было основано Сельчук Беем, представлявшим род Кынык огузов. Сельджуки, подчинив себе караханов и газневитов, сумели обеспечить тюркское единство. Сельджукский султан Тугрул Бей в 1055 году после покорения Багдада, столицы халифата Аббасидов, положившего конец существованию государства шиитских Бувахидов, был назван халифом всемирным султаном. Его сын Альпарслан в 1071 году в сражении под Малазгиртом нанёс сокрушительное поражение войскам византийского императора Диогена и таким образом открыл туркам врата Анатолии. На время правления султана Меликшаха пришёлся расцвет царства сельджуков, и именно тогда были построены медресе Низамие, ставшие основой архитектуры западных университетов.



Расположение государства Великих сельджуков

После смерти Меликшаха государство Великих сельджуков распалось на более мелкие образования: государство сирийских сельджуков (1092–1117 гг.), иракских и хорасанских сельджуков (1092–1194 гг.), кирманских сельджуков (1092–1187 гг.) и сельджуков Анатолии (1092–1194 гг.). Кроме того, Мухаммед Хорезмшах, сын Ануш-Тегина, служившего Меликшаху, создал государство Хорезмшахов (1097–1231 гг.).

Государство сельджуков Анатолии, учреждённое Сулейманом Куталмышоглу, являлось самым крупным обществом, созданным на смену государства Великих сельджуков. Его столицей был Изник. Во время правления Месуда Первого, сына Кылычарслана, крестоносцы, которые организовали поход в сторону Коньи, потерпели поражение под Джейхуном. Сын Месуда Кылычарслан Второй, в свою очередь, одержал победу над византийской ар-

мией в районе Мириокепхалона, положив тем самым конец господству Византии в Анатолии. Время правления султана Алаэдина Кейкубата Первого считается для сельджуков Анатолии золотым, однако смерть правителя, который был отравлен, привела к бунтам и хаосу в стране. За бунтом бабаев последовало монгольское нашествие. После сражения под Кеседагом в 1243 году Анатолия была захвачена монголами и сожжена. В конце XIII века с ослаблением влияния монголов туркмены, поселившиеся вдоль границ, создали на анатолийских землях бейлики Караман, Гермиян, Эшреф, Хамид, Алаие, Рамазан, Дулкадир, Таджеддин, Ментеше, Чандар, Перване, Сахиб-Ата, Кареси, Сарухан, Айдын, Инанч и Османогуллары. В этот период, вошедший в историю как эпоха бейликов, Анатолия полностью отошла к туркам и страна, разрушенная и разграбленная монголами, была заново построена.

Тюркское государство Мамлюков (Кёлемен) было основано командующим армией Иззедином Айбегом после смерти в Египте правителя Аюбидов Эс-Салиха (1250–1382 гг.). Во времена правления Айбега была одержана победа при Мансуре и тем самым отражен седьмой крестовый поход. Во времена правления Сейфеддина Котуза союзным войскам монголов, армян и крестоносцев было нанесено крупное поражение и не допущено их вторжение в Сирию. Султаны Мамлюков благодаря вкладу, внесенному в ислам, были удостоены титула слугителя Мекки и Медины и прославились на весь исламский мир. Конец государству Мамлюков положили османы.

Одним из главных государств в XIV веке (1350–1507 гг.) было государство Тимуров. Оно было основано Тимуром (Тамерланом), являвшимся правителем одного из Чагатайских ханств. За столь короткий для истории срок – 35 лет – Тимур расширил границы своего государства от Волги до Ганга, от гор Тянь-шань до Измира и Дамаска. После его смерти империя распалась так же быстро, как создавалась. Лишь Хюсейн Байкара смог удержаться в Хорасане. Его столица Герат превратилась в важный культурный центр тюркской истории. Она, к примеру, дала миру известного тюркского поэта и государственного деятеля Али Шир Неваи.



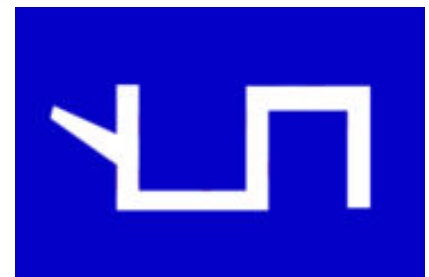
Das Reich Timur-i Lenks (1365-1405)

Государство Тимуров

Туркменская группа Каракоюнлу, состоящая из огузских родов Йива, Языр, Догер и Авшар, создала в районе Эрбиль-Нахичевань государство Каракоюнлу (1380–1469 гг.). Его правитель Кара Юсуф, преследуемый Тимуром, был вынужден скрыться у османского правителя Йылдырыма Баязита, что привело к возникновению Анкарской войны. Оправившийся после нее, Кара Юсуф впоследствии (с 1406 г.) восстановил прежнее государство, присоединив к нему территории Мардина, Эрзинджана, Багдада, Азербайджана, Тебриза, Казвина и Султанье. После смерти правителя в стране произошли беспорядки. Джихан Шах, которому удалось вновь объединить государство, потерпев поражение от Аккоюнлу Узун Хасана под Мардином, оказался под его властью.

Туркмены Аккоюнлу, освободившись от власти монголов, создали в районе Диярбакыр-Малатья государство Аккоюнлу.

Период процветания этого государства, основателем которого является Кара Юлюк Осман Бей, пришелся на время правления Узун Хасана. Поражение Узун Хасана в битве с Султаном Фатихом Мехмедом (Завоевателем) в местечке Отлукбели (1473 г.) привело к распаду государства Аккоюнлу.



Флаг Аккоюнлу



Тадж Махал

В это время Шах Исмаил, создавший свое государство в Иране и отличавшийся особой приверженностью к шиизму, со временем расширил его границы. Однако когда он устремил взоры на Анатолию, был вынужден помериться силой с османским правителем Явюзом Султаном Селимом в Чалдыране. Это сражение, происшедшее в 1514 году, Исмаил проиграл. Все последующие правители Сефевидов, также противостоявшие османам, проиграли все войны. Закат государства Сефевидов пришелся на период правления Шаха Надира.

Один из представителей династии Тимура Захируддин Бабюр, получивший известность своим трудом на турецком языке под названием Векия Бабюрнаме, основал империю Бабюров или Тюрко-индийскую империю (1526–1858 гг.). После его смерти на период нахождения у власти сыновей Хумаюна и Экбера приходится период расцвета государства. Тогда значительная часть Индийского полуострова оказалась под его властью. В эпоху Хюррем, в которую правил шах Джихан (шах Мира), в сфере политики и искусства был достигнут самый высокий уровень. Тогда был возведен в Агре храм Тадж Махал, считающийся самым прекрасным архитектурным памятником в мире. В его строительстве участвовали архитекторы Османской империи.

Внутренние потрясения охватили государство во время правления Алемгира Первого и Бахадыра Второго. Англичане, подавившие бунт в 1858 г., присоединили Индию к Великобритании и объявили королеву Викторию королевой Индийской империи.

Текст

İslamdan sonra Türk tarihi

Uygur Devleti'nin yıkılmasından sonra yerine Karluk, Çiğil ve Argul gibi Türk boylarına tarafından Karahanlı Devleti kuruldu (840). Karahanlılar devri Türk tarihinde önemli bir dönüm noktası sayılır. Çünkü Karahanlı hükümdarı Satuk Buğra Han zamanında İslamiyet resmi din olarak kabul edildi. Karahanlılar, Orta Asya'da kurulan ilk Müslüman Türk devleti olmaları nedeniyle, Türk-İslam kültür ve uygarlığı denilen tarihi gelişmenin temellerini attılar.

İlk yönetim merkezi Kaşgar ve kuzeydeki ikinci merkezi de Balasagun olan Karahanlı Devleti, 1042 yılında Doğu ve Batı Karahanlı olmak üzere iki kardeş arasında bölüştü. Bunlardan Doğu Karahanlı Devleti 1211 yılına kadar yaşadı ve daha sonra Büyük Selçuklu Devleti'nin yönetimine girdi. Genellikle adil, dindar ve kültürsever hükümdarlar tarafından yönetilen Karahanlı Devleti zamanında İslami Türk edebiyatı gelişti, Kaşgar ve Balasagun birer kültür merkezi haline geldi.

Karahanlılar'ın hüküm sürdüğü dönemlerde başkenti Afganistan'daki Gazne şehri olan ikinci bir Türk devleti daha bulunmaktaydı. Gazneli Devleti'nin (969-1187) en güçlü dönemi ilk kez "Sultan" ünvanını kullanan Gazneli Mahmud zamanı oldu. Hindistan üzerine birçok sefer düzenleyen Gazneli Mahmud, buraları Türk yönetimine alarak İslamlaştırdı ve böylece bugünkü Pakistan Devleti'nin temellerini atmış oldu. Gazneli Mahmud'dan sonra gelen hükümdarlar bu parlak dönemi devam ettiremedi. Selçuklularla yaptıkları Dandanakan Savaşı (1040) sonrasında Hindistan'a çekilmek zorunda kalan Gazneliler, sonunda Selçuklu egemenliği altına girdiler.

Oğuzların Kınık boyuna mensup Selçuk Bey tarafından kurulan Selçuklu Devleti (1040-1157) bir diğer büyük Türk devletidir. Selçuklu devletinin kurulduğu sırada Karahanlılar ve Gazneliler gibi iki güçlü Türk devleti daha bulunuyordu. Selçuklular bu iki Türk devletiyle üstünlük mücadelesine girdiler ve Türk birliğini kurmayı başardılar. Selçuklu Sultanı Tuğrul Bey, 1055 yılında Abbasi Hilafet Merkezi Bağdat'a girerek Şii Büveyhi Devleti'ne son verdi. Bunun üzerine halife tarafından kendisine "Dünya Hükümdarı" ünvanı verildi. Onun yerine geçen Sultan Alparslan zamanında ülkenin sınırları daha fazla genişledi. Bu dönemin en önemli olayı ise Bizans İmparatorluğu ile yapılan mücadeleydi. Anadolu sınırlarına gelen Sultan Alparslan, Bizans İmparatoru Romanos Diogenes'i 1071 yılında Malazgirt'te ağır bir yenilgiye uğrattı. Bu zaferle Türkler'in Anadolu'da yerleşmeleri kesinlik kazandı. Selçuklular'ın büyük hükümdarlarından Sultan Melikşah zamanında ise Selçuklu tarihinin askeri, siyasi, ilmi ve edebi alanda en parlak dönemi yaşandı. Ülkenin her yerinde medreseler açıldı. Bunlardan en önemlisi Nizamülmülk tarafından yaptırılan ve Batı üniversitelerinin mimarisine temel olan Nizamiye Medreseleri'dir.

Büyük Selçuklu Devleti'nin yerine kurulan en önemli devlet Anadolu Selçuklu Devleti'dir. 1078'de İznik şehrini merkez üs yaparak Anadolu'yu Türkler'e kazandırmaya çalışan Kutalmışoğlu Süleyman Şah, kısa sürede egemenliğini Anadolu'nun tamamına yaymayı başardı. Oğlu I. Kılıç Arslan zamanında Haçlı seferleri başladı, İznik Haçlılar'ın eline geçti ve Bizans'a devredildi. I. Kılıç Arslan bunun üzerine Konya'yı başkent yaparak saldırganlara karşı yıpratma savaşı başlattı. Fakat Suriye'ye yönelen Haçlıları durduramadı. Sultan I. Alaeddin Keykubad zamanında ise Türk tarihinin en parlak dönemlerinden biri yaşandı. Ancak bu hükümdarın zehirlenerek öldürülmesi ülkede karışıklıkların çıkmasına neden oldu. Dini-siyasi Babailer isyanını Moğol istilası izledi ve 1243'te Moğollarla yapılan Köseadağ savaşı sonrasında Anadolu Moğollar tarafından işgal edildi.

Лексический комментарий

devir -vri – 1) эпоха, пора; период; devir açmak – открыть [новую] эру; çocukluk devri – пора детства; o devirlerde – в те времена; Osmanlı devri – период Османской империи; 2) вращение; кругооборот; devir adeti/sayısı – число оборотов; devir merkezi – поворотная точка, точка вращения; devir müddeti – период вращения, время вращения; Dünyanın devri – вращение Земли; tekerleğin devri – вращение колеса; 3) перегрузка; перенесение, перемещение;

dönüm noktası – 1) поворотный пункт; 2) перелом, поворот; переломный момент; savaşın dönüm noktası – переломный момент в борьбе/войне;

uygarlık, ğı – цивилизация; культура;

bölüşmek -i, -le – делить между собой, делиться с кем-либо;

adil – справедливый, правый; adil bir mahkeme – справедливый суд;

dindar – религиозный, набожный, верующий;

ünvan – титул, звание;

islâmlaştırmak -i – обратить в мусульманскую веру;

temel – 1) фундамент; основание; evin temeli – фундамент дома; 2) основа, база; temel atmak – заложить основу (чего-л.); temel kakmak – упрочиться, укрепиться; обосноваться (где-л.); temel tutmak – укорениться, пускать корни; 3) основной, главный; temel düşünceler – основополагающие идеи; temel prensipler – основные принципы;

egemenlik, ği – 1) суверенитет; millî egemenliği savunmak – защищать национальный суверенитет; 2) власть, господство;

mensup -bu, -e – 1) относящийся, входящий в состав; 2) mensup -bu – представитель (какой-л. организации); parti mensubu – член партии; ordu mensupları – военнoслужащие; basın mensupları – представители печати;

halife – 1) халиф; 2) преемник; наместник;

medrese – медресе; духовное училище;

üs, ssü – база; üsler kurmak – строить базы; ana üs – главная/основная база; askerî üs – военная база;

уауmak -i, -e – 1) расстилать; расширять; 2) распространять, разносить; bu haberi acaba kim уауmış? – Интересно, кто распространил эту новость? 3) развёртывать (войска); 4) пасти скот;

devretmek – возвращаться, делать/совершать [круго]оборот;

saldırgan – 1) нападающий; 2) агрессор;

уıramak – обтрепаться, износиться;

Naçlılar – крестоносцы;

zehirlemek -i – отравлять;

ısyan – 1) восстание, мятеж, бунт; ısyanı bastırmak – подавить восстание; ısyan bayrağını kaldırmak – поднимать голову, восставать; askerî ısyan – военный мятеж; silâhli ısyan – вооружённое восстание; 2) непослушание, непокорность; ısyan etmek – а) противодействовать кому/чему-либо, воспротивиться; б) восставать, бунтовать;

istilâ – 1) завоевание, захват, оккупация; istilâ ordusu – оккупационная армия, оккупационные войска; 2) нашествие; распространение;

İznik – турецкий город, до завоевания турками называвшийся Никея;

işgal -li – 1) оккупация; işgal makamları – оккупационные власти; işgal rejimi – оккупационный режим; 2) сдерживание, удерживание; işgal etmek – а) захватить, оккупировать; б) удерживать; отвлекать от работы.

Грамматический комментарий

1. Именно-глагольная форма на *-ma, -me* («отглагольное существительное») по своему функционированию и значению сходна с английским герундием: она также сочетает в себе черты глагола и существительного. Как существительное, оно способно принимать притяжательные и падежные аффиксы и служить определением и подлежащим, а как глагол, оно способно принимать аффиксы залога и отрицания. Для того, чтобы не перепутать отглагольное существительное без падежных и притяжательных аффиксов с глаголом в отрицательной форме повелительного наклонения, необходимо обратить внимание на его место в предложении: глагол, скорее всего, будет стоять в конце, в то время как отглагольное существительное будет стоять либо в начале, либо в середине и, не имея падежных окончаний, являться либо подлежащим, либо определением (то есть стоять перед определяемым словом). Кроме этого, отглагольное существительное наравне с причастиями используется для «свертывания» сложноподчиненных предложений в простые, следовательно, это неизбежно отражается при переводе на русский язык. Например, *Karahanlılar, Orta Asya'da kurulan ilk Müslüman Türk devleti olmaları nedeniyle, Türk-İslam kültür ve uygarlığı denilen tarihi gelişmenin temellerini attılar* «Так как государство Караханидов стало первым тюркским мусульманским государством в Центральной Азии, именно в нем были заложены основы тюркско-исламской культуры и цивилизации».

2. При возникновении затруднений с переводом некоторых глагольных форм проведите их морфемный анализ. Например, *durduramadı: dur-dur-a-ma-dı*, где *dur-* корень «стоять, останавливаться», *-dur-* аффикс понудитель-

ного залога, *-a-* аффикс возможности действия, *-ta-* отрицательный аффикс и *-di* окончание прошедшего времени; получается «Он не смог остановить».

Вопросы и задания

1. Вспомните, какое тюркское государство имело столицу в Афганистане? Как оно называлось, как называлась его столица, как звали его правителя? В чем еще заключаются его заслуги? Что стало результатом его многочисленных походов в Индию?

2. Когда и кем было основано государство Великих сельджуков? Что произошло с ним после смерти Мелихшаха?

3. Столицей какого тюркского государства был Изник? Расскажите об этом государстве – когда, где и кем оно было основано.

4. Время правления какого султана было признано для тюрок Анатолии золотым? Почему? Как закончилось это «золотое время»?

5. Что произошло с тюрками Анатолии после монгольского нашествия? Что такое бейлик?

6. Расскажите о группах Аккоюнлу и Каракуюнлу. В какое время они возникли? Кем по национальности они являлись? Какова их роль в развитии тюркской цивилизации в целом?

7. Что представляла собой Анатолия накануне образования Османского государства? В чем предпосылки его образования?

2.1.3. История Османской империи



Осман Бей

Османское государство было создано Осман Беем. Осман Бей возглавил все Огузские бейлики (удельные княжества) и женился на дочери самого авторитетного предводителя Ахилер (братство ремесленников) Шейха Эдебали.

Объединив все турецкие бейлики Анатолии, он сумел создать в краткие сроки турецкое единство. Народ, вошедший в новое объединенное государство, видел себя уже не просто турками, но османлы, последователями Османа; однако они мало чем отличались от других тюрок, населявших государства-наследники, оставшиеся от империи сельджуков и монгольского протектората. Своей судьбой Османская империя обязана, в первую очередь, своим удачным географическим положением, а во-вторых, тем, что османам

удалось воплотить плоды своих военных завоеваний в эффективный политический механизм. Будучи терпеливым и мудрым правителем, а также отличным воином, Осман сумел создать крупную, мощную империю.

Осман не торопился расширять свои владения за счет завоеванных территорий, однако на время его правления приходится не один военный поход. Именно он открыл османам выход в Мраморное море, в 1326 году покорил Бурсу, которая стала первой столицей империи; даже после отмены этого статуса Бурса осталась священным городом для Османской империи. Там и был похоронен Осман Бей.

После Османа к власти пришел его младший сын Орхан. Отличавшийся исключительными дипломатическими способностями, Орхан сумел расширить территории империи и тем самым увеличить ее население почти до полумиллиона человек. Все большее число населявших государство христиан принимало ислам, так как мусульмане имели право на землю и освобождение от налогов. Огромными темпами росла и армия, отличавшаяся не только численностью, но и хорошей обученностью.

Сын Орхана Гази, Сулейман Бей, в 1353 году во главе пятитысячной армии вошел во Фракию и через полуостров Гелиболу проник в Европу: эти события стали поворотными для турецкой истории. На завоеванных территориях мусульманские беи устанавливали свои порядки, что было равносильно социальной революции: разрушая класс землевладельцев, они брали с крестьян ограниченные налоги и отменили принцип присвоения неоплаченного труда.

Султану Мураду Первому, ставшему после смерти Орхана Гази падишахом, была уготована участь покорителя Балкан и первого великого султана. Он правил во второй половине XIV в. и сумел заложить основы модели грандиозного, действительно государственного по своим подходам управления. В 1362 году была покорена Эдирне и столица Османов переместилась туда из Бурсы. Турки проникали все дальше в Европу – в Болгарию, Македонию, Сербию, а затем и в Венгрию – оплот римско-католической церкви. В 1363 году были взяты Филибе и Загра и таким образом установлен контроль над долиной Марица. Мурад вел войну на двух сменяющих друг друга фронтах: в Европе и Азии (в Азии он хотел обезопасить свои владения за счет владений других турецких князей, находящихся во внутренних районах страны). Так, завоевание Ангоры также было осуществлено в период правления Мурада. Смерть Мурада окутана большим количеством легенд, но считается, что он пал на поле боя.

Следующим правителем прямо на поле битвы под Косово был провозглашен старший сын Мурада Баязид I. Первое, что совершил Баязид, придя к власти, – приказал задушить шнурком его младшего брата, положив тем самым традицию братоубийства на имперском уровне. Более импульсивный и торопливый, чем его отец, Баязид получил прозвание Йылдырым, или Молниеносный. Во время его правления владения османов были расширены до Эгейского и впервые достигли Средиземного моря. Также им была предпринята попытка покорить Константинополь, в результате которой ему удалось

добиться учреждения в городе исламского суда и выделения мусульманским поселенцам одного из кварталов города. Именно тогда османы начали называть город Стамбул – искаженное греческое *is tin poli*, «к городу». Баязид одержал победу над королем венгров Сигизмундом, но не сумел выдержать атаки Тамерлана: оказавшись его пленником, он, по одной версии, скончался от апоплексического удара, по другой – не выдержав унижения, покончил жизнь самоубийством. После этого поражения империя оказалась под властью Тамерлана, но через два года он скончался. Татарские орды ушли, оставив после себя разгром и хаос.

После нескольких лет «безвременья», последовавших за разгромом, в 1413 году на трон вошел Мехмед I, младший сын Баязида. За восемь лет своего правления он сумел восстановить Османскую империю, вернуть ей влияние и мощь. Следующий правитель Мурад II отличался стремлением к миру, однако, как и его предшественники, он предпринимал попытки покорить Константинополь, оттеснив Византийскую империю на небольшую территорию, непосредственно примыкавшую к стенам города.

Последователь Мурада, его сын Фатих Мехмед (Мехмед II Завоеватель), в 1453 году завоевал Стамбул, и, положив конец Византии, завершил эпоху средневековья, и заложил основы новой эры. Целью Мехмеда было не разрушать Византийскую империю, а создать новую империю-космополит, включающую в себя разные народы разных вероисповеданий. Вслед за завоеванием Константинополя последовала целая серия завоевательских походов на Белград, Валахию, где Мехмед сражался с Владом Дракулом, Боснию, Албанию и др. Также Мехмедом была создана система государственного управления, включавшая в себя великого визиря, судебную власть – двух армейских судей, назначавших других судей, дефтедаров – ответственных за государственную казну и нишанджи – секретарей, готовивших указы султана. Эта система была кодифицирована в «Канун-наме» – «Книге законов и регламентаций». Ему принадлежит множество реформ в области государственной жизни, образования, армии, финансирования, науки и культуры.

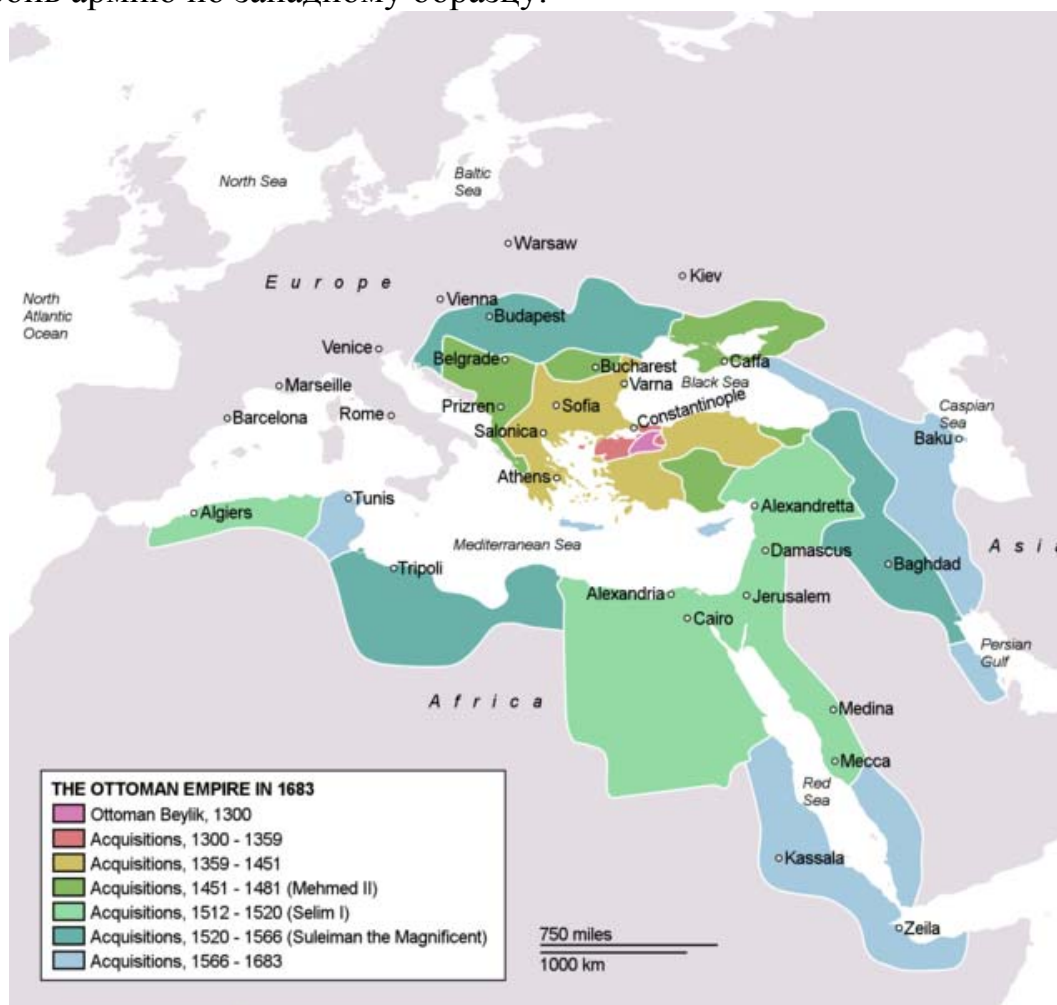
В борьбе за власть победил старший сын Мехмеда, Баязид II, пересмотревший политику отца и придерживающийся политики своего деда Мурада II. Во время его правления остро встал религиозный вопрос: конфликт между суннизмом и шиизмом, сам же Баязид симпатизировал суфизму. Сын султана Селим, зная, что его здоровье находится в плохом состоянии, вынудил Баязида отречься от престола в его пользу.

Султан Селим I, Явуз Селим, что значит «беспощадный», покорил Персию и Египет, обеспечил переход Халифата к Османской империи. Менее чем за десятилетие Селим удвоил размеры Османской империи.

Сын Селима Сулейман вошел на трон в 1520г. Его целью было покорить то, что не сумел Мехмед Завоеватель, – Белград и остров Родос. Вскоре Родос был взят, была захвачена Венгрия, после чего войска Сулеймана двинулись на Вену. Во времена султана Сулеймана Великолепного границы Османской империи на севере простирались от Крыма, на юге – до Йемена и

Судана, на востоке – до внутренних районов Ирана и до Каспийского моря, на северо-западе – до Вены и юго-западе – до Испании. Для Запада Сулейман был прозван Великолепным за свою любовь к роскоши; для османов же он стал Законодателем: он осовременил старую правовую структуру, ввел новое полицейское и уголовное законодательство, новую систему налогообложения, усовершенствовал систему образования. В финансовом отношении империя достигла своего расцвета. После Сулеймана, одержав победу над своим братом, на трон взошел его сын Селим, рожденный его любимой женой Роксоланой (Хуррем). Считается, что это стало первым шагом Османской империи к упадку: по отзывам современников, Селим был ничем не интересующимся пьяницей. Его правление было непродуктивным, смерть – бесславной. Вслед за ним на трон взошел его сын Мурад III.

Начиная с XVI века, Османская империя начала терять экономическое и военное превосходство над Европой. Завоевания новых земель практически прекратились, большая часть правителей стремилась поддерживать мир в государстве, а не воевать; кроме этого, в государственном управлении наметилась тенденция к вестернизации страны и проведению реформ. Так, Селим III, правивший в конце XVIII – начале XIX века, провел военную реформу, построив армию по западному образцу.



Карта Османской империи

В XIX веке вследствие подстрекательства России и ряда западных государств на османских землях один за другим стали возникать мятежи. Христиане, вышедшие из состава империи, создавали собственные государства. Попытки проведения реформ в XIX веке в Османской империи не смогли также остановить процесс ее развала. Не помогло в этом отношении и принятие при Абдул-Хамиде Втором первой в истории Турции конституции, разработанной по западному образцу (1876 г.). Период конституционных реформ в Османской империи, начавшийся с разработки группой интеллектуалов, называемых младотурками (по названию журнала «Молодая Турция», выпускаемого ими), Основного закона (anayasa – конституция) и его навязывания Абдул-Хамиду, завершился роспуском парламента падишахом, использовавшим в качестве предлога для этого Русско-турецкую войну 1877–1878 годов. Комитет «Единение и прогресс», начавший свою деятельность как оппозиционная организация, возглавляемая младотурками, вынудил султана в 1908 году объявить о повторном введении в действие конституции. В результате государственного переворота Абдул-Хамид был сослан в Салоники, а младотурки оказались у власти.

Текст

Osmanlı İmparatorluğunun tarihi.

Osmanlı Devleti (1299-1923).

Anadolu Selçuklu Devleti'nden sonra Anadolu'da çeşitli Türk boylarına mensup çok sayıda beylik ortaya çıkmıştı. Bu beyliklerden biri de Osmanlı Beyliği idi. Osmanlı Beyliği kısa sürede Anadolu'daki beylikleri birleştirerek Türk birliğini kurmayı başardı. Komşuları Bizans Devleti ile de mücadele eden Osmanlılar, bu nedenle önce Rumeli'ye geçtiler, Sultan II. Mehmet döneminde (1451-1481) İstanbul'u alarak (1453) Bizans İmparatorluğu'nun varlığını ve Ortaçağ'ı sona erdirdiler. "Fatih" ünvanını alan Sultan II. Mehmet'le birlikte Osmanlı devleti 16. yüzyılın sonlarına dek sürecek hızlı bir gelişme dönemine girdi.

Batıda Sırlar, Bulgarlar, Macarlar, Venedikliler, Avusturya-Macaristan İmparatorluğu, İngiltere, Papalık, İspanyollar, zaman zaman Fransa ve Rusya ile; Doğu ve Güney'de ise her biri birer Türk devleti olan Akkoyunlular, Timurlular, Memlükler, Safeviler ve Karamanoğulları devletleriyle mücadele edildi. Yavuz Sultan Selim zamanında (1512-1520) Mısır fethedildi ve "Halifelik" Abbasiler'den Osmanlı hanedanına geçti. Kanuni Sultan Süleyman zamanında (1520-1566), gelişmiş bir devlet teşkilatına, güçlü bir orduya ve maliyeye sahip olan devletin sınırları kuzeyde Kırım'dan güneyde Yemen ve Sudan'a, doğuda İran içlerinden ve Hazar Denizi'nden, kuzeybatıda Viyana ve güneybatıda İspanya'ya kadar uzanmıştı.

Ancak 16. yüzyıldan itibaren Rönesans ve coğrafi keşiflerle gelişen Avrupa'ya karşı ekonomik ve askeri üstünlüğünü kaybeden Osmanlı İmparatorluğu yeni gelişmelere uyduramadı ve bu yüzyıldan itibaren dengeler Avrupa devletleri lehine gelişti. 19. yüzyılda başlayan milliyetçilik akımları ve Rusya ile bazı Avrupa devletlerinin Balkanlar'daki Hıristiyanları örgütleyerek ayaklandırmaları, Osmanlı

İmparatorluğu'nun egemenliği altındaki topraklarda bağımsız devletler oluşmasına neden oldu.

Yenilgiler sonucu imparatorluğun çökmeye başlaması, yöneticileri çağdaşlaşma yönünde adımlar atmaya zorladı. İmparatorluk 19. yüzyıl boyunca sürekli reform çabalarına sahne oldu. Sultan II. Abdülhamid'in saltanat dönemine (1876-1909) rastlayan I. Meşrutiyet'in (1876) en belirgin özelliği, Türkiye'ye ilk defa Batı modelinde bir anayasa kazandırmasıydı. "Jön Türkler" adlı bir grup aydın tarafından hazırlanarak Abdülhamid'e kabul ettirilen bu anayasa ile Osmanlı devleti meşruti yönetime geçmişti. Ancak 1877-78 Osmanlı-Rus savaşını bahane eden Abdülhamid, 1877'de Meclis'i kapatarak Meşrutiyet'e son verdi. Fakat Abdülhamid'den sonra başlayan serbestleşme de uzun sürmedi. İtalyanlar'la yapılan Trablusgarp Savaşı (1911-1912) ve hemen ertesinde başlayan Balkan Savaşları (1912-1913) yeni yönetimi kısa sürede güçten düşürecek ve II. Meşrutiyet'le başlayan özgürlük ortamının tek parti diktatörlüğüne dönüşmesine yol açacaktı.

Лексический комментарий

beylik, ği – 1) казённый, государственный; 2) стереотипный, трафаретный; 3) удельные владения бея, княжество; 4) солдатское одеяло;

birleştirmek – присоединять, соединять, сочленять, объединять, стыковать;

Orta Çağ – средние века, средневековье;

ermek -er – 1) -е достигать чего-либо, доходить до чего-либо; 2) созревать;

dek – до, вплоть до;

hanedan – 1) династия; знатный род; Selçuk hanedanı – сельджуки, династия сельджуков; 2) а) знатный, родовитый; б) гостеприимный; хлебосольный;

teşkilat – организация;

maliye – финансовые дела, финансы; Maliye Bakanlığı – министерство финансов;

keşif -şfi – 1) открытие; coğrafi keşifler – географические открытия; 2) раскрытие, обнаружение; 3) разведывание, разведка;

uymak -e – 1) подходить; соответствовать; гармонировать; bu renkler birbirine uymaz – Эти цвета не сочетаются; 2) следовать чему-либо; соблюдать что-либо; поступать согласно чему-либо; iyi ki size uymadım – Хорошо, что я вас не послушался; kurallara uymak – соблюдать правила; 3) приспособливаться, принаравливаться; 4) быть одинаковым, совпадать, соответствовать;

leh – для, в пользу кого/чего-либо; за кого/что-либо; lehimde – в мою пользу, за меня; lehte olmak – быть за кого/что-либо; lehte ve aleyhte – за и против;

milliyetçilik, ği – национализм;

örgütlemek -i – организовать;

yenilgi – поражение, проигрыш;

çökmek – 1) оседать; toprak çöktü – Земля осела; 2) обвалиться, рухнуть; taban çöktü – Потолок обвалился; 3) присесть на корточки; опуститься, при-

сесть (на что-л. куда-л.); diz çökmek – опуститься на колени; 4) опускаться, наступать; karanlık çökmeden – до наступления темноты; 5) ввалиться, впасть (о щеках и т. п.); avurtları çökmüş – У него щёки ввалились; 6) оседать, давать осадок; 7) пасть; развалиться; Bizans imparatorluğu çöktü – Византийская империя пала; 8) стать слабее, потерять былую силу; hastalıktan sonra ne kadar çökmüş – Как он сдал после болезни; 9) навалиться, обрушиться (о беде, несчастье, лени и т. п.); felaket çöktü – обрушилось несчастье;

saltanat – 1) господство, царствование, правление; 2) султанат, царство; saltanat Türkiyesi – султанская Турция; 3) роскошь, пышность, великолепие; saltanat sürmek – а) господствовать, царствовать, править; б) жить в роскоши, жить богато;

bahane – предлог, повод; отговорка; увёртка;

meşrutiyet – 1) конституционное правление; 2) (Meşrutiyet) meşrutiyet dönemi – период конституционного правления (в Турции, 1876–1918 гг.).

Грамматический комментарий:

1. Образованное с помощью аффикса *-er* числительное *birer* переводится как «по одному», «каждый по отдельности». Аналогичным способом можно образовать и такие формы, как *ikişer* «по двое, попарно», *üçer* «по три, по трое», *dörder* «по четыре», *beşer* «по пять», *altışar* «по шесть», *yedişer* «по семь», *sekizer* «по восемь», *dokuzar* «по девять», *onar* «по десять» и т.д. Например, *fabrikayı onar onar gezdik* «Мы ходили по фабрике группами по десять человек».

2. Сочетание двух временных аффиксов *-miş* и *-ti* представляет собой сложное время *Duyulan geçmiş zamanın hikayesi*, давнопрошедшее (или преждепрошедшее) время, которое употребляется для обозначения действия, имевшего место ранее какого-либо другого действия, также совершившегося в прошлом (ср.: Past Perfect в английском). Чаще всего при переводе этой формы на русский язык используются такие слова, как *давно, уже, еще раньше*.

3. Сочетание двух временных аффиксов *-acak* и *-ti* представляет собой сложное время *Gelecek zamanın hikayesi*, будущее-прошедшее время, обозначающее действие, которому предстояло совершиться в прошлом. На русский язык оно переводится как «собирался, намеревался, должен был, предстояло + инфинитив».

Вопросы и задания

1. Когда и каким образом была образована Османская империя? Кто был ее первым правителем?

2. Как Османская империя достигла своего величия? Какие земли были ей завоеваны?

3. Назовите размер территории Османской империи во время ее расцвета. Где располагались ее границы? Как складывались ее отношения: а) со странами Европы; б) с Америкой; в) с Россией?

4. Вспомните школьный курс истории: сколько было русско-турецких войн? Каковы были их причины, результаты?

5. Что стало причиной краха Османской империи? Какой вклад внесла Османская империя в культуру современных турок?

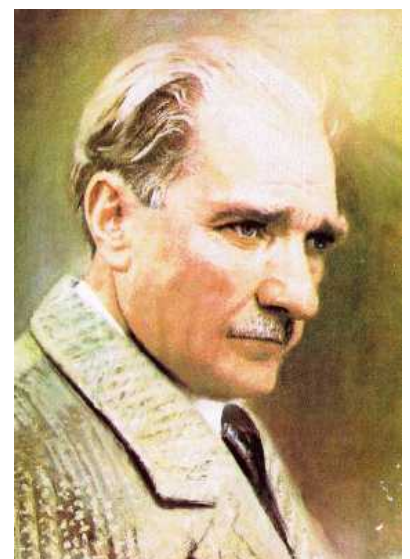
6. Каких выдающихся личностей, живших во время Османской империи, вы бы отметили? В чем заключаются их заслуги?

2.1.4. Первая мировая война и Национально-освободительная война

После подавления бунта 31 мая 1908 года к власти пришел Комитет «Единение и прогресс», что обернулось новыми проблемами для империи и толкало её на путь авантюризма. Трипольская война против итальянцев (1911–1912 гг.) и Балканская война (1912–1913 гг.), в которых турки потерпели поражение, способствовали превращению находящегося у власти Комитета в диктаторскую силу. Внезапное и поспешное вступление в качестве союзника на стороне Германии в Первую мировую войну (1914–1918 гг.) предопределило скорый крах Османской империи. Вслед за подписанием соглашения о перемирии в Мундрозе территория Османской империи оказалась под оккупацией России, Англии и Греции.

Османская империя оставила в наследство великолепную культуру и цивилизацию и в то же время, покровительствуя культуре, искусству и науке ранее существовавших тюркских и нетюркских народов, она внесла важный вклад в историю цивилизации. В Османской империи были созданы шедевры своеобразной архитектуры, изделий из камня и дерева, фарфора, украшений, миниатюр, каллиграфии, переплетного дела и т.п. Империя, имевшая на протяжении веков серьезный авторитет в мировой политике, справедливо и с терпимостью относилась к представителям разных национальностей и религиозных конфессий, общавшимся на разных языках. Обеспечив свободу вероисповедания и совести, она дала возможность народам на её территории сохранить свой язык и культуру.

Национально-освободительная война (1919–1923 гг.). После Мондрозского соглашения османская территория была разделена между государствами победившей стороны. В ответ на это в Анатолии и во Фракии стали создаваться фронты самообороны и организации сопротивления. Турецкий народ должен был придать попыткам сопротивления характер движения за полную независимость и смог добиться этой цели лишь под руководством Мустафы Кемалю. Фактически территория империи была расчленена, причём один из крупнейших городов Малой Азии Измир (Смирна) был обещан Греции. Греческая армия взяла Измир 15 мая 1919 года, после чего началась война за независимость. Прибытием 19 мая 1919 года в Самсун в качестве военного инспектора Мустафа Кемаль положил начало продолжавшейся четыре года Нацио-



Мустафа
Кемаль Ататюрк

нально-освободительной войне. Оглашенная 22 июня 1919 года в Амасье резолюция призывала к борьбе за национальное освобождение. За этим последовали конгрессы в Эрзуруме и Сивасе. Турецкий народ так объявил всему миру о своей решимости в борьбе за национальную независимость: родные земли в пределах национальных границ едины и неделимы. Мандаты и покровительство неприемлемы.

16 марта 1920 года Стамбул был фактически оккупирован и Палата депутатов была распущена. Ряд депутатов были взяты под стражу. Те же, кому удалось спастись, бежали в Анкару и присоединились к Национально-освободительной борьбе.

Первое заседание Великого национального собрания Турции (ВНСТ) открылось в Анкаре 23 апреля 1920 года, и председателем ВНСТ был избран Мустафа Кемаль.

С этого времени национально-освободительной борьбой от имени народа руководил парламент. После утверждения меджлисом Мустафы Кемаля на должность верховного главнокомандующего война против империалистических государств началась на всех фронтах. Стамбульское правительство 12 августа 1920 года подписало Севрское соглашение, которое ставило перед турками крайне жесткие условия и предусматривало, что их власть будет распространяться лишь на небольшую часть территории страны, но под финансовым и военным контролем зарубежных государств. Заключение этого соглашения привело к разрыву отношений между Анкарой и Стамбулом.

Мустафа Кемаль и правительство в Анкаре не признали Севрское соглашение. Вначале под руководством военачальника Кязыма Карабекира была начата и доведена до конца борьба с армянами, желавшими создать в Восточной Анатолии независимое государство. 18 ноября 1920 года было подписано соглашение с Россией – первый международно-правовой акт ВНСТ. На западном фронте греческие войска, оккупировавшие 15 мая 1919 года Измир и пытавшиеся продвинуться вглубь турецкой территории, в январе-апреле 1921 года были остановлены в ходе первого и второго сражений около местечка Инёню, а в августе-сентябре того же года в битве под Сакарьей наголову разбиты. По подписанному с Францией в октябре 1921 года Анкарскому соглашению французы отвели свои войска от Аданы и ее окрестностей. Затем все силы и средства страны были мобилизованы для подготовки наступления на западном фронте. В крупном наступлении и сражении в августе-сентябре 1922 года греческие войска были полностью разгромлены, а Измир 9 сентября освобожден. Эта победа ускорила процесс создания нового турецкого государства. 11 октября 1922 года между правительством Анкары и странами Антанты в Муданье было подписано соглашение о перемирии и принято решение о проведении Лозаннской конференции с целью обсуждения условий заключения мирного соглашения. Приглашение на эту конференцию Антантой стамбульского правительства стало причиной для роспуска султаната. 1 ноября 1922 года ВНСТ приняло решение об отделении халифата от султаната и роспуске последнего. А последний османский падишах

Мехмед Четвертый (Вахидеддин) 17 ноября 1922 года на английском военном корабле тайно покинул Стамбул.

Текст

1. Dünya savaşı ve Kurtuluş Savaşı

Birinci Dünya Savaşı'nda (1914-1918) Almanlar'ın yanında yer alan Osmanlı Devleti'nin toprakları, mihver ülkelerin yenilmesi üzerine; 1918 yılında imzalanan Mondros Mütarekesi'nin ardından İngiltere, Fransa, Rusya ve Yunanistan'ın işgaline uğradı. Ülke topraklarının işgale uğraması ve İstanbul Hükümeti'nin çaresiz kalması, Anadolu ve Trakya'daki Türk halkı için direnişten başka seçenek bırakmamıştı. Yunan işgali, küçük savunma cephelerinin kurulmasını, bölgesel direniş örgütlerinin oluşmasını hızlandırdı.

Osmanlı İmparatorluğu, altıyüz yıl boyunca yönetiminde bulunan farklı din, dil ve ırktan insanları bir arada tutabildi, din ve vicdan özgürlüğü sağlayarak, bünyesindeki ulusların kültür ve dillerinin korunmasına imkan verdi.

Ulusal Kurtuluş Savaşı (1919-1923).

Ulusal Kurtuluş Savaşı, ömrünü tamamlamış bir imparatorluğun yıkıntılarından çağdaş bir devletin ortaya çıkarılması çabasıdır. Türk direniş çabalarının tam bir bağımsızlık savaşına dönüşmesi, Mustafa Kemal'in 19 Mayıs 1919'da 9. Ordu Müfettişi olarak Samsun'a ayak basması ile başladı ve çok zor koşullarda, dünyanın büyük devletleri tarafından desteklenen ordulara karşı başarıya ulaştı.

Osmanlı ordusuna 11 Ocak 1905'te yüzbaşı rütbesiyle katılan Mustafa Kemal, Birinci Dünya Savaşı'nda askeri yeteneğini hemen hemen bütün cephelerde kanıtlamıştı. Birinci Dünya Savaşı'nın ardından, Yıldırım Orduları'nın kaldırılması üzerine İstanbul'a dönmüştü. İstanbul Hükümeti'nin baskısı altında işgalci güçlere karşı siyasi açıdan bir sonuç elde edilemeyeceğini anlayan Mustafa Kemal Anadolu'ya geçerek mücadeleyi oradan sürdürmeye karar verdi. Ulusal direnişi örgütlemek için Anadolu'daki mevcut tüm birliklerle ve direniş örgütleri ile ilişkiye geçti. 22 Haziran 1919'da Amasya'da yayınladığı genelge ile ulusal hareket için ilk çağrısını yaptı, Erzurum ve Sivas Kongreleri ile bu savaşımı örgütleyerek resmi bir konum kazandırdı. Sivas Kongresi'nde son şeklini alan Milli programına göre Türker'in oturduğu yerler hiçbir biçimde parçalanamayacaktır.

Mustafa Kemal, Osmanlı Devleti'nin altı yüz yıllık hayat ve hakimiyetine son verildiğini, Büyük Millet Meclisi'nin 23 Nisan 1920'de Ankara'da toplanacağını açıkladı. Türkiye Büyük Millet Meclisi (TBMM), 23 Nisan 1920'de çalışmalarına başladı ve Mustafa Kemal Meclis Başkanı seçildi.

Ankara ve İstanbul arasındaki son bağlar 12 Ağustos 1920 tarihinde Sevr Antlaşması'nın imzalanmasıyla kopmuştu. Anlaşmaya göre Türkler, Anadolu'nun küçük bir parçasına egemen olabilecekler ve yabancı ülkelerin mali ve askeri denetimi altında bulunacaklardı.

Sevr Antlaşması'na göre Doğu Anadolu'da bir Ermeni devleti kurulması için başlatılan çabalar etkisiz duruma getirildi. 18 Kasım 1920'de yapılan ateşkes

antlaşmasından sonra, 2 Aralık 1920'de imzalanan ve TBMM'nin ilk uluslararası antlaşma olan Gümrü Antlaşması ile doğu cephesinde barış sağlandı.

Batı cephesinde ise 15 Mayıs 1919'da İzmir'i işgal ederek Ege içlerine doğru yayılmaya başlayan Yunan Birlikleri I. ve II. İnönü Savaşları'nda (Ocak-Nisan 1921) durdurulduktan sonra, Sakarya Savaşı'nda (Ağustos-Eylül 1921) ağır bir yenilgiye uğratıldı. Sakarya zaferi önemli diplomatik başarılar sağladı. Türkiye ve Fransa arasında imzalanan Ankara Antlaşması (Ekim 1921) ile Fransızlar, Adana ve çevresindeki topraklardan çekildiler. Böylece bir cephe daha tasfiye edildi. Bundan sonra ülkenin tüm güç ve kaynakları, Batı cephesinde yapılacak büyük bir saldırı için harekete geçirildi. Ağustos-Eylül 1922'de Büyük Taarruz ve Başkomutanlık Meydan Savaşı'nda Yunan güçleri bozguna uğratıldı. 9 Eylül'de İzmir kurtarıldı. Bu askeri başarı, Türkiye Cumhuriyeti'nin kurulması sürecini daha da hızlandırdı. İtilaf Devletleri ile Ankara Hükümeti arasında 11 Ekim 1922'de Mudanya Mütarekesi imzalandı ve kalıcı bir barış anlaşmasının koşullarını görüşmek üzere bir ay sonra Lozan'da bir konferans düzenlenmesi kararlaştırıldı. Fakat İtilaf Devletleri'nin bu konferansa İstanbul Hükümeti'ni de çağırılmaları üzerine TBMM, 1 Kasım 1922'de halifelüğün saltanattan ayrıldığını ve saltanatın kaldırıldığını açıkladı. Son Osmanlı Padişahı VI. Mehmed de (Vahideddin) 17 Kasım 1922'de bir İngiliz gemisiyle gizlice İstanbul'u terk etti.

Ankara Hükümeti'nin tek temsilci olarak katıldığı Lozan barış görüşmeleri 21 Kasım 1922'de başladı. Türk heyetine Dışişleri Bakanı İsmet İnönü'nün başkanlık ettiği görüşmeler özellikle kapitülasyonların geleceği konusundaki anlaşmazlık nedeniyle Şubat 1923'te kesintiye uğradı. Nisan 1923'te yeniden başlayan görüşmeler, 24 Temmuz 1923'te Lozan Antlaşması'nın imzalanmasıyla sonuçlandı. Bu antlaşma ile Türkiye, tam bağımsızlığını ve Ulusal Kurtuluş Savaşı'nın temel hedefi olan sınırlarını güvence altına aldı.

Лексический комментарий

- mihver – ось; mihver devletleri (ülkeleri) – державы оси;
- mütareke – перемирие; Mondros Mütarekesi – Мудросское перемирие;
- çaresiz – безвыходный, безнадежный; çaresiz durum – безвыходное положение; çaresiz kalmak – оказаться в безвыходном положении;
- direniş – 1) сопротивление, противодействие, отпор; 2) бойкот;
- serphe – 1) фасад; 2) фронт; serphe ateşi – фронтальный огонь; serphe[yi] büyütmek – а) расширять фронт; б) развёртываться по фронту; serpheye girmek – прибыть на фронт; 3) сторона; işin bu serphesi – эта сторона дела; 4) фронт; millî kurtulmuş serphesi – фронт национального освобождения;
- hızlanmak – набирать скорость, убыстряться, учащаться; усиливаться;
- ırk – раса; beyaz ırk – белая раса; sarı ırk – жёлтая раса;
- bünye – 1) строение, устройство, структура; 2) телосложение, комплекция;
- yüzbaşı -yı – капитан, ротмистр;
- rütbe – 1) степень, ступень; 2) чин, ранг, звание;
- kanıtlamak -i – доказывать, аргументировать, обосновывать доводами;
- çağrı – 1) приглашение; вызов; 2) призыв, воззвание;

- adlı – юридический, судебный;
 egemen – 1) суверенный; egemen devlet – суверенное государство;
 2) правящий, господствующий; egemen sınıflar – господствующие классы;
 denetim – контроль, наблюдение, надзор;
 komutan – 1) командир; alay komutanı – командир полка; karakol komutanı – начальник караула; 2) командующий; cephe komutanı – командующий фронтом; donanma komutanı – командующий военно-морскими силами; ordu komutanı – командующий армией; 3) комендант; kale komutanı – комендант крепости;
 etkisiz – 1) бездействующий; пассивный, неактивный; 2) неэффективный;
 ateşkes – прекращение огня, перемирие;
 antlaşma – договор, соглашение, пакт; barış antlaşması – мирный договор; dostluk antlaşması – договор о дружбе; karşılıklı yardım antlaşması – договор о взаимопомощи; saldırmazlık antlaşması – договор о ненападении;
 bozgun – поражение, разгром; bozguna uğramak – быть разбитым/разгромленным, терпеть поражение; bozguna uğratmak – разбить, разгромить, нанести поражение;
 heyet – комиссия, миссия, делегация.

Грамматический комментарий

1. Наиболее яркий пример использования причастий при передаче сложноподчиненных предложений – косвенная речь: например, *Mustafa Kemal, Osmanlı Devleti'nin altı yüz yıllık hayat ve hakimiyetine son verildiğini, Büyük Millet Meclisi'nin 23 Nisan 1920'de Ankara'da toplanacağını açıkladı* «Мустафа Кемаль сообщил, что 600-летнему существованию и господству Османской империи положен конец и что Национальное собрание будет созвано 23 апреля 1920 года в Анкаре». Для того, чтобы осуществить перевод подобного предложения, необходимо точно определить сказуемое (*açıkladı*) и согласованное с ним подлежащее (*Mustafa Kemal*). Затем найти причастия в форме винительного падежа; они будут сказуемыми подчиненных предложений, а согласованные с ними существительные или местоимения в родительном падеже – подлежащими подчиненных предложений (в данном случае – *Osmanlı Devleti'nin son verildiğini* и *Büyük Millet Meclisi'nin toplanacağını*).

2. Сочетание *–e göre* переводится как «по мнению», «по словам», «согласно чему-либо», «как говорится в...» и т. д.

Вопросы и задания

1. Расскажите о движении младотурок: что они представляли собой, что они требовали, что стало результатом их движения. Как назывался комитет, созданный ими? Когда и при каких обстоятельствах он пришел к власти?

2. Что толкнуло Османскую империю на участие в Трипольской, Балканской, Первой мировой войне? С кем велись эти войны? На чьей стороне выступали османы? Назовите даты начала и окончания этих войн, а также результаты их проведения.

3. Охарактеризуйте состояние страны после окончания Первой мировой войны. Какие страны оккупировали территорию Турции?

4. Найдите информацию о Мустафе Кемале Ататюрке. Где и когда он родился? Какое получил образование? Как складывалась его карьера? Каким образом он пришел к власти? Какой личностью он был? Когда и отчего он умер?

5. Расскажите о ходе протекания Национально-освободительной войны. Чем она завершилась?

Тема 2.2. Период республики (от 1923 г. до наших дней). Cumhuriyet Dönemi (1923'ten sonra Türkiye)

Лозаннское мирное соглашение. Турция и Вторая мировая война. Политические партии периода республики. Внутренняя и внешняя политика Турецкой республики.

Лозаннское мирное соглашение (24 июля 1923 г.). Переговоры в Лозанне, в которых Турцию представляло лишь правительство Анкары, начались 21 ноября 1922 года. Переговоры, на которых турецкую делегацию возглавлял министр иностранных дел Исмет Паша (Инёню), из-за разногласий в вопросе капитуляции в феврале 1923 года были прерваны. После ноты Исмета Паши переговоры возобновились 23 апреля того же года. Лозаннское соглашение, состоящее из 143 статей, 17 приложений к нему, протокола и итогового заявления, поставило точку в Национально-освободительной войне. Им было официально признано правительство ВНСТ, отменены капитуляции, определены национальные границы Турции, условия поэтапного погашения долгов Османской империи и, в результате, было объявлено о признании политической и экономической независимости Турции и её праве на суверенитет. Подписанное 24 июля 1923 года в швейцарском городе Лозанна соглашение 23 августа того же года утвердило ВНСТ.



Первые депутаты ВНСТ

29 октября 1923 года турки провозгласили Турецкую республику. Президентом стал Мустафа Кемаль, а столицей – Анкара. Новый президент приложил немало усилий, чтобы сделать Турцию современным государством, и его прозвали «отцом турок», или Ататюрком. Кемаль Ататюрк провел также экономические реформы: были национализированы общественный транспорт и крупные предприятия, созданы новые банки. Кемаль Ататюрк умер в 1938 году, а его преемником стал Исмет Инёню.



Исмет Инёню



Джелаль Баяр

Во время Второй мировой войны Турция выступала на стороне союзников. После Второй мировой войны встал вопрос о путях развития страны. В 1945–1947 годах было принято несколько законов о земельной реформе, о профсоюзах. Появились весьма радикальные газеты и журналы. Кроме созданной еще в 1923 году Кемалем Народно-республиканской партии (НРП), появляются новые партии. В январе 1946 года группа депутатов парламента создает Демократическую партию (ДП). На выборах 1950 года эта партия одерживает внушительную победу. Президентом страны становится Джелаль Баяр.

Приход к власти Демократической партии и приток американской помощи согласно плану Маршалла послужили началом проамериканского пути развития Турции. В 1952 году Турция становится членом НАТО и предоставляет США военные базы на своей территории. Отказ от этатизма и поощрение свободного предпринимательства привели к экономическому развитию страны и расширению производства.

Однако реформы проводились непоследовательно и сопровождались ростом внешней задолженности, девальвацией национальной валюты и политическими репрессиями против оппозиции. В итоге 27 мая 1960 года был совершен государственный переворот. Аднан Мендерес, бывший премьер-министром во времена правления Демократической партии, был казнен, а сама ДП запрещена. Власть перешла в руки Комитета национального единства. По решению Комитета власть была передана Учредительному собранию. В свою очередь, собрание приняло новую, более либеральную Конституцию. Сторонники запрещенной ДП объединились в новую Партию справедливости. Вскоре ее возглавил Сулейман Демирель, бывший Президент Турецкой республики. Партия справедливости под руководством Демиреля сформиро-

вала правительство в 1965-м и 1969 годах, однако в 1971 году произошел еще один военный переворот. 12 сентября 1980 году генералы вновь выступили против гражданского правительства. Был распущен парламент, запрещены все политические партии, а их лидеры арестованы. Страна оказалась в изоляции. В 1983 году военные разрешили провести выборы. К власти пришла Партия отечества во главе с Тургутом Озалом.



Аднан Мендерес



Тургут Озал

В 1987 году были сняты политические запреты. Укрепление демократии и либерализация экономики привели к серьезным всесторонним изменениям в жизни турецкого общества. После смерти Озала в 1993 году Президентом Турецкой республики стал Сулейман Демирель.



Сулейман Демирель

Одной из отличительных черт современной политики Турции является всестороннее усиление связей с мусульманскими республиками бывшего Советского Союза: Азербайджаном и Центральной Азией и расширение своего влияния на проживающие в них этнически родственные туркам народы (все они, кроме таджиков, являются тюрками). Последние годы были отмечены рядом серьезных внутренних проблем в экономической и политической сферах. В первую очередь это касается нерешенного курдского вопроса и про-

должающейся уже не первый год вооруженной борьбы курдов, стремящихся к политической автономии, против правительственных войск; нестабильности правительства, что приводило к правительственным кризисам и сменам главы кабинета министров; усиления исламского фундаментализма и, как следствие этого, недовольства военных; кризиса в отношениях с Европейским сообществом после отказа его руководства в 1997 году положительно решить вопрос о членстве Турции в ЕС. Однако все это не мешает Турции динамично развиваться по капиталистическому пути, подавая пример другим странам региона успехами рыночной экономики и парламентской демократии.

Текст

23 Nisan 1920'de TBMM'nin açılışı ile yeni bir devlet kuruldu. Ancak Kurtuluş Savaşı devam ederken, milli birlik ve beraberliğin bozulmaması için rejimin adı konulmamıştı. Türkiye Büyük Millet Meclisi'nde (TBMM) 29 Ekim 1923'te Anayasasında ülkenin yönetim şekli cumhuriyet olarak belirlenmiştir.

1923-1929 yılları arasında Teşvik-i sanayi Politikası uygulandı ama dünyada yaşanan ekonomik kriz nedeniyle yeterli yararlı olamamıştır.

1930'lu yıllar dünya tarihi açısından son derece önemliydi. Avrupa'da faşizm yayılmakla birlikte Türkiye'nin doğu komşusu SSCB'de de sosyalist idare anlayışı totaliter bir şekilde yayılmaktaydı. Dünyada ekonomik buhran vardı. Türkiye'nin amacı, buhranı atlatabilmek ve hızla kalkınabilmektir.

Atatürk'ün ölümü üzerine 11 Kasım 1938'de cumhurbaşkanlığına seçilen İnönü Cumhurbaşkanlığının yanı sıra CHP genel başkanlığına da geçip yönetim üzerinde geniş otorite sahibi oldu.

26 Aralık 1938'de toplanan CHP Üçüncü Büyük Kurultayı'nda İsmet Paşa genel başkan ve Milli Şef ilan edilmesiyle yaklaşık 12 yıl sürecek olan milli şeflik dönemi başlamış oluyordu.

II. Dünya Savaşı (1939-1945) döneminde İnönü ülkeyi savaştan uzak tutmaya çalıştı. II. Dünya Savaşı'nın bitmesiyle basında ve mecliste çok partili siyasal sistemi savunan bir anlayış oluştu. Buna CHP genel başkanı ve cumhurbaşkanı İsmet İnönü de yaptığı konuşmalarla destek verdi. 7 Ocak 1946'da Demokrat Parti kuruldu. Parti genel başkanlığına Celal Bayar getirildi. Demokrat Parti birinci iktidar dönemimde (1950-54) liberalleşmede önemli adımlar attı. Yabancı yatırımlar desteklendi. Ezanın Arapça okunması ve radyoda dini program yapılması yasağı kaldırıldı ve okullara din dersi kondu. 1950 yılında Kore'ye asker gönderilmesinden sonra 1952'de NATO'ya girildi.

1960'ta TSK yönetime el koydu ve Milli Birlik Komitesi'nin onayıyla Adnan Menderes, Hasan Polatkan, Fatin Rüştü Zorlu idam edildi. Celal Bayar ve Refik Koraltan ile 11 kişinin idam cezası ömür boyu hapse çevrildi. DP, 29 Eylül 1960'ta kapatıldı.

11 Şubat 1961'de Demokrat Parti'nin devamı olarak kurulan Adalet Partisi 1961 seçimlerine girerek %34,8 oy topladı. 450 kişilik mecliste 158 milletvekilini, Senatoda ise 150 senatörün 70'ini aldı. Cumhuriyet Halk Partisi-Adalet Partisi koalisyonu kuruldu.

1961-1965 arası kurulan üç İnönü Hükümeti'nin de Çalışma Bakanı olan Bülent Ecevit Ortanın Solu politikasını benimsemişti özellikle Çalışma Bakanlığı döneminde işçilerle çok iyi ilişkiler kurmuştu. Bakanlığı döneminde 1963'te Grev, Lokavt ve Toplu Sözleşme Yasası'nın çıkarılmasını sağladı.

Ecevit'e göre, amacı, CHP içinde egemen olan "ortanın solu" politikasına son vermek. Ecevit'le yoğun bir mücadeleye giren İnönü, Mayıs 1972'de toplanan V. Olağanüstü Kurultay'da, politikasının partisince onaylanmaması durumunda istifa edeceğini açıkladı. Kurultayda parti meclisi Ecevit'in yanında yer alınca da 8 Mayıs 1972'de CHP genel başkanlığından ayrıldı. Türk siyasal yaşamında parti içi mücadele sonucunda değişen ilk genel başkan olan İnönü 4 Kasım 1972'de CHP üyeliğinden, 14 Kasım 1972'de de milletvekilliğinden istifa etti. Başvurusu üzerine tabii senatör olarak Cumhuriyet Senatosu'nda görev aldı.

30 Haziran 1972'de toplanan CHP 21.Olağan Kurultayı partideki büyük iktidar değişimine sahne oldu, CHP Tüzüğü'nün 35 maddesi birden değiştirildi. Kurultay, Genel Başkanlıktan istifa eden İsmet İnönü'nün CHP Kurultayına son katılımına sahne oldu. Bülent Ecevit, tekrar Genel Başkanlığı seçildi.

7 Kasım 1982'de yeni anayasa halkoyuna sunuldu ve %91.3 oyla anayasa kabul edildi. Aynı oylamayla MGK ve Devlet Başkanı Kenan Evren de 7. Cumhurbaşkanlığına seçildi.

6 Kasım 1983 seçimleri sonucunda ANAP tek başına iktidara geldi ve 12 Eylül 1980 askeri darbesinden sonra, 20 Mayıs 1983'de Anavatan Partisi'ni kuran Turgut Özal yeni hükümeti kurdu.

Лексический комментарий

- anayasa – конституция, основной закон;
- belirlemek –i – 1) определять, устанавливать; 2) сужать, ограничивать (понятие);
- teşvik -ki – поощрение, стимулирование;
- SSCB – Sovyet Sosyalist Cumhuriyetler Birliği – СССР, Союз Советских Социалистических Республик;
- totaliter – тоталитарный;
- buhran – кризис;
- CHP – Cumhuriyet Halk Partisi – Народно-республиканская партия;
- otorite – авторитет, влияние;
- şef – шеф, начальник;
- ilan etmek – анонсировать, декларировать;
- sıkıntı – 1) грусть, тоска, скука; томление; 2) трудность, затруднение, затруднительное положение; maddî sıkıntılar – материальные затруднения; su sıkıntısı – нехватка воды; 3) лишение, тяготы жизни, нужда; sıkıntı çekmek – переносить тяготы жизни/лишения/трудности; sıkıntıya düşmek – испытывать трудности (с деньгами и т. п.);
- iktidar – 1) власть; iktidar başında bulunmak/olmak – находиться у власти; iktidara gelmek – прийти к власти; iktidarda ikilik – двоевластие; iktidarı kötüye kullanmak – злоупотреблять властью; iktidar partisi – правящая партия; iktidardan düşmek – отойти от власти; 2) сила, мощь; iktidarı olmamak – быть не в силах;

- ezan – азан, призыв к молитве (оглашаемый с минарета);
 DP – demokrat parti – Демократическая партия;
 muhalefet – оппозиция, несогласие; muhalefet etmek – выступить против кого-чего;
 TSK – Türk Silahlı Kuvvetleri – турецкие вооруженные силы;
 idam – [смертная] казнь; idam etmek – казнить;
 adalet – справедливость;
 milletvekili – депутат, член турецкого парламента;
 grev – забастовка, стачка;
 lokavt – локаут;
 toplu sözleşme – коллективный договор;
 istifa – 1) отставка; 2) прошение об отставке; istifa etmek – уйти в отставку; istifayı basmak – немедленно подать в отставку;
 olağanüstü – 1) необычный, необыкновенный, непривычный; 2) чрезвычайный, экстраординарный; olağanüstü durum – чрезвычайное положение; olağanüstü toplantı – экстренное собрание; olağanüstü kongre – внеочередной съезд; 3) фантастический, сверхъестественный, выдающийся, неправдоподобный;
 tüzük,ğü – устав, статут;
 halkoju – общественное мнение, референдум;
 MGK – Millî Güvenlik Kurulu – Совет национальной безопасности;
 SODEP – Sosyal Demokrasi Partisi – Социал-демократическая партия;
 nasip -bi – доля, участь, удел; bu sana nasip değil – Этого тебе не дано;
 nasibini almak – 1) извлекать пользу; воспользоваться; 2) посчастливиться;
 darbe – 1) удар; darbe indirmek – нанести удар; ударить; darbe üstüne darbe – удар за ударом; darbe yemek – получить удар; 2) переворот; hükümet darbesi – правительственный переворот;
 ANAP – Anavatan partisi – партия Анаватан.

Грамматический комментарий

1. Форма *-makla birlikte / beraber* переводится как «вместе с ...»; присоединение *ile*-падежа к инфинитиву становится возможным благодаря именным качествам турецкого инфинитива.

2. Пассивный залог, помимо смещения отношений между субъектом и объектом, используется в турецком языке для образования безличных и неопределенно-личных предложений. Таким образом, предложение *NATO'ya girildi* переводится просто как «Было осуществлено вступление в НАТО».

Вопросы и задания

1. Что такое Лозаннское соглашение? Когда оно было принято и что оно утверждало? В чем его значение для современной Турции?

2. Какую позицию занимала Турция во время Второй мировой войны? Отразилась ли война каким-либо образом на состоянии страны?

3. Когда пришла к власти Демократическая партия (ДП)? Кто являлся лидером этой партии? Что изменилось в стране с приходом этой партии к власти (особенно в аспекте отношений между Турцией и США)?

4. Как сменилась власть в 1960 году? Какая партия оказалась правящей? Кто стал президентом и премьер-министром? Какие преобразования были проведены в стране?

5. Расскажите о военных переворотах, происходящих в Турции в период республики. Сколько их было? Почему они происходили, в чем заключались их цели? Каковы их результаты?

6. Как вы можете охарактеризовать политику современной Турции? Каковы ее приоритетные направления? С какими странами Турция имеет конфликты и с какими, наоборот, идет на сближение? Какая партия стоит сейчас у власти, кто является президентом и премьер-министром?

Список литературы

1. Вольский, Д. А. Турция: партнер, знакомый и незнакомый / Д. А. Вольский (Политика. Бизнес. Культура. Туризм.). – М., 1997.
2. Кинросс, Л. Расцвет и упадок Османской империи / Л. Кинросс. – М. : Крон-Пресс, 1999.
3. Турция: карманная энциклопедия. – М. : Восток-Запад, 2007.
4. Турция: современные проблемы экономики и политики. – М., 1997.
5. Хитцель, Ф. Османская империя / Ф. Хитцель. – М. : Вече, 2006.
6. Электронный ресурс <http://www.kultur.gov.tr/>
7. Электронный источник: http://www.turkey.mid.ru/rus_smi/rus_smi56.html
8. Электронный источник: <http://old.marin.ru/turkey/history6.shtml>
9. Электронный источник: <http://turtsia.ru/rus/index/history>
10. Электронный источник: <http://www.zarubejye.com/history/history4.htm>

РАЗДЕЛ 3. КОНСТИТУЦИЯ И ГОСУДАРСТВЕННЫЕ ОРГАНЫ ТУРЦИИ. TÜRKİYE'NİN ANAYASASI VE YÖNETİM ORGANLARI

Тема 3.1. Место Турции в мире. Türkiye'nin dünyadaki yeri

Вступление Турции в ООН и НАТО. Участие Турции в других международных организациях. Процесс вступления Турции в Евросоюз. Посредническая позиция Турции между западными и мусульманскими странами.

Современное положение Турции позволяет назвать государство региональной державой. Турция является лидером на Ближнем и Среднем Востоке. Государство стабилизирует регион Черного моря, контролирует доступ из него в Средиземное, уравнивает Россию на Кавказе, всё ещё остаётся сдерживающим фактором от мусульманского фундаментализма и служит южным якорем НАТО. Турецкая республика широко приветствуется как опора стабильности на Ближнем и Среднем Востоке, известном своей нестабильностью. В то время как большинство стран Азии и Африки мучительно переоценивают свои отношения с Европой и Северной Америкой, Турция выделяется как единственная страна, которая полностью принята в дипломатическую семью европейских наций.

В 1945 году Турция вступила в ООН. В НАТО Турция вступила в 1952 году. По некоторым сведениям, причиной этому послужило желание сблизиться с Западом перед лицом советской угрозы; тем не менее, западническое направление в турецкой политике просматривалось с самого начала республиканского периода.



Флаг НАТО

Кроме этого, Турция является членом Организации экономического сотрудничества и развития (ОЭСР).

В настоящее время Турция ведёт с Евросоюзом переговоры о вступлении в эту организацию.

В 1963 году Турция подписала с предшественником ЕС – Европейским экономическим сообществом — договор, в котором признавалось право страны вступить в союз.

В 1978–1979 годах Турцию приглашали вступить в ЕЭС совместно с Грецией, но она отказалась.

После военного переворота 1980 года Европа прекратила отношения с Анкарой и переговоры возобновились лишь после 1983 года. Тем не менее, на саммите в 1997 году ЕС отказался признать Турцию кандидатом на вступление в ЕС. Это право она получила только в 2000 году при условии, что страна, в частности, реформирует законодательство о защите прав человека.

В августе 2002 года парламент Турции утвердил программу реформ, и в октябре 2004 года Еврокомиссия рекомендовала начать переговоры о вступлении Турции в ЕС.

Турецко-европейские отношения осложняет нежелание Турции признать Кипр, который в мае 2004 года вступил в Евросоюз. В 1974 году Турция оккупировала северную часть острова, и с тех пор её правительство не признает легитимность правительства южной (греческой) части.

С другой стороны, Турция расширит внутренний рынок ЕС и предоставит квалифицированную рабочую силу европейским компаниям, страдающим от стремительного старения коренного населения. К 2014 году, по данным ВВС, четверть населения Турции окажется моложе 14 лет.

Текст

Türkiye'nin alan veya coğrafi konum açısından Asya ile Avrupa arasında bir köprü durumunda ve batı kültürü arasında bir geçiş kuşağında yer almaktadır. Coğrafi konum açısından kuzeydeki ülkelerin deniz yoluyla Akdeniz, Hint Okyanusu, Atlas Okyanusu ile temas kurarak dünyaya açılması, boğazlar vasıtasıyla Türkiye üzerinden geçmektedir. Aynı şekilde Avrupa'nın Orta Doğu'ya kara yolu bağlantısı yine Türkiye'nin işgal ettiği Anadolu ve Trakya üzerinden sağlanmaktadır. Bunun yanında Türkiye'nin bulunduğu kütle, Orta Doğu ülkeleri için önemli bir hayat damarı halindedir. Başta Fırat ve Dicle'nin suları ile hayat bulan Suriye ve Irak Anadolu yarımadasına sıkı şekilde bağlıdır.

Sadece bu noktalar ele alındığında Türkiye gerek batı gerekse orta doğu dünyası için bir bakıma hayati çıkarlarının sağlandığı bu alemde birbirine bağlayan, pekiştiren bir doğal köprü durumundadır. Stratejik açıdan ele alındığında dünya petrolünün %60'ını oluşturan Orta Doğu ülkelerinde istikrarın sağlanması ve bir bakıma batının petrol çıkarlarının devam etmesi açısından da Türkiye'nin üzerine önemli görevler düşmektedir. Nitekim bu stratejik önem körfez krizi ve savaşın müddetinde kendini güçlü olarak hissettirmiştir. Örnek olarak Birleşmiş Milletlerin aldığı ambargo kararının Irak'a uygulanmasında Türkiye anahtar durumunda olmuştur. Türkiye buna uymadığı takdirde ambargonun uygulanması mümkün olmayabilirdi ve körfez savaşında müttefik kuvvetlerin sağladığı başarı yine Türkiye'nin müttefiklerin yerine uyguladığı politika sayesinde olabilmiştir.

Batı dünyası ne güçlü ne de zayıf bir Türkiye istemektedir. Bu amaç uygun olarak bazı batı ülkeler ve komşularımız terörist eylemler için adeta yataklık yapmışlar ve hatta gizli yollarla destek bile sağlamışlardır. Hiç bir batı ülkesinin kendi ülkesi siyasi ve demokratik düşüncesi aleyhinde çalışan bir örgüt barındırmazken Türkiye'nin parçalanması ve bölünmesi için faaliyet gösteren çeşitli örgütleri beslemekte ve onlara gizli yollardan her türlü desteği sağlamaktadır.

Batı dünyası bu amacına uygun olarak ülkemiz için çoğu uluslar arası safhalarda çifte standart uygulamıştır. Bunun en tipik örneklerinden biri Kıbrıs'ta Türk halkı katledilirken batının seyirci kalması anlaşmalardan doğan hakkımızı kullanmakla da Türkiye'nin bir "istilacı ülke" olarak dünyaya tanıtılması başta Amerikanın silah ve diğer ambargoları uygulamasıdır. Avrupa topluluğunu Yunanistan politik nedenlerle alınırken Türkiye'nin bu topluluğa girmesini zorlaştırıcı, engelleyici işlemlerinin sürdürülmesi de batının Türkiye üzerindeki sevimsiz emellerini açığa ortaya çıkarmaktadır. İnsan haklarına çok

düşkünlüğüyle tanınan Avrupa Parlamentosu sürekli olarak Türkiye aleyhine çifte standart uygulaması adet haline getirmiş gibi görünmektedir.

Kısa olarak açıklanan bu durumlar her şeyden önce Türkiye'nin bulunduğu coğrafi konumdan ileri gelmektedir. Türkiye'nin uyguladığı siyasi politikalara gelince Cumhuriyetimizin kuruluşuyla birlikte Atatürk "Yurtta Sulh Cihanda Sulh" politikasını benimsemiş ve bu politika Türkiye'nin ana hedefi olmuştur.

Лексический комментарий

konum – положение; местоположение, местонахождение;

temas – 1) касание, прикосновение; 2) соприкосновение, контакт; 3) связь, сообщение;

vasıta – 1) средство; 2) посредник;

damar – 1) сосуды, вена; 2) прожилка (в дереве, мраморе и т. п.); 3) жила; *altın damarı* – золотоносная жила; *petrol damarı* – нефтеносная жила; 4) нрав, натура, характер; 5) жилка, склонность (к чему-то); *şairlik damarı* – поэтическая жилка;

Dicle ve Fırat – Тигр и Евфрат;

istikrar – 1) утверждение, укрепление; 2) стабильность; устойчивость;

Birleşmiş Milletler – ООН;

ambargo – эмбарго;

terörist eylem – террористический акт;

safha – 1) стадия, этап, период; 2) грань, сторона, бок;

istilâcı – 1) захватчик, оккупант; 2) захватнический.

Yurtta Sulh, Cihanda Sulh – мир на родине, мир во всем мире: слова *sulh* и *cihan* не употребляются в современном турецком языке, имея синонимы *barış* и *dünya*.

Грамматический комментарий

1. Слово *açıdan* схоже по значению со словом *bakımdan* – «с точки зрения, с позиции». При его применении следует обратить внимание на то, что грамматическая форма этого слова зависит от того, стоит оно после существительного или прилагательного, так как при взаимодействии с существительным будет возникать изафет: *coğrafi açısından* «с точки зрения географии». Если же ему предшествует прилагательное, то по правилам грамматики изафет возникать не будет: *stratejik açıdan* «со стратегической точки зрения».

2. *Hissettirmek* является формой понудительного залога от глагола *hissetmek* и может быть переведена как «заставить чувствовать, заставить почувствовать».

3. При добавлении окончаний, начинающихся с гласного звука, к слову *Irak* (или другим именам собственным, заканчивающимся на *k*), написание слова не изменяется, однако читаться оно будет так, будто вместо *k* стоит *ğ*: *Irak'ın* – [Irağın], *Irak'a* – [Irağa].

4. При переводе сложных глагольных форм со значением возможности типа *olmayabilirdi* необходимо всегда начинать чтение аффиксов с конца: *ol-ma-y-a-bil-ir-di*: «Он мог бы не быть».

5. Аффикс *-ci, -ci, -cu, -cü* образует отглагольные прилагательные, обозначающие наличие какого-либо признака по совершаемому действию, переводящиеся на русский язык причастиями: *zorlaştırıcı* – «затрудняющий».

Вопросы и задания

1. Охарактеризуйте в целом место Турции в современном мире. Какое место она занимает на Среднем и Ближнем Востоке? Как можно охарактеризовать ее отношения с европейскими странами?

2. В какие международные организации входит Турция? Когда она стала членом каждой из этих организаций? Какие страны, помимо Турции, входят в них?

3. Сколько времени продолжаются попытки Турции вступить в ЕС? Что является причиной отказа Евросоюза? Какие реформы, какие изменения необходимо ввести Турции, чтобы увеличить свои шансы?

4. Подумайте, какие выгоды и проблемы может принести Турция Евросоюзу. Является ли вступление в Евросоюз для Турции выгодным со всех сторон?

5. Объясните суть конфликта между Турцией и Грецией. Когда он начался? Как он влияет на внешнюю политику обеих стран? Как он развивается в настоящее время?

Тема 3.2. Внешняя и внутренняя политика Турции. Türkiye'nin iç ve dış politikası

Основные направления внутренней и внешней политики Турции. Претворение в жизнь главного принципа Ататюрка «Мир на родине, мир на земле». Союзничество Турции с другими странами. Конфликты Турции с другими странами; проблема Кипра.

До Второй мировой войны Турция поддерживала добрососедские связи с Югославией, Румынией и Грецией, с которыми заключила Балканский пакт в 1934 году. Отношения с Болгарией время от времени осложнялись. Дружественное сотрудничество с СССР, основы которого заложили В. И. Ленин и Мустафа Кемаль, сохранялись в течение всего периода между двумя мировыми войнами и ухудшились только после заключения советско-германского пакта в 1939 году. Отношения с арабскими странами были прохладными из-за недовольства арабов прозападной, антиисламской политикой, проводившейся Ататюрком. Они еще больше ухудшились после 1939 года, когда Турция смогла убедить Францию и Лигу наций признать аннексию сирийской провинции (санджака) Александретта (ныне иль Хатай), около 60 % населения которой составляли арабы.

Турция вступила во Вторую мировую войну 23 февраля 1945 года на стороне союзников и стала одним из государств-основателей ООН. Позднее,

в соответствии с доктриной Трумэна, США взяли на себя ответственность за оказание помощи Турции. В 1955 году Турция подписала договор о безопасности с Пакистаном, Ираком, Ираном и Великобританией – Багдадский пакт, который после выхода из него Ирака в 1959 году стал называться Организацией Центрального договора (СЕНТО). Когда организацию покинули Пакистан и Иран, СЕНТО была распущена (1979 г.).

В 1954 году Турция, Греция и Югославия заключили оборонительный военный союз. Однако вскоре между Турцией и Грецией возникли противоречия из-за Кипра, в то время британской колонии. Кипрский конфликт стал приоритетным вопросом во внешней политике страны. Претензии Греции на остров основывались на том, что 80 % его населения составляли греки-киприоты, которые желали политического объединения с Грецией (энозиса). Претензии Турции основывались на факторе территориальной близости острова, расположенного в 80 км от ее южного побережья, и на страхе турок-киприотов, составлявших 1/5 всех жителей, что они подвергнутся притеснениям со стороны греческого большинства.

В 1959 году Турция, Великобритания и Греция подписали соглашение, гарантировавшее независимость Кипра и запрещавшее как присоединение острова к Греции, так и его раздел. Конфликт между греками-киприотами и турками-киприотами вновь разгорелся в 1963–1964 годах и повторился в 1967 году и летом 1974 года, едва не приведя к войне между Турцией и Грецией.

После нескольких месяцев конфронтации с Турцией из-за контроля над месторождениями нефти в Эгейском море правившая в то время в Греции военная хунта приняла решение о присоединении Кипра. В середине июля греческие офицеры, командовавшие Национальной гвардией греков-киприотов, свергли правительство Кипра. После обращения турок-киприотов за содействием к Турции ее воинские соединения высадились на острове и оккупировали его северную часть.



Политическая карта Кипра

Турецкие войска оставались на острове в течение 1990-х годов для оказания поддержки правительству Турецкой республики Северного Кипра, провозглашенной турками-киприотами. В 1980-е годы Турция, ставшая к тому времени ассоциированным членом Европейского экономического сообщества, обратилась с просьбой о полном членстве в этой организации. Но в 1998 году ЕС так и не дал положительного ответа, так что перспективы вхождения в него остались призрачными. Тогда лидеры Турции пошли на расширение сотрудничества с мусульманскими государствами, присоединившись к организации «Исламская конференция». После распада СССР Турция стала инициатором создания Организации экономического сотрудничества причерноморских государств, с помощью которой намеревалась развивать взаимовыгодные контакты с Россией, а также с балканскими и закавказскими государствами. Кроме того, Турция установила тесные экономические и культурные отношения с тюркоязычными республиками Центральной Азии. В 1997–1998 годах под сильным давлением со стороны США Турция пошла на укрепление военных связей с Израилем, несмотря на критику этой акции со стороны Ирана и других соседних государств.

Текст

Türkiye iç ve dış politikada bazı sorunlarla karşı karşıya kalmıştır. Bu problemler bazı siyasi partilerin güçlenmesine bazılarının da sona ermesine neden olmuştur.

Uluslararası krizler: Ege denizinde Yunanistan ile kıta ve hava sahanlığı sorunu vardır ve zaman zaman Türk ve Yunan askerleri Ege denizinde karşılaşmaktadırlar. Yunanistan ile Kıbrıs krizi 1974 yılında tamamen çözülememiştir. Türk askeri Kıbrıs adasına girmiş yeni bir Kıbrıs Türk Cumhuriyeti kurulmasını istemiş ama sadece birkaç devlet tarafından Kıbrıs Türk Devleti tanınmıştır.

Suriye ile Hatay sınırında su krizi yaşanmaktadır. Türk sınırları dışına akan Fırat ve Dicle nehirlerinden fazla su kullanımı nedeni ile Suriye ve Irakla çok önemli olmayan bazı tartışmalar çıkıyor.

Kanundışı İlaçlar: Eroin ve haşhaşı Batı Avrupa ve ABD'ye hava, kara, deniz yolu ile gönderen Türk, İranlı ve diğer büyük uyusturucu şebekeleri İstanbul ve civarlarında çalışmaktadır. Bazı morfini eroine çevirmek için İstanbul civarlarında ve Türkiye'nin diğer köşelerinde laboratuvarlar kurulmuştur. Hükümet haşhaş üretimini ve hasatlarını dikkatli bir şekilde kontrol etmektedir.

Türkiye'nin iç politikada başlıca sorunu Güneydoğu Anadolu'da devlet kurmak isteyen Kürt teröristlerin bulunmasıdır. Kürt halkının hepsi farklı bir devlet istemiyor ama bir grup terörist yabancı devletlerin desteği ile dağlarda türk askerlerine zarar veriyor. 20 yıldan beri devam eden bu problem yüzünden binlerce insan hayatını kaybetti. O bölgede yaşayan insanlar batıdaki şehirlere göç etmek zorunda kaldılar.

İç politikada diğer sorun Ermenilerin 1. Dünya savaşı yıllarında Türkiye'nin Ermeni soykırımı yaptığını iddia etmeleridir. Bu sadece bir iddia değildir. Ancak

Türk devleti bu konunun önce tarihçiler ve akademisyenler tarafından araştırılmasından sonra Türk ve Ermeni tarihçilerinin bir araya gelip bu konuda delillerini sunmasını ve hangi tezin doğru olduğunun ortaya çıkmasını istemektedir.

Лексический комментарий

çözmek -i – 1) распутывать; düğümü çözmek – развязать узел; 2) расстёгивать пуговицы; 3) распутывать (вопрос, проблему и т. п.); 4) разгадывать, расшифровывать;

tanınmak – быть узнаваемым, узнаваться, признаваться, быть признанным;

su kullanımı – водопотребление;

kanun dışı – вне закона;

ilâç, sı – 1) лекарство, лечебное средство; ilâçla tedavi – медикаментозное лечение; ilâç uyarlamak/hazırlamak – приготовить лекарство; ilâç yazmak – выписать лекарство; 2) средство (от чего-л.);

eroin – героин;

haşhaş [опиумный] – мак;

uyuşturucu – 1) наркотик; 2) наркотический; 3) притупляющий;

sıvarında – 1) в окрестности, в районе чего-либо; 2) около, близ;

morfin – морфий;

hasat, dı – 1) жатва, покос, косьба; 2) урожай (зерна, плодов и т. п.);

soy kırmı – геноцид;

iddia etmek – 1) утверждать; 2) предъявлять претензии, оспаривать;

3) упорствовать;

delil – 1) доказательство, довод, аргумент; 2) неопровержимое доказательство.

Грамматический комментарий

1. Слово *neden* (причина) сочетается с дательным падежом; таким образом, для того, чтобы выразить смысл «стать причиной чего-либо», необходимо составить высказывание по модели «отглагольное существительное+притяжательное окончание+дательный падеж+neden olmak». Зная это, переводим предложение *Bu problemler bazı siyasi partilerin güçlen-me-si-n-e bazılarının da sona er-me-si-n-e neden olmuştur*: «Эти проблемы стали причиной обретения силы одних политических партий и потери силы других».

Вопросы и задания

1. Что такое Балканский пакт? Между какими странами и когда он был заключен? Найдите информацию о том, в чем заключалась суть данного пакта.

2. Какова была позиция Турции во Второй мировой войне? Каким образом война повлияла на положение Турции в мире? Как она отразилась на ситуации в стране?

3. Расскажите, в какие союзы вступала Турция и какие подписывала соглашения в а) 1934, б) 1954, в) 1955, г) 1959 годах. С какими странами были заключены эти соглашения (союзы)? В чем заключалась их суть, как они отразились на положении Турции в мире и ситуации в стране?

4. Объясните суть конфликта между Турцией и Грецией. Когда и по какому поводу он начался? В чем он выразался в дальнейшем? Дает ли он о себе знать до сих пор? Если да, то каким образом?

5. На сближение с какими странами Турция пошла в 1990-х годах XX века? В какие организации, союзы вступила, какие заключила соглашения?

Тема 3.3. Политическая система, выборы, партии, меджлис. Türkiye'de seçim, meclis ve partiler

Сегодняшний президент и премьер-министр Турции. Их обязанности. Последние проведенные выборы. Система выборов. Государственное устройство. Политические партии в Турции.



Зал заседаний ВНСТ

Турция – республика, где законодательная власть принадлежит однопалатному парламенту – Великому национальному собранию (меджлису), избираемому на 4 года, а исполнительная – президенту, избираемому на 7 лет, и кабинету министров, формируемому на партийной основе. Состав кабинета министров формируется меджлисом, но одобряется президентом; за свою деятельность кабинет несет ответственность также в первую очередь

перед меджлисом. Конституция Турции принята в 1982 году, в ней закреплены основы парламентско-президентского демократического строя.

Первое Великое национальное собрание Турции (ВНСТ) было создано 23 апреля 1920 года (с тех пор эта дата стала государственным праздником – Днем национальной независимости и защиты детей). Основная функция Великого национального собрания – создавать законы и обеспечивать их исполнение. Остальные обязанности выполняются согласно собственному Уставу ВНСТ, создаваемому внутри него. Ныне действующий Устав был сформулирован 5 марта 1973 года. Конституция формулирует функции ВНСТ следующим образом:

- создавать, изменять и отменять законы, назначать министров и Совет министров;

- наделять Совет министров правом издавать указы;

- обсуждать и принимать решения о составлении бюджета;

- принимать решения о выпуске денег и объявлении войн;

- обеспечивать выполнение условий международных соглашений;

- принимать решения о назначении смертной казни или помиловании по общей или личной амнистии (исключая лиц, получивших приговор по 14 статье Конституции ТР);

- пользоваться правами и выполнять обязанности, предусмотренные другими положениями Конституции.

Каждый депутат ВНСТ представляет не область, где он был избран, и не тех, кто его избрал; каждый депутат является представителем собрания в целом.

Как было сказано выше, депутаты собрания избираются раз в четыре года на основании выборов, проходящих по принципу равенства, свободы выбора и под контролем судебных инстанций (ст. 108 Конституции ТР). Решение о проведении выборов с такой частотой было принято в результате референдума, состоявшегося 21 октября 2007 года: до этого депутаты собрания избирались на пять лет. Что интересно, единственное требование к образованию кандидата – наличие начального образования. Все депутаты собрания обладают депутатской неприкосновенностью. В каждом новом периоде работы нового собрания избирается его глава; до этого роль главы исполняет старейший из депутатов. Выборы главы Великого национального собрания осуществляются дважды. При необходимости глава Ве-



Мустафа Кемаль Ататюрк и его свита у здания ВНСТ

ликого национального собрания может действовать как заместитель президента республики.

В случае, если законопроект, изданный ВНСТ, не одобряется Президентом, он может быть направлен на рассмотрение специальных комиссий, заседающих в здании меджлиса, но в отдельном зале. К помощи комиссии также прибегают и в других случаях, когда не удается достичь консенсуса между меджлисом и Президентом или внутри меджлиса.

В парламенте представлены партии как либерально-консервативного направления, так и социал-демократического характера. Исламская партия спасения в парламенте практически не представлена.



Абдулла Гюль



Реджеп Тайип Эрдоган

С 28 августа 2007 года президентом Турции является Абдулла Гюль, (Abdullah Gül, род. 29 октября 1950 года, Кайсери, Турция). Сторонник европейской интеграции Турции, Гюль приложил немало усилий для того, чтобы его страна получила возможность приступить к переговорам о вступлении Турции в ЕС. Вместе с тем, он считается приверженцем исламских ценностей. До этого, в 2002–2003 годах, занимал должность премьер-министра



Яшар Бююканыт

Турции, однако фактически был лишь компромиссным лидером. Целью его избрания было проведение поправки к законодательству, которая бы позволила назначить премьер-министром Реджепа Тайипа Эрдогана (Recep Tayyip Erdoğan). После принятия поправки последний стал новым премьер-министром, а Гюль – его заместителем и министром иностранных дел.

В мае премьер-министр Реджеп Эрдоган объявил Абдуллу Гюля основным кандидатом от правящей партии на президентских выборах в 2007 году. Это вызвало протесты оппозиционных партий, которых категорически не устраивала кандидатура Гюля, имевшего репутацию «исламиста».

Оппозиционные партии приняли решение бойкотировать голосование по кандидатуре президента, чтобы выборы были признаны недействительными за недостатком кворума. В крупных городах прошли марши протеста против выдвижения Гюля в президенты и в защиту светского строя Турции. Начальник Генштаба Яшар Бююканыт (Yaşar Büyükanıt) поддержал протестующих и заявил, что армия готова вмешаться, если светский строй будет поставлен под угрозу. Под массовым давлением Абдулла Гюль снял свою кандидатуру.

В июле в Турции прошли парламентские выборы, на которых убедительную победу одержала Партия справедливости и развития под руководством Эрдогана. Вновь сформированный парламент провёл голосование по кандидатуре президента. На повторном голосовании 28 августа Гюль был избран президентом и в тот же день вступил в должность.

Действующий премьер-министр Турции – Реджеп Тайип Эрдоган, (р. 26 февраля 1954 года), лидер умеренно-исламистской Партии справедливости и развития. Окончил религиозную школу в Стамбуле и факультет экономики университета Мармара. С 1970-х годов принимал участие в политической деятельности, являлся руководителем молодежного крыла Партии национального спасения, позднее вступил в Партию благоденствия (обе объединяли сторонников исламизма). В 1994 году был избран мэром Стамбула. В 1996 году Партия благоденствия участвовала в правящей исламской коалиции, но после военного переворота 1998 года была запрещена, а сам Эрдоган за пропаганду взглядов, разжигающих национальную рознь, был осужден на 4 месяца тюремного заключения.

В июле 2001 года Эрдоган учредил Партию справедливости и развития, которая победила на парламентских выборах в ноябре 2002 года. Наличие судимости помешало Эрдогану стать премьер-министром, но после начала операции против Ирака турецкая элита, находящаяся под сильным влиянием США, дала согласие на изменение законов и Эрдоган возглавил правительство.

С 1961 года и вплоть до прихода к власти военных в 1980 года на политической сцене Турции доминировали Народно-республиканская партия (НРП) и Партия справедливости. НРП была основана в 1923 году Мустафой Кемалем. Она находилась у власти в Турции до 1950 года и твердо придерживалась политики секуляризма и государственного контроля над экономикой. Партия справедливости состояла в основном из бывших членов Демократической партии, которая находилась у власти с 1950 по 1960 годы. Обе эти партии пользовались примерно равным влиянием, а большинство сформированных ими правительств были коалиционными.

Военный режим, пришедший к власти в 1980 году, запретил все политические партии и наложил запрет на участие их лидеров и бывших депутатов парламента в какой-либо политической деятельности. В 1983 году, во время подготовки к ноябрьским выборам в Великое национальное собрание, было разрешено создать три новые партии. Однако военные сохранили контроль над выборами: из избирательной кампании были исключены авторитетные левая Социал-демократическая партия (СОДЕП) и правая Партия верного пути (ПВП) под тем предлогом, что они фактически выступили пре-

емницами запрещенных Народно-республиканской партии и Партии справедливости.

В итоге на парламентских выборах 1983 года соперничали лишь три партии: Национал-демократическая партия (НДП), получившая поддержку военных, умеренно-левая Народническая партия (НП) и консервативная, ориентированная на частное предпринимательство Партия отечества (ПО). По итогам голосования НДП оказалась на третьем месте, а абсолютное большинство мест в Великом национальном собрании получила ПО. Ее лидер Тургут Озал (Turgut Ozal), экономист, который находился на посту заместителя премьер-министра по экономике в течение первых 21 месяцев правления военных, возглавил в декабре 1983 года новое правительство страны.

Местные выборы, проведенные в 1984 году, в которых участвовали также СОДЕП и ПВП, продемонстрировали относительное увеличение влияния основных партий. ПО подтвердила свое положение ведущей политической силы в Турции, существенно оторвавшись от СОДЕП. Напротив, ПВП, НП и НДП выступили слабо. На местных выборах 1989 года убедительную победу одержали Социал-демократическая народническая партия (СДНП – создана в 1985 году в результате слияния СОДЕП и НП) и ПВП.

В 1989 году пост президента занял Тургут Озал. На выборах в Великое национальное собрание в 1991 года ПО утратила свои позиции. В результате было сформировано коалиционное правительство из представителей ПВП и СДНП, а премьер-министром стал лидер ПВП Сулейман Демирель (Süleyman Demirel), который после смерти Озала в апреле 1993 года был избран президентом. Его преемником в Партии верного пути стала Тансу Чиллер (Tansu Çiller) – первая женщина в кресле премьер-министра страны.



Тансу Чиллер



Неджметтин Эрбакан

На выборах в декабре 1995 года относительное большинство мест в Великом национальном собрании получила происламская Партия благоденствия. Стремясь предотвратить ее приход к власти, Чиллер пошла на блок с

Партией отечества, согласившись на ротацию поста премьер-министра с руководителем этой партии Месутом Йылмазом (Mesut Yılmaz).

Однако трения между двумя лидерами и обвинения в коррупции, выдвинутые против Тансу Чиллер, вскоре привели к падению правительства. К июню возникла новая коалиция между Партией верного пути и Партией благоденствия, а премьер-министром стал глава последней Неджметтин Эрбакан (Necmettin Erbakan).

После его отставки под давлением секуляристски настроенных военных правительство, в которое, помимо членов Партии отечества, вошли представители еще двух небольших партий, вновь возглавил Йылмаз.

Текст

Türkiye'de seçim siyasî bakımdan, 1876 Birinci Meşrutiyet Anayasasıyla ilk defa uygulandı. Buna göre, her il bir seçim çevresi ve seçimler gizli olacaktı. İstanbul ve çevresi dışında kalan yerlerin milletvekillerini, o yerlerin idare meclisi üyeleri gizli oyla seçtiler.

1908'de yeni bir seçim kanunu çıktı. İlk defa siyasî partiler bu seçimde mücadeleye girdi. İstiklal Savaşı sırasında ilki, 19 Mart 1920'de; ikincisi ise 1923'te yapılan iki seçim vardır. 1927, 1931, 1935, 1939, 1943, 1946, 1950, 1954 ve 1957 seçimleri yapıldı. 5 Aralık 1934'te 2598 sayılı kanunla kadınlara da seçme ve seçilme hakkı verildi. Seçmen yaşı 22 oldu.

Türkiye'de, gerçek milli iradeyi, dürüst bir şekilde yansıtabilecek ve çok partili hayata yol açabilecek ilk seçim kanunu, 16 Şubat 1950 tarihli Seçim Kanunu'dur. Bu kanuna göre, 14 Mayıs 1950'deki seçimle tek parti iktidarından, çok partili demokrasiye geçildi.

1982 Anayasası ve sonrasında çıkarılan Siyasî Partiler ve Seçim Kanunu ile ABD tipi "güçlü partiler" temsiline benzer bir sistem oldu. Cumhuriyet Senatosu kaldırıldı. Millet meclisi üye sayısı ise 400'e indirildi. Fakat 1987'de yapılan değişiklikle tekrar 450'ye çıkarıldı. Türkiye genelinde partilere yüzde on barajı ve ayrıca, seçim çevresi barajı konuldu. Buna göre, bir seçim çevresinde, kullanılan geçerli oyların toplamının, o çevreden çıkacak milletvekili sayısına bölünmesiyle elde edilecek sayıdan az oy alan siyasi partilere ve bağımsız adaylara milletvekili tahsis edilmez. Yani bu yüzdenin altındaki bir parti o bölgede veya ilde milletvekili çıkaramıyor.

Günümüzde Türkiye de milletvekili seçimlerinde yüzde on barajı vardır. Türkiye genelinde yüzde 10'un altında oy alan partiler meclise milletvekili gönderemiyor. Mecliste 550 milletvekili bulunmaktadır. Milletvekili seçilebilmek için, en az ilkokul mezunu olmak ve ayrıca, Anayasada yazılı diğer seçilme yeterliliklerine sahip olmak gerekir. TBMM üyeleri, yasama dokunulmazlığına sahiptir. Mecliste çoğunlukta olan parti başbakanı ve bakanlar kurulunu çıkarmaktadır. Bakanlar kurulunda 24 bakan vardır. Devlet başkanını (cumhurbaşkanı) 1923 yılından beri meclis seçti ama 2007 de alınan kararla bundan sonra devlet başkanını halk seçecektir.

Millet Meclisi üyeleri, göreve başlarken aşağıdaki şekilde andiçerler :

“Devletin varlığı ve bağımsızlığını, vatanın ve milletin bölünmez bütünlüğünü, milletin kayıtsız ve şartsız egemenliğini koruyacağıma;

hukukun üstünlüğüne, demokratik ve lâik Cumhuriyete ve Atatürk ilke ve inkılaplarına bağlı kalacağıma; toplumun huzur ve refahı, millî dayanışma ve adalet anlayışı içinde herkesin insan haklarından ve temel hürriyetlerden yararlanması ülküsünden ve Anayasaya sadakattan ayrılmayacağıma; büyük Türk Milleti önünde namusum ve şerefim üzerine andiçerim.”

Лексический комментарий

seçim – 1) выбор, отбор, селекция; 2) выборы; seçim hakkı – избирательное право; seçimi kazanmak – победить на выборах; seçim yapmak – избирать, выбирать; ara seçimi – довыборы; genel seçimler – всеобщие выборы; milletvekili seçimi – выборы депутата, члена турецкого парламента; yerel seçimler – местные выборы; seçim bölgesi – избирательный округ;

gizli – скрытый, тайный, секретный; конфиденциальный. Gizli oy – тайное голосование;

seçmen – избиратель;

irade – 1) воля, желание; сила воли; твёрдое намерение (сделать что-л.); 2) повеление, рескрипт (правителя и т. п.);

senato – 1) сенат, парламента; 2) учёный совет (университета и т. п.);

baraj – 1) заграждение, ограничение; 2) плотина;

tahsis etmek – ассигновать, выделять, отчислять;

yüzde – процент; yüzde hesabı – счёт в процентах; yüzde yirmi – двадцать процентов [20 %];

çoğunluk, çoğunluk – большинство; çoğunluk sistemi/usulü – мажоритарная [избирательная] система; ezici çoğunluk – подавляющее большинство; mutlak çoğunluk – абсолютное большинство; nispi çoğunluk – относительное большинство; oy çoğunluğu ile – большинством голосов; salt çoğunluk – простое большинство;

başbakan – премьер-министр;

bakan – министр;

halk – 1) народ; halka hizmet – служение народу; halktan bir adam – человек из народа; 2) население, жители; ülke halkı – население страны; 3) публика; varur halkı – пассажиры парохода.

Грамматический комментарий

1. Запомните, что заимствованное слово *siyasa* образует прилагательное нетипичным для турецкого языка образом: *siyasî*.

2. Обратите внимание на предложение *Buna göre, her il bir seçim çevresi ve seçimler gizli olacaktır*. Форма *olacaktır* – уже известная форма *Gelecek Zamanın Hikayesi* (будущее-прошедшее времени), обозначающая действие, которому предстояло совершиться в прошлом. Так, предложение можно перевести как «Выборы должны были проводиться путем тайного голосования».

3. Запомните правильное грамматическое оформление номера в турецком языке: *2598 sayılı kanunla kadınlara da seçme ve seçilme hakkı verildi*. Так как определение в турецком языке всегда предшествует определяемому (закон какой? – под номером 2598), номер также всегда предшествует своему определяемому. Также для обозначения номера используется аффикс *-lı, li, lu, lü*: *2598 sayılı kanun, 3948 plakalı kamyon, 83 numaralı otobüs* и т. д.

Вопросы и задания

1. Кто в настоящий момент является президентом и премьер-министром Турции? Представителями чьих партий и приверженцами каких взглядов они являются? Когда они были избраны на эти должности и какие позиции занимали до этого?

2. Изучите лекцию и текст на турецком языке этой темы и повторите также лекцию и текст темы 2.2. Для того, чтобы систематизировать знания, полученные о политических партиях Турции периода республики, заполните следующую таблицу:

Название партии (рус.)	Название партии (тур.)	Лидер	Год образования, год закрытия (если есть)	Краткое описание
------------------------	------------------------	-------	---	------------------

3. Охарактеризуйте военный режим, пришедший к власти в 1980 году. Каким образом изменилась политическая ситуация? Как повлиял переворот на: а) отношения Турции с другими странами; б) количество и характер партий в стране?

4. Расскажите о первой в истории Турции женщине премьер-министре. Как она пришла в политику? Какую должность занимала до избрания премьер-министром? По какой причине и когда она покинула должность? Как сложилась ее политическая карьера в дальнейшем?

Список литературы

1. Вольский, Д. А. Турция: партнер, знакомый и незнакомый / Д. А. Вольский (Политика. Бизнес. Культура. Туризм). – М., 1997.

2. Мусульманские страны у границ СНГ (Афганистан, Пакистан, Иран и Турция – современное состояние, история, перспективы). – М., 2001.

3. Турция: карманная энциклопедия. – М. : Восток-Запад, 2007.

4. Турция: современные проблемы экономики и политики. – М., 1997.

5. Электронный источник: http://www.turkey.mid.ru/rus_smi/rus_smi56.html

6. Электронный источник: <http://easttime.ru/countries/topics/?id=47&r=2&c=6>

7. Электронный источник: <http://www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?l=ru&base=colier&page=showid&id=10386ru.wikipedia.org>

8. Электронный источник: http://revolution.allbest.ru/history/00003231_0.html

РАЗДЕЛ 4. ЭКОНОМИКА ТУРЦИИ. TÜRKİYE'NİN EKONOMİSİ

Тема 4.1. Импорт и экспорт. İthalat ve ihracat

Страны, в которые осуществляется экспорт. Товары, экспортируемые за границу. Страны, импортирующие товары в Турцию. Соотношение импорта и экспорта. Взаимный импорт и экспорт России и Турции.

Экономика Турции в 1980-х претерпела реформу и в настоящее время характеризуется значительной долей частного сектора и преобладанием рыночных отношений. Правительство Р.Т. Эрдогана продолжает курс на либерализацию экономики, приватизируя государственные концерны и открывая доступ на внутренний рынок для иностранных инвесторов.

Внешнеторговый сектор для Турции является одним из важнейших источников динамичного экономического развития страны. С одной стороны, это объясняется относительной недостаточностью собственной ресурсной базы, что объективно обуславливает зависимость турецкой экономики от мирового рынка (деятельность основных отраслей турецкой промышленности – от текстильной до электронной – в значительной степени определяется наличием импортируемого сырья, энергоносителей, полуфабрикатов). С другой стороны, ориентированность экономики Турции на экспорт, ее значительный промышленный потенциал предопределяют энергичную работу местных фирм по продвижению своих товаров на внешних рынках. В структуре турецкого экспорта на первом месте стоят так называемые потребительские товары – продукция легкой промышленности (в общей сложности 36 % общего объема экспорта) и агропромышленного сектора (25 %). Кроме того, в последние годы в экспорте страны возросла доля продукции машиностроения и металлообработки, а также химической промышленности, что является результатом структурных изменений турецкой экономики и целенаправленной государственной политики стимулирования экспорта.

Основными торговыми партнерами Турции являются Германия (товарооборот составляет около 10,0 млрд. дол. в год), США (более 5,0 млрд. дол.), Италия (более 4,5 млрд. дол.), Россия (около 4,5 млрд. дол. без учета «челночной» торговли), Франция (3,0 млрд. дол.), Великобритания (около 3 млрд. дол.), а также Нидерланды, Бельгия, Япония, Иран, Саудовская Аравия.

Внешнеторговые связи Турции традиционно сориентированы на западноевропейский рынок. Более половины ее внешнеторгового оборота приходится на страны-члены ЕС. В связи с этим интересно проследить, как вступление Турции в Таможенный союз (ТС) с ЕС в январе 1996 года сказалось на ее торговле с европейскими странами.

Статистика показывает, что уже первый год участия Турции в ТС, как и предполагалось, привел к изменению ситуации во внешней торговле со странами ЕС, однако эти изменения оказались во многом не в пользу Турции. Так, специалисты ожидали, что после либерализации торговли с ЕС темпы роста

импорта в Турцию увеличатся, однако реальность превзошла ожидания. Импорт из ЕС в Турцию рос стремительными темпами. Ожидавшегося роста экспорта, в частности, текстильных товаров, наоборот, не произошло. Турция рассчитывала, что после отмены таможенных пошлин и квот на поставки текстиля в ЕС она сможет уже в 1996 году увеличить экспорт этих товаров в ЕС на 1 млрд. дол. Однако на самом деле, наоборот, наблюдается определенный спад. Это объясняется, с одной стороны, замедлением роста потребительского спроса в некоторых европейских государствах, являющихся крупными торговыми партнерами Турции, в частности, в Германии и Италии, и с другой стороны, возрастающей конкуренцией со стороны стран Восточной Европы и Китая.

В то же время, несомненно, проявляются и положительные последствия вступления Турции в ТС с ЕС. Следует отметить, что в структуре быстро растущего импорта Турции из ЕС основной прирост приходится на машины и оборудование, доля которых в общем объеме импорта превысила 40 %, что свидетельствует об ускорении процесса оснащения турецкой промышленности качественным современным оборудованием и высокими технологиями из ЕС.

Взаимный экспорт и импорт России и Турции. Российский экспорт в Турцию примерно на 50 % был обеспечен поставками энергоносителей: природного газа, угля, сырой нефти и нефтепродуктов. В российском импорте из Турции традиционно преобладают текстильные и продовольственные товары, продукция химической промышленности, строительные материалы.

В 2001 году российский экспорт в Турцию сократился по сравнению с прошлым годом на 10,6 % и составил 3,47 млрд. дол. В то же время, в импорте России турецких товаров и услуг наблюдался рост по сравнению с прошлым годом на 43,8 % (920 млн. дол. в 2001 году по сравнению с 640 млн. дол. в 2000 году).

На протяжении 1998–2000 годов продолжался рост дисбаланса двусторонней торговли в пользу России, в основном за счет увеличения количественных и стоимостных показателей поставок в Турцию российских энергоносителей. Тенденции, наметившиеся в российско-турецком товарообороте в 2001 году, свидетельствуют о том, что данный дисбаланс начал постепенно сокращаться. Следует отметить, что дисбаланс перекрывается «челночной» торговлей, которая практически полностью состоит из турецкого экспорта.

Ситуация с турецким экспортом в последние годы свидетельствует о том, что без соответствующей работы на внешних рынках и повышения конкурентоспособности товаров собственными фискальными мерами по стимулированию экспорта не дают должного эффекта. Это признают и представители турецкой администрации, которые отмечают, что заполнение в прежние годы внешних рынков, включая и Россию, некачественным второсортным «ширпотребом» нанесло громадный вред имиджу турецких товаров и заметно снизило их конкурентоспособность. Турецкий экспорт в Россию в значительной

степени будет определяться уровнем потребительского спроса на российском рынке, который зависит от ряда внутренних факторов.

Текст

Türkiye ekonomisi 1923 sonrası yıllarda harap halindeydi. İstanbul ve İzmir haricinde ne sanayi, ne sermaye sınıfı, ne altyapı, ne de eğitim vardı. En basit ürünler dahi ithal edilmek zorundaydı. 12 milyonluk nüfusun büyük çoğunluğu okuma yazma bilmeyen yoksul Müslüman köylülerden oluşuyordu. Anadolu'daki büyük toprak sahipleri de sanayi burjuvazisini oluşturmaktan çok uzaktı.

II. Dünya Savaşı sonrasına kadar devlet ekonomisiyle yaşayan toplum, 1950'den sonra ABD'nin de etkisiyle büyük bir kapitalist sanayi kalkınma dönemine girdi. Anadolu'nun kalkınması ve alt yapısının oluşması sürecinde 200 milyar ABD dolarından fazla borç oluştu

Öncelikle İstanbul, İzmir ve Batı bölgeleri, 1980'den sonra da bütün Anadolu illerinde büyük sermaye ve sanayi oluştu. Bir milyar ABD doları ve üzeri sermayeye sahip holding sayısı 25'ü geçti. Bunun altındaki yüzbinlerce büyük, orta ve ufak ölçekteki şirket, ve oluşan işçi sınıfı dinamik bir ekonominin taşıyıcıları oldular. Arap ülkelerinde petrol sayesinde oluşan refah, Türkiye'de toplumun çalışmasıyla zor şartlarda oluştu.

Türkiye Cumhuriyeti kuruluşundan bugüne dek üç iktisat kongresi yapmış ve önemli kararlar alınmıştır.

17 Şubat 1923 tarihinde düzenlenen I. İktisat Kongresi'deki tablo ile, Kurtuluş Savaşından galip olarak çıkan Türkiye, borç yükü ile, halkın çoğunluğu fakir ve eğitimsiz, sanayisi yok denecek kadar az ve sermaye birikiminden yoksun, geri kalmış bir ülke konumundaydı. Bu Kongrenin ortaya konulan fikirler açısından o dönemin Türkiye ekonomisini yeniden inşa etmede büyük katkıları olmuştur.

1981 yılında düzenlenen II. İzmir İktisat Kongresi ise, iktisadi ve siyasi bunalımların gözlemlendiği, hemen ardından bu alanlarda büyük değişimlerin gözlemlendiği bir dönemde düzenlenmiştir.

1992 yılında düzenlenen III. İzmir İktisat Kongresi, bu değişim ortasında olan gelecek yüzyıla hazırlanmada, hedefleri belirlemede, kamu ve özel kesimin fikirlerini ortaya koymada önemli bir yere önemli bir yere sahiptir.

1930 yılında Merkez Bankası kurulmuş ve Türk Parasını Koruma Kanunu TBMM'de kabul edilmiştir. Merkez Bankası özerk bir yapıya sahiptir ve para politikalarının belirlenmesinde önemli rol oynar.

Лексический комментарий

harap,bı – 1) разрушенный, разорённый, пришедший в упадок; 2) запущенный;

burjuva – буржуа; burjuvazi – буржуазия;

oluşmak – создаваться, возникать; образовываться; формироваться;

kalkınmak – развиваться, крепнуть; возрождаться; восстанавливаться;

borç,су – долг, заём;

şirket – общество, товарищество, компания, фирма;

sınıf – 1) класс, курс (в учебном заведении); sınıf arkadaşı – одноклассник, однокурсник; sınıfta kalmak – остаться на второй год; sınıfta kalmış – второгодник; birinci sınıf öğrencileri – ученики первого класса; ikinci sınıfa geçmek – перейти во второй класс; 2) класс, аудитория; 3) класс; sınıf çelişkileri – классовые противоречия; sınıf mücadelesi – классовая борьба; işçi sınıfı – рабочий класс; varlıklı sınıflar – имущие классы; 4) категория, разряд, класс (в классификации); род; сорт; birinci sınıf – первоклассный;

taşıyıcı – 1) носитель; söz taşıyıcısı – распространитель сплетен, сплетник; 2) носильщик;

refah – достаток, благосостояние, благополучие;

iktisat,dı – экономика;

galip,bi – 1) побеждающий, победоносный (об армии); 2) превосходящий; 3) -bi – победитель;

özerk – автономный; пользующийся автономией; самостоятельный, независимый;

yoksun – лишённый (чего-л.);

sermaye – капитал;

bunalım – кризис, затруднение, стеснение; petrol bunalımı – нефтяной кризис;

kamu – 1) все, всё, весь; kamu insanlar – все люди; 2) общество; kamu çıkarı – общественные интересы, интересы общества; kamu hakları – гражданские права; kamu görevi – а) государственная служба; б) коммунальные услуги;

muhasebe – бухгалтерия;

katkı – 1) добавление, прибавление (к чему-л.); 2) вклад, лепта; bu işte bizimde katkımız olsun – В это дело пусть будет и наш вклад; katkıda bulunmak – внести вклад (в общее дело).

Грамматический комментарий

1. В предложении *İstanbul ve İzmir haricinde ne sanayi, ne sermaye sınıfı, ne altyapı, ne de eğitim vardı* встречается послелог *ne... ne de*, означающий «ни... ни». Он является антонимичным по отношению к *hem... hem*. Ср. *hem köpekleri, hem de kedileri severim* и *ne köpekleri, ne de kedileri sevmem*.

2. С помощью слов *önce* и *sonra* можно образовывать сочетания, подобные следующим: *1923 sonrası, 1923 öncesi*, имеющие значение «время/период/то, что было после/до 1923 года».

3. Аффикс *-ca, se, ça, çe* при сочетании с некоторыми числительными и существительными во множественном числе может придавать следующее значение: *Her yıl İstanbul binlerce turist tarafından ziyaret edilir* «Каждый год Стамбул посещается тысячами туристов». Во-первых, эта модель необходима тогда, когда неизвестно точное количество объектов (неизвестно, сколько именно тысяч туристов посещает Стамбул ежегодно); во-вторых, она придает высказыванию некоторую экспрессивность (неизвестно, сколько их именно, но много). Ср.: *Onun aramasını saatlerce bekliyordum* «Я ждал его звонка часами». *Vana yüzlerce soru soruldu* «Мне были заданы сотни вопросов» и т.д.

Вопросы и задания

1. Оцените современную экономическую ситуацию Турции: какие отрасли производства представляют собой наибольшую экспортную ценность? Чем это может быть обусловлено?

2. Что такое ТС? Когда Турция вступила в эту организацию и как это сказалось на ее внешней торговле? Поищите информацию о данной организации: когда и с какой целью она была основана. Какие еще страны входят в нее?

3. В чем может заключаться положительное влияние вступления Турции в ЕС на внешнюю торговлю и на экономику страны?

4. Как складываются торговые отношения между Турцией и Россией? Какие товары экспортируются и импортируются? Какова доля в этом обмене «челночной торговли»?

Тема 4.2. Промышленность и иностранный капитал в стране. Sanayi ve yabancı sermaye

Развитие промышленности в Турции с начала периода республики. Обрабатывающая промышленность и энергетика. Горнодобывающая промышленность. Транспорт. Внешняя торговля и внешние платежи.

Объявив своей целью создание современного светского государства западного типа, Мустафа Кемаль Ататюрк сделал упор на прогрессивные реформы в экономике. Турецкое государство приобрело железные дороги, сооруженные европейскими компаниями еще в период Османской империи, проложило новые и соединило их в единую национальную сеть. Оно включилось в строительство промышленных объектов и организовало банковскую систему, призванную сделать Турцию независимой от зарубежных финансовых учреждений.

В первое десятилетие после провозглашения республики Ататюрк в решении задачи экономического развития полагался на частную инициативу, однако в стране отсутствовал класс предпринимателей, а в торговых операциях на территории Османской империи на протяжении столетий доминировали национальные меньшинства и иностранцы. К тому же многие греки, армяне и евреи эмигрировали из страны. Великая депрессия 1929–1939 годов сократила турецкий экспорт, что негативно отразилось на национальной экономике.

В начале 1930-х годов власти активно приступили к стимулированию хозяйственного развития. Для ускорения индустриализации государство строило заводы, шахты и электростанции. Эта политика, известная как этатизм, предусматривала создание специальных государственных экономических структур, наиболее важными из которых были «Сумербанк» и «Этибанк», контролировавшие государственные предприятия в обрабатывающей и добывающей промышленности (а также в энергетике).

Курс на активное вмешательство государства в экономическую жизнь продолжался вплоть до начала 1990-х годов, когда правительство перешло к политике приватизации.

Экономическое развитие страны было замедлено Второй мировой войной. После 1948 года Турция получила от США, западноевропейских стран и Международного банка реконструкции и развития в виде помощи и займов несколько миллиардов долларов. С середины 1950-х годов Турции были предоставлены значительные займы европейскими странами, в частности Германией и Великобританией. При иностранном содействии, прежде всего со стороны США, удалось улучшить сеть шоссейных дорог, подключивших к общенациональной транспортной системе малодоступные районы.

Существенные капиталовложения были также сделаны в энергетику, добычу угля, ирригацию и в новые предприятия отраслей обрабатывающей промышленности – текстильные, сахарные и цементные. В течение 1950-х годов экономический рост составлял в среднем 6,3 % в год, однако быстрый подъем в начале 1950-х годов сменился периодом инфляции, экономических неурядиц и относительного застоя в конце 1950-х годов.

После военного переворота 1960 года, частично ставшего реакцией на неясные результаты хаотичной и непоследовательной экономической политики, Турция вступила в период планового развития. В период 1-го пятилетнего плана (1963–1967 гг.) среднегодовой рост ускорился и составлял 6,7 %, что было все же ниже планового показателя. Объем капиталовложений также не достиг 20 % от ВВП.

В период 2-го пятилетнего плана (1968–1972 гг.) инвестиционный процесс протекал медленнее, чем намечалось, тем не менее, удалось достичь поставленной цели: обеспечить ежегодное увеличение ВВП на 7 %. Третьим пятилетним планом (1973–1977 гг.) этот показатель предусматривался приблизительно на уровне 8 % ВВП, но реально составил около 6,5 %.

Во второй половине 1970-х годов прилив капиталовложений в экономику и ее развитие замедлились, распространенной стала безработица. Причиной кризиса отчасти явился мировой спад середины 1970-х годов, который привел к резкому снижению поступления в страну денежных средств от турецких мигрантов в Западной Европе, а отчасти удорожание импорта, например, нефти и готовых изделий.

Турция оказалась в тисках громадного внешнего долга, который не могла выплатить без получения новых займов от Международного валютного фонда (МВФ) и США.

С 1980 по 1987 годы годовое значение роста ВВП колебалось между 3,3 % и 8,1 %, но в 1988 году сократилось до 2,5 %, а в 1989 году – до 1,1 %, после чего правительство ввело ограничения, направленные на замедление инфляции. После снижения показателя до 0,9 % в 1990 году, что было связано с войной в Персидском заливе (1990–1991 гг.), ВВП Турции начал постепенно увеличиваться: в 1995 году на 8,1 %, в 1996 году – на 7,1 и в 1997 году – на 8 %.

В течение 1950–1960-х годов индустриализация страны протекала быстрыми темпами. В 1970-х годах в обрабатывающих отраслях было занято

приблизительно 15 % всей рабочей силы, в 1993 году – 21 %, а их доля в ВВП возросла с 12 % в 1952 году до 30,6 % в 1995 году. До 1996 года, когда Турция подписала таможенное соглашение с Европейским союзом, промышленность страны была в значительной части защищена от иностранной конкуренции тарифами и квотами, из-за чего цены на большинство местных товаров были искусственно завышены.

Около 3/4 всего индустриального производства и занятого в нем населения сосредоточены в Стамбуле и Измире и в примыкающих к этим городам прибрежных районах Мраморного и Эгейского морей. Другими важнейшими промышленными центрами являются Анкара, район Чукурова, а также Зонгулдак на побережье Черного моря, где добывается каменный уголь и поблизости, в Карабюке и Эрегли, выросли два крупных металлургических комбината. В 1993 году выплавка стали достигла около 10,3 млн. т.

В обрабатывающей промышленности создается 83 % всей промышленной продукции и сосредоточено 90 % всех рабочих мест промышленного сектора. Эта отрасль – основной (84 %) источник валютных поступлений Турции. Удельный вес отраслей в формировании добавочной стоимости составляет химическая промышленность 29 %, металлообработка и машиностроение 20,7 %, текстильная (включая кожевенную) 17,1 %, пищевая 15 %, керамическая 7,1 %, металлургическая 6,2 %, целлюлозно-бумажная 3,4 %, деревообрабатывающая 1,2 %.

Средние темпы развития добывающей промышленности в 90-е годы – 0,3 % годовых. В ней создается всего 1 % ВВП. Основные виды добываемых полезных ископаемых: каменный уголь, лигнит, железная, хромовая и медная руды. Запасы нефти невелики.

Тем нагляднее рост темпов развития энергетики – 7 % в год. Большая часть потребления покрывается электроэнергией, планируется строительство атомных электростанций. Близко к завершению осуществление крупномасштабного проекта в Юго-Восточной Анатолии, предусматривающего возведение 22 плотин и 19 ГЭС.

В 1995 году экспорт Турции составил 21,6 млрд. дол., а импорт – 35,7 млрд. дол. Помимо ежегодных расходов на покрытие большого торгового дефицита, страна в 1990–1995 годах выплатила 28,3 млрд. дол. по иностранным долгам. В 1995 году денежные переводы от выехавших на работу в Европу турецких граждан составили 3,3 млрд. дол. На протяжении 1970-х, 1980-х и 1990-х годов Турция сталкивалась с серьезными трудностями по выполнению своих обязательств перед иностранными кредиторами. Для получения новых займов она была вынуждена принять жесткую экономическую программу, предложенную Международным валютным фондом.

Текст

Türkiye'ye 1980 sonrası gelen yabancı sermaye miktarı, 1954-1980 dönemi boyunca gerçekleşen toplu girişler dikkate alındığında (228 milyon dolar), oldukça

tatmin edicidir. Yabancı yatırımcılara kâr transferi olanaklarının sağlanması, bürokratik işlemlerin azaltılması, yerel firmalarla kuracakları ortaklıklara herhangi bir sınırlama getirilmemesi gibi düzenlemeler, yabancı sermaye girişini olumlu yönde etkilemiştir. Ancak yabancı sermaye yatırım yapacağı ülkede kendisine sağlanan teşviklere önem verdiği kadar faaliyette bulunacağı ülkedeki siyasi istikrara da önem verir. Bu anlamda ülkemizde siyasi istikrarsızlığın tırmandığı yıllarda, ülkemize giren yabancı sermaye miktarı azalmıştır.

Bu huzursuzlukların etkisi 1983 yılında da hissedilmiştir. Ancak 1983 yılının bir seçim yılı olması, yapılacak düzenlemelerin aksamasına yol açtı. 1989 yılında döviz girişini teşvik etmek amacıyla alınan önlemler yabancı sermaye girişini olumlu yönde etkilemiştir. Ancak 1989 yılından sonra ülkemize giren yabancı sermaye 1989-1994 döneminde ekonomide dengesizliklere neden olmuştur. Ekonomide oluşan dengesizlikleri gidermek amacıyla alınan 5 Nisan 1994 kararları da yabancı yatırımcıları tatmin etmemiştir. Türkiye'ye 1995 yılında giren doğrudan yabancı sermaye miktarı 935 bin dolardır. Ancak aynı yılda diğer gelişmekte olan ülkelere giren doğrudan yabancı sermaye miktarları şöyledir; Çin 37.7 milyar dolar, Malezya 5.8 milyar dolar, Singapur 5.3 milyar dolar, Polonya 2.5 milyar dolar. Türkiye'nin doğrudan yabancı sermaye yatırımlarından aldığı pay, yukarıda saydığımız ülkelerle kıyaslandığında çok düşüktür.

Türkiye'ye gelen yabancı sermayenin ülkeler itibariyle dağılımına bakıldığında, AB Ülkeleri birinci sırada yer almaktadır. AB ülkelerinin ülkemize giren mevcut yabancı sermaye içindeki payları %64.1'dir. Türkiye'nin AB'ye tam üyeliği gerçekleştiğinde bu payın artacağı kesindir. AB ülkeleri içinde ilk sırayı, 1980 sonrasındaki sıralamayı bozmayacak bir şekilde Hollanda almaktadır. 1996 Eylül sonu itibariyle 100.2 Trilyon TL'lik toplu girişler dikkate alındığında, Hollanda'nın mevcut yabancı sermaye içindeki payı %14.8'dir. Hollanda'nın birincilik payını korumasında Unilever ve Shell şirketlerinin etkisi büyüktür. Ülkemize yapılan yabancı sermaye yatırımlarında, ikinci sırayı %13.6'lık payıyla Fransa, üçüncü sırayı ise %13'lük payıyla Almanya almaktadır. ABD'nin ülkemizdeki mevcut yabancı sermaye içindeki payı ise %12.6'dır.

2006 yılı bütçesi. Maliye Bakanlığı Muhasebat Genel Müdürlüğü'nün 2006 yılı verilerine göre Türkiye'de 19 il giderlerinden fazla gelir üreterek geri kalan bölgelerin kalkınmasına ve giderlerinin karşılanmasına destek oldular. Önceki yıllarda bu yeterlilik oranına ulaşan il sayısı 2004 ve 2005 yıllarında 13'te kalmıştı.

Ülke ekonomisine katkıları açısından aldığından fazlasını devlete veren iller; Ankara, Antalya, Bursa, Hatay, Mersin, İstanbul, İzmir, Kocaeli, Muğla, Tekirdağ, Zonguldak, Kırıkkale, Yalova, Denizli, Eskişehir, Kırklareli, Manisa, Aksaray ve Rize bulunmaktadır. Bu illerden Kocaeli oransal olarak % 1471,61'lik değerle liste başı olmasına karşın rakam toplamında en fazla geliri İstanbul sağlamaktadır. Hazineye giren her 2.7 ytl nin 1 ytl'si İstanbul'dan gelmektedir.

Türkiye'nin doğusunda yer alan illerin bütçeleri 2006 yılında da açık vermeye devam etti. Doğu illerinde gelirin gideri karşılama oranı Hakkari'de yüzde

7,9, Tunceli'de 12,7, Bingöl'de 13,6, Bitlis'te 15,6, Şırnak'ta 16,6, Muş'ta 17,5, Siirt'te 18,5, Ardahan'da 19,7, Van'da da 21,5, Kars'da 24,42, Diyarbakır'da 24,72 olarak gerçekleşti.

Лексический комментарий

miktar – количество; az miktarda – в небольшом количестве; bir miktar – некоторое количество; bol miktarda – в большом количестве;

yatırımcı – вкладчик (капитала); депонент;

kâr – 1) прибыль, барыш, доход; kâr bırakmak – приносить прибыль; 2) польза, выгода; bundan benim hiçbir kâım yok – Мне от этого никакой пользы нет;

transfer – 1) переход; перемещение людей; миграция; 2) трансферт, перевод, перечисление (в иностранной валюте); 3) переход игрока (из одного клуба в другой); 4) перераспределение; gelirin transferi – перераспределение доходов;

yerel – местный, локальный; присущий данному месту;

faaliyet – 1) деятельность, активность; 2) функционирование, действенность;

istikrar – 1) утверждение, укрепление; 2) стабильность; устойчивость;

huzursuzluk, ğu – беспокойство, тревога, замешательство, смятение;

aksamak – 1) хромать, прихрамывать; 2) отставать, плохо идти (о делах, работе и т. п.);

ivmek – спешить, торопиться;

döviz – 1) девиза, переводный вексель; 2) валюта; döviz kaçırnak – нелегально вывозить валюту (из страны); döviz kuru/rayisi – валютный курс; döviz tahdidati – валютные ограничения (при выезде из страны);

dengesizlik, ği – нарушение равновесия, неуравновешенность;

tatmin – удовлетворение; обеспечение; tatmin etmek – удовлетворять; обеспечивать;

kıyaslamak -i, -le – сравнивать, сопоставлять;

dağılım – 1) разобщение, разъединение, рассеивание; распад; 2) распределение; разложение (на части, по частям); milli gelir dağılımı – распределение национального дохода; 3) распространение (растений); распределение воды; размещение (населения);

artmak – 1) увеличиваться, возрастать, повышаться; arsa fiyatları arttı – Цены на участки подскочили; masraf arttı – Расходы возросли; soğuk arttı – Холода усилились; 2) оставаться (неизрасходованным), быть в остатке; yemek arttı – Еда осталась;

AB – Avrupa Birliği – Европейский Союз, ЕС;

sıralama – расстановка.

Грамматический комментарий:

1. Послелог *gibi* имеет значение «как», что также широко используется при перечислении: *Domates, salatalık ve soğan gibi sebzeler aldık* «Мы купили такие овощи, как помидоры, огурцы и лук». Заметьте, что послелог находится в постпозиции. Подобное предложение встречается также и в

тексте: *Yabancı yatırımcılara kâr transferi olanaklarının sağlanması, bürokratik işlemlerin azaltılması, yerel firmalarla kuracakları ortaklıklara herhangi bir sınırlama getirilmemesi gibi düzenlemeler, yabancı sermaye girişini olumlu yönde etkilemiştir.* Будучи очень распространенным, предложение может представлять некоторую трудность для перевода. Слово *düzenlemeler* в данном случае является подлежащим, а *etkilemiştir* – сказуемым; соответственно, часть предложения до подлежащего определяет его (такие меры, как...).

2. Обратите внимание на то, что существительные *gelir* и *gider* являются омонимичными формам глаголов *gelmek* и *gitmek* в настоящем-будущем времени (*Geniş zaman*). Для того, чтобы отличить друг от друга омонимичные формы имен и глаголов, руководствуйтесь а) правилами синтаксиса: глагол скорее всего будет находиться в конце предложения, имя же может выполнять функцию определения, подлежащего, дополнения; б) морфологическими признаками данных частей речи: существительное может принимать падеж, глагол – залог, наклонение и время.

Вопросы и задания

1. После Национально-освободительной войны и перемен в стране экономика Турции была в разрушенном состоянии. Какие меры были приняты для преодоления этой ситуации? Сколько времени потребовалось для восстановления экономики, какие реформы были приняты?

2. Как протекало экономическое развитие страны после переворота 1960 года, в период пятилетних планов? Удавалось ли Турции достигать поставленных целей?

3. Оцените состояние промышленности Турции на сегодняшний день. Какие отрасли являются приоритетными и наиболее ценными с точки зрения экспорта? Как развивается энергетика? Строятся ли новые энергетические объекты, если да, то какие?

4. Каким образом был составлен бюджет Турции на 2006 год? Попробуйте найти информацию о последнем бюджете Турции. Как изменилась экономическая ситуация с 2006 года?

Список литературы

1. Вольский, Д. А. Турция: партнер, знакомый и незнакомый / Д. А. Вольский (Политика. Бизнес. Культура. Туризм.) – М., 1997

2. Мусульманские страны у границ СНГ (Афганистан, Пакистан, Иран и Турция – современное состояние, история, перспективы). – М., 2001.

3. Османская империя: государственная власть и социально-политическая структура. – М. : Наука, 1990.

4. Турция: карманная энциклопедия. – М. : Восток-Запад, 2007.

5. Турецкая республика. Справочник. – М., 1990.

6. Турция: современные проблемы экономики и политики. – М., 1997.

7. Электронный источник: www.turkey-info.ru/business/source/outer_trade.html

8. Электронный источник: www.turkey-info.ru/business/source/trade_economy/export_import.html
9. Электронный источник: www.diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?l=ru&base=colier&page=showid&id=10422
10. Электронный источник: www.historia.su/publ/133-1-0-1332 www.easttime.ru/countries/topics/2/6/50.html

РАЗДЕЛ 5. ТУРИЗМ В ТУРЦИИ. TÜRKİYE'DE TURİZM.

Тема 5.1. Исторические и туристические места. Türkiye'nin tarihi ve turistik yerleri

Турция – уникальная страна, дом многочисленных древних цивилизаций. Основные туристические районы Турции. Стамбул – главный исторический город, столица Римской и Османской империй. Завоевание Стамбула. Основные достопримечательности.

Турция является уникальной страной, где оставили свой след многочисленные цивилизации. Хетты, фригийцы, лидийцы, ликийцы, греки, армяне, арабы, персы, грузины, римляне, византийцы, курды и особенно тюркские сельджуки и османы оставили после себя храмы, гробницы, театры, церкви, мосты, медресе, мечети и дворцы. Кроме этого, Турция, играющая роль моста между Европой и Азией, сочетает в себе черты обоих континентов в архитектуре, градостроительстве, устройстве быта. Традиции и старые привычки до сих пор играют в жизни Турции очень важную роль: национальная музыка, танцы, одежда и, разумеется, национальная кухня не теряют своей актуальности. Кроме этого, своей славой туристической страны Турция обязана восхитительным климатическим и природным условиям.



Побережье Эгейского моря

В этом удивительном месте можно наблюдать все четыре времени года одновременно: когда в одной части Турции можно купаться в море и загорать под ослепительным солнцем, в другой – можно кататься на лыжах. Поэтому Турция предлагает гостям самые разнообразные виды туризма: рафтинг и горные лыжи для любителей активного отдыха, экскурсии по руинам античных городов для всех, кто интересуется историей, термальные источники для желающих провести отдых с пользой для здоровья и многое другое. У каждого из семи регионов Турции свое лицо, и, несомненно, каждый из них при-

влекателен для туристов. Но неоспоримым фактом остается то, что наибольший вклад в развитие туризма вносят города, находящиеся на Средиземноморском и Эгейском побережьях Турции.



Руины в Эфесе



Побережье Средиземного моря

Средиземноморье – настоящий рай для туристов. Чистейшие пляжи, гостиницы на любой вкус, разнообразие экскурсионных туров – все это Средиземноморское побережье. В первую очередь, это такие города, как Анталья, Аланья, Кемер, Сиде, Манавгат и многие другие. Эгейский регион способен похвастаться такими интересными городами, как Измир, Бурса, Бергама, Фоча, Кушадасы. Разумеется, огромное количество туристов привлекает Стамбул – самый густонаселенный город Турции, столица Османской империи просто сердце страны. Также интересна с туристической точки зрения и столица Турции Анкара.

История Стамбула богата удивительными, а иногда и загадочными событиями. Первыми осваивать земли в окрестностях бухты Золотой Рог начали жители Милета, а в VII веке до н. э. строительством занялись мегарцы. Они заложили с азиатской стороны Босфора город Калхедон, а на европейском берегу – Византий. Положение Византия позволяло контролировать все морские пути от Черного до Эгейского морей. С 512 по 479 годы до н. э. город находился во власти персов. В 339 году до н. э. Византий безрезультатно осаждал царь Македонии Филипп. Согласно преданию, накануне вражеской атаки в небе появился лунный серп и жители, проснувшиеся от громкого лая собак, сумели защитить город. С тех пор эмблемой города являлся полумесяц, который позже переняли сельджуки. Через некоторое время Византий завоевал Александр Македонский. Город стал союзником Рима, но в 196 году его жители оказали содействие сопернику Септима Жестокого. За это император разрушил Византий. Очень скоро Септим Жестокий оценил важность стратегического значения Византия и решил построить новый город, в два раза больше прежнего. В 324 году император Константин перенес столицу Римской империи в Византий, который стали называть Новым Римом, а позднее, в честь императора, – Константинополем. В городе, который был в 5 раз больше, чем при Септима Жестоком, Константин построил множество

прекрасных памятников. Золотой век Константинополя прервали крестоносцы. Несмотря на запрет папы Иннокентия III атаковать христианские земли, в 1204 г. крестоносцам удалось захватить этот город. Население его было истреблено, памятники разрушены, многие ценности переправлены на Запад. Оккупация Константинополя латинцами длилась до 1261 года. Но тогда же началось усиление Никейской империи, и в 1259 году Михаил Палеолог стал императором. Это был последний взлет Византии.



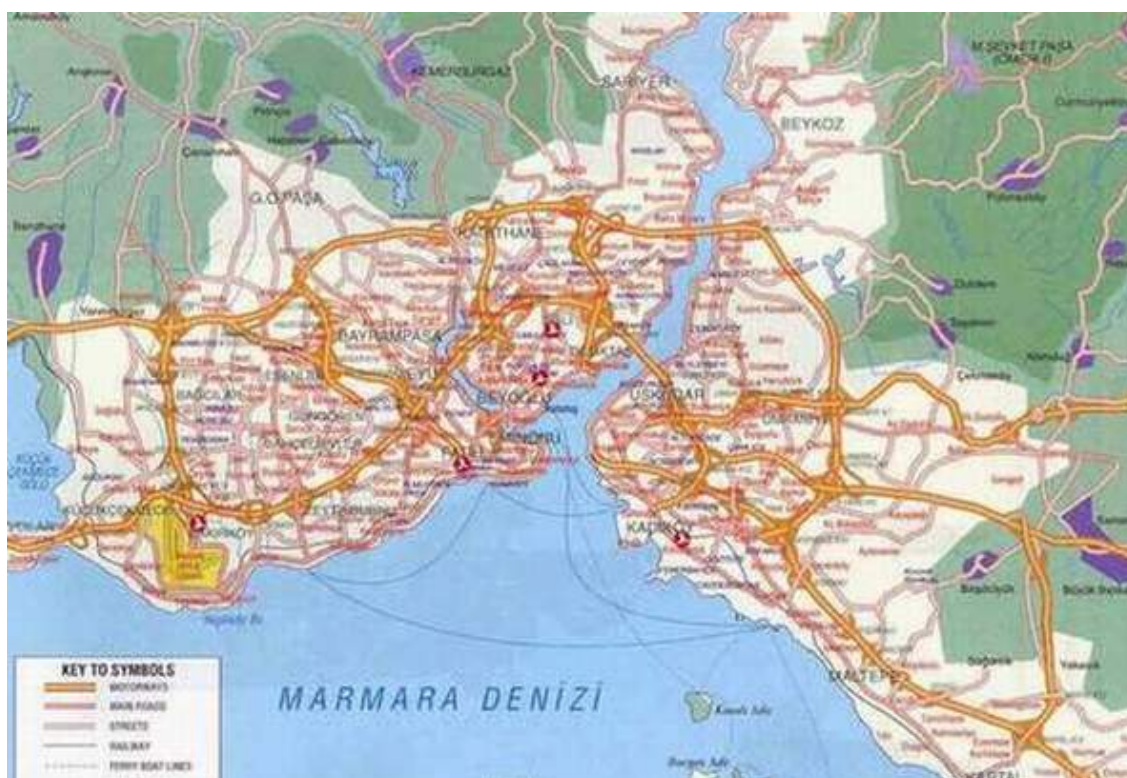
Крепость Румели Хисар

В 1451 году султан Мехмед II решил завоевать Византию. Турки построили крепость Румели Хисар на Босфоре (крепость сохранилась до сих пор и является одной из известнейших достопримечательностей города) и тем самым лишили Константинополь выхода к Черному морю. В 1453 году им удалось войти в Мраморное море и прервать все сношения империи с Западом. 250-тысячная армия осадила Константинополь. Император Константин XII располагал лишь 7000 человек, но им все же удалось в течение некоторого времени удерживать город. 29 мая 1453 года Константинополь пал. Император, по одним источникам, погиб в сражении, по другим – сумел бежать.

В течение трех дней победители грабили город и истребляли население.

Завоевание Константинополя турками изменило состав его населения. До этого город населяли греки, евреи, армяне, франки. Мехмед ставил своей

целью мирное сосуществование христиан и мусульман. Так как город покинула большая часть населения, султан поощрял приезд турок, греков, армян. Чтобы иметь власть над христианами, он сделал патриархом Гекоргия Схолариоса, резко настроенного против объединения с римской церковью. Этот выбор исключил возможность союза с крестоносцами, которые угрожали государству. В 1477 году бывший Константинополь насчитывал 14548 домов и примерно 70 тыс. горожан. Постепенно город вновь приобрел важное экономическое значение. Сулейман I (1520–1566 гг.) одарил город восхитительными памятниками. В столице уже насчитывалось 550 тыс. жителей, из которых одна половина была мусульманами, а другая – христианами и иудеями.



Карта Стамбула

Стамбул – уникальный по своей красоте и архитектуре город. Его основные достопримечательности – это Собор св. Софии, площадь ипподрома, мечеть Сулеймание, султанский дворец Топкапы, дворец Долмабахче, дворец Бейлербеи, дворец Йылдыз, подземный дворец Еребатан, башня Галата, башня Кыз-Кулеси и, разумеется, мост через Босфор.



Мост Фатих Султан Мехмет

Текст

Türkiye, bir turizm cennetidir! İlk önce, Türkiye’de birçok medeniyet izlerini bıraktı. Bu izler, şehirlerin mimarlığını, müze hazinelerini, mahalli renklerini hala etkiliyor. Türkiye turistlere sayısız imkânlar sunuyor. Zengin ormanlar ve dağlar, ılıcalar, yatlar için uygun koylar, eşi olmayan eskiçağ şehirlerin enkazları...

Akdeniz ve Ege Denizi kıyılarında bulunan şehirlerin Türkiye turizmine olan katkılarının önemini abartmak imkânsız. Antalya, Alanya, Manavgat, Fethiye şehirleri Akdeniz bölgesinin en bilinen ve ziyaret edilen birilerdendir. Ege Denizi kıyısı ise, Aydın, Muğla, İzmir gibi şehirleriyle meşhurdur.

Antalya, Türkiye'nin güney ucunda olan, Antalya ilinin merkezidir. İçinde bulunduğu bölge, sahip olduğu arkeolojik ve doğal güzellikler sayesinde "Türk Rivierası" adını almıştır. Deniz, güneş, tarih ve doğanın bir uyum içinde bütünleştiği Antalya, Akdeniz'in en temiz kıyılarından birine sahiptir. Antalya'nın yüzölçümü 20.815 km²'dir. Nüfusu 1990 sayımına göre 1.132.211'dir.

Antalya, Anadolu'nun en bereketli coğrafyalarından birinde, antik Pamfilya, Pisidya ve Likya bölgelerinin kesiştiği bir noktada yer alır. Bereketli coğrafyalara ve birçok kültüre ev sahipliği yapan Kent, tarih boyunca içinde hep değişik kültürleri, değişik sanatları ve değişik mitolojileri yaşatmıştır.

Antalya, Türkiye'nin önemli turizm merkezlerinden biridir. Turizm, il ve kent merkezi ekonomisini belirler. Antalya aynı zamanda, Türkiye'nin büyük

ölçekli göç alan illerinden biridir. Toros'ların güneylerinden kaynaklanan akarsular, denize dökülürken şelaleler oluşturur.

Muğla denizden 670 m yükseklikte, üstü düz bir kaya kütlesi şekliyle ilginç olan Hisar Dağı'nın eteklerinde kurulmuş 48000 nüfuslu bir şehirdir. Geleneksel evler yapımı, ekşili döş dolması, çıtırmık helvası gibi özgün yemekleri, aydın ve konuksever halkı güçlü turistik argümanlar oluşturmaktadır. En tanınmış yemeklerin başında Muğla'nın kendine özgü tarhanası gelir. Tarhana yazın yapılır ve pencere önlerine, dam ve avlulara serilip kurutulur ve kışın afiyetle yenilir.

Aydın ili, doğuda Denizli, batıda Ege Denizi, kuzeyde İzmir ve Manisa, güneyde ise Muğla illeriyle komşudur. Aydın ilinde turizm Didim ve Kuşadası ilçelerinden gelişmiştir. Kuşadası, sahilleri ve Büyük Menderes Deltası Milli Parkı; Didim, sahilleri, Milet antik kenti ve Apollon Tapınağı ile il ekonomisine büyük gelir sağlamaktadır.

Лексический комментарий

medeniyet – цивилизация, культура;

iz – след; ayak izi – отпечаток ноги, след; cinayet izi – следы преступления; parmak izi – отпечаток пальца, отпечатки пальцев; yanık izi – след от ожога; yara izi – след от раны, шрам; iz bırakmak – оставлять след; izi belirsiz olmak – пропасть бесследно; izine düşmek – идти по следу, взять след; izini kaybetmek – потерять чей-л. след; izi silinmek – пропасть, исчезнуть;

ılıca – 1) горячий минеральный источник; 2) баня с водой из горячих минеральных источников;

koşu – бухта;

enkaz – обломки, остатки;

uyum – согласованность; гармония;

kütle – 1) масса; 2) глыба (мрамора и т. п.);

bereketli – 1) обильный, изобильный, урожайный; bereketli yıl – урожайный год; 2) благодатный; bereketli topraklar – плодородные земли; bereketli yağmurlar – благодатные дожди; bereketli ola! – а) изобилие вашему дому; б) хорошего вам урожая!

göç – 1) переезд, переселение; миграция; 2) миграция; перелёт (птиц); передвижение; 3) домашний скарб, пожитки (при переезде); göç etmek – переезжать, переселяться;

şelale – водопад, каскад;

etek, ği; 1) подол; 2) пола; paltonun eteği – пола пальто; 3) юбка; bu yıl etekler dizden aşağıda – В этом году юбки ниже колен; 4) край (покрывала и т. п.); 5) подошва, подножие (холма, горы и т. п.);

ekşili – с кислым вкусом/привкусом;

döş eti – грудинка;

konuksever – гостеприимный;

tarhana – суп из шариков теста;

afiyet – здоровье (чаще в составе устойчивых словосочетаний): afiyet bulmak – выздороветь; afiyet olsun! – приятного аппетита! на [доброе] здоровье! afiyetle – с аппетитом, с удовольствием (есть, пить что-л.);

tapınak, ğı – храм, место богослужения;

gelir – доход.

Грамматический комментарий

1. С помощью аффикса *-er, ar, ır, ir, ur, ür, r* можно образовывать причастия, которые обозначают постоянный признак предмета по какому-либо действию/выполняемой им функции, как, например, *çalar saat* «будильник», т.е. «играющие часы», отличается от похожего на него *çalan saat* «играющие часы» тем, что просто играющие часы не являются будильником (например, куранты или любые другие издающие звуки часы, не имеющие функцию будильника). Так, этот вид причастий, как правило, закреплен узусом и не является продуктивным способом словообразования. Например, в данном тексте встречаются подобные слова: *akarsu, konuksever*.

2. Форма глагола *yaşatmak* является формой понудительного залога от глагола *yaşamak* – то есть, может переводиться как «давать жизнь, поддерживать жизнь, существование».

Вопросы и задания

1. Перечислите как можно больше факторов того, что Турция является туристической страной. Назовите: а) географические; б) климатические; в) исторические; г) культурные факторы.

2. Какие районы и города Турции являются наиболее перспективными с точки зрения туризма? В каких местах туристический бизнес развит лучше всего?

3. Расскажите о вкладе в развитие туризма городов, расположенных на Средиземноморском и Эгейском побережьях.

4. Что привлекает туристов в Стамбуле? Почему этот город интересен с точки зрения архитектуры, культуры, истории?

Тема 5.2. Достопримечательности Турции. Türkiye'nin turistik yerleri

Основные достопримечательности Стамбула – Айя София, мечети Султан Ахмет, Сулейманийе, Бейазыт, дворцы Долмабахче, Топкапы, Бейлербейи, Йылдыз, крепости Анатолу и Румели, мосты Богазычи, Фатих Султан Мехмет, Халич. Достопримечательности Анкары, Коньи, Бурсы. Достопримечательности Средиземноморья. Достопримечательности востока Анатолии.

Основные достопримечательности Стамбула

Собор св. Софии считается одной из наиболее известных достопримечательностей Стамбула. Раньше в этой церкви происходил ортодоксальный обряд коронации. После завоевания города султаном Фатихом Мехмедом церковь была перестроена в мечеть. Среди зодчих, перестраивавших собор, был также и зодчий Синан (Mimar Sinan), один из известнейших турецких архитекторов. Сейчас этот удивительный комплекс – музей, открытый для всех желающих.



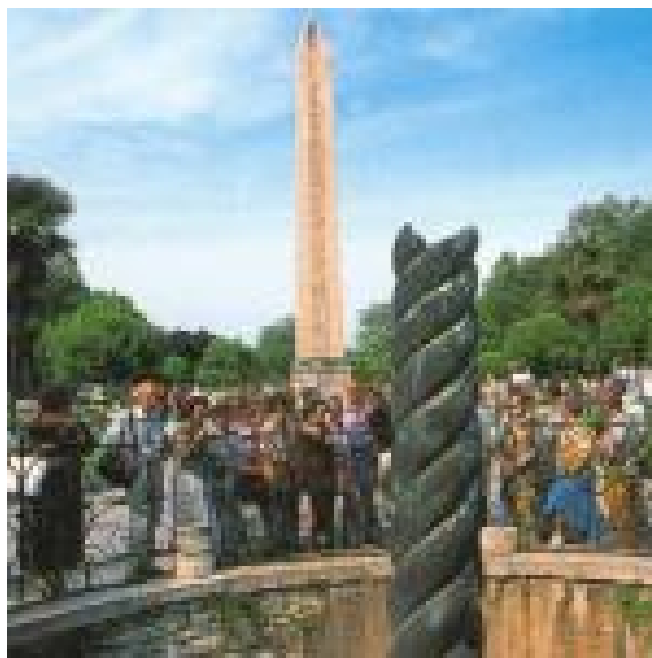
Собор св. Софии

Площадь ипподрома. Между собором св. Софии и Голубой мечетью, в самом сердце бывшего Константинополя, вытянулась площадь Ахмедие (старое название – площадь ипподрома). В византийский период в этом месте был построен ипподром, где устраивались гонки на колесницах и гладиаторские бои. Также он служил ареной для политических дискуссий, а в османский период был центром массовых представлений и других развлекательных зрелищ. Здесь устраивались пышные дворцовые и свадебные ритуалы, ярмарки и другие увеселительные мероприятия.



Площадь Ахмедие (Ипподром)

В самом центре ипподрома выставлялись колонны, скульптурные памятники, солнечные часы, обелиски, привозимые в город со всех концов света. На площади сохранился уникальный египетский обелиск времен Тутмоса III, Змеиная колонна, служившая подножием знаменитого золотого треножника в храме Аполлона в Дельфах, и обелиск Константина VII. Египетский обелиск, сооруженный из бело-розового асуанского гранита, является наиболее древним памятником античности: его возраст – 3500 тыс. лет. Он воздвигнут в честь триумфа Месопотамии.



Египетский обелиск

В крупнейших городах Европы имеются копии этого обелиска. На всех его четырех сторонах сохранились египетские иероглифы, изображающие героические деяния фараона Тутмоса. На змеевидной колонне изображены три змеиные головы, увенчанные чашей из чистого золота. До наших дней дошла

только часть колонны; одна из сохранившихся змеиных голов – среди экспонатов Стамбульского археологического музея, другая – в Британском музее в Лондоне.

Мечеть Сулеймание. «Эта мечеть будет стоять вечно», – провозгласил ее создатель, зодчий Синан. Его слова оказались пророческими. Мечеть, возведенная в 1557 году, увековечивает имя одного из самых известных правителей Османской империи – Сулеймана Законодателя. Ни время, ни землетрясения, ни войны не властны над столь совершенным творением. Сияние парных куполов мечети, украшенных горным хрусталем, подобно сиянию звезд на небе; стены искусно выложены керамическими изразцами и цветными витражами. Одной из особенностей мечети является акустическая сила здания.



Мечеть Сулеймание

Мечеть Сулеймание считается второй по величине мечетью в Стамбуле, первенство принадлежит мечети Ахмедие (Голубая мечеть). Здесь могут одновременно совершать религиозный обряд около 5 тыс. верующих. Во дворе мечети находится кладбище, могильные плиты которого отличает редчайшее мастерство гравировки и резьбы по камню.

Султанский дворец Топкапы. Расположен в Старом городе, за собором св. Софии. Здесь покоятся Сулейман Законодатель и его любимая жена Хуррем. Дворец был построен в 1453 году по приказу султана Мехмеда Завоевателя. Дворец оставался резиденцией султанов Османской империи на протяжении четырехсот лет, пока Махмуд II не перенес центр управления империей на берег Босфора – во дворец Долмабахче. У парадных ворот Топкапы посетителей встречает восхитительный фонтан.



Дворец Топкапы

В сокровищнице дворца находится одна из самых больших в мире коллекций предметов ювелирного искусства. Здесь можно увидеть 4-килограммовый изумруд и знаменитый «Бриллиант ложечника» в 86 каратов. В залах музея представлены коллекция подсвечников и канделябров из золота, кальяны, столовые сервизы из серебра и золота, музыкальные шкатулки из слоновой кости индийской работы, трости, парадные одеяния султанов, оружие, украшенное драгоценными камнями. Здесь хранятся как мусульманские, так и христианские реликвии: оловянная кастрюля Авраама, часть черепа и длань Иоанна Крестителя, волосы, стрелы и одно из писем пророка Мухаммеда, мечи четырех его халифов. Тут же демонстрируется редчайшая коллекция фарфора, занимающая 3-е место в мире.

Особый интерес у путешественников, посещающих дворец, вызывают покои гарема. Они поражают роскошью и богатством убранства. Здесь же находится султанская библиотека, в собрании которой насчитывалось до 24 тыс. книг и манускриптов. В 1924 году с установлением республики дворец был объявлен музеем. Теперь это уникальнейший музей мира – один из самых посещаемых.

Дворец Долмабахче. В переводе с турецкого долмабахче означает «наполненный сад». Раньше на месте этого дворца был небольшой залив, который был засыпан, т. е. «заполнен». На месте засыпанного залива в начале XVII века появился деревянный комплекс Бешикташ, на смену которому впоследствии и был возведен последний султанский дворец Стамбула – Долмабахче.

Дворцовый комплекс был построен армянскими архитекторами Карапетом и Никогосом Бальяномами в 1853 году по приказу султана Абдулмежида. Дворцовый комплекс состоит из нескольких зданий. Кухни дворца отделены от основного здания автомобильной дорогой. Считается, что они были специально построены чуть поодаль, дабы доносящиеся с кухни запахи

еды не тревожили обитателей дворца. Основное и самое большое здание Дворцового комплекса имеет длину 284 метра. Одной стороной оно выходит на Босфор.



Дворец Долмабахче

Специально для прибывающих во дворец по морю была оборудована пристань. Всего у дворцового комплекса Долмабахче 12 ворот, некоторые ворота охраняются «почетным караулом», смена которого – особый церемониал, который любят наблюдать туристы.

Во время осмотра дворца можно увидеть множество помещений различного назначения: тут и женская часть дворца – гарем, библиотека, спальни султанов и залы, в которых принимали иностранных послов. Самое большое помещение дворца – зал торжественных приемов, под куполом которого висит огромная хрустальная люстра весом в 4,5 тонны, подарок королевы Виктории. В некоторых комнатах дворца висят картины русского художника Айвазовского, который в конце 60-х годов XIX века по заказу османского султана Абдул-Азиза написал около 40 картин с видами Босфора. За эти работы художник был награжден высшей турецкой наградой – украшенным бриллиантами Орденом Османа, который спустя несколько лет художник выбросил в море в знак протеста против устроенной в 1894–1896 годах османским султаном Абдуль-Гамидом резни, в результате которой погибли сотни тысяч армян.

Все часы дворца остановлены и показывают всегда одно и то же время: 09:05. Именно в это время 10 ноября 1938 года во дворце Долмабахче, бывшем его резиденцией, умер основатель Турецкой республики Мустафа Кемаль Ататюрк.

Мечеть Султанахмет («Голубая мечеть») – самая большая и одна из самых красивых мечетей Стамбула, единственная в мире мечеть с шестью минаретами: четыре, как обычно, по сторонам, а два чуть менее высоких – на внешних углах. Она считается одним из величайших шедевров исламской и

мировой архитектуры. Мечеть расположена на берегу Мраморного моря в историческом центре Стамбула, в районе Султанахмет, напротив Собора Святой Софии. Мечеть является одним из символов города.



Мечеть Султанахмет

Мечеть заложил султан Ахмед I, имя которого и носит мечеть, в 1609 году. Архитектором мечети является ученик знаменитого Синана – Седефкар Мехмет Ага, который решил превзойти своего учителя. Строительство мечети длилось семь лет и было завершено в 1616 году, за год до смерти султана. Название «Голубая мечеть» мечеть получила благодаря огромному количеству (более 20 тыс.) белых и голубых изникских керамических изразцов ручной работы, которые использовались в декорациях интерьера. Центральный зал размером 53×51 метр накрыт куполом диаметром 23,5 метра и высотой 43 метра. Купол опирается на пять огромных колонн, диаметр каждой из которых составляет 5 метров. В узорах мечети преобладают растительные мотивы – традиционные тюльпаны, лилии, гвоздики и розы, а также орнаменты различных цветов на белом фоне. Пол мечети выложен коврами. Внутри мечеть хорошо освещена – свет падает из 260 окон.

Мечеть строилась как огромный архитектурный комплекс, в состав которого вошли медресе, больница, благотворительные заведения, кухни, караван-сарай. В XIX столетии больница и караван-сарай были разрушены.

Четыре минарета мечети имеют по три балкона и два минарета – по два балкона. Первоначально балконов было 14 в соответствии с количеством османских султанов – предшественников Ахмеда I, включая его самого. Позднее прибавилось ещё два балкона, так как к султанам причислили сыновей Ахмеда I. Рядом с мечетью находится мавзолей, в котором похоронен сам Ахмед I.

Дворец Бейлербеи. На азиатском берегу Босфора, в окружении магнолиевых садов, возвышается восхитительный мраморный дворец Бейлербеи, построенный в XIX веке. Дворец использовался как резиденция для почетных иностранных гостей, неизменно вызывая восхищение и восторг своей утонченной изысканностью. Уникальные ковры ручной работы, потолок, украшенный люстрами из богемского стекла, фарфор из Китая и Японии. В разные годы здесь останавливались австрийский император Франс Иосиф, король Эдуард VIII, иракский шах Насреддин, французская императрица Евгения.



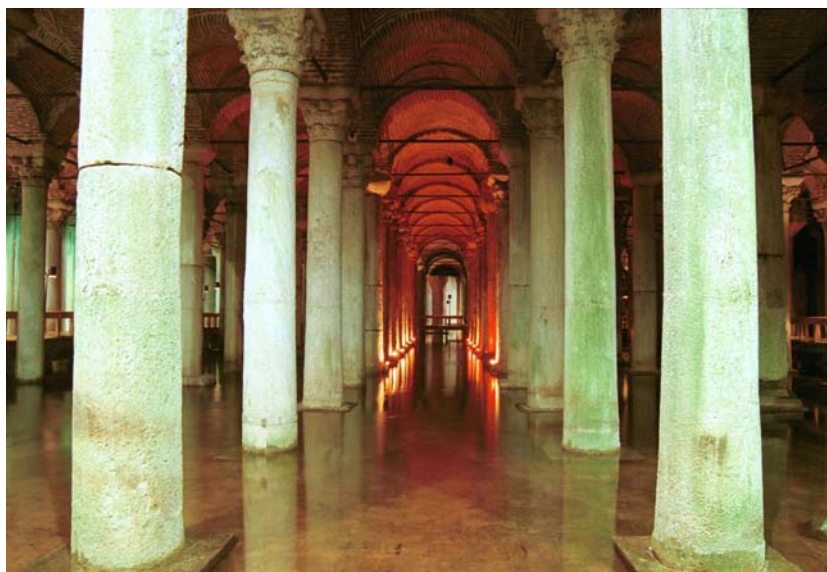
Дворец Бейлербеи

Дворец Йылдыз. Изумительная панорама Босфора открывается со стороны дворца Йылдыз («Звезда»), построенного в конце XIX столетия. Здание дворца демонстрирует непревзойденную роскошь внутреннего убранства. Находящийся в центре огромного парка дворец с его павильонами утопает в зелени тропических растений, собранных со всех уголков мира. Музей города, расположенный в садах дворца Йылдыз, хранит документы об истории Стамбула со времен оттоманского завоевания. Рядом находится Музей театра дворца Йылдыз и Музей истории сценических костюмов, экспонирующие роскошные театральные костюмы и богато оформленные декорации.



Дворец Йылдыз

Подземный дворец Еребатан. Традиционным местом посещения туристов считается подземное хранилище воды, построенное еще Юстинианом. Это целый дворец с византийскими колоннами, с лепными украшениями и с резными арочными сводами. Уникальное хранилище снабжало водой Большой дворец и султанский дворец Топкапы и вполне функционально до сих пор. Отражающиеся в воде скульптуры головы Медузы Горгоны, подсвечиваемые своды и колонны и звучащая таинственная музыка – все это придает особую остроту впечатлениям.



Подземный дворец Еребатан

Башня Галата. Эта башня, просматриваемая почти со всех точек города, возвышается на Галатском холме над Босфором. Генуэзцы, захватив-

шие византийские районы, построили здесь оборонительную башню и назвали ее «Башней Иисуса». В разные годы здесь находились амбары, тюрьма, морской маяк, пожарная башня. Ахмед Челеби Хазарфен, испытывая свое изобретение, на крыльях перелетел с этой башни на противоположную, азиатскую сторону Ускюдар. Диаметр башни 9 метров, а высота над уровнем моря – 140 метров. В ходе реставрационных работ в 1964–67 годах была достроена крыша конической формы. С террасы Галатской башни открывается живописнейший панорамный вид на Стамбул, на бухту Золотой Рог и Босфор.



Башня Галата



Башня Кыз Кулеси

Башня Кыз Кулеси. Один из самых романтических символов Стамбула башня Кыз Кулеси («Девичья башня»), как называют ее местные жители. Ее название связано с печальной легендой о византийском императоре, построившем в море башню, чтобы уберечь свою любимую дочь от всех несчастий. Но, к великому сожалению, императорская дочь умерла от укуса змеи, которую принесла в башню злая колдунья в своей корзине. У европейцев башня известна как башня Леандра, по имени юноши, каждую ночь приплывавшего сюда, чтобы увидеть возлюбленную Геро, о чем повествует один из древних мифов. После завоевания Стамбула к крепостной башне были достроены защитные укрепления, выставлены пушки. В разное время здесь была темница, карантинная больница. А теперь в ней, к радости многочисленных туристов, открылся один из самых необычных ресторанов, пользующийся огромной популярностью.

Достопримечательности Анкары

Нынешней столицей Турции в разные периоды истории поочередно владели фригийцы, персы, кельты. Затем город многократно занимали византийцы, арабы, крестоносцы и, наконец, османы. Долгое время Анкара была

просто небольшим городом в Центральной Анатолии. Новый импульс развитию города дало строительство в 1893 году Анатолийской железной дороги, соединившей Анкару со Стамбулом. Сейчас Анкара – город министерств, университетов и посольств, насчитывающий около 2,6 млн. жителей. При римлянах в старом городе функционировал водопровод, созданный по принципу сифона. Его остатки можно увидеть на старой городской стене в виде камней с круглыми отверстиями посередине.

Крепость или Цитадель, которую окружает двойное кольцо укрепленных стен, – одна из самых известных достопримечательностей Анкары. Внешнее кольцо стен, которое сегодня окружает крепость, было построено в IX веке. Внутренние стены относятся к VI веку. Камни для строительства двух колец стен были взяты из развалин древних античных зданий.



Крепость Анкары

Мечеть Хаджибайрам. Самой старой мечетью в городе считается мечеть Хаджибайрам, которая соединена общей стеной с руинами Храма Августина и Рома. Мечеть датируется XV веком и до сих пор является действующей мечетью. В мечети находится гробница Святого Хаджи Байрама, умершего в 1430 году. При жизни Святой был главою монашеского ордена и активно помогал нуждающимся.

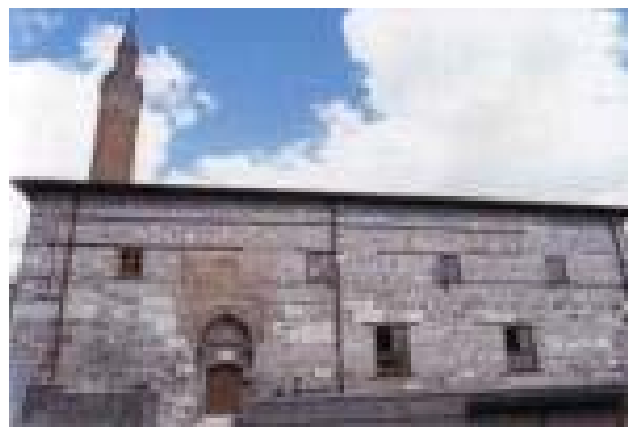
Музей древних анатолийских цивилизаций, расположенный в Анкаре, считается богатейшим историческим музеем Турции. Музей расположен в помещении бывших бань. В экспозиции музея выставлены предметы быта и искусства хеттов и фригийцев. Самые интересные экспонаты – находки из Большого кургана в Гордионе, прекрасно сохранившиеся после 27 веков пребывания в земле. Кроме того, в музее представлены уникальные неолитические фрески из Чатал-Хююка и каменные хеттские скульптуры.



Мечеть Хаджибайрам

Мечеть древних
анатолийских цивилизаций

Мечеть Арсланхане. Еще одна мечеть, о которой нельзя не упомянуть, находится за южными воротами крепости и называется Арсланхане. Эта мечеть была построена на том месте, где раньше стоял римский храм. В мечети сохранилась старая обитель дервишей – текке. Когда-то минареты мечети представляли собой необычайно красивое зрелище, так как были покрыты голубыми изразцами. Их остатки кое-где еще сохранились.



Мечеть Арсланхане

Текст

Türkiye, çok tarihi yerlere sahip olan bir ülkedir. Bu bakımdan İstanbul özellikle enteresandır. Binlerce turist tarafından ziyaret edilen İstanbul, sayısız tarihi eserleri bağrında saklar.

Aya Sofya müzesi İstanbul'un en önemli tarihi yerlerinden biridir. İstanbul'un Fatih Mehmet Sultan tarafından fethedilmesi sonra Aya Sofya kilisesi camiye dönüştürülmüştür. Günümüzde Aya Sofya bütün turistler için açık bir müzedir.

Topkapı sarayı 1453 yılında kurulmuştur. 400 yıl boyunca bu saray sultanların ikametgahı olarak kullanılıyordu. Sarayın hazinesinde çok harika mücevher bulunuyor. Mesela, orada 4 kiloluk bir zümrüt saklanıyordu! Müzenin salonlarında ise eşi olmayan altın şamdan, nargile, fildişi çekmeceler, mücevherlerle süslenmiş silahlar vardır. Orada 24 bin kitap ve manüskriye sahip olan sultan kütüphanesi vardır.

Dolmabahçe sarayı, İstanbul Boğazının Avrupa kıyısında bulunuyor. Bu harika saray XIX. yüzyılda kurulmuştur. Bu eserin zengiliği akıl döndürücüdür: sarayın döşeme ve süslenmesinde 14 ton altın ve 40 ton gümüş kullanılmıştır. Sarayın en lüks salonunda 56 sütun ve kocaman billür bir avize vardır. Birkaç oda Mustafa Kemal Atatürk'ün özel odaları idi. Turistlerin ilgisini en çok çeken odalar, harem odaları; çünkü onlara bakarak, turistler sultanın hanımlarının ve çocuklarının hayatlarını öğrenebilmektedir.

Boğaziçi köprüsü, İstanbul'un Avrupa ile Asya parçalarını birbirine bağlar. Bu köprü artık şehrin sembolü oldu; ancak o, sadece 1973 yılında açılmıştır. Bu 1560 metrelik bir köprü, dünyanın dördüncü uzun köprüsüdür.

Bursa, Marmara Denizinin kıyısında, Uludağ eteklerinde bulunan yeşil ve güzel bir şehirdir. Bursa, ılıcaları ile meşhurdur; çok eski zamanlardan beri Romalılar burada hamamlarını kurarlardı. Şehrin en eski camisi, Orhan-Gazi camidir. Bu cami, 1336 yılında kurulmuştur. Atatürk caddesinde ise Türkiye'nin tek 12 kubbeli camisi olan Ulu Cami bulunuyor.

Konya, Selçuklulara iki asırdan fazla başkentlik yapması sebebiyle, Türk mimarisinin en harika eserlerle süslenmiştir. Bu eserlerin başında Konya'nın sembolü sayılan Mevlânâ Müzesi gelir. Konya'nın en bilinen turistik yerlerinden biri, Çatalhöyük'tür. Çatalhöyük, Konya'nın Çumra İlçesi sınırlarında olup, İlçenin 10 km. doğusunda bulunuyor. Höyük, farklı yükseklikte iki tepe düzü olan bir tepe şeklindedir. Bu iki yükseltisi nedeniyle çatal sıfatını almıştır. Çatalhöyük 1958 yılında keşfedilmiştir, 1961-1963 ve 1965 yıllarında kazısı yapılmıştır. Yapılan çalışmalar neticesinde 13 yapı katı açığa çıkartılmıştır. En erken yerleşim katı ise M.Ö. 5500 yıllarında tarihlenmektedir.

Лексический комментарий

- ikametgah – резиденция, местожительство, местопребывание, жилище;
- fethetmek – завоёвывать, покорять;
- kilise – 1) церковь; собор; Sen Piyer kilisesi – собор Святого Петра;
- 2) церковь; вероисповедание; ortodoks kilisesi – православная церковь;
- cami = -i, = -si – мечеть;
- hazine – 1) казна, казначейство; devlet hazinesi – государственная казна;
- 2) сокровище сокровищница; kültür hazinesi – сокровищница культуры;
- 3) хранилище; bilgi hazinesi – кладезь знаний; kelime hazinesi – запас слов;
- mücevher – драгоценность;
- billür avize – хрустальная люстра;
- harem – 1) женская половина султанского дворца/богатого мусульманина;
- 2) жёны и наложницы султана/богатого мусульманина;
- hamam – баня;
- kubbe – купол, свод (в т.ч. небесный); cami kubbesi – купол мечети;
- asır -sı – 1) век, столетие; 2) эпоха;
- tepe – 1) вершина; верхушка; ağacın tepesi – вершина дерева; 2) макушка, темя; 3) холм, сопка; высота; курган; пригорок; 4) вершина угла;
- yükselti – высота над уровнем моря;
- kazi – раскопки, земляные работы;

açığa çıkartmak – извлекать, доставать, освобождать;
 tarihlenmek – датировать.

Грамматический комментарий

1. Запомните, что слово *tarih*, будучи заимствованием, образует прилагательное нетипичным для турецкого языка способом – с помощью аффикса *-i*: *tarihî* «исторический».

2. Аффикс *-lık, lik, luk, lük* может использоваться не только для образования существительных (*güzel – güzellik, iyi – iyilik* и т. д.); в примерах, подобным *4,5 kiloluk bir zümrüt* этот аффикс помогает создавать значение «изумруд весом в 4,5 кг». С помощью этой же модели можно создать подобные сочетания: *1,5 milyonluk bir şehir* «город населением в 1,5 млн.чел.», *10 kilometrelük kaldırım* «тротуар длиной в 10 км» и т. д.

Вопросы и задания

1. Представьте, что вы составляете путеводитель по Стамбулу. На каких его особенностях вы бы заострили внимание и почему? Как бы вы раскрыли читателям уникальность этого города? Составьте проект своего путеводителя и представьте его своим одноклассникам.

2. Перечислите самые знаменитые мечети Стамбула. Чем они известны? Опишите их основные особенности.

3. Чем знаменит город Конья, чем он привлекает туристов? Назовите его главные достопримечательности. Попробуйте дополнить свой ответ иллюстрациями.

4. В каком регионе Турции находится город Бурса? Какие его природные, исторические и культурные особенности обуславливают его популярность среди туристов?

Список литературы

1. Вольский, Д. А. Турция: партнер, знакомый и незнакомый. (Политика. Бизнес. Культура. Туризм) / Д. А. Вольский. – М., 1997.

2. Петросян, Ю. А. Древний город на берегах Босфора: исторические очерки о Стамбуле / Ю. А. Петросян. – М. : Наука, 1991.

3. Турция: карманная энциклопедия. – М. : Восток-Запад, 2007.

4. Электронный источник: <http://old.marin.ru/turkey/istanbul-history.shtml>

МОДУЛЬ 2

РАЗДЕЛ 6. ИСТОРИЯ ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА. TÜRKÇENİN TARİHİ

Тема 6.1. Место турецкого языка среди других тюркских языков. Türkçenin Türk Dillerinin arasındaki yeri

Проблемы классификации тюркских языков. Процессы движения тюркских племен и разделения их языков. Происхождение турецкого языка.

Отношения тюркских языков между собой и их классификация имеет значение не только для тюркологов-лингвистов, но и для историков и этнографов. Попытки классификации предпринимались различными учеными, например, И. Н. Березиным, Н. И. Ильминским, В. В. Радловым, Н. А. Аристовым и др. Все они были объединены в классификации А. Н. Самойловича. Каждая из этих классификаций имеет свои недостатки. Основной их недостаток заключается в том, что они слабо учитывали непосредственную связь языков с историей развития тюркских народов, но слишком много внимания уделяли географическому расселению. Однако эта классификация (В. В. Радлова и Ф. Е. Корша, А. Н. Самойловича) сыграла очень важную роль в развитии тюркологии.

Классификация Самойловича представляет собой разделение всех тюркских языков на 6 основных групп, которые характеризуются шестью основными морфологическими и фонетическими признаками, выраженными в шести словах-изоглоссах. В основе других классификаций лежали другие принципы, например географический, или принцип сохранения архаических черт.

Основное требование современной науки к классификации заключается в том, что она должна быть построена, прежде всего, на основе исторического процесса развития языков в связи с историей тюркских народов, с учетом грамматического строя и словарного состава. Классификация должна также учитывать родоплеменные общности.

Тюркские народы в своем современном составе – результат длительного исторического процесса развития отдельных племен, племенных союзов, народностей, государств, которые возникали и распадались на территории Восточной Европы, Средней и Центральной Азии и Сибири. Но не все эти народы были «исконными тюрками»: многие из них включали в себя другие этнические элементы, и, следовательно, в тюркский язык они приносили элементы других языков. Например, тюркские народы Сибири: якуты и якутский язык являются результатом скрещивания и взаимодействия не только тюркских, но и соседних с ними монгольских, тунгусо-маньчжурских и дру-

гих народов, но при этом смешивании «победителями» стали тюркские языки.

Разделение тюркских языков началось с разделения тюркских народов на восточные и западные тюркские племена. Это разделение происходило двумя ступенями:

1) начало нашей эры: одна группа племен примкнула к западным (булгары, хазары, огузы, узы, печенеги – позже кыпчаки и половцы), другая – к восточным хунну (тукюэ, уйгуры, киргизы и т. д.);

2) VII–VIII века – падение государства тукюэ, а вслед за ним и уйгуров: тюркские племена делятся на восточных и западных, а позже – на западных огузов и прочих; к восточным племенам относятся уйгуры.

Все современные тюркские языки в историческом аспекте могут быть разделены на две ветви: западнохуннскую и восточнохуннскую, которые совпадают с географическими границами современных народов-носителей этих языков. Обе эти ветви имеют свои группы и подгруппы, объединяющие языки, близость которых определяется более тесными историческими и лингвистическими связями. Западнохуннская: 1) булгары и болгарская группа языков; 2) огузы и огузская группа; 3) кыпчаки и кыпчакская группа; 4) карлаки и карлакская группа.

Огузскую группу рассмотрим подробнее, так как именно из нее вышел современный турецкий язык. Одну из последующих кочевых волн тюркских народов, продвинувшихся на запад и вторгнувшихся в Восточную Европу, составляли огузы (узы) и печенеги. Огузы в движении с востока на запад пришли в Среднюю Азию в VIII веке, а в X веке часть северных огузских племен вместе с печенегами двинулась на запад через Урал и Волгу в Восточную Европу, а в XI веке другая часть племен – огузы-сельджуки – тоже начала двигаться на Запад, но через Иран и Малую Азию. Одна часть осталась на месте и в дальнейшем легла в основу современных туркмен, повлияла на формирование племен узбеков Хорезма и каракалпаков. Итого в период с X по XII век это объединение тюркских народов поделилось на три части. Огузы-сельджуки, которые двигались через Персию и Малую Азию, стали основой современных турок, а отчасти – вошли в этнический состав тюркских народов Северного и Южного Азербайджана.

Так как турки произошли от огузов-сельджуков, наибольший интерес для нас представляет огузская группа языков. Ее подгруппы:

1) огузо-туркменская подгруппа (язык огузов, туркменский, язык трухменов Северного Кавказа);

2) огузо-булгарская (древние языки печенегов и узов, современный гагаузский и язык балканских тюрков);

3) огузо-сельджукская подгруппа (древнесельджукский, древнеазербайджанский, древнеосманский, современные азербайджанский и турецкий языки, южный диалект крымскотатарского языка, язык мариупольских греков). По отношению к двум другим огузо-сельджукская подгруппа более поздняя.

Первые слова, похожие на тюркские, обнаружены в письменных памятниках шумеров (III тысячелетие до н. э.) – их количество насчитывало около

300 шт. Некоторые ученые считают, что шумеры соседствовали и, вероятно, торговали с тюрками и поэтому их языки взаимно влияли друг на друга.

Как бы оно ни было, история тюркских языков насчитывает более 5 тысяч лет. С VII до III века до нашей эры тюрки жили на территории, простиравшейся от Черного моря до Каспийского. По китайским источникам, тюркские племена обитали также в степях, находящихся к северу от Китая. С 220 по 209 годы до н. э. великий князь Туман (Теоман), а затем его сын Мотун (Мете) расширили территорию обитания тюрков до современной Монголии, практически до самого океана. Так, в период, длящийся более тысячи лет до нашей эры, территорию от океана почти до Черного моря населяли тюркские племена. Западные хунны – болгары, печенеги, кыпчаки – добрались даже до Восточной Европы и Балкан. Самыми древними памятниками тюркских языков мы считаем тюркские слова, попадающиеся в китайских и византийских текстах, например, *yabgu*, *ordu*, *temir*. Первый текст на тюркском языке называется ‘Orhun Abideleri’, орхоно-енисейские памятники. Некоторые слова турецкого языка того периода до сих пор существуют в современном турецком языке, некоторые – исчезли. Очень много памятников найдено в Монголии, у Енисея, в Казахстане, Кыргызстане, на Северном Кавказе, на Урале, в Болгарии, Румынии, Венгрии и Польше (VII–X века).

Текст

Türkçe, diğer Türk dilleriyle birlikte Altay dil ailesinin bir kolunu oluşturur. Bu ailenin diğer üyeleri Moğolca, Mançu-Tunguzca ve Korece'dir. Japoncanın Altay dil ailesinin bir üyesi olup olmadığı konusu tartışılmaktadır. Türk dilleri veya Türk lehçeleri birbirleri ile çok yakın akraba olan ve 40 ayrı yazı diline bölünen bir dil grubudur. Doğu Avrupa'dan Sibiryaya ve Çin'in batısına kadar uzanan bir alanda ana dil olarak 180 milyon kişi tarafından, ikinci dil olarak da 200 milyon kişi tarafından konuşulan dillerdir. Türkiye Türkçesi, en çok konuşulan Türk dilidir.

Türkçe, diğer Altay dilleri gibi eklemeli, yani sözcüklerin eklerle yapıldığı ve çekildiği, sondan eklemeli bir dildir. Türkçe sözcüklerde, Arapça, Almanca vb. dillerde görülen dişlilik (yani cinsiyet ayrımı) özelliği yoktur. Önlük-artlık (kalınlık-incelik) ve düzlük-yuvarlaklık uyumları vardır.

Türkçe dili, 1300 yıllık tarihi olan dillerden biridir. Ama bazı Çince kaynaklarında ‘kuzeyde yaşayan Türk kabileleri’ hakkında anlatılır. M.Ö. 7-3 yüzyıllarında Türk kabileleri Karadeniz ile Hazar Denizinin arasındaki topraklarda yaşardı. M.Ö. 220-209 yıllarında Türkler, yaşadıkları topraklarını Moğolistan'a kadar genişletmişlerdi. Türkçe yazı dilinin ilk örnekleri, Göktürkler tarafından Orhon, Yenisey bölgelerinde dikilmiş taş yazıtlardır. Bu yazıtların ilki, 725 yılında dikilmiştir. Türkçe o zamandan beri çok az değişmiştir; Orhun Abideleri'ndeki olan yazıları şimdi de anlamak mümkündür.

Orhon Abideleri'nden bir örnektir: *Türk Oğuz begleri bodun eşiding: Üze tengri basmasar, asra yir telinmeser, Türk bodun, iligin törüingin kim artardı?*

(Türk, Oğuz beyleri, milleti, işitin: Üstte gök basmasa, altta yer delinmese, Türk milleti, ilini töreni kim bozabilecekti?)

O yıldan bugüne kadar Türkçe yazı dilinin tarihini kesintisiz izleyebiliriz.

Türk dili, Asya ve Avrupa kıtalarında geniş bir coğrafi alana yayılmıştır. Geçmişte Afrika kıtasında da Türk dili kullanılmıştı.

Лексический комментарий

üye – 1) член; aile üyeleri – члены семьи; 2) орган;

eklemeli – (о языке) агглютинативный;

ek – 1) дополнение, приложение, добавление; yazının ekleri – дополнение к статье; 2) на[д]ставка, вставка; 3) придаток; 4) аффикс, суффикс;

dişil – грам. женский род;

özellik, ği – особенность, характерное свойство, своеобразие;

uyum – согласованность; гармония;

Kalınlık-incelik uyumu – гармония по ряду;

düzlük-yuvarlaklık uyumu – гармония по огубленности;

kabile – племя, род;

kesintisiz – непрерывный; без перерыва.

Грамматический комментарий

1. Обратите внимание на предложение *Japoncanın Altay dil ailesinin bir üyesi olup olmadığı konusu tartışılmaktadır* «Вопрос о том, принадлежит ли японский язык к алтайской языковой семье, еще обсуждается». Структура *olup olmadığı*, т. е. «положительное деепричастие + отрицательное причастие», используется для передачи на турецком языке придаточных предложений, содержащих в себе общий вопрос. Например, *Onun evli olup olmadığını bilmiyorum* «Я не знаю, женат ли он»; *Ona para ödenip ödemediğini sordum* «Я спросил, заплатили ли ему деньги» и т. д.

2. Для образования сочетания «возможно сделать что-либо» используется структура «инфинитив + mümkün»: *anlamak mümkün* «можно понять», *bulmak mümkün* «можно найти» и т. д. Соответственно, для образования отрицательной формы можно воспользоваться отрицательной частицей *değil* или прилагательным *imkansız* «невозможный», антонимичным *mümkün*: *anlamak mümkün değil / imkansız* «невозможно понять», *bulmak mümkün değil / imkansız* «невозможно найти». При этом следует учитывать, что *imkansız* выглядит в данном высказывании более категорично, чем *mümkün değil*.

Вопросы и задания

1. По каким признакам можно производить классификацию языков? Какие признаки являются приоритетными при классификации тюркских языков? В чем заключается суть классификации тюркских языков Самойловича? Кем еще предпринимались попытки составить классификацию тюркских языков?

2. К какой группе относится современный турецкий язык? Расскажите историю формирования этой языковой группы.

3. Каковы общие черты языков алтайской группы? Как вы думаете, почему некоторые лингвисты причисляют в эту группу также и японский язык? Почему этот вопрос до сих пор является спорным?

4. Какие виды письменности использовались в различных тюркских языках? В какой последовательности они сменяли друг друга? Какая письменность больше соответствует системе современного турецкого языка, арабская или латинская? Почему?

5. Изучите приведенную в лекции цитату из орхонских письмен. Попробуйте провести морфологический анализ слов, составляющих это высказывание. Какие грамматические формы вы узнаете? Существуют ли они в современном турецком языке? Изменилось ли их значение за это время?

Тема 6.2. Период развития языка до периода республики. Cumhuriyetten önceki Türkçe tarihi

Принятие ислама, влияние арабского и фарси на турецкий язык. Смена письменности. Распространение тюркских языков на Балканах и в Анатолии. Переход к османскому турецкому языку.

Периоды развития турецкого языка

1. Древнетюркский период (до XIII века н. э.). В этот период появились первые памятники письменности – орхонские письмены, или орхоно-енисейские памятники (датируются VIII–X веками). Орхоно-енисейские памятники – уникальный образец древнетюркского рунического письма. Основные ареалы распространения памятников – территория современной Монголии (долины рек Орхон, Селенга и др.), бассейн реки Енисей (Тува, Хакассия, Минусинская котловина), а также Восточный Туркестан. Небольшое количество надписей открыто также на Алтае, в Прибайкалье и в бассейне реки Лена. Язык, на котором написана часть текстов памятников, считается в структурно-генетическом отношении близким к древнеуйгурскому. В структурном отношении этот язык представляет собой сплав признаков, среди которых присутствуют и признаки, характерные для огузского языкового типа, например, глагольные формы на *-duk* и на *-sar*, винительный падеж на *-ig*, дательный падеж после формы принадлежности на *-m-a*, местный падеж на *-ta*, а также корень *bul* – «находить», местоимение *ben* – «я» и др. Орхоно-енисейские памятники представляют собой целый период функционирования ряда литературных тюркских языков, созданных на общей структурной основе.

ОРХОНСКИЕ ПИСЬМЕНА								
ОРИГИНАЛЬНЫЕ НАДПИСИ	СОВРЕМЕННЫЕ НАДПИСИ	СОВРЕМЕННЫЕ ЗНАЧЕНИЯ	ОРИГИНАЛЬНЫЕ НАДПИСИ	СОВРЕМЕННЫЕ ПИСЬМЕНА	СОВРЕМЕННЫЕ ЗНАЧЕНИЯ	ОРИГИНАЛЬНЫЕ НАДПИСИ	СОВРЕМЕННЫЕ ПИСЬМЕНА	СОВРЕМЕННЫЕ ЗНАЧЕНИЯ
ᠰ	ᠰ ᠲ ᠬ	a, a	ᠰ	ᠰ ᠲ ᠬ	d (перед a, o, u) a, o, u	ᠲ	ᠲ	t (перед e, i, ä, ö, ü)
ᠰ	ᠰ ᠲ	y, i	ᠬ	ᠬ	d (перед e, i, ä, ö, ü)	ᠲ	ᠲ ᠮ	t (перед a, o, u, y)
>	>	o, u	ᠰ	ᠰ	p	ᠲ	ᠲ	t (перед e, i, ä, ö, ü)
ᠮ ᠮ ᠮ	ᠮ ᠮ ᠮ	ö, ü	ᠰ	ᠰ	ᠮ (перед a, o, u) a, o, u, y	ᠲ	ᠲ ᠬ	ö
ᠮ ᠮ	ᠮ ᠮ	k (перед a, o, u) a)	ᠰ ᠲ	ᠰ ᠲ	ᠮ (перед e, i, ä, ö, ü) a, o, ö, e, i)	ᠲ		ö
ᠰ	ᠰ	k (перед a, o, u) y)	ᠰ	ᠰ ᠰ ᠰ	ᠮ (перед a, o, u) a, o, u, y)	ᠲ		s (перед a, o, u, y)
ᠰ	ᠰ	k (перед a, o, u) a, u)	ᠰ	ᠰ ᠰ	ᠮ (перед e, i, ä, ö, ü) e, i, ä, ö, ü)	ᠲ	ᠲ	s (перед e, i, ä, ö, ü)
ᠰ	ᠰ ᠲ ᠬ ᠲ	ᠮ (перед a, o, u) a, o, u, y)	ᠰ		ᠮ	ᠲ ᠲ	ᠲ ᠲ ᠬ ᠲ	s
ᠰ	ᠰ ᠲ ᠲ	k (перед e, i, ä, ö, ü) a, e, i)	ᠲ	ᠲ ᠲ	ᠮ	ᠲ ᠲ ᠲ	ᠲ ᠲ ᠲ ᠲ	z
ᠰ	ᠰ	k (перед a, o, u) a, ü)	ᠲ	ᠲ	ᠮ (перед e, i, ä, ö, ü) a, o, u, y)	ᠲ ᠲ	ᠲ ᠲ	nd
ᠰ	ᠰ ᠲ ᠲ	ᠮ (перед e, i, ä, ö, ü) e, i, ä, ö, ü)	ᠲ	ᠲ ᠲ	ᠮ (перед e, i, ä, ö, ü) e, i, ä, ö, ü)	ᠲ	ᠲ ᠲ ᠲ ᠲ	nd
ᠰ ᠰ	ᠰ	t (перед a, o, u) a, o, u, y)	ᠲ	ᠲ	m	ᠲ		nd
ᠰ ᠰ	ᠰ ᠲ	t (перед e, i, ä, ö, ü) e, i, ä, ö, ü)	ᠲ	ᠲ ᠲ ᠲ	ᠮ (перед a, o, u, y) a, o, u, y)			

Орхонские письмена

Предполагается, что в этот период развития языка тюркский и монгольский языки отделились от своего праязыка, алтайского. Затем, в эпоху хуннов, сформировался тюркский язык. Этот период можно разделить на три периода:

Период Гёктюрок (VI–VIII века). С точки зрения заимствований язык этого периода был наиболее чистым. Но также происходил активный обмен лексикой с китайским и монгольским языками.

Уйгурский период (VIII–XIII века). В 745 году государство Гёктюрок было повержено и в новом образовавшемся на его месте государстве распространились такие религии, как буддизм и брахманизм. По этой причине в язык вошло множество слов из санскрита. Во времена уйгурского государства появляется множество письменных памятников. Это объясняется тем, что в это время тюрки оставили кочевнический образ жизни и образовали стабильное государство, начали строить города.

Исламский период (X–XIII века). Тюрки приняли ислам в X веке. Это событие повлекло за собой заимствования слов из арабского и фарси.

С точки зрения структуры языка фонетика и грамматический строй тюркского языка за эти три периода изменились незначительно. Также незначительно изменились понятия, касающиеся быта и повседневной жизни. Основная часть изменений в языке пришлась в первую очередь на лексику, имеющую отношение к религии и духовной сфере.

ÜNSÜZLER			ÜNLÜLER	
ORKUN	LATİN	açıklama	ORKUN	LATİN
𐰇	B	kalin ünlülerle	𐰇	A - E
𐰈	B	ince ünlülerle	𐰈	İ - I
𐰉	Ç	bütün ünlülerle	𐰉	O - U
𐰊	D	kalin ünlülerle	𐰊	O - U
𐰋	D	ince ünlülerle		
𐰌	G	kalin ünlülerle	ÇİFT SESLİLER	
𐰍	G	ince ünlülerle		
𐰎	K	kalin ünlülerle	𐰎	İK - KI
𐰏	K	ince ünlülerle	𐰏	İÇ - Çİ
𐰐	L	kalin ünlülerle	𐰐	OK - UK
𐰑	L	ince ünlülerle	𐰑	ÖK - ÜK
𐰒	M	bütün ünlülerle	𐰒	LD - LT
𐰓	N	kalin ünlülerle	𐰓	ŃÇ
𐰔	N	ince ünlülerle	𐰔	ND - NT
𐰕	P	bütün ünlülerle	𐰕	ŃG
𐰖	R	kalin ünlülerle	𐰖	NY
𐰗	R	ince ünlülerle		
𐰘	S	kalin ünlülerle	Sözcük Ayırma İmi	
𐰙	S	ince ünlülerle	:	
𐰚	Ş	bütün ünlülerle	TÜRKLER'İN MİLLÎ ALFABESİ	
𐰛	T	kalin ünlülerle		
𐰜	T	ince ünlülerle		
𐰝	Y	kalin ünlülerle		
𐰞	Y	ince ünlülerle		
𐰟	Z	bütün ünlülerle		

Алфавит Гёктюрк

**UYGUR YAZISI İÇİN
TRANSLİTERASYON ALFABESİ**

𐰇 𐰈 𐰉	//	𐰇 𐰈 𐰉	n
𐰇 𐰈 𐰉	uzatmalık	𐰇 𐰈 𐰉	ng
𐰇 𐰈 𐰉	‘, e	𐰇 𐰈 𐰉	q ~ k, x ~ ħ
𐰇 𐰈 𐰉	‘a	𐰇 𐰈 𐰉	ğ, q, x
𐰇 𐰈 𐰉	a, e, n	𐰇 𐰈 𐰉	k, g
𐰇 𐰈 𐰉	‘l, ‘i	𐰇 𐰈 𐰉	ç
𐰇 𐰈 𐰉	l, i, y	𐰇 𐰈 𐰉	t
𐰇 𐰈 𐰉	‘o, ‘u	𐰇 𐰈 𐰉	d
𐰇 𐰈 𐰉	o, u, ö, ü	𐰇 𐰈 𐰉	s, ş
𐰇 𐰈 𐰉	‘ö, ‘ü	𐰇 𐰈 𐰉	z, j
𐰇 𐰈 𐰉	ö, ü	𐰇 𐰈 𐰉	m
𐰇 𐰈 𐰉	y	𐰇 𐰈 𐰉	b, p
𐰇 𐰈 𐰉	r	𐰇 𐰈 𐰉	f
𐰇 𐰈 𐰉	l	𐰇 𐰈 𐰉	v

Уйгурская письменность

Несмотря на то, что турки приняли ислам в X веке, арабскую письменность они приняли только к XI веку, до этого писали по-уйгурски, как подтверждает Махмуд Кашгарский (Kaşgarlı Mahmud), и с помощью алфавита гёктюрк.

Махмуд Кашгарский пишет, что в его время (в XI веке) было 20 тюркских племен; судя по его же летописям, они проживали на территории от Балкан до Китая, и на всей этой территории главенствовали тюркские языки.

2. Средневековый период (XI–XV века). После XV века возникли такие письменные языки, как северный тюркский, восточный тюркский и западный тюркский (Kuzey Türkçesi, Doğu Türkçesi ve Batı Türkçesi). Северный и восточный языки, смешавшись также с османским, образовали кыпчакский язык; западный поделился на две ветви, образовавшие впоследствии азербайджанский и анатолийский диалекты. Именно тогда, в XIII веке, начали развиваться различия между турецким и азербайджанским языками.

В XIII–XIV веках – Золотая Орда. В тюркологии язык, на котором они говорили, называют Narezmi Türkçesi, т. е. Хорезма, в то время он сосуществовал с уйгурским языком. Они практически не различаются между собой, только письменностью (уйгурская и арабская). В этих веках тюркские языки распространились на территории Татарстана и отчасти – Сирии, где его стали называть кыпчакским турецким (тут он просуществовал до XV века). Затем

язык распространился на Азербайджан и Анатолию. До периода «Narezm Türkçesi» в языке не было арабских и персидских заимствований.

В XIV веке тюркские языки распространились на Балканах и добрались почти до венгерской границы. Несмотря на то, что в Азербайджане, Анатолии и на Балканах говорили, по сути, на одном языке, единства в нем не было, так как не было политического единства.

3. Османский период (XV–XIX века). С XV века до 1908 года язык, на котором говорили турки, назывался османским. Этот язык состоял из элементов арабского, турецкого и фарси (все три из которых принадлежат к разным языковым группам). Письменность была основана на арабском алфавите; много слов было заимствовано из арабского и персидского. Письменный язык и разговорный язык разительно отличались друг от друга. В XV веке тюркские племена объединились и составили государство; так вступил в права османский турецкий язык. В XVI веке объединились восточная, юго-восточная Анатолия, Сирия и Ирак, образовав тем самым османское государство. Азербайджан и Иран туда не вошли, и можно сказать, что полностью турецкий и азербайджанский языки разделились в XVII веке.

4. Современный турецкий период (от XIX века до наших дней). По сравнению с османским языком, в современном турецком присутствует меньше заимствований. Значительно сократились различия между письменным и разговорным языками. Турецкий достиг современного состояния благодаря языковым реформам, проведенным Ататюрком.

В XIX веке в письменности турецкого языка наступает новая эра: преподаватель Казанского университета и священник Ильминский работает над тем, чтобы у языка каждого тюркского племени появилась письменность. Так, в судьбе турецкого языка сыграли свою роль татарские и казахские ученые. Вопрос письменного языка в это время стоит очень остро. Закончился этот спор тем, что многие тюркские народы после революции и образования Советского Союза оказались во власти большевиков, которые претворили идеи Ильминского в жизнь. У каждого народа оказалась своя письменность. В частности, свои системы письменности имеют такие языки, как турецкий, татарский, гагаузский, азербайджанский, туркменский, крымских татар, башкирский, казахский, каракалпакский, киргизский, узбекский, уйгурский, алтайский, хакасский, тувинский, якутский, чувашский.

Текст

Türkçe, çok uzun ve zengin tarihi olan bir dildir: Türkçe'nin gelişimi tarihi 1300 yıl sayıyor. En önemlisi, Türk dili kesintiye uğramadan yazıya geçirilmiştir. Türkologlar, Türkçenin tarihini dört döneme ayırırlar. Bunlar sırasıyla:

1. Eski Türkçe Dönemi (0.-XIII. yüzyıl) Eski Türkçe Döneminin ilk yazı örnekleri, Orhon Abideleridir. Bu yazıtlarından önceki döneme 'teorik dönem' denir. Bu dönemde teorik olarak Altayca adlı bir dilinin varlığı ve Türkçe ile Moğolcanın birbirinden ayrılmadığı kabul ediliyor. Sonraki Hun adlı çağda Türkçe, Altaycadan ayrılarak yeni bir dil oluşturdu. Eski Türkçe Dönemi, üç döneme ayrılabilir:

a. Göktürk Dönemi (VI.-VIII. yüzyıllar). Bu dönem Türkçenin yabancı öğeler bakımından en temiz olan dönemidir. Ama bu dönemde, Çince ve Moğolca dilleriyle kelime alış verişi oldu. Mesela, *yazmak* anlamındaki *bitirmek* fiili Çince *piet* (yazı fırçası) kelimesinden türetilmiştir. Moğolcadan ise, *ulus* kelimesi dile girdi. Göktürk dönemi metni örneği:

*Türk bodun yok bolmazun tiyin bodun bolçun tiyin kangım İleriş Kaganı
ögüm İlbilge Katunug tengri töpüsünde tutup yügerü kötürmiş erinç.* (Türk milleti yok olmasın diye, millet olsun diye babam İleriş Kağanı, annem İlbilge Hatunu göğün tepesinden tutup yukarı kaldırmış olacak).

b. Uygur Dönemi (VIII.-XIII. yüzyıllar). 745 yılında uygurlar Göktürk Devletini yıktılar ve yeni kurulan devlette Budizm, Brahmanizm yayıldı. Bu yüzden dile Sanskritçeden pek çok kelime Türkçeye geçmiştir. Bu dönemde ayrıca Moğolca, Farsça ve Çince kelimesi de girmiştir. Uygur dönemi metni örneği:

Bilge Tanrı

Tengri yaruk küçlüg bilgeke yalvarar biz

Ötünün biz kün ay tengrike

Yaşın Tengri nom kutı

Mar mani firiştilarka

Kut kolur biz Tengrime

Etüzümüzni küzeding

Üzütümüzni boşung

(Tanrı, nurlu, kudretli bilgeye yalvarırız

Güneş ve ay tanrılara rica ederiz,

Şimşek Tanrı, töre saadeti

Mar mani ve Peygamberlere

Saadet niyaz ederiz ey Tanrı'm

Vücudumuzu koruyun

Ruhumuzu boş, serbest bırakın).

c. İslam Dönemi (X.-XIII. yüzyıllar). Türkler X. yüzyılın başlarında Müslümanlaşmaya başladılar. Bu büyük olay Arapça ve Farsça kelimelerin Türkçeye girmesini sağlamıştır.

Dilin iç yapısı yönünden bu üç dönem arasındaki ses ve şekil ayrılıkları çok azdır. Günlük hayatla ilgili kavramlar çok az değişmiş. Ama dinî hayatla ilgili kavramlar çok değişmiştir. İslam dönemi metni örneği:

Kişi togdı, öldi, sözi kaldı, kör

Özi bardı yanu, atı kaldı, kör.

(Kişi doğdu, kişi öldü, sözü kaldı, bak!

Özü gitti insanın, adı kaldı, bak!)

2. Orta Türkçe Dönemi (XI.-XV. yüzyıl). XV. yüzyıldan sonra Kuzey Türkçesi, Doğu Türkçesi ve Batı Türkçesi adlı yazı dilleri meydana çıktı. Kuzey ve Doğu Türkçeleri sonra Osmanlıca ile birleştiren Kıpçak Türkçesi oldu; Batı Türkçesi ise iki ayrı şiveye ayrılmıştır: Azerî Şivesi ve Anadolu Şivesi. Azerî Türkçesinin, Anadolu Türkçesi ile olan farklılıkları XIII. yüzyılda başlamış ve gitgide bugünkü duruma gelmiştir.

3. Yeni Türkçe Dönemi (XV.-XIX. yüzyıl). XV. yüzyıldan 1908 yılına kadar süren Türk dili tarihi dönemi, Osmanlıcadır. Osmanlıca, Arapça, Farsça ve Türkçe dillerinden oluşan bir dildir. Bu dönemde Arapça yazısı kullanılırdı; çok kelimeler Arapça ve Farsçadan geçmişti. Yazı dili, konuşma dilinden uzak idi.

4. Çağdaş Türkçe (XIX. yüzyıldan bugüne kadar). Bugünkü Türkçe Osmanlıcaya göre daha az yabancı kelimelere sahip. Yazı dili ile konuşma dilinin arasındaki fark çok azaldı. Türkçe, bugünkü haline Mustafa Kemal Atatürk'ün yaptığı Dil Devrimi sayesinde gelmiş.

Лексический комментарий

dönem – 1) период; cumhuriyet dönemi – республиканский период; hazırlık dönemi – подготовительный период; 2) сессия; созыв (парламента и т. п.); dönem başkanı – председательствующий на сессии; 3) семестр; kış dönemi sınavları – зимние экзамены; 4) раунд (в боксе);

abide – памятник, монумент;

yazıt – надпись; эпиграф; Orhon yazıtları – орхонские письмена;

çağ – 1) пора, период жизни, возраст; çağı – детский возраст; детство; gençlik çağı – молодые годы, молодость; 2) эпоха, век, эра; antik çağ – античный период, античность; Orta çağ – средние века; Yeni çağ – новое время;

oluşmak – создаваться, возникать; образовываться; формироваться;

türetmek – 1) порождать; создавать; 2) образовывать слова;

Maniheizm – манихейство;

Sanskrit – санскрит;

dinî – религиозный; dinî cemiyet – религиозное общество; dinî hukuk – шариат; мусульманское право;

kavram – 1) брюшина; 2) познание, понятие;

gitgide – постепенно, мало-помалу, понемногу, всё более и более;

şive – 1) произношение, выговор; акцент; şivesi bozuk – у него плохое произношение; İstanbul şivesi – стамбульское произношение; 2) жаргон;

devrim – 1) революция; devrim hükümeti – революционное правительство; teknik devrim – техническая революция; 2) реформа yazı devrimi – реформа письменности.

Грамматический комментарий

1. Глагол *denmek* «называться», произошедший от глагола *demek* «говорить, сказать», используется всегда с дательным падежом; при этом наиболее встречающаяся форма этого глагола – форма *denir*.

2. Словообразовательный аффикс *-laş, -leş* используется для образования глаголов от некоторых существительных, например, *müslümanlaşmak* «становиться мусульманином, принимать ислам», *zorlaşmak* «затрудняться, усложняться», *kolaylaşmak* «упрощаться, становиться проще» и т. д.

3. Практически все названия языков в турецком языке имеют аффиксы *-ca, ce, ça, çe*: *Osmanlıca* «османский (язык)», *Farsça* «фарси, персидский», *Türkçe* «турецкий», *Urduca* «урду». Также возможно присоединение его к местоимениям: *nese konuşuyor?* «На каком языке он говорит?»

Вопросы и задания

1. Изучите периоды развития турецкого языка. Как менялось с течением времени количество заимствований в языке? Какие периоды можно назвать наиболее «чистыми»? В какие периоды проходило наибольшее количество заимствований, из каких языков, чем это было обусловлено?

2. Как можно оценить грамматические и фонетические изменения в тюркском языке со времени его возникновения до наших дней? Какой язык изменился за это время сильнее, устный или письменный?

3. Расскажите об И. П. Ильминском: в какое время жил, чем занимался, что составляло сферу его лингвистических интересов. Каким образом он хотел повлиять на развитие тюркских языков? В чем плюсы и минусы его идеи? Была ли она претворена в жизнь?

Тема 6.3. Языковые реформы и «Солнечная теория». Dil Devrimi ve Güneş Dil Teorisi

Первые идеи реформирования турецкого языка (XIX век). Поддерживающие эти идеи газеты, журналы, литературные деятели. Языковые реформы Ататюрка. Лженаучная «Солнечная теория». Образование Турецкого лингвистического общества (ТДК), его функции и деятельность.

Османский турецкий, на котором говорили в Османской империи, подвергался влияниям различных языков и, по сути, представлял из себя «смесь» из арабского, персидского и турецкого. Религиозные, юридические, научные термины были заимствованы из арабского, термины из области культуры и искусства – из персидского, слова, связанные с хозяйством и повседневной работой, были исконно турецкие. При этом все эти три языка относятся к разным языковым семьям: турецкий – к алтайским, персидский – к индоевропейским, арабский – к семито-хамитским. При этом арабская письменность отвечала именно требованиям семито-хамитских языков, так как в ней нет гласных. Для турецкого языка она не подходила хотя бы потому, что букв в арабском алфавите больше, чем звуков в турецком языке. Все это обуславливало трудности в обучении языку и письменности. Кроме этого, были заимствованы некоторые грамматические явления: в грамматиках, вышедших в начале века, 40 % внимания уделялось персидской и арабской грамматике. Например, множественное число образовывалось также по персидским и арабским образцам, из арабского пришел грамматический род, а определение и определяемое, как в персидском, соединялось через букву I (*bab-i-ali* – «высокие ворота», при этом оба слова – арабские).

Поэтому цель реформ заключалась в том, чтобы создать язык, который бы, во-первых, был «более турецким» и менее «мусульманским»; во-вторых, современным, практичным, несложным; в-третьих, чтобы с его помощью можно было сократить разрыв между интеллигенцией и необразованными слоями населения, между городскими и деревенскими жителями.

İsimleri	Harfler	Sonda (sağdan bitişik)	Ortada (her iki taraftan bitişik)	Başta (soldan bitişik)	Karşılıkları
elif	ا	ا	-	-	a, e
hemze	ء	ء	ء	ء	'(a, e, i, u, ü)
be	ب	ب	ب	ب	b
pe	پ	پ	پ	پ	p
te	ت	ت	ت	ت	t
se	س	س	س	س	s
cim	ج	ج ج	ج ج	ج	c
çim	چ	چ چ	چ چ	چ	ç
ha	ح	ح ح	ح ح	ح	h
hı	خ	خ خ	خ خ	خ	h
dal	د	د	-	-	d
zel	ذ	ذ	-	-	z
re	ر	ر	-	-	r
ze	ز	ز	-	-	z
je	ژ	ژ	-	-	j
şin	ش	ش	ش	ش	s
şın	شین	شین	شین	شین	ş
sat	ص	ص	ص	ص	s
dat	ط	ط	ط	ط	d, z
tı	ظ	ظ	ظ	ظ	t
zı	ظ	ظ	ظ	ظ	z
ayın	ع	ع	ع	ع	c
gayın	غ	غ	غ	غ	ğ (kalm)
fe	ف	ف	ف	ف	f
kaf	ك	ك	ك	ك	k
kef	ك	ك	ك	ك	k, g, ğ(y), n
gef	گ	گ	گ	گ	ğ
nef, sağır kef	گ	گ	گ	گ	n
lam	ل	ل	ل	ل	l
mim	م	م م	م	م	m
nun	ن	ن	ن	ن	n
vav	و	و	-	-	v, o, ö, u, ü
he	ه	ه	ه	ه	h, e, a
lame lif	ی	ی	-	-	la
ye	ی	ی	ی	ی	y, i, i

Арабский алфавит и соответствие арабских букв турецким звукам

Первые предпосылки языковых реформ: в 1862 году тема письменности поднималась различными политическими деятелями, но коренных решений этой проблемы они еще не предлагали. Да в то время провести такую реформу не представлялось возможным, так как этого бы не позволило тогдашнее направление культурной политики. Затем, во второй половине XIX века, с развитием журналистики писатели, издатели и журналисты признали потребность в принятии новой письменности для того, чтобы было больше читателей, а также в упрощении арабских и персидских конструкций, которые могли понять только образованные слои населения. Тем более, зачастую текст представлял собой арабские слова, связанные между собой турецкими суффиксами.

Придя к власти, вопросами языка занялся Ататюрк. У Ататюрка, имевшего военное образование, было два хобби: лингвистика и история. Лингвистикой он увлекался с молодости, и еще тогда у него появлялись идеи освежить язык, вернуть ему «турецкость». Он верил в то, что очень важна

связь между языком и чувством национальной принадлежности, что турецкий язык – один из самых красивых и богатых языков в мире и что для того, чтобы страна достигла высшего уровня независимости, ее язык должен отличаться от других. В 1923–1928 годах во многих газетах и журналах публиковались материалы о реформах языка. Однако убедить интеллигенцию оказалось непросто: они говорили о том, что забудутся старые литературные произведения, что пропадет целый пласт культуры. Правительство стало выпускать агитационные брошюры, чтобы уменьшить количество противников реформы. Официально языковая революция началась в мае 1928 года; закон о реформе письменности вышел 3 ноября 1928 года. Члены национального собрания предложили постепенно вводить в употребление новый алфавит – в течение 5 лет. Но Ататюрк настоял на сокращении этого срока до нескольких месяцев. Он сам лично ездил по школам, давал уроки на сельских площадях, в глухих деревнях, не останавливаясь ни перед чем. В некоторых местах, которые он посетил, процент безграмотности стремился к 100 %. С 1 января 1929 года писать по-арабски стало запрещено. 1 сентября 1929 года в школах отменены уроки арабского и персидского. Выходит книга Садри Максуди Арсала «За турецкий язык» (Sadri Maksudi Arsal «Türk Dili İçin»), где сформулированы цели, которых должны достичь реформы. Автор пишет о необходимости введения новых терминов, новых слов, которые улучшили бы эстетическую сторону языка и позволили бы подчеркнуть уникальность турецкой культуры.



На заседании ТДК

12 июля 1932 года основано Турецкое лингвистическое общество ‘Türk Dil Kurumu’ (ТДК). Программу работы общества Ататюрк написал за одну ночь. Направления работы общества: ‘sözlük-terim’ (лексикография-терминология), ‘dil bilgisi-söz dizimi’ (грамматика-словообразование), ‘etimoloji’ (этимология), ‘filoloji-dil bilimi’ (филология-языкознание). В первоначальном составе всего двое из членов Общества имели лингвистическое образование.

Через три месяца состоялся первый лингвистический конгресс, Birinci Dil Kurultayı. На конгрессе была обозначена цель ТДК – сделать все возможное, чтобы открыть миру истинную красоту турецкого языка. Для этого были поставлены задачи: составить словарь турецкого языка, словарь диалектов турецкого языка, словарь терминов, описать грамматику, аффиксы, написать историю развития языка, сравнить его с индоевропейскими языками, шумерским и хеттским языками, а также перевести на турецкий язык труды по тюркологии, изданные в других странах. Для того, чтобы решить эти задачи, общество разделилось на части: Dil Bilgisi Kolu (сектор грамматики), Terim Kolu (сектор терминологии), Yayın Kolu (сектор публикации), Derleme Kolu (сектор собирания слов), Dil Bilimi ve Filoloji kolu (сектор лингвистики и филологии). Сектор «Derleme Kolu»

приступил к работе сразу после окончания конгресса. Его цель заключалась в том, чтобы найти замену всем заимствованиям, наличествующим в языке, и тем самым образовать новый современный язык. Было три способа замены: 1) нахождение слов в современном языке, например, в диалектах; 2) нахождение слов в древних письменных памятниках; 3) составление слов из существующих корней и аффиксов.

«Охота на слова» началась в октябре 1932 года. Губернатор каждой области следил за работой комитета, который отвечал за сбор слов. За год было записано 35000 таких слов. Кроме этого, ученые прочесали словари других тюркских языков и более 150 древних текстов и набрали около 90000 слов. К 1934 году, году второго лингвистического конгресса, был опубликован тезаурус – «Tarama Dergisi». Так, например, у слова *kalem*, заимствованного из арабского, появились синонимы *yağuş*, *oryazgaç*, *çizgiç*, *kavrı*, *kamış*. У слова *akıl* было 26 эквивалентов, а у *hediye* – 77. Однако прижившееся слово *armağan* заимствовано из персидского.

Журналисты писали свои статьи на привычном османском языке, потом относили их специальному переводчику – *ikamesi*, который с помощью тезауруса переводил статью на пореформенный язык. Но при этом «переводчики», работающие в разных газетах, могли пользоваться разными синонимами одних и тех же слов.

Второй лингвистический конгресс собрался 18 августа 1934 года во дворце Долмабахче. В этом конгрессе участвовали также ученые из других стран. На конгрессе было решено заменить все заимствованные термины на термины с тюркскими корнями. В случае, если это невозможно, взять западный термин, найти его этимологию (латынь, греческий и т. д.) и образовать термин от исходного слова, адаптировав его под турецкое звучание. Еще одно решение, принятое на конгрессе, – издать карманные османо-турецкие и турецко-османские словари. Благодаря этим словарям в языке закрепились слова: *sayın*, *üye*, *özen*, *gerekmek*, *seçim*, *önemli*, *günem*, *subay*, *uzman*, *dilekçe*, *sonuç* и т. д. Тогда же был поставлен вопрос о том, как избавиться от путаницы, возникшей в языке из-за реформы. Ататюрк решил, что реформа заходит в тупик и единственный разумный выход – это не бороться с иностранными словами, синонимов для которых в турецком языке нет, а доказать, что у них турецкая этимология.

Многие неологизмы были действительно турецкого происхождения и обозначали то, что обозначали. Например, *altyapı* «инфраструктура» вместо франц. *enfrastrüktür*, *çağrışım* «ассоциация» вместо араб. *tedai*, *kazı* «раскопки» вместо араб. *hafriyat*. Эти замены были действительно справедливы. Но языковая революция вызвала немало казусов.

Слова, образованные от тюркских корней с использованием турецких аффиксов, были порой непонятны. Например, вместо арабского *mevhum* «понятие» было введено слово *kavram*, образованное от глагола *kavramak* «хватать». Во многих районах Анатолии слово *kavram* существовало и оно озна-

чало «горсть», то есть происходило совпадение неологизма с существующим словом.

В османском языке было множество слов для обозначения действий «рассказать, сообщить, доложить, намекнуть» и т. д. Современным туркам теперь приходится обходиться глаголами *anlatmak*, *söylemek* и *bildirmek* с определениями для обозначения нюансов. Например, раньше было слово «намек» – *ima*, теперь это значение передается с помощью сочетаний *üstü kapalı söylemek* и *dolaylı anlatmak*.

Неудачи реформы:

1) разрыв между образованным и необразованным слоями не сократился, а, наоборот, увеличился;

2) многие емкие слова пропали из языка, так как арабское или персидское было изъято, а достойной замены найдено не было; современный турок может столкнуться с ситуацией, когда ему просто не хватает слов, либо слова есть, но они уже устаревшие;

3) многие замены не имели турецкого происхождения и поэтому неоправданны;

4) турки моложе 50 лет теперь не могут читать литературу, написанную до 20–30 годов – в период расцвета османской литературы. Переводы на пореформенный язык зачастую не способны передать всю красоту османского литературного языка.

Текст

Üçüncü Dil Kurultayı 24 Ağustos 1936'da toplandı. Toplantıya 13 yabancı Türkolog katıldı. Bu Kurultayın esas konusu Güneş Dil Teorisiydi. Güneş Dil Teorisi Atatürk'ün tarih tezi esası üzerinde kurulmuştur. 1935'te Viyana'da Dr. Phil Herman Kivergic tarafından Türk dili hakkında 40 sayfalık bir eser yazıldı. Bu eser, dil psikolojisiyle ilgiliydi. Bu çalışmanın bir nüshası Atatürk'e gönderilmiştir ve sonra bu eser Güneş Dil Teorisinin fikrî zeminini hazırlamıştır. Kivergic, bu çalışmasında Türkçenin, Moğol, Mançu, Tunguz; Fin, Macar; Japon ve Hitit dilleriyle yakınlığını göstermeye çalışmıştı. Atatürk, ayrıca bütün dünya dillerinin ve soylarının Sümerce ve Sümerler olduğunu iddia eden Sümerolog P. Hilaire de Barenton'un çalışmalarını da örnek almıştır.

Abdülkadir İnan'ın 'Güneş Dil Teorisi Üzerine Ders Notları' adlı kitapçığında teori şu şekilde açıklanmıştır:

‘1. İlk insanların bütün dikkat ve ilgilerini üzerine çeken güneştir.

2. Haricî âlemi teşkil eden nesnelere güneşe göre büyüklük, küçüklük; parlaklık, sönüklük veya yakınlık, uzaklık itibarıyla farklı bulunurlar.

3. İlk insanların her şeyin üstünde tanıdığı ve her şeyin üstünde tuttuğu ilk nesne güneş olmuştur. Güneş, onların her şeyi idi. Güneşi inceleye inceleye onun niteliklerinden önce maddî, sonra ruhsal fikrî, soyut kavramları anlamaya başladılar. Böylece güneşten ve onun hareket niteliklerinden aldıkları başlıca kavramlar şunlar olmuştur:

a. Güneşin kendisi: esas, sahip, Allah, efendi, yükseklik, büyüklük, çokluk, kuvvet, kudret.

b. Güneşin saçtığı ışık: aydınlık, parlaklık.

c. Güneşin verdiği sıcaklık: ateş.

ç. Güneşin sıcaklığı; zaman, yer, kara, toprak, hayat, gıda.

d. Renk, su.

e. Ses, söz.

4. İlk insanlar, bütün maddî ve fikrî varlıkları güneşe verdikleri adlarla anarlardı. Sonra kendilerini ‘ben-ego’ kavramından çıkan bütün düşünceler ve nihayet tespit ettikleri bütün nesnelere ve tapındıkları güneşin ve güneşten çıkan kavramların yerine koyarak bu güneş isminin anlamını genişletmişlerdir.

5. İlk insanların güneşe verdikleri ad ‘ağ’dır. Bu ses en kolay çıkarabildikleri /a/ sesidir. Hayranlık da ifade eden bu sesin ilk kelime olması gerekir. Bu kelime /a/, /aa/, /aaa/ ünlüsünün uzunca okunuşudur.

6. Ses cihazı geliştikçe ‘ağ’ın ilk söylenebilmiş olan tipleri sırasıyla (ay, ağ, ak, ah) olmuştur. Bu ‘ağ’ ana kökünün anlattığı bütün anlamlar köklerde birinci derecede vardır’.

Лексический комментарий

kurultay – курултай, съезд, конгресс; Dil kurultayı – лингвистический конгресс;

esas – 1) основание, основа; фундамент; база; esas bilmek – считать основой, брать за основу; 2) сущность, суть; bu işin esası – суть этого дела; haberin esasını size anlatmak isterim – Я хочу вам рассказать существо дела; 3) главный, основной; esas düşünce – основная мысль; esas görev – главная обязанность; esas mesele – главная проблема;

tez – 1) диссертация; 2) тезис, положение; tarih tezi – исторический тезис;

nüsha – экземпляр, номер (газеты, журнала); üç nüsha olarak – в трёх экземплярах;

fikri – умственный; интеллектуальный;

zemin – 1) почва, земля; 2) фон, грунт; основа; zemini beyaz bir basma – ткань с белой основой; bir anlaşma zemini bulamadılar – Они не могли найти основы для договорённости;

harici – внешний, наружный;

âlem – 1) мир; hayaller âlemi – мир грёз; hayvanlar âlemi – царство животных; iç âlemi – внутренний мир;

teşkil – 1) образование, создание, формирование; 2) организация, устройство; teşkil etmek – а) создавать, образовывать; б) являться чем-либо, представлять собой что-либо;

nesne – вещь, предмет, объект;

nitelik, ği – качество, свойство; характеристика;

tespit – 1) утверждение, констатация; 2) укрепление, установление; фиксирование; tespit etmek – а) устанавливать, укреплять; фиксировать; б) констатировать, устанавливать;

tapınmak -e – 1) молиться; 2) поклоняться богам; 3) обожать, боготворить;

ses cihazı – голосовой аппарат;

kök – 1) корень, корневище; корешок; 2) основа, основание; 3) (kökler) корни.

Грамматический комментарий

1. Большинство заимствованных из западно-европейских языков имен собственных пишется и читается так же, как и в исходном языке: *Phil Herman* [fil herman], *Einstein* [aynştayn] и т. д. Этот факт вызывает определенные разногласия в современной турецкой лингвистике (для того, чтобы прочесть имя правильно, необходимо знать основные правила чтения иностранного языка), но решение этой проблемы еще не найдено.

2. Многие абстрактные существительные в турецком языке образуются с помощью аффикса *-lık, lik, luk, lük*: *parlaklık* «свечение, блеск», *sıcaklık* «жар, тепло», *zenginlik* «богатство» и т. д.

3. При переводе сложных глагольных форм не пренебрегайте морфемным анализом. Например, *çıkar-abil-dik-leri, söyle-n-ebil-miş, genişle-t-miş-ler-dir*.

Вопросы и задания

1. Изучите ход реализации языковой реформы в Турции. Последовательно ли проводились реформы? С какими трудностями сталкивались М. К. Ататюрк и Турецкое лингвистическое общество в ходе реализации реформы?

2. В чем заключалась роль ТДК и лично Ататюрка в проведении реформы?

3. Какие вы можете выделить плюсы и минусы лингвистической реформы? Сталкивались ли вы в процессе изучения языка с ее последствиями?

4. Изучите суть Солнечной теории. Кто был ее автором? Какие лингвисты поддерживали данную теорию? Что такое пантюркизм и какое отношение он имеет к Солнечной теории?

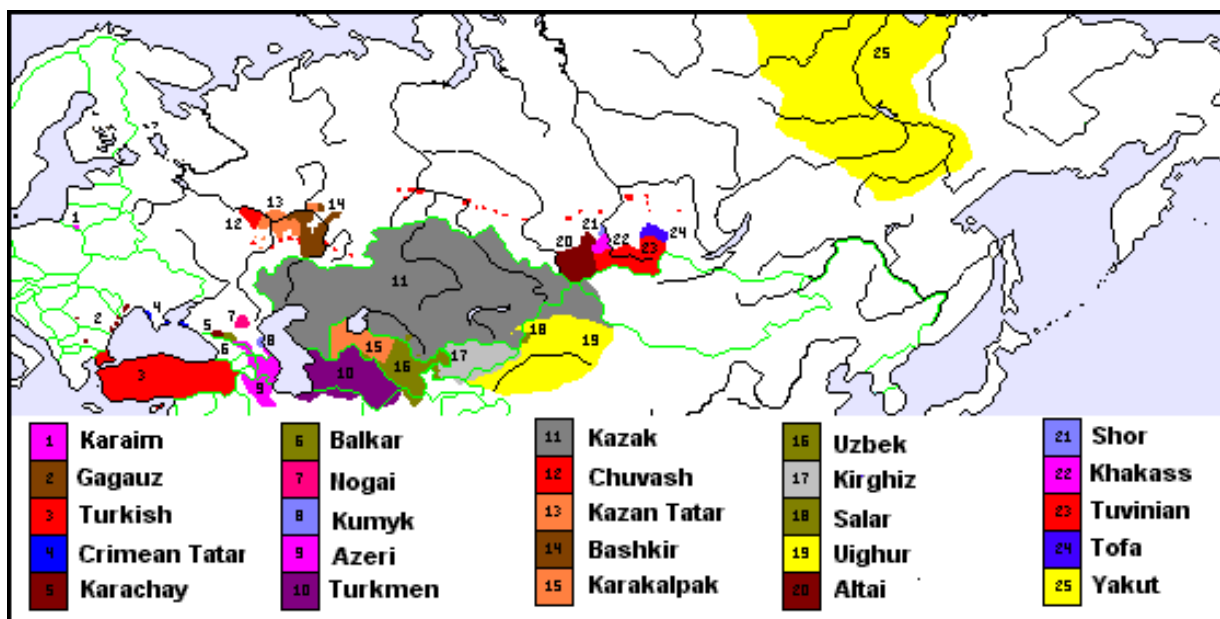
5. Изучите и охарактеризуйте особенности турецкой лингвистики 1930-х годов и современной лингвистики. Какие направления являлись приоритетными в 1930-х годах и какие – сейчас? Каких турецких лингвистов вы хотели бы выделить?

Тема 6.4. Турецкий язык сегодня. Bugünkü Türkçemiz

Страны и регионы, в которых говорят по-турецки. Наиболее близкие тюркские языки. Диалекты и говоры турецкого языка. Языки, оказывающие наибольшее влияние на современный турецкий язык.

Турки, живущие в Анатолии и на Балканах, в отношении языка стоят ближе всего к крымским татарам, гагаузам Бесарабии, Румынии и Болгарии,

а также к азербайджанцам. Тюркские языки, включая турецкий, считаются в родстве с монгольскими языками (монгольский, бурятский, калмыцкий) и тунгусо-манчжурскими, составляя с ними семью так называемых алтайских языков. По мнению некоторых ученых, алтайские языки имеют дальние родственные связи с финно-угорскими языками, а некоторые – с японским. Некоторые ученые пытались расширить область алтайских языков и связать их с языком шумеров и современных басков, живущих в Пиренеях, но это очень спорный вопрос. Это расширение поддерживается некоторыми лингвистами и историками таких стран, как Венгрия и Турция. Но эта теория – «алтайская» – не получила полного научного подтверждения.



Распространение тюркских языков

Тюркские языки относятся к агглютинативным языкам – грамматические формальные изменения (словообразование, склонение, спряжение) происходят путем присоединения исключительно к концу корня или основы слова различных аффиксов (одного или нескольких), сливающихся со словом в одно целое, но не подвергающих основу резким превращениям, вследствие чего составные элементы слова легко выделяются. Грамматического рода нет. Слова располагаются в определенном порядке, большие отступления не допускаются. Управляемые слова предшествуют управляющим: определение перед определяемым, дополнение перед дополняемым, сказуемое в конце. Часто только порядок слов определяет смысловую связь между словами.

Турецкий язык, если проследить его историю начиная с соседствования с Китаем до принятия ислама, не является «чисто тюркским». Исконно тюркские слова занимают в нем весьма скромное место. Китайские заимствования (suç), иранские (kadın – старое, «katun», т. е. царица), есть армянские, греческие, итальянские, балкано-славянские, некоторые французские, немецкие, английские, венгерские, албанские, а особенно – арабские и персидские. Из арабского и персидского пришли также многие грамматические формы, а

персидский язык повлиял на синтаксис. При всем стремлении турок упростить свой литературный язык нельзя освободить его от иноязычного балласта. Даже в говорах анатолийских турок арабские, персидские и иные слова уже приобрели права гражданства, вытеснив соответствующие исконно тюркские или обозначающие культурные реалии, просто не имеющие названия в турецком.

На турецком языке говорит коренное население Турции (24 млн. человек). Турецкий относится к огузо-сельджукской подгруппе огузских языков. Носители языка – анатолийские турки, также были известны под названиями османские турки (османлы), в литературе – оттоманские турки или оттоманы.

Современный турецкий язык представлен письменным литературным языком и разговорным языком, состоящим из двух основных групп диалектов: дунайско-турецких – адрианопольского, македонского, адакалийского, боснийского и восточно-анатолийских – кастамунийского, айдынского, конийского с караманским, сивасского, анкарского, смирнского и др. Турецкий язык образовался в середине XIX века, свои современные нормы получил после революции 1919–1923 годов. Развивался под сильным воздействием арабского и персидского языков, и в связи с этим воздействием и влиянием старого письменного языка на разговорный возникло три стиля (по терминологии султанской Турции):

- 1) разговорный язык, «kaba türkçe»;
- 2) язык буржуазии: торговцев, ремесленников, горожан (orta türkçe);
- 3) литературный язык высокого стиля феодальной Турции (fasih Türkçe) – «чистый», наиболее насыщенный иноязычными арабскими и персидскими лексическими, грамматическими заимствованиями.

Словарный запас турецкого языка пополнялся за счет заимствований не только из арабского и персидского, но и из западноевропейских языков (греческого, итальянского, французского, голландского, немецкого и др.).

В основе современного литературного турецкого языка – городские говоры Стамбула и Анкары. Говоры других городов подчиняются норме литературного языка. Говоры сельских районов сохраняют диалектные черты. Письменность до 1929 г. – арабская, после – латинская.

Текст

Türk dili, Asya ve Avrupa kıtalarında geniş bir coğrafi alana yayılmıştır. Geçmişte Afrika kıtasında da Türk dili konuşuldu ve yazıldı. Asya’da: Bağımsız Devletler topluluğu, Çin, Moğolistan, Afganistan, İran, Irak, Suriye, Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti, Türkiye (Anadolu); Avrupa’da: Yunanistan, Bulgaristan, Yugoslavya, Romanya, Almanya, Polonya ve Türkiye (Trakya) devletlerinde ya resmi dil, ya yazı dili veya konuşma dili olarak kullanılmaktadır.

Türklük âlemi Türk dili tarihi çalışmalarında coğrafi yönden Hazar Denzine göre sonra da alt gruplara ayrılır: Hazar denizinin doğusunda kalanlara Doğu, Karadeniz, Kafkasya ve Hazar’ın kuzeyinde kalanlara Kuzey, Hazar’ın güneyinde ve batısında kalanlara Güney-Batı Türklüğü adları verilir. Sonuç olarak, Türklerin

sayısı 140.000.000 olarak verilebilir. Dünyada en bilinen ve konuşulan Türk Dili elbette Türkiye Türkçesidir; bütün Türklük âleminde bu dil öğrenilir ve anlanır.

Türkçeyi (Türkiye Türkçesi) diğer dillerden ayıran üç özellik şunlardır:

1. Türkçe sondan eklemeli bir dildir.
2. Türkçede ses uyumu vardır.
3. Türkçede sözcüklerin cinsiyeti yoktur.

Türkçe'nin özellikleri:

- Türkçe söz varlığının çoğunluğu; öz Türkçe sözcükler, Arapça ve Farsça'dan geçmiş Türkçeleşmiş sözcüklerden oluşmaktadır. Arapça ve Farsçadan gelmiş sözcükler o kadar Türkçeleşmiştir ki Arap veya Fars dilindeki halinden oldukça farklıdır ve kimi sözcüklerin anlamı farklılaşmıştır.

- Türkçede tümce yapısı: *Özne, Tümleç, Yüklem* şeklindedir.

- Türkçede kısa yoldan anlatım ön plandadır. Örneğin, *sobayı yak* derken *sobanın içindekileri yak* anlamındadır.

- Türkçede zamirler: *ben, sen, o, biz, siz, onlar* şeklindedir.

Türkiye Türkçesinin genel kabul görülmüş ve yazı diline aktarılmış şivesi, İstanbul ağzından türemiştir. Anadolu'da özellikle Karadeniz Bölgesi, Güneydoğu Bölgesi ve de Ege Bölgesi'nde ağız farklılıkları apaçık gözlenmektedir. Ancak ağızlar, genellikle insanların belli bir eğitim ve kültür seviyesine ulaşması ile yavaş yavaş terk edilmekte ve toplumda çoğunluğun konuştuğu ağız kabul görmektedir.

Лексический комментарий

bağımsız – независимый, самостоятельный; bağımsız devlet – независимое государство;

Suriye – Сирия;

Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti – Турецкая Республика Северного Кипра (TRCK);

Yunanistan – Греция;

resmî dil – государственный язык;

konuşma dili – разговорный язык;

yazı dili – письменный язык;

Türklük, ğü – 1) принадлежность к турецкой нации; 2) турецкая нация;

Hazar Denizi – Каспийское море.

cinsiyet – пол;

çoğunluk, ğu – большинство;

türkçeleşmek – отуречиваться, становиться подобным чему-л. турецкому;

oldukça – достаточно, довольно;

özne – субъект;

tümleç – дополнительный; дополнение;

yüklem – сказуемое;

zamir – сущность, суть; bu sözüyle zamirini meydana vurmuş oldu – Этим высказыванием он обнаружил всю свою сущность; местоимение;

aktarmak – 1) перемещать, переносить; 2) переливать, пересыпать; 3) перекладывать, перебирать (черепицу); 4) цитировать; 5) перепахивать [поле]; 6) переводить с одного языка на другой; 7) переворачивать, выворачивать;

араçık – 1) совершенно открытый; совершенно ясный/явный; 2) совершенно открыто;

ağız – зд. диалект, говор.

Грамматический комментарий

1. Грамматическое явление, которое наблюдается в случае *араçık* «совершенно открытый; совершенно ясный/явный; совершенно открыто», называется частичной редупликацией (*pekiştirme*). Такому виду редупликации могут подвергаться только прилагательные. В этом случае к началу слова присоединяется первый звук (гласный) или же два звука (согласный и гласный) этого же слова в сочетании с одним из четырех согласных звуков – *m, p, r, s*. Например, *bambaşka* «совершенно другой», *kapkara* «черный-пречерный», *ipinse* «тонюсенький, тонкий-тонкий», *bomboş* «абсолютно, полностью пустой» и т. д. Данный метод применим далеко не ко всем прилагательным.

2. Полная редупликация, как, например, *yavaş yavaş*, придает некоторым прилагательным характер наречия: ср. *yavaş* «медленный», *yavaş yavaş* «медленно»; *şaşkın* «растерявшийся, изумленный», *şaşkın şaşkın* «растерянно, изумленно».

Вопросы и задания

1. Перечислите основные грамматические, лексические, фонетические особенности современного турецкого языка.

2. К каким тюркским языкам турецкий наиболее близок?

3. Что вы знаете о диалектах турецкого языка?

4. Какова в турецком языке ситуация с заимствованиями? Из каких языков заимствовано наибольшее количество слов? К каким сферам жизни они относятся? На каких этапах развития языка произошло это заимствование?

Список литературы

1. Баскаков, Н. А. Тюркские языки / Н. А. Баскаков. – М., 2008.
2. Дмитриев, Н. К. Турецкий язык / Н. К. Дмитриев. – М., 1960.
3. Göker Osman. Uygulamalı Türkçe Bilgileri I. – İstanbul, 1996.
4. Sözlükbilim dosyası // Kuram (kitap dizisi). Kitap 11, Mayıs 1996. – İstanbul, 1996.
5. Türkçe'nin sorunları // Kuram (kitap dizisi). Kitap 18, Eylül 1998. – İstanbul, 1998.
6. Электронный ресурс: ottomanlanguage.com
7. Языкознание. Большой энциклопедический словарь. – М., 1998.

РАЗДЕЛ 7. СИСТЕМА ОБРАЗОВАНИЯ ТУРЦИИ. TÜRKİYE'NİN EĞİTİM SİSTEMİ

Тема 7.1. Дошкольное образование и начальное образование. Okul öncesi eğitim kuruluşları ve ilkokullar

Возраст начала дошкольного и начального образования. Продолжительность дошкольного и начального образования. Преподаваемые предметы. Специфика дошкольного и начального образования в Турции. Администрация образования.

Дошкольное образование является добровольным и охватывает детей в возрасте от 3 до 5 лет, еще не достигших возраста, необходимого для начального обязательного образования. Дошкольное образование является подготовительной ступенью ко всей образовательной системе и ее интегральной частью. Большинство дошкольных учреждений являются частными, хотя некоторые имеют связь с государственными начальными школами. Учебные заведения дошкольного образования могут создаваться как независимые детские сады, а также в виде групп практических занятий при женских профессиональных лицеях и в виде детских групп при других учебных заведениях, а также различными министерствами и организациями в виде детских садов с целью обучения или ухода, детских групп, групп практических занятий, садов и детских яслей, учреждений по присмотру за детьми в рабочее время и детских интернатов. Учреждения в основном сконцентрированы в больших городах, отвечая потребностям роста количества работающих матерей. В 2004–2005 учебном году в 16016 учебных заведениях дошкольного образования обучались 434771 ребенок и работали 22030 учителей.



Турецкие школьники

Восьмилетнее начальное образование является обязательным для детей, достигших 6 лет. Начальное образование является обязательным для всех граждан-детей женского и мужского пола и бесплатным в государственных школах. В этих школах осуществляется непрерывное обучение и их выпускникам выдается диплом о начальном образовании.

Большинство начальных школ имеют свою униформу. Школьники, не достигшие установленного стандарта знаний в конце года, обязаны повторить курс учебного года. При успешном обучении школьнику выдается диплом об окончании начальной школы. В районных начальных школах-интернатах (YİBO) и школах с пансионатами (PİO) все расходы на учащихся оплачиваются государством. В 2004–2005 учебном году количество школ-интернатов достигло 581, а пансионная способность этих школ – 206734 учащихся. В 2004–2005 учебном году в 35580 школах обучалось 10298646 учащихся, а в учебном процессе было занято 399002 преподавателя.



Турецкая сельская школа

Программа обучения в средних школах незначительно отличается от программы образования в других европейских странах. Главным отличием считается то, что учителя, а не ученики переходят из класса в класс во время учебного дня. Выпускники средних школ могут продолжить обучение в высших учебных заведениях, сдав при этом вступительные экзамены. Централизованные экзамены контролируются высшей учебной комиссией, которая определяет кандидатов и поступающих в университеты и на разные факультеты, учитывая средний балл, экзаменационную оценку и способность обучаться на том или ином факультете.

Специальное образование. Целью специального образования является путем наиболее полного удовлетворения потребностей нуждающихся в нем лиц интегрировать их в общество и дать им профессию. В стране широко предоставляются возможности для обучения пяти группам детей и подростков с физическими недостатками. К ним относятся дети, страдающие слепотой, глухотой, ортопедическими, умственными отклонениями и болеющие длительное время.

В школах специального образования также действует система ступеней образования в Турции. Однако, в отличие от других школ, начальной школе

предшествует подготовительный класс. В случае, если ребенок с физическими недостатками способен начать обучаться, он принимается в начальную школу, минуя подготовительный класс.

В 2004–2005 учебном году в 465 специальных учебных заведениях/классах обучалось 21235 учащихся и учебный процесс в них обеспечивали 4350 преподавателей.

Администрация образования. Управление системой образования находится под строгим контролем министерства образования. Министерство несет ответственность за составление учебной программы, координирование работы официальных, частных и добровольческих организаций, проектирование и строительство школ, разработку учебных материалов и так далее. Высшая учебная комиссия обсуждает и утверждает учебную программу, сроки реализации программы устанавливаются министерством.

В отдельных провинциях образование организовывается советом директоров образовательной комиссии, которые назначаются министром. Вся работа директоров контролируется управлением провинций.

Общее образование на всех уровнях получает поддержку от центрального управления страны, которое ответственно за финансовые расходы образования. Начальное образование тоже получает поддержку от государства, в основном покрывая расходы на строительство и содержание школ. Около 10 % общего бюджета страны приходится на образование.

Учебный год начинается во второй половине сентября или начале октября и продолжается до мая или начала июня, в зависимости от места нахождения учебного заведения (город или деревня). Учебный день продолжается с утра до обеда, хотя в некоторых перегруженных школах дети учатся в две смены. Учебная неделя продолжается пять дней. Во время учебного года существуют двухнедельные зимние каникулы в феврале.

Текст

Dünyanın bir çok yerinde olduğu gibi Türkiye de de çocuklar 7 yaşında okula başlar. Bundan önce okul öncesi eğitim vardır ama mecbur değildir. Bazı aileler çocuklarını 5-6 yaşlarında devletin okullarında okul öncesi eğitim vermektedir. Bazı aileler de bu yaştaki çocuklarını özel kurumlar olan kreşlere gönderirler.

6-7 yaşında ilk öğretime başlayan çocuklar sekiz yıllık mecburi eğitim boyunca hayata hazırlanırlar. Sekiz yıllık ilköğretim sistemine 1997 yılında geçildi. Bu sistem öğrencilere daha modern ve daha kaliteli eğitim görme imkanı verdi. İlk okullarda okuyan öğrenciler genellikle okul kıyafeti giyerler. Her sınıfın sonunda öğrenciler sınav verirler. Yeterli başarılı olmayanlar sınıfı geçmezler ve aynı sınıfta bir yıl daha kalırlar. Öğrenciler ilk öğretimden sonra başarı derecelerine göre bir liseye devam ederler. 8. sınıfta başarılarını ölçmek için genel bir sınav yapılır.

‘Basit’ okullardan başka Türkiye’de yatılı okul sistemi vardır. Bu sistem, oldukça gelişmiştir. Hem kızlar hem de erkekler için ayrı okullar vardır.

Türkiye’de okullar genellikle 8.30 da baslar, öğleden sonra üç buçukta biter. Bazı okullarda öğrenci sayısı fazla olduğu için öğrencilerin bir kısmı sabah bir kısmı öğleden sonra eğitim görürler. Bir ders 45 dakika sürer. Ders arası 10 dakika teneffüs bulunmaktadır. Okullar, şehirde veya köyde bulunmalarına göre eylülde veya kasımın başında baslar, mayısta veya haziranda biter. Yaz tatilinden başka, şubat ayında da iki haftalık bir tatil vardır.

Лексический комментарий

eğitim – воспитание; обучение; eğitim görmek – получать образование; eğitim sistemi – система воспитания; система обучения; okul öncesi eğitim – дошкольное воспитание;

mesbur – принуждённый, вынужденный, обязанный;

kreş – [детские] ясли;

lise – лицей, среднее учебное заведение;

teneffüs – 1) дыхание; teneffüs yolları – дыхательные пути; 2) передышка, перерыв; перемена; teneffüs odası – комната отдыха; teneffüs etmek – а) дышать, вдыхать; б) отдыхать;

kiyafet – 1) внешний вид, внешность; 2) одежда, костюм; gündelik kiyafet – повседневная одежда; resmî kiyafet – выходной костюм, парадная форма; spor kiyafeti – спортивная форма;

yatılı okul – пансион.

Грамматический комментарий

1. Такие местоимения, как *çoğu* «большинство», *bir kısmı* «часть», *bazıları* «некоторые» и т. п. называются неопределёнными. В турецком языке им обычно сопутствуют притяжательные окончания, которые обеспечивают им связь с существительными, к которым они относятся. Например, *Çocukların hepsi okula gider* «Все дети ходят в школу». *Çocukların çoğu ilk eğitimini 11 yaşlarında bitirir* «Большинство детей заканчивает начальное образование в возрасте 11 лет». *Çocukların bir kısmı yatılı okulda eğitim görür* «Часть детей получает образование в школах-пансионах».

Вопросы и задания

1. Сравните российскую и турецкую системы начального и среднего образования. Какие есть различия в организации учебного процесса, администрации образования, структуре системы в целом?

2. Какие государственные органы контролируют работу системы образования? Как подобный контроль обычно проходит в России?

3. Каково соотношение между количеством частных и государственных учебных заведений в Турции? Каково это соотношение в России?

Тема 7.2. Лицеи, их виды и особенности. Высшее образование. Lise türleri ve özellikleri. Yüksek eğitim

Возраст студентов лицея, изучаемые предметы. Профильные лицеи: их цель, функционирование, специфика. Специальное образование. Система высшего образования в Турции. Государственные и частные вузы. Вступительные экзамены. Аспирантура и докторантура в Турции.

Среднее образование включает в себя лицеи, в которых применяются различные программы. Оно охватывает все учебные заведения, предоставляющие учащимся на базе начального образования курс общего, профессионального и технического обучения сроком не менее 3 лет.

В малонаселенных районах и в районах, где небольшие населенные пункты разбросаны далеко друг от друга, созданы многопрофильные лицеи (МПЛ). Цель создания МПЛ – обеспечение среднего образования учащихся с начальным образованием в соответствии с их интересами, желаниями и способностями, наиболее эффективное использование учебных помещений, преподавателей, руководителей и другого персонала и предотвращение неоправданных расходов. В этих лицеях используются учебные программы, применяемые в лицеях общего и профессионально-технического профиля.

Среднее образование имеет два основных направления: общее среднее образование и профессионально-техническое среднее образование. Общее среднее образование охватывает обучение учащихся в возрасте от 15 до 17 лет, имеющих начальное образование, и продолжается минимум 3 года. Оно предоставляется на базе лицеев общего профиля, анатолийских лицеев, лицеев естественных наук, анатолийских педагогических лицеев, лицеев изящных искусств и многопрофильных лицеев.

Среднее профессионально-техническое образование предоставляют учебные заведения, занимающиеся подготовкой рабочей силы для трудовой и профессиональной деятельности и готовящие учащихся к поступлению в вузы. Среднее профессионально-техническое образование предоставляется мужскими техническими лицеями, женскими техническими лицеями, коммерческо-туристическими лицеями и религиозными школами.

В 2004–2005 учебном году в 6861 среднем учебном заведении обучалось 3039449 учащихся и работало 167949 преподавателей.

Высшее образование. Высшее образование в Турции включает все учебные заведения, которые на базе среднего образования осуществляют подготовку студентов, начиная с 2-годичного срока обучения, на уровне предлиценциата, лиценциата и бакалавра. Предлиценциат – это 2-годичный курс обучения после среднего образования. Целью этого вида обучения является подготовка технических кадров и других специалистов. Лиценциат – 4-годичный курс обучения после среднего образования. Бакалавр – годичный образовательный курс после лиценциата и 5-летний после среднего образования. Лица, достигшие уровня бакалавра, получают научный титул «специалиста» или же «высшего специалиста» в сфере своей специализации.



Стамбульский университет

В 2004–2005 учебном году в структуре 79 университетов, 53 из которых являются государственными, а 26 принадлежат различным фондам, имелось 594 факультета, 179 высших школ, 473 профессиональных высших школы и 220 институтов. В 2004–2005 учебном году общее количество студентов, включая студентов заочных учебных заведений, составило 2073428 человек, а количество преподавателей – 79555.

Количество учащихся, обучающихся за рубежом с целью подготовки преподавательских кадров и получающих государственные и специальные стипендии, составляет на уровне лиценциатов 14150 человек, а на уровне интерна и доктора – 6840, всего 20990.

Большинство студентов, обучающихся в Турции, получает кредиты на образование и пропитание от Совета кредитов и общежитий для высшего образования, для удовлетворения потребности учащихся в жилье студентам предоставляются общежития. 557760 учащихся на уровне предлиценциата, лиценциата, бакалавра и доктора получают кредит на образование. К тому же, студентам, получающим образование по программе предлиценциата и лиценциата, предоставляется дополнительный кредит. Таким кредитом пользуется 486006 человек. В целом Совет кредитов и общежитий, располагающий более 200 общежитиями в 77 провинциях и 73 уездах, обеспечивает общежитием 193589 студентов, из которых 110047 девушек и 83542 юноши.

На факультеты и в высшие школы университетов ежегодно набираются студенты по результатам одноэтапного экзамена, организуемого Центром выбора и размещения студентов, который подчинен Совету по высшему образованию. Для иностранных граждан, которые хотят обучаться в Турции, Центром выбора и размещения студентов проводится отдельный экзамен также раз в год. Поскольку вопросы на экзамене задаются на турецком и английском языках, знание первого при этом необязательно.

Иностранцы, получившие право на учебу в турецких высших учебных заведениях, для изучения турецкого языка получают годичный академический отпуск. Обучением турецкого языка иностранцев занимается подчиненный ректорату Анкарского университета центр обучения турецкому языку «ТОМЕР».

Все действующие в Турции университеты и высшие школы подчинены Совету по высшему образованию. Он, со своей стороны, представляет собой общественное юридическое лицо, которое на основе Закона о высшем образовании организует процесс обучения и направляет деятельность высших учебных заведений. Совет следит за созданием высших учебных заведений, их развитием, разрабатывает планы на короткую и длительную перспективы обучения для подготовки представителей преподавательского состава в стране и за рубежом и контролирует этот процесс. Совет, кроме того, обеспечивает сотрудничество и координацию между высшими учебными заведениями.

Текст

Lise eğitimi Türkiye’de zorunlu değil. Bazı çocuklar (özellikle köylü çocuklar) ilk eğitimi bitirdikten sonra çalışmaya başlarlar.

Türkiye’de liseler 4 yıl sürmektedir. Öğrenciler lisede okuduktan sonra üniversiteye girebilirler. Dört yıllık lise eğitimi boyunca öğrenciler Türk dili ve edebiyatı, matematik, fizik, kimya, biyoloji, tarih, coğrafya, psikoloji, yabancı dil gibi dersler görürler. Onlar resim, müzik, beden eğitimi gibi derslerde yeteneklerini geliştirirler. Liselerin çoğunda eğitim ücretlidir.

Öğrenciler lise 2. sınıftan sonra sözel veya sayısal bir alan seçerler. Sayısal alanı seçen öğrenciler bu sınıftan itibaren daha çok matematik, kimya, fizik, biyoloji gibi fen derslerini öğrenirler. Sözel bölümünü tercih edenler edebiyat, tarih, coğrafya, psikoloji gibi derslerle daha fazla meşgul olurlar.

Böylece, üniversiteden önce öğrenciler 12 senelik eğitim görmüş olurlar.

Alan seçimi aynı zamanda öğrencilerin üniversitede seçecekleri fakülteleri de etkiler. Sözel alanda eğitime devam edenler sosyal bilimlerle ilgili fakülteleri seçerler. Sayısal alanda eğitime devam edenler fen bilimleri ile ilgili fakülteleri girebilirler. Üniversite eğitimi 2-5 yıl sürer. Günümüzde Türkiye’de hem devlet hem de özel üniversiteleri vardır.

Türkiye, yabancı öğrencilere de eğitim imkanını sunuyor. Yabancı öğrenciler genellikle ayrı olarak bir sınav verirler. Bu sınava girmek için Türkçe bilmeleri mecbur değil, çünkü sınavdaki sorular hem Türkçe, hem de İngilizce sorulur. Yeterlik olarak Türkçe bilmeyen yabancı öğrenciler, önce bir yıldır TÖMER merkezinde dil öğrenirler. Sonra da genel kursa başlarlar.

Лексический комментарий

edebiyat – литература;

beden eğitimi – физическое воспитание, физкультура;

yetenek, ği – 1) способность, одарённость; 2) восприимчивость;

gelişmek – 1) расти, развиваться, созревать; 2) развиваться, расширяться, совершенствоваться, прогрессировать; gelişmekte olan ülkeler – развивающиеся страны; dünyanın gelişmiş ve gelişmemiş ülkeleri – развитые и неразвитые страны мира; 3) расползаться;

sözel – гуманитарный;

sayısal – численный, числовой, точный;

fen, -nni – 1) естественные науки; 2) наука, отрасль знаний; искусство (военное и т. п.); harita fenni – картография; harp fenni – военное искусство;

alan – 1) площадь, площадка, зона; orman alanı – лесная поляна; spor alanı – спортивная площадка; savaş alanı – поле боя; 2) область, сфера, поприще; her alanda – во всех областях/сферах; siyaset alanında – на политической арене, в области политики.

Грамматический комментарий

1. Обратите внимание на использование причастия в предложении *Böylece, üniversiteden önce öğrenciler 12 senelik eğitim görmüş olurlar*. Подобное сочетание «причастие на *-miş, miş, miş, müş + olmak*» дословно переводится «оказался сделавшим что-л.» В данном примере из текста его можно перевести так: «Получается, что до университета ученики получают 12-годовичное образование». Такие сочетания называются временными перифрастическими формами; первый элемент формы обозначает состояние, являющееся следствием законченного ранее действия (в данном случае – «получивший [образование]»); основным значением глагола *olmak* в таких сочетаниях является указание на переход в состояние, обозначенное причастием на *-miş*.

2. Словообразовательный суффикс прилагательного *-sal, sel*, а также *-al, el* заимствован из западноевропейских языков. С помощью этого суффикса образуются прилагательные от некоторых существительных, например, *sayı* «число» – *sayısal* «численный, числовой», *söz* «слово, высказывание» – *sözel* «гуманитарный», *gelenek* «традиция, обычай» – *geleneksel* «традиционный» и т. д.

Вопросы и задания

1. Сравните систему лицеев в Турции и старшие классы в России. Какие между ними есть различия и сходства? Что характерно для турецких лицеев различного вида? Что такое анатолийские лицеи?

2. Каким образом происходит набор в вузы в Турции? Какова система вступительных экзаменов? Чем она отличается от российской системы? Отличается ли она от европейской?

3. Каково соотношение между количеством частных и государственных вузов в Турции? В чем разница между ними?

4. Принята ли в Турции система бакалавриата и магистрата? Как выглядит система турецкого высшего образования в целом?

5. На каких условиях принимаются в турецкие вузы иностранные студенты? Обязательно ли для того, чтобы получить высшее образование в Турции, владеть турецким языком?

Список литературы

1. Турция: карманная энциклопедия. – М. : Восток-Запад, 2007.
2. Электронный ресурс <http://www.kultur.gov.tr/>
3. Электронный источник: <http://www.linguist.nnov.ru/?id=103814>
4. Электронный источник: <http://www.chemodan.com.ua/turkey/tur5.html>
5. Электронный источник: <http://www.turkiyemiz.gen.tr/russia/>

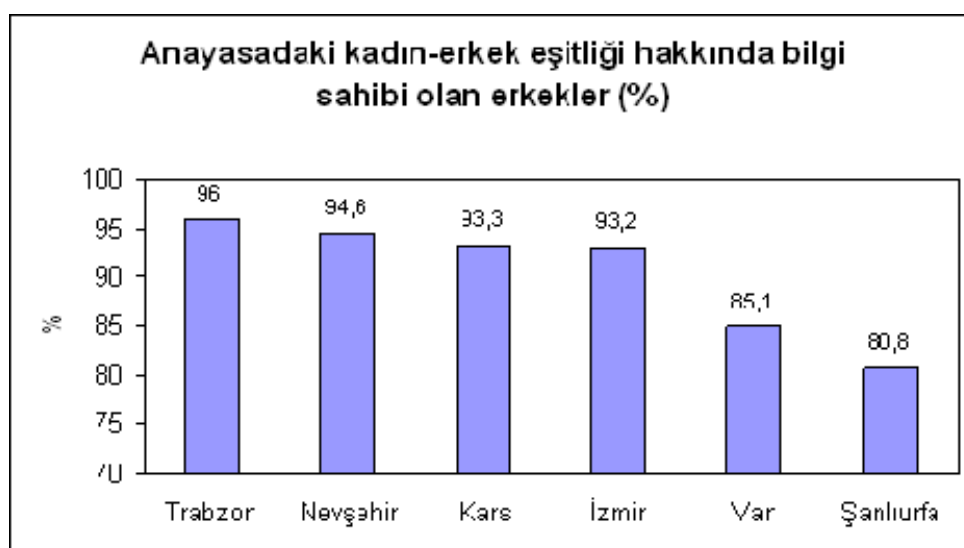
РАЗДЕЛ 8. СОЦИАЛЬНАЯ ЖИЗНЬ В ТУРЦИИ. TÜRKİYE'DE SOSYAL HAYAT

Тема 8.1. Женщина и общество. Kadın ve toplum

Место женщины в обществе. Права, данные женщине законом. Проблема равенства полов. Образование и трудоустройство женщин. Женщины в политике.

В Турции осуществляемые шаги по обеспечению равноправия женщин и мужчин постепенно уравнивают место женщины в обществе с представителями сильного пола. Прилагаются усилия для полного устранения неравенства полов путем проведения законодательных преобразований. Создан национальный механизм защиты прав женщин, вступил в силу новый Гражданский кодекс и внесены поправки в турецкий уголовный кодекс. До пятнадцати возросло число действующих при университетах «Центров исследований и решения проблем женщин», в рамках Главного управления по вопросам статуса и проблем женщины создан информационно-справочный центр, в Стамбуле открыта Библиотека женских произведений, во взаимодействии с государственными и общественными организациями реализовано множество проектов.

Турция была представлена на четырех всемирных женских конференциях и в 1985 году подписала единственный международно-правовой акт в вопросе равенства женщин и мужчин – Конвенцию ООН о недопущении дискриминации женщин.



Процент мужчин, осведомленных о том, что равноправие мужчин и женщин установлено Конституцией

В Турции впервые в 1990 году было создано Главное управление по вопросам статуса женщин и их проблемам в качестве национального механизма

по вопросам равенства полов. Спустя год оно было подчинено кабинету премьер-министра в качестве координационной структуры. Деятельность управления направлена на защиту и развитие прав женщин, укрепление их позиций в социальной, экономической, культурной и политической жизни, проведение работ по равному пользованию женщинами правами и возможностями, которые предоставляет общество.

Принцип равенства полов закреплен в 10-й и 41-й статьях Конституции. Наряду с этими улучшающими нормами, из статьи 66 Конституции о регулировании понятия гражданина Турции было изъято положение о неравенстве. Новый Гражданский кодекс Турции вступил в силу 1 января 2002 года.



Женщины Турции активно борются за свои права

С введением нового Гражданского кодекса было аннулировано понятие главы семьи, было утверждено положение о совместном управлении семьей, право представления семьи дано каждому из супругов. Супруги будут пользоваться правами в равной степени, а в случае возникновения разногласий спор будет разрешаться в судебном порядке. Возрастной ценз вступления в брак уравниан и увеличен для женщин и для мужчин. Кроме того, приняты законодательные акты, сравнимые с реформами и направленные на искоренение такого негативного проявления, как насилие в семье, ставшего на сегодняшний день одной из важнейших проблем в мире. В законодательство были внесены поправки, оговаривающие, помимо защиты семьи, предотвращение дискриминации на основе полов в трудовой деятельности. В рамках этого важнейшим достижением нового Трудового кодекса, вступившего в силу 10 июня 2003 года, является недопущение в отношениях между работодателем и работником дискриминации относительно основных прав человека ни по каким причинам, в том числе и по отношению к полам. В новый турецкий Уголовный кодекс, вступивший в силу с 1 июня



2005 года, были внесены актуальные поправки касательно равноправия полов и насилия над женщиной.

Признание за женщинами права на получение образования, являющегося основным гражданским правом, осуществилось в 1924 году с принятием Закона об унификации образования. Переход в 1997 году с 5-летнего к 8-летнему начальному образованию обеспечил важный вклад в процент участия девочек в процессе школьного обучения. Если в 1997 году чистый процент участия в процессе школьного обучения девочек был на уровне 75,6 %, то в 2003–2004 учебном году он возрос до 95,7 %. В том же учебном году уровень посещения девочками средних учебных заведений составлял 56,2 %, общеобразовательных средних школ – 38,3 %, профессиональных и технических средних учебных заведений – 17,8 %, высших учебных заведений – 25,4 %. Целью Турции в сфере образования является повышение до 2010 г. уровня участия мальчиков и девочек в процессе школьного обучения до 100 %. В рамках этого было начато множество проектов. Поддержка в реализации этих проектов обеспечивается как международными, так и неправительственными организациями и частным сектором.

Чаршаф – традиционная мусульманская женская верхняя одежда

Процент участия в занятости женщин низкий и продолжает снижаться с каждым годом. Несмотря на принцип равноправия, закрепленный в законодательстве, не удалось создать необходимый механизм, позволяющий развитие способностей женщины и ее внедрение на рынок рабочей силы. Это является одной из главных причин снижения занятости женщин, что остается одной из основных проблематичных сфер в Турции. Если в 1990 году процент участия в занятости женщин составлял около 34,1, в 2002 году он был на уровне 26,9, а в 2004 году – 25,4.

Если взглянуть на общее состояние по стране, то видно, что 58,5 % занятых женщин трудятся в отрасли сельского хозяйства, 12,9 % в промышленном секторе и 28,6 % в сфере услуг.

При этом лишь 13 % занятых женщин работают на себя и в качестве работодателя, 38 % работают за определенную плату либо ежедневное жалование, а 49 % женщин работают бесплатно в качестве семейного работника. Уровень безработицы в общем по Турции составляет 9,7 %, в городах – 17,9 %, а в сельской местности – 3,2 %. Процент занятости женщин в государственном секторе составляет 34 %. В стране на сегодняшний день в университетах 36 % сотрудников преподавательского состава – женщины, среди профессоров процент женщин вырос до 25 %. Среди архитекторов женщины составляют 31 %, среди врачей и хирургов 29 %, среди адвокатов – 26 %.

Несмотря на то, что ожидаемая при рождении продолжительность жизни, которая является одним из показателей качества жизни, растет среди женщин в Турции, этот показатель ниже, чем в развитых странах, где оба пола получают равноценные услуги. В 2003 году продолжительность жизни, ожидаемая при рождении, у женщин составила 71 год, у мужчин – 66,4. Согласно результатам исследований населения и здравоохранения Турции в 2003 году, общий темп рождаемости имеет тенденцию снижения, а использо-

вание предупреждающих беременность средств – тенденцию роста. Так, если в 1978 году общий темп рождаемости на женщину был 4,3 ребенка, то в 2003 году он упал до 2,2.

Несмотря на то, что равноправие полов в Турции закреплено законодательством, и на то, что в Турции раньше, чем во многих странах мира, за женщинами было признано право на участие в местных выборах (1930 год), а в 1934 году они получили равные с мужчинами права выбирать и избираться в парламент, все же женщины не смогли добиться достаточного уровня участия и представительства в политической жизни. Согласно результатам всеобщих выборов, проведенных в 2002 году, из 550 парламентариев лишь 24 женщины, что в процентном соотношении составило 4,4 %. В Совете министров 1 женщина занимает пост министра.

Изменения, начавшиеся в общественной жизни Турции, способствовали желанию женщин повысить свой статус в обществе. После создания республики женское движение получило ускоренное развитие в связи с многочисленными реформами. Созданный в 1924 году Союз турецких женщин открыл дорогу для получения женщинами политических прав. Женское движение 1990-х годов имело тенденцию к объединению вокруг конкретных проектов, установлению устойчивых связей с представителями местного и центрального руководства и выходу на государственные организации для оказания на них необходимого воздействия; женское движение стало создавать собственные организации и структуры, такие, как женские библиотеки, приюты, консультационные центры, университетские центры по проблемам женщин, издавать журналы. В настоящее время в Турции действует более 200 женских организаций в форме обществ и фондов.

Текст

1897: İş hayatına atılan işçi kadınlar. Sosyal yaşamda daha çok yer almaya başlayan kadınlar, iş hayatına ilk olarak 1897 yılında 'ücretli işçi' olarak atıldı. Kadınların devlet memuru olmak için bu tarihten itibaren 16 yıl beklemeleri gerekti.

Kadınlar ilk kez 1913 yılında devlet memuru olarak çalışmaya başladı. Bunun ardından bir yıl sonra kadınlar, tüccar ve esnaf olarak da iş hayatına girişti.

1923: Türk Kadını siyasete atılıyor. Kadınlar siyasi hayatta da var olma mücadelesine ilk kez 1923 yılında başladı. Kadınlar ilk kadın partisi 'Kadınlar Halk Fırkası'nı', Nezihe Muhittin'in başkanlığında 1923 yılında kurmak istedi. Ancak partinin kuruluşuna, kadınlara oy hakkı tanımayan 1909 tarihli Seçim Kanunu valilikçe izin verilmediği için parti girişimi dernekleşme ile sonuçlandı.

29 Ekim 1923'te Cumhuriyet'in ilanı ile birlikte kadınların kamusal alana girmesini sağlayan yasal ve yapısal reformlar hızlandı. 3 mart 1924'te kızlar da erkeklerle eşit haklarla eğitim görmeye başladı.

1930: Kadınlara seçme ve seçilme hakkı. Kadınlara siyasetin kapısını aralayan Belediye Yasası, 1930 yılında çıkarıldı. Böylece artık kadınlar belediye seçimlerinde seçme ve seçilme hakkı kazandı. Kadınların en önemli sorunlarından

olan doğum izni, ilk kez 1930 yılında düzenlendi. Kız çocuklarına mesleki eğitim vermek amacıyla Kız Teknik Öğretim Müdürlüğü 1933 yılında kuruldu.

Kadınlara köylerde muhtar olma ve ihtiyaç meclisine seçilme hakları ise 1933 yılında Köy Kanunu'nda değişiklik yapılarak verildi. Kadınlara siyasetin kapısı 1934'te yapılan Anayasa değişikliği ile seçme ve seçilme hakkı tanınmasıyla tam olarak açıldı ve ilk kadın milletvekilleri TBMM'de yerlerini aldı.

1935: 17 kadın milletvekili Meclis'te. 8 şubat 1935'te TBMM Beşinci Dönem seçimleri sonucunda 17 kadın milletvekili, ilk kez Meclis'e girdi. 1936'da yürürlüğe giren İş Kanunu ile kadınların çalışma hayatına düzenleme getirildi.

1945: Doğum yardımı, yaşlılık sigortası. Kadınlara doğum yardımı ilk kez 1945 yılında 4772 sayılı yasa ile düzenlendi. Yaşlılık sigortasının kadın ve erkekler için eşit esaslara göre düzenlenmesi ise 1949 yılında çıkarılan yasa ile gerçekleşti.

1950 yılında ilk kadın belediye başkanı Müfide İlhan Mersin'den seçildi.

Sağlık Bakanlığı bünyesinde ana çocuk sağlığı hizmetleri verilmesine 1952 yılında başlanırken, gebeliği önleyici araçların satış ve dağıtımının serbest bırakılmasını ve tıbbi zorunluluk halinde kürtaj hakkı tanınmasını düzenleyen 'Nüfus Planlaması Hakkında Kanun' 1965 yılında çıkarıldı.

Eşit değerde iş için kadın ve erkek işçiler arasında ücret eşitliğini sağlayan sözleşme 1966 yılında onaylandı.

1971: İlk kadın bakan. İlk kadın bakan Türkan Akyol, 1971 yılında göreve atandı. Türkiye, Birleşmiş Milletler Kadınlara Karşı Her Türlü Ayrımcılığın Önlenmesi Sözleşmesi'ni 1985 yılında imzaladı. 1985 yılında 'Beşinci Beş Yıllık Kalkınma Planı'nda kadın konusu, ilk kez bir sektör olarak yer aldı ve bu konuda politikalar belirlendi.

1991: İlk kadın vali. Türkiye Cumhuriyeti tarihinde ilk kadın vali Lale Aytaman, 1991 yılında Muğla'ya atandı. 1993'te İstanbul Üniversitesi'nde ilk Kadın Araştırmaları Ana Bilim Dalı açıldı ve yüksek lisans programı vermeye başladı. Aynı yıl Kadın Dayanışma Vakfı, Altındağ Belediyesinin desteğiyle kadın danışma merkezi ve kadın sığınma evini açtı.



Türkan Akyol,
ilk kadın bakan



Lale Aytaman,
ilk kadın vali



Tansu Çiller,
ilk kadın başbakan

1993: Başbakan koltuğunda ilk kez bir kadın. Türkiye Cumhuriyeti tarihinde Başbakan koltuğuna ilk kez bir kadın oturdu. Türkiye'nin ilk kadın başbakanı Tansu Çiller, 25 haziran 1993 tarihinde hükümeti kurdu.

Лексический комментарий

memur – 1) служащий, чиновник; 2) уполномоченный, назначенный (для чего-л.); teftiş memur – уполномоченный по ревизии; memur etmek – поручать, обязывать, уполномочивать;

tüccar – торговец, купец, коммерсант;

esnaf – 1) ремесленник, кустарь; 2) мелкий лавочник; уличный торговец;

oy – 1) мнение, суждение, высказывание; halk oyu – общественное мнение; halk oyu önünde kendisini kaybetmek – дискредитировать себя в глазах общественности; 2) избирательный голос;

kamusal – общественный, всеобщий;

yasal – законный, легальный;

yapısal – структурный;

eşit – равный, одинаковый; eşit haklar – равные права; eşit haklılık – равноправие;

meslek, ği – профессия, специальность;

muhtar – 1) самостоятельный, независимый, автономный; muhtar sendikalar – независимые профсоюзы; yarı muhtar – полуавтономный; 2) староста (села, квартала); köy muhtarı – деревенский староста;

sigorta – 1) страховка, страхование; 2) предохранитель;

gebelik, ği – беременность;

önleyici – предотвращающий, предупреждающий, превентивный; önleyici savaş – превентивная война; önleyici tedbirler – предупредительные/предохранительные средства; enflasyonu önleyici tedbirler – меры по предотвращению инфляции;

kürtaj – аборт;

ayrımcılık – дискриминация;

atamak -i – назначать кого (на должность и т. п.);

lisans – 1) диплом об окончании высшего учебного заведения; 2) лицензия; ihraç lisansı – экспортная лицензия; 3) права, свидетельство, удостоверение;

danışmak -i, -e – советоваться; обращаться за советом, консультироваться;

sığınmak -e – 1) прибегать к чьей-л. защите, находить кров/убежище; 2) иммигрировать; 3) ждать, полагаться на чью-л. помощь;

işgücü – рабочая сила;

işsizlik, ği – 1) отсутствие работы/дела; безделье; 2) безработица.

Грамматический комментарий

1. Словообразовательный аффикс *-ış, iş, uş, üş* помогает образовывать существительные от некоторых глаголов, например, *kurulmak* «быть построенным, основанным» – *kuruluş* «основание, учреждение», *açılmak* «быть открытым» – *açılış* «открытие», *girmek* «входить» – *giriş* «вход», *çıkılmak* «выходить» – *çıkış* «выход».

2. В отличие от некоторых языков, в турецком языке практически все существительные способны образовывать формы множественного числа – например, *politikalar*.

Вопросы и задания

1. Чем обусловлено тяжелое положение женщин в Турции? Когда женщины начали бороться за свои права? Что было сделано государством для защиты прав женщин в первой половине XX века?

2. Какие международные конвенции о защите прав женщин подписала Турция? Участвует ли она в международных женских организациях, движениях, конференциях?

3. Каким образом защищает женщин а) Конституция, б) Уголовный кодекс, в) Трудовой кодекс? Какие законодательные изменения были сделаны в области семейной жизни?

4. Когда был принят закон об унификации образования? Какая часть женщин в Турции имеет высшее образование? Количество девушек, получающих высшее образование, растет или понижается?

5. Имеет ли занятость женщин тенденцию к росту или к уменьшению? Как вы думаете, чем это может быть обусловлено?

6. В настоящее время рождаемость в Турции растет или падает? Оказывает ли государство помощь беременным женщинам, молодым матерям?

Тема 8.2. СМИ, пресса. Türkiye'de basın ve yayın

Специфика и значение СМИ в Турции. Появление и развитие СМИ в Турции. Отношение к прессе в Турции; ее влияние на общество. Основные газеты, журналы, теле- и радиоканалы.

Основанное 7 июня 1920 года Главное управление печати и информации является одним из первых государственных учреждений, созданных по приказу Ататюрка.

После этой даты Главное управление выполняло свои функции под различными названиями и при разных министерствах, а 18 июня 1984 года Постановлением № 231, имеющим силу закона, оно было реорганизовано в нынешней структуре. Основные функции Главного управления:

оказание содействия разработке государственной информационной политики и применяемых в этом направлении правительством стратегий;

своевременное обеспечение общественности и соответствующих учреждений достоверной информацией;

осуществление необходимой деятельности по налаживанию и укреплению отношений с прессой;

осуществление ориентации деятельности по ознакомлению с Турцией за рубежом и сотрудничество с государственными учреждениями, структурами частного сектора, профессиональными организациями, а также с обществами и фондами.

Эти работы Главного управления печати и информации распределяются в 4 основные группы: новости, печать, информация и архив. Для сбора новостей, являющихся самым важным источником открытой государственной информации, ежедневно прослушивается и записывается вещание на турецком и других языках пяти иностранных радиовещательных компаний, постоянно прослеживаются 5 местных и 15 иностранных информационных агентств, кроме того, используются переводы новостей и комментариев, получаемых от турецких пресс-служб за рубежом. Одновременно в Интернете прослеживается около 200 зарубежных изданий на разных языках. Обрабатываются и подготавливаются новости и комментарии, а также их переводы, получаемые из Министерства иностранных дел.

Новости, собираемые из различных источников, после нужной обработки и редактирования незамедлительно направляются в такие вышестоящие государственные органы, как аппарат Президента, ВНСТ, кабинет министров, Генеральный штаб и Совет национальной безопасности. Ежеквартально Главным управлением печати и информации выпускается книга «История месяца», в которой вкратце изложены новости из национальной прессы экономического, политического и социального характера, касающиеся как Турции, так и других стран мира. Выпускающаяся с 20-х годов прошлого века «История месяца» представляет собой источник, к которому обращаются, в особенности, историки и исследователи. Одной из важнейших функций Главного управления, занимающегося подготовкой и предоставлением читателям новостей на турецком, английском и немецком языках в Интернете, является принятие необходимых мер для облегчения работы представителей местной и иностранной прессы.

В обязанности Главного управления печати и информации входят также аккредитация находящихся в Турции представителей иностранных газет, информационных агентств, телеканалов и огромного числа журналистов и операторов, прибывающих в Турцию во время важных событий и мероприятий, а также все виды организационных работ для обеспечения им возможности беспрепятственного выполнения своих обязанностей и доставки информации в свои страны. Подготовленная Главным управлением печати и информации на семи языках «Официальная информационная книга о Турции» с целью ознакомления мировой общественности с политической, социальной, экономической структурой Турции, ее культурными и историческими особенностями в 2001 году в Германии удостоилась награды «Самая лучшая среди информационных книг европейских государств».

Несмотря на то, что в Турции к ежедневным печатным изданиям не проявляется большой интерес, их средний тираж достигает уровня, который

нельзя недооценивать. Согласно результатам проведенных исследований, по состоянию на 1999 год процент граждан, имеющий дома телевизор, достиг 95 %. Среднее время просмотра телевизора в день составляет 4,5 часа. Наряду с этим в крупных городах стремительно распространяется сеть спутникового и кабельного телевидения.

В Турции выходит 3450 постоянных изданий (газеты, журналы и т. д.), половина из которых являются еженедельными. Тираж местных газет в среднем колеблется от 1000 до 15000 экземпляров. Для местной прессы в последние годы характерен период технологического обновления. В последние годы отмечен также рост числа журналов: если общее число издаваемых журналов в 1990 году составляло 20, то в 2005 году оно достигло 918.

Общий тираж журналов, издаваемых еженедельно и ежемесячно, составляет в целом около 2,3 млн. Наряду с аналитическими журналами популярностью пользуются издания, публикующие радио- и телепрограммы, а также журналы об автомобилях, искусстве, литературе, женщинах, мужчинах, молодежи, музыке. Среди других изданий, привлекающих к себе внимание читателей, есть развлекательные журналы, журналы о путешествиях, кухне, театре и искусстве, здравоохранении, компьютерах и юмористические журналы. Турция, имеющая богатую историю и опыт в выпуске юмористических журналов, является одной из ведущих стран в этой области.

В Турции средний ежегодный финансовый оборот печатных изданий только от продаж составляет 250–300 млн. дол.; 230–250 млн. долларов составляют поступления от рекламы. Таким образом, совокупный оборот печатных СМИ приближается к 600 млн. дол. Это показывает, что с точки зрения оборота СМИ являются важным сектором экономики.

В Турции насчитывается две ведущие группы СМИ. Одна из них – Медиа-группа «Доган». Газета «Миллиет», созданная 3 мая 1950 года Али Наджи Караджаном, в 1990-е годы совместно с газетой «Хюрриет» превратилась в мощную медиа-группу. Группа «Сабах» благодаря входящим в ее структуру газетам, журналам и другим компаньонам занимает важное место в мире турецкой прессы. В Турции также действуют такие влиятельные группы прессы, как группа «Ихляс», группа «Акшам» и группа «Догуш».

Телерадиокорпорация Турции (ТРТ) была создана 1 мая 1964 года. Учреждение придало радио, начавшему действовать после 1927 года, и телевидению (после 1986 года) публичный и организованный характер. В 1990-х годах в Турции возникли условия для развития частного радио и телевидения. Наряду с действовавшей ТРТ возникло множество частных радио- и телевизионных компаний. В результате внесенной 10 июля 1993 года поправки в 133-ю статью Конституции был положен конец государственной монополии в телевидении. Вслед за этим многие национальные, региональные и местные радио- и телекомпании обратились за регистрацией в созданный на основе соответствующего закона Высший совет телерадиовещания (РТЮК).

С образованием в 1990-х годах в Турции частных радио- и телекомпаний в стране возникла двойственная структура радио- и телевидения, созданная в 1964 году. ТРТ занимает в ней как с точки зрения вещания, так и

правовой регламентации особое место. Это, в частности, определяет Закон о ТРТ за номером 2954. ТРТ, обладающая конституционной автономией, является вещательной структурой, служащей обществу.

ТРТ, руководствующаяся принципом служения обществу, состоит из 7 телевизионных каналов: ТРТ-1, ТРТ-2, ТРТ-3, ТРТ-4, ТРТ-ГАП, ТРТ-ИНТ, ТРТ-ТЮРК. ТРТ-1, имеющий особенности семейного канала, ставит целью информирование, передачу знаний и развлечение различных возрастных, профессиональных групп, а также слоёв общества с разными образовательным и культурным уровнями. ТРТ-2, вещающий круглосуточно, является новостным каналом. ТРТ-3 осуществляет попеременное вещание с каналом ТРТ-ГАП и организует трансляции спортивных передач. ТРТ-4 – образовательный канал, поддерживающий своими программами национальную политику в сфере образования. ТРТ-ИНТ ориентирован на граждан Турции, проживающих за рубежом, а ТРТ-ТЮРК является голосом Турции в Центральной Азии и на Кавказе.

Трансляция на разных языках и диалектах осуществляется через каналы Радио 1 и ТРТ-3. Телепередачи включают сводку новостей о важных событиях в стране и в мире, новости спортивных событий страны и из-за рубежа, документальные фильмы, а также музыкальные и развлекательные программы, демонстрирующие природные и исторические богатства страны.

ТРТ в области радиовещания состоит из 4 национальных радиостанций: Радио-1, Радио-2 (ТРТ ФМ), Радио-3, Радио-4 и 8 региональных радио. Радио-1 является круглосуточным национальным каналом, затрагивающим все сферы жизни и любые темы. Радио-2 делает упор на передачу популярной музыки и новостей. Вещающее попеременно из студий в Анкаре, Стамбуле и Измире, оно является самым слушаемым в Турции. Радио-3 транслирует новости на трех иностранных языках, западную классическую и легкую музыку, оперную и балетную, а также джазовую музыку. Радио-4 транслирует новости, турецкую классическую и народную музыку. В структуре ТРТ также действуют радиостанция «Голос Турции», вещающая на весь мир на 26 языках, включая турецкий, на коротких волнах, через интернет и спутниковую связь, и Туристическое радио, вещающее на частоте ФМ в туристических районах Турции.

Текст

İlk Türkçe gazete *Tercümanı Ahval* 1860 yılında çıkarıldı. 1864'ten sonra, yayımlanan gazete sayısı arttı, basınla ilgilenmek üzere Matbuat genel müdürlüğü kuruldu.

5 Mart 1867'de bir kanunla, basın özgürlüğü ortadan kaldırıldı. Bu baskı 1908'e kadar devam etti. Bu dönemde sadece iki gazete vardı: *Sabah* ve *İkdam*. 24 Temmuz 1908'de ilan edilen Meşrutiyet, basına uygulanan sansürü kaldırınca yalnız İstanbul'da 353 gazete ve dergi birden yayımlanmaya başladı. Dönemin etkili gazeteleri *Tanin Yeni Gazete*, *Volkan*, *Alemdar*, *Vakit*, *Akşam*.



Эмблема ТРТ

Kurtuluş savaşı sürecinde 4 Eylül 1919' dan sonra Sivas kongresi'nin yayın aracı İrade-i Milliye gazetesi, Mustafa Kemal'in Ankara'ya gelişiyle birlikte Halkın İrade-i Milliye gazeteleri yayınlandı (1920). Ankara'ya taşınan *Yeni Gün* ve *Öğüt* dışında İstanbul'da yayının sürdüren *Akşam*, *Vakit* ve *Tasviri Efkar* kurtuluş savaşını desteklediler.

II. Dünya savaşı boyunca İstanbul'da devam eden sıkı yönetim sebebiyle basın özgürlüğü kısıtlı kaldı. Beyoğlu'nda bir İngiliz diplomatına yapılan suikast haberini "resimli olarak" yayımladıkları için kapatılan *Vakit*, *Akşam*, *Yeni Sabah*, *Son Posta*, *Tan*, *Halk* ve *Tasviri Efkar* gazeteleri (Mart 1941) uygulamaya bir örnekti

Çok partili yaşam basında belirli bir canlanma yaratmış, tirajlar artmıştı. Demokrat partiyi destekleyen *Cumhuriyet* ve *Vatan'ın* tirajları 50 bine kadar çıktı. *Akşam*, *Tasvir*, *Yeni sabah*, *Ulus*, *Tanin*, *Hürriyet*, *Zafer*, *Milliyet*, *Yeni İstanbul*, *Son Posta*, *demokrat İzmir*, *Yeni Asır* dönemin en ünlü gazeteleriydi.

12 Mart döneminde çok sayıda dergi ve gazete kapatılırken, 1973 seçimlerinden sonra basın yeniden canlandı. Partiler kendi gazetelerini çıkardılar. 1979 da ilan edilen sıkı yönetimin pek çok yayının basım ve dağıtımını yasaklamasının ardından 12 Eylül askeri müdahalesi basın özgürlüğüne ağır bir darbe vurdu, darbenin ilk günü *Demokrat*, *Aydınlık* ve *Hergün* gibi köktenci solcu ve sağcı gazeteler kapatıldı. *Hürriyet* ve *Milliyet* lider gazeteler olmaya devam etti; Cumhuriyet büyük okuyucu kaybına uğradı.

Günümüzde en fazla tiraja sahip gazete *Posta* gazetesidir. Yaklaşık 650 000 tirajı vardır. Bu gazeteyi *Zaman* ve *Milliyet* gazeteleri takip etmektedir. Bütün gazetelerin toplam günlük tirajı beş milyon civarındadır.

Лексический комментарий

yayımlamak -i – 1) издавать, публиковать; 2) передавать по радио/телевидению, транслировать;

basın – печать, пресса;

matbuat – печать, пресса;

özgürlük, ğü – свобода; özgürlüğe kavuşmak – обрести свободу; özgürlükten yoksun – лишённый свободы/воли; basın özgürlüğü – свобода печати; demokratik özgürlükler – демократические свободы; toplantı özgürlüğü – свобода собраний;

ikdam – старание; настойчивость, упорство;

yayın – 1) издание, опубликование, публикация; kitap yayın işleri – книгоиздательское дело; 2) передача (по радио, телевидению);

kısıtlı – 1) находящийся под опекой; 2) ограниченный (в чём-л.);

suikast – 1) покушение; 2) злонамеренность, злой умысел;

resimli – украшенный рисунками, иллюстрированный;

canlanmak – 1) оживать, возрождаться; 2) оживляться, приобретать больше сил/энергии/живости;

kapatmak – 1) закрывать, покрывать, запираеть; gazeteyi kapatmak – закрыть газету; kapıyı kapatmak – закрыть двери дома (перед кем-л.), не пускать кого-л. в дом; ihtiyaçları kapatmak – удовлетворять потребности; masrafları

karatmak – покрывать расходы; tavukları kafese karatmak – запереть кур в клетке; hesabı karatmak – закрыть счёт; 2) прекратить, положить конец чему-либо; bahsi karatmak – прекратить разговоры; işi karatmak – покончить с делом;

yasaklamak -i – запрещать;

köktenci - радикал, сторонник радикализма;

solcu – левый; solcu parti – левая партия; aşırı solcu – крайне левый;

sağcı – правый, придерживающийся правых взглядов; aşırı sağcı – крайне правый.

Грамматический комментарий

1. Словообразовательный аффикс *-ci, ci, cu, cü* обозначает род занятий либо принадлежность к какой-либо группе по роду занятий: например, *öğrenmek* «учить, изучать» – *öğrenci* «ученик, студент», *yüzmek* «плавать» – *yüzücü* «пловец». В случае с образованием таких слов, как *solcu, sağcı* «левый» и «правый» (полит.), скорее, идет речь о принадлежности к группе.

Вопросы и задания

1. Охарактеризуйте Главное управление печати и информации: как оно называется по-турецки, когда было основано, в чем заключаются его функции. Какие книги регулярно издаются этим управлением? Как происходит сбор новостей?

2. Какими теле- и радиоканалами представлена Телерадиокорпорация Турции? В чем заключаются особенности каждого канала, какие из них являются наиболее популярными? На каких языках происходит вещание?

3. Что такое РТЮК? В чем заключаются его функции, когда он образовался?

4. Проведите сравнительный анализ систем СМИ в России и Турции.

Тема 8.3. Религия. Türkiye'de din

В силу геополитических факторов Турция – центр нескольких религий. Ислам – главная религия Турции, суть ислама. Священные книги ислама. Мусульманское право. Различные течения в исламе.

Турция – светское государство. В стране законодательно религия отделена от государства. В стране действуют около 78 тыс. мечетей. Кроме мусульманских, в стране открыто 373 религиозные общины.



В стране существует 321 христианская община, 36 иудейских синагог в Стамбуле, Адане, Анкаре, Измире, Чанаккале, Хатае, Бурсе, Кыркларели, ещё три синагоги зарегистрированы, но пока не действуют. Тем не менее, основной религией Турции является ислам.

Ислам (араб. الإسلام, *al-Islām*, «покорность [воле Бога]») – монотеистическая религия, признающая Мухаммеда пророком, посланником Аллаха для всего человечества. Приверженцы ислама называются мусульманами (от слова араб. *نوملسم*, *муслимуна*, «покорные»).

Молитва

Священная книга ислама – Коран, однако боговдохновенными (но искаженными со временем со стороны человека) также признаются Таурат Мусы, Забур Дауда и Инджиль Исы. Поэтому иудеи и христиане считаются не язычниками, а людьми Писания. «Он ниспослал тебе Писание с истиной в подтверждение того, что было до него. Он ниспослал Таурат (Тору) и инджиль (Евангелие) (3:3)».

Будучи принципиально не описуемым в наших терминах, Аллах, тем не менее, открывается людям через священные тексты, последним из которых является Коран.

В хадисе, переданном Али б. Аби Талибом, говорится: «Всевышний Аллах ниспослал Таурат Мусе. В нем была тысяча сур, и в каждой суре по тысяче аятов. Взмолился Муса: «Господи! Кто сможет прочесть и запомнить эту Книгу?». Отвечал ему Всевышний Аллах: «Я ниспошлю еще более объемную Книгу». И на вопрос: – Кому же она будет ниспослана? Всевышний Аллах ответил: «Последнему пророку Мухаммеду». Муса: – Когда же они его успеют прочесть при такой короткой жизни? Всевышний Аллах: «Я облегчу им задачу, что даже дети смогут читать её». Муса спросил: – Как же это будет выглядеть? Всевышний Аллах: «Кроме неё, Я ниспослал на землю ещё сто три Книги: Шиту – пятьдесят; Идрису – тридцать; Ибрахиму – двадцать; тебе ниспослал „Таурат“; Давуду – ниспошлю „Забур“; Исе – „Инджиль“. В этих книгах Я дам разъяснение обо всём мироздании. Всё это соберу в ста четырнадцати сурах. Суры эти сделаю в семи эсба. Значения этих эсба соберу в семи аятах суры „Фатиха“. А значения этих аятов соберу в семи (арабских) буквах. Вот эти буквы: – „Би-сми-л-Ллах“. А затем (эти значения) соберу в сочетании „Алиф Ляам Мим“ в букве „Алиф“». (Из книги «Аль-Мев'изат-уль-Хасана» Саййида Абд-ул-Ахада ан-Нури)».

Сухуфы (малые Священные Книги). Книги разного объёма ниспосылались и ранее предыдущим пророкам. Сначала Аллахом были ниспосланы малые Книги-свитки (Сухуфы), общее число которых – 100. Затем Всевышний Аллах ниспослал 4 Священные Книги. 10 Сухуф – Адаму; 50 Сухуф – Шиту; 30 Сухуф – Идрису (Еноху); 10 Сухуф – Ибрахиму (Аврааму).

Священные Книги (большого формата). Таурат (Тора; Пятикнижие) – Мусе (Моисею); Забур (Псалтырь) – Дауду (Давиду); Инджиль (Евангелие) – Исе (Иисусу); Аль-Кур'ан-уль-Карим (Благородный Коран) был ниспослан последнему пророку – Мухаммеду. С ниспосланием Священного Корана Всевышним Аллахом было остановлено действие всех предыдущих Писаний.

Мусульмане считают, что кроме Корана до нас не дошли в подлинниках вышеуказанные Священные Книги, под их названиями сейчас на руках у людей лишь искажённые варианты, неоднократно переписанные людьми.

Пророк Мухаммед говорил, что ислам покоится на пяти столпах: *Шахада* (свидетельство): Нет иного божества, кроме Аллаха (Единого и Единственного Творца Вселенной) (*Ля иляһа илля Ллаһу*) и Мухаммед посланник Его [ко всему человечеству] (*ва Мухаммадун расуль уль-Ллаһи*); *Салат* (*намаз*, молитва); *Саум* – пост в месяц Рамадан; *Закят* – милостыня в пользу бедных; *Хадж* – паломничество в Мекку при условии наличия физической и финансовой возможности.

Иман, или вера, включает Веру в Единого Бога (*таухид*, или монотеизм); Веру в Ангелов; Веру в Книги (Святые Писания); Веру в Пророков и Посланников; Веру в Судный день; Веру в Предопределение (*кадар*); Веру в Следующую (Вечную) Жизнь (*Ахирот*).

Исламское право. Исламская этико-правовая система называется шариатом, она основывается на Коране, Сунне (совокупность общепризнанных *хадисов*) и общем согласии мусульманских богословов (*иджма*). В качестве вспомогательных могут рассматриваться *кьяс* (умозаключение по аналогии), а также *иджтихад* (собственное мнение образованного мусульманина). Человеческие поступки могут быть разделены на пять типов: *харам* (запретное), *карахат* (нежелательное), *мубах* (дозволенное), *мандуб* (желательное) и *фард* (обязательное).

Различные течения в исламе. Хотя ислам в какой-то степени и сплачивал людей на основе общности религии, но этноконфессиональные противоречия в мусульманских странах отнюдь не исчезли. Это нашло отражение в разных течениях в мусульманской религии.

Сунниты (от араб. السنة لهأ *Ахль ас-Сунна* – люди сунны) – последователи наиболее многочисленного направления в исламе. В отличие от шиитов, сунниты не признают идею об особой природе Али ибн Абу Талиба и праве его потомков на имамат. Существуют также значительные различия в принципах юридических решений, в характере праздников, в отношении к иноверцам, в деталях молитв и др. Сунниты делают особый акцент на следовании Сунне (поступкам и высказываниям) пророка Мухаммеда, на верности традиции, на участии общины в выборе своего главы – халифа.

Основными признаками принадлежности к суннизму считаются признание достоверности шести крупнейших сводов хадисов (составленных Бухари, Муслимом, ат-Тирмизи, Абу Даудом, ан-Насаи и Ибн Маджи); принадлежность к одному из четырех суннитских мазхабов (маликитскому, шафиитскому, ханафитскому и ханбалитскому); признание законности правления первых четырех («праведных») халифов – Абу Бакра, Омара, Османа и Али (шииты признают только Али).

Суннизм как определенное течение оформился в XI веке в борьбе с шиизмом и в противопоставлении ему, но до сих пор этот термин имеет гораздо менее четкое содержание, чем термин «шиизм».

В настоящее время религиозные и исторические суннитско-шиитские противоречия служат питательной средой для межобщинных конфликтов в странах совместного проживания суннитов и шиитов, провоцируемых фанатичными элементами с одной или обеих сторон.

Шииты (араб. *шиа* – приверженцы, группировка, партия) – последователи второго по числу приверженцев (после суннитов) направления в исламе, которые признают единственно законными преемниками пророка Мухаммеда только Али ибн Абу Талиба и его потомков.

Вскоре после смерти Мухаммеда (632 год) часть его сподвижников выступила за сохранение верховной власти в «семье Пророка», считая незаконной присягу Абу Бакру. В начале второй половины VII века в борьбе за власть образовалась религиозно-политическая группировка («шиа») сторонников передачи верховной власти Али ибн Абу Талибу как ближайшему родственнику (двоюродному брату и зятю) и духовному преемнику пророка. Эта группировка стала ядром шиитского движения, разделившего потом мусульманскую общину на суннитов и шиитов.

После убийства Али в 661 году его сторонники повели борьбу за возвращение верховной власти в «семью Пророка», имея в виду исключительно род Али. Большинство шиитов обосновывало эти требования родством Али с Пророком, его личными качествами и заслугами перед исламом. Часть шиитов проповедовала, что Мухаммед назначил Али своим духовным преемником и что сам Али наделен божественной благодатью.

В формировании шиизма сыграл роль и национальный фактор. Приверженцы шиизма в подавляющем большинстве – ираноязычные народы либо народы, входившие в сферу влияния средневековой Персии. Даже арабы-шииты, хотя и говорят по-арабски, в основной своей массе антропологически отличаются от прочих арабов.

Для шиитов роль имама значительно выше, чем для суннитов. Они воспринимают имама как непогрешимого толкователя воли Аллаха. Также шиитам свойственно почитать своих ученых, считающихся во время сокрытия имама его заместителями. Этим объясняется, скажем, восторженное почитание аятоллы Хомейни в шиитском Иране.

Суфизм (от арабского слова «суф» – шерсть) – мистико-аскетическое течение в исламе, возникшее в рамках суннизма в VIII–IX веках и окончательно сформировавшееся в X–XII веках в самостоятельное религиозно-философское учение. Не представляет собой единого целого, поскольку существует в виде отдельных братств (тарикат).

Суфизм является неотъемлемой частью ислама и не существует иного суфизма, кроме исламского. Суфизм – это путь очищения души (нафс) от скверных качеств и привития похвальных качеств духу (рух). Этот путь мюрид («ищущий», «жаждущий») проходит под руководством муршида («духовного наставника»), уже дошедшего до конца пути и получившего от своего муршида разрешение (иджаза) на наставничество. Такой муршид (суфийский шейх, устаз) является частью цепочки шейхов, которая восходит к Пророку. Тот, у которого нет иждаза от своего шейха на наставление мюридов, не является истинным шейхом и не имеет права обучать желающих суфизму. Суфизм является живой практикой ислама. Богослов аль-Газали (1058–1111 годы) считал, что суфизм – это сама суть ислама. Отличительные особенности суфизма: проповедь бедности – факр; утверждение призрачно-

сти (аш-шабах) окружающего мира; отказ от мирского, отшельничество – зухд; экстатические обряды (сама) – «танцы дервишей» (кружение с бесчисленным поминанием имени Аллаха – зикр); безмолвная молитва – таффакур; полагание на волю Аллаха – таввакуль; аллегорическое толкование Корана – тавиль.



«Танец дервишей»

Ваххабизм (от араб. الوهابية) – одно из названий ортодоксального течения в исламе. Название «ваххабизм» употребляется только оппонентами этого течения (как правило, его сторонники называют себя *салафитами*). Ваххабизм назван по имени шейха Мухаммада ибн Абд аль-Ваххаба ат-Тамими. Мухаммад ибн Абд-аль-Ваххаб полагал, что настоящий ислам практиковался только первыми тремя поколениями последователей пророка Мухаммеда, и протестовал против всех последующих инноваций, считая их привнесенной извне ересью. В 1932 году последователи идей Абд Аль-Ваххаба в результате борьбы создали независимое арабское государство – Саудовскую Аравию.

В настоящее время слово «ваххабизм» нередко используется в русском языке как синоним исламского терроризма вообще. Это неверно.

Текст

Kur'ân veya Kur'ân-ı Kerîm, İslâm peygamberi Muhammed'e Allah tarafından Cebrail (melek) aracılığıyla gönderildiğine inanılan kutsal kitaptır. Bazı İslâmî kaynaklarda şöyle tarif edilir: Allah tarafından İslam dininin peygamberi ve son peygamber Muhammed'e Arapça olarak indirilmiş, tevatür yoluyla nakledilmiş sözlerdir.

Kur'an 610-632 yılları arasında tamamlanmıştır. Peygamberin sağlığında yazılı hale getirilmemiştir. Sadece ezberlenmiştir ve peygamber öldükten sonra kitap olarak yazılmıştır. O dönemde yazılan Kuran'lar İstanbul'da Topkapı Sarayında gösterilmektedir.

İslam'a göre içerisindeki her şey ile birlikte evrenin yaratıcısı Allah'tır. O doğmamıştır ve doğurulmamıştır. Varlığı ezeli ve ebedidir. Her şeye gücü yeter.

İslam dinine göre insan ve kainat Allah tarafından yaratılmıştır. Bu yaratılışın mahiyeti konusunda farklı mezhepler farklı görüşler söylese de, yaratılış

Kuran'da anlatılmaktadır. Bu noktadan sonra insanın doğru bir dine inandığı fakat şeytanın ve kendi nefsinin hataları sonucu zaman zaman bu dinden saptığına inanılır. Buna göre en başından beri insanların inandığı din İslam'dır, diğer dinler bu dinin dejenere olmuş formlarıdır ve buradan hareketle İslam'a göre Muhammed'in getirdiği yeni bir din değildir; o daha önceki peygamberlerin mesajını, aynı dini tekrar açıklamıştır.

İslamiyet'te Musevilik ve Hristiyanlığın dünya üzerindeki diğer dinlere nazaran özel bir yeri vardır. İslamiyet'te bu dinlerin özünde İslamiyet olduğu ancak kendilerine indirilen bir ilâhî kitap ve gönderilen peygamberden yüz çevirdiklerine, ilâhî metinleri yıprattıklarına inanılır. Bununla birlikte ehl-i kitab olarak anılan Museviler ve Hristiyanlar ile ilişkiler diğer dinlere göre büyük farklılık arz eder.

“Dini dosdoğru tutun ve onda ayrılığa düşmeyin!” diye Nûh'a emrettiğimizi, sana vahyettiğimizi, İbrâhim'e, Mûsâ'ya ve İsâ'ya emrettiğimizi size de din kıldık.(Kuran)

İslam'da inanç kavramı, Allah'tan başka ilah, güç tanımamak, Allah'ın gönderdiği bütün kitaplara inanmak, bütün peygamberlere hiç birisini diğerinden ayırmadan inanmak, yalnızca Allah'a ait olan sıfatları ve O'na has özellikleri Allah'tan başkasına yakıştırmamak, din sahibi olarak yalnızca Allah'ı görmek, öldükten sonra bir hayatın olduğuna, bir gün hesap verileceğine o günün sahibinin Allah olduğuna inanmak olarak özetlenebilir.

Лексический комментарий

peygamber – пророк; peygamber Hazreti Muhammed – пророк Мухаммед; melek, ği – ангел; melek gibi – как ангел; добропорядочный/нравственный человек;

kutsal – священный, свято чтимый, святой; kutsal ödev – святая обязанность;

ezberlemek -i – учить/выучить наизусть, зубрить;

evren – 1) вселенная, космос; 2) мир; окружение; среда выживания;

yaratıcı – создатель, творец;

varlık, ğı – 1) бытие, существование; 2) сущее; существо, создание; canlı varlık – живое существо; 3) достояние, достаток; богатство;

ezel – вечность; извечность;

ebet, di – вечность, бесконечность;

kâinat – 1) всё сущее; 2) вселенная, мир;

mahiyet – 1) суть, сущность; 2) свойство, характер;

mezhep, bi – вероисповедание; религия; mezhep harbi – война за веру; mezhebi tutmak – исповедовать какую-л. религию;

şeytan – чёрт, дьявол;

nefis, fsi – 1) сам; yalnız nefisini düşünmek – думать только о себе; nefsine hakim olmak – владеть собой; nefse itimat – самоуверенность; самонадеянность; nefsine uymak – быть в плену своих желаний; nefsine yedirmemek – считать ниже своего достоинства; nefsine yedirmek – стерпеть, проглотить (обиду и т. п.); 2) естественные потребности человека (принимать пищу, пить и т. п.); nefis körletmek – заморить червячка;

Musevilik, ği – иудаизм;
 nazaran -e – 1) судя по ...; сообразно с ...; buna nazaran – соответственно этому; gazete haberlerine nazaran – согласно газетным известиям; 2) по сравнению с ...;
 ilâh – бог, божество;
 emretmek – предписывать, приказывать.

Грамматический комментарий

1. После принятия тюрками ислама в турецкий язык пришли не только арабские лексические единицы, но и некоторые грамматические явления. Например, при чтении текстов на религиозную тематику очень часто можно встретить арабский тип словосочетания, например *Kurân-ı Kerîm* «Благородный Коран»: во-первых, определение и определяемое соединены между собой с помощью изафета (-ı), во-вторых, определение стоит после определяемого (в отличие от турецкой модели). Это необходимо учитывать при переводе подобных словосочетаний.

2. При переводе с турецкого на русский язык очень важную роль играет залог. Например, в данном тексте встречается предложение *O doğmamıştır ve doğurulmamıştır* «Он не родился и не был рожден». Этот пример иллюстрирует то, что значение сочетания «понудительный залог+пассивный залог» не равно обычному активному залогу (несмотря на то, что эти залогии выглядят взаимоисключающими).

Вопросы и задания

1. Когда и как возник ислам? В чем заключаются его пять столпов и в чем заключается вера? Каким еще пророкам, кроме Мухаммада, Аллах ниспослал Священные книги? Как они называются?

2. Почему приверженцы ислама относятся к христианам и иудеям более терпимо, чем к представителям других религий?

3. Какие направления в исламе вы знаете? Опишите их суть, происхождение, отношение друг к другу. Приверженцами каких течений являются жители мусульманских стран, граничащих с Турцией?

Список литературы

1. Вольский, Д. А. Турция: партнер, знакомый и незнакомый. (Политика. Бизнес. Культура. Туризм) / Д. А. Вольский. – М., 1997.

2. Ислам. Словарь основных терминов и понятий ислама. – М., 2004.

3. Крутье, А. Л. Гарем: царство под чадрой / А. Л. Крутье. – М. : Крон-Пресс, 2000.

4. Турция: карманная энциклопедия. – М. : Восток-Запад, 2007.

5. Электронный

ник: <http://www.zarubejye.com/arhiv/kapak/zar3/arhiv3j.htm>

6. Электронный источник: <http://www.turkiyemiz.gen.tr/russia/>

7. Электронный источник: <http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%9A%D0%BE%D1%80%D0%B0%D0%BD>

РАЗДЕЛ 9. КУЛЬТУРНАЯ ЖИЗНЬ. KÜLTÜR HAYATI

Тема 9.1. Турецкая кухня. Türk mutfağı

Турецкая кухня – одна из наиболее богатых в мире. Разнообразие турецкой кухни. Хлеб. Пилав. Овощные и мясные блюда. Кебаб. Баклава. Порядок застолья.

Турецкая кухня очень древняя. Исторические документы свидетельствуют, что основа кухни существовала еще в нормандский период, во время первых поселений на территории Азии. Турки употребляли в пищу мясо, овощи, молочные продукты и крупы, делали сыры и йогурты, выращивали пшеницу, пекли дрожжевые и недрожжевые хлеба, жарили лепешки. Одними из самых популярных блюд считались манты и бугра (в переводе с арабского – «кусочки теста с начинкой», авторство приписывается некоему Бугра Хану из Туркестана, откуда и произошло название блюда). Тогда Турцию называли «хлебной корзиной мира», и до сих пор она остается одной из семи ведущих держав, способных накормить каждого жителя своей страны и экспортировать огромное количество качественных продуктов за рубеж.

В Турции еда и все, что с ней связано, всегда возводилось в культ, а огромные кухни Дворца Топкапы в Стамбуле, расположенные в нескольких зданиях под десятью сводами, – наглядное тому подтверждение. К XVII веку во дворце проживало до тринадцати тысяч человек кухонного персонала: среди них сотни поваров, специализирующихся в приготовлении какой-то одной категории блюд, таких как супы, пилавы, кебабы, хлеб, пирожные, леденцы, халва и многих других. Кормили они почти десять тысяч человек в день, да еще отправляли корзины с едой знатным горожанам, которым благоволили члены королевской семьи. Следуя примеру дворца, все зажиточные семьи эпохи правления Османской империи гордились своими тщательно продуманными кухнями и соревновались в проведении банкетов друг для друга и для публики вообще.

Еще одним ярким примером серьезного отношения к еде является структура военной элиты (янычаров) времен Османской империи. Особое значение имел огромный котел, в котором готовили плов для янычаров. Когда янычары были недовольны переменами в кабинете султана или требовали голову великого визиря, они переворачивали котел на кухне. Выражение «перевернуть котел» существует и по сей день и означает мятеж в войске. Таким образом, кухня становилась еще и политическим центром.

До сих пор для турок качество продуктов остается очень важным. Места, предназначенные для торговли продуктами питания, тщательно инспектируются, сами продукты проверяются на качество, а по результатам проверки составляется протокол, с которым может ознакомиться любой покупатель. Турки предпочитают покупать продукты на рынках. Самым лучшим считается рынок специй в Стамбуле, где можно купить все мыслимые и немыслимые товары.

Основу турецкой кухни составляют блюда из зерновых культур (риса, пшеницы) и овощей. В противоположность бытующему европейскому мнению о турецкой пище специи и травы употребляются умеренно и только в отдельных случаях. Турки – консерваторы в своих кулинарных вкусах, блюда обычно приправляются только для того, чтобы ароматизировать главные ингредиенты, а не спрятать их вкус за различными соусами и специями. Например, мяту или семена укропа комбинируют с цуккини, петрушку с баклажанами, несколько зубчиков чеснока кладут в овощные блюда, тмином посыпают суп из красной чечевицы или смесь из мясного фарша, когда готовят «кёфте». Лимон и йогурт используют как приправу к мясным и овощным блюдам, чтобы сбалансировать вкус оливкового масла и мяса или овощей. Большинство десертов не содержат никаких специй.

Хлеб и изделия из пшеничной муки – основная пища турок, потребляемая в несметных количествах. Кроме «экмека», обычного белого хлеба, в Турции пекут также «пиде» – плоские лепешки, «симит» – посыпанные семенами кунжута колечки, готовят манты и «борек». Борек называют тонко раскатанные широкие пласты теста, из которых делают пироги двух видов: большой слоеный пирог, когда листы теста прослаивают различными начинками и запекают, или маленькие пирожки в форме трубочек, обжаренные в раскаленном масле, когда начинку заворачивают в тонко раскатанное тесто. Пласты теста раскатывают с помощью специальной круглой скалки очень тонко, до толщины бумажного листа, что под силу далеко не каждому. Человек, в совершенстве овладевший подобным искусством, пользуется почетом и уважением, его часто приглашают поучаствовать и помочь в приготовлении борека, а слава о его умении ходит по всей округе.

Ни в одной стране мира хлеб не обладает таким чудесным вкусом и ароматом, как повседневный турецкий хлеб. У турок существует железное правило: экмек, пиде и симит должны быть съедены в тот день, когда были выпечены. Остатки хлеба используют для приготовления других блюд, скармливают курам или разводят с молоком для соседского кота.

Еще одним популярным блюдом является «пилав», который в Турции готовят из риса или пшеничных зерен. Лучший пилав из пшеничных зерен готовится на крепком мясном бульоне с цельными луковицами, помидорами и зеленым сладким перцем, обжаренным в масле. Рисовые пилавы обычно служат гарнирами к мясным и овощным блюдам, в таком пилаве всегда много масла, а рисинки никогда не слипаются.

Овощные блюда делятся на два основных типа: первый, когда смесь из овощей тушат в собственном соку с добавлением оливкового масла; второй, когда овощи начиняют различными фаршами и затем запекают или обжаривают. Любые фаршированные овощи называются в Турции «долма». Это название происходит от глагола *doldurmak* (наполнять, начинять). Фаршируют практически все овощи, которые можно наполнить какой-то смесью или вернуть в них начинку. Популярны два варианта фаршей: мясной и рисовый,

но все же королевой долмы считается долма из зеленого сладкого перца с рисовым фаршем.

Кебаб – традиционное турецкое блюдо, которое наряду с борекком и мантами уже существовало в древние времена. Известно несколько десятков разновидностей кебабов, среди которых «шиш кебаб» и «донер кебаб» – самые популярные. Шиш кебаб напоминает привычный для нас шашлык, т. е. нанизанные на шампур кусочки мяса, обжаренные на гриле. Кёфте – фарш из сырого мяса, замешивают со специями, яйцом и формируют небольшие шарики, которые подают сырыми, обжаренными или запеченными, иногда в фарш добавляют размоченный булгур. Сырой кёфте напоминает известное по всем мире блюдо – бифштекс по-татарски.



Локма

Локма – обжаренные во фритюре кусочки дрожжевого теста, пропитанные сладким сиропом. Но, пожалуй, самый распространенный десерт – это фрукты и ягоды. Весной к столу подают землянику, черешню и абрикосы; летом – персики, арбузы, дыни и виноград; осенью – зеленый и красный инжир, сливы, яблоки, груши и айву; зимой – апельсины, мандарины и бананы. Фрукты едят свежими и сушеными, варят джемы и варенья, из которых самыми вкусными считаются мармелад из айвы, кислый вишневый джем и варенье из лепестков роз.

Джемы и варенья подают к чаю. В Турции чай не заваривают, а варят и подают в специальных маленьких прозрачных стаканчиках, чтобы показать его необычный цвет и сохранить горячим.

Баклава – многослойный десерт, делающийся из листов теста толщиной с бумагу, которые промазываются маслом и выкладываются слоями в прямоугольную посуду для выпечки или скручиваются в цилиндрики. Молотые и мелко порубленные грецкие орехи или фисташки выкладываются между слоями теста, которые до этого выпекаются и пропитываются раствором сахара и сока лимона или мёда со специями и розовой водой. Как и с любой едой, существуют региональные варианты в рецептуре. По словам историка Нури Джанлы, первое упоминание о сладости датировано XV веком: «Традиция готовить тонкое тесто для пахлавы пришла от ассирийцев. В поваренной книге музея османских султанов во дворце Топкапы сохранилась запись времен султана Фатиха, согласно которой первая «паклава» была приготовлена во дворце в августе 1453 года. Уверяют, что султану настолько понравилось изобретение повара, что он повелел увековечить его рецепт. С тех пор пахлаву готовят на каждом празднике». По другой версии, баклава была придумана на территории Турции в VIII веке до н. э. Греческие моряки и торговцы вскоре распробовали прелести баклавы. Она так усладила их вкус, что они привезли её рецепт в Афины. Основным вкладом греков в совершенствование этой сладости был в создании теста, позволявшего раскатывать его до тол-

щины листа по сравнению с грубым и хлебоподобным тестом анатолийцев. Фактически, слово «фило», что по-гречески означает «лист», было заимствовано греками.



Турецкие сладости

За стол садятся всей семьей обычно три раза в день. На завтрак подают хлеб, сыр, маслины и чай.

Обед начинается только тогда, когда все члены семьи в сборе. Обычно обеденное меню состоит из трех и более блюд, которые едят последовательно, а к каждому блюду подают салат. Несмотря на мусульманский запрет продажи спиртных напитков, выпить несколько рюмочек раки (национальная

турецкая анисовая настойка, которую иногда называют «молоком льва» за белый цвет, который она приобретает при разведении водой) в компании друзей – событие особой значимости. «Меззе», закуска под раки, – это множество маленьких тарелочек с небольшими порциями различных блюд, среди которых всегда много паст и соусов. Самая скудная меззе для раки – кусочки медовой дыни, брынзы и свежий хлеб.



Классический турецкий завтрак



Меззе

Кроме этого, типичный набор меззе включает маринованные овощи, рыбу, салаты, холодные овощные блюда, маленькие пирожки, жареные мидии или кальмары, яйца, фаршированные рыбой и, конечно, густой соус из йогурта с чесноком. За меззе следует основное блюдо, причем составляющие меззе часто зависят от того, какое блюдо затем будет подано. Например, если в качестве основного блюда подают кебаб, то меззе состоит из овощных салатов, хумуса, фаршированных баклажанов, сырого кёфте и маринованных овощей. Рыбу в этом случае не подают.

Текст

Türkler, Asyalı olarak zengin bir malzemeye sahiptirler. Mezopotamyalıların baharatlı, çiğ etli tatlılarını Asyalı malzemeye birleştirmişler, Anadolu ekolojisinin çok çeşitli otların, Doğu Karadeniz kıyılarının hayvansal ürün elde etme yöntemlerini ekleyerek çok çeşitli bir yemek kültürü oluşturmuşlardır. Yani çeşitli kültürlerin karışımından, zengin bir yemek kültürü yaratmışlardır. Türk mutfağının dört büyük özelliğinden ikisi, malzemedir. Bunlar: koyun eti ve soğandır. Diğer ikisi ise pişirilme ile ilgilidir. Odun kömürü ateşi ve bakır tencere. Beslenme, tüm canlıların yaşamlarını sürdürebilmeleri için vazgeçilmez bir olgudur. Canlı kalmamız için yapılması gereken bir ihtiyaçtır. Türk beslenmesi, Türk mutfağı derken, konuya çok çeşitli açılardan bakılabilir.

Kişinin, nasıl yemekleri seçtiği, onu ne biçimde sağladığı, nasıl pişirdiği, nasıl, ne zamanlar ve nerede yediği, kendi toplumsal grubunun alışkanlıklarına göre değişir. Türk toplumu da yemek türü, tadı, özelliği bakımından diğer kültürlerden oldukça farklılık göstermektedir.

Ülkemizde yemek yeme alışkanlıkları tarihsel olarak, bölgesel olarak hatta köy, kent gibi yerleşme birimlerine göre de değişiklik göstermektedir. Bununla birlikte, bu farklılıklara rağmen toplumumuzda yine de bu konuda ortak özellikler söz konusudur. Uzun bir tarihsel geçmişe sahip Türkler, mutfak konusunda zengin bir kültüre sahiptirler. Bu zenginlik, kendisini bol çeşitli yemeklerde göstermektedir. Ayrıca, tüm yiyecek ve içeceklerle ilişkin davranış kalıpları geliştirilmiştir. Yemek zenginliğini ifade eden birkaç örnek verebiliriz.

Örneğin sadece Karadeniz bölgesinde bilinen mısır karışımı yemekler yirmiyi geçer. Yine Karadeniz yöresinde hamsiden yapılan yemek türlerinin aşağıda belirteceğimiz isimleri de mutfak zenginliğimizi gösterir. Hamsinin içli tavası, hamsili ekmek, hamsi pilavı, hamsi kayganası, tavası, köftesi, hamsi içli tavası, hamsi diblesi, hamsi haşlaması, hamsi ızgarası, hamsi böreği, hamsi buğulaması gibi.

Patlıcandan yapılan yemek türleri, salatalar ve kebab türlerimiz oldukça zengindir. Bildircin kebabı, çevirme kebabı, kuzu çevirme, çöp kebabı, çubuk kebabı, şiş kebabı, deri kebabı, pideli kebab, Adana kebab, sac kebabı, tas kebabı, tandır kebabı bunlardan sadece birkaç örnektir. Anadolu yemeklerinin genellikle bitkilerden, etlerden ve hamurdan olmak üzere üç kaynaktan oluştuğunu görmekteyiz. Bunların çoğu eski çağdan itibaren kullanılmıştır. Esasen uygarlıkla yemek türleri arasında bir bağlantı vardır.

Yemek yapımında kullanılan araç gereçlerin niteliği, sayısı, türü, düzenlenişi, pişirilen maddenin kendisi, pişiriliş biçimi, doğadan olduğu gibi elde edilip yenip yenmediği gibi hususlar o ülkenin uygarlık düzeyi ve yaşam zevki hakkında bir fikir verebilir.

Türkler çeşitli uygarlık aşamalarında çeşitli yemekler yapmışlardır. Her uygarlık aşamasının bugünkü yemek yeme alışkanlıklarına etkisi olmuştur.

Лексический комментарий

baharatlı – содержащий пряности, пряный;

çiğ – сырой, недоваренный; çiğ et – недоваренное мясо; çiğ süt – сырое молоко;

ot – 1) трава; ot biçimi – сенокос; ot demeti – пучок травы; kuru ot – сено; yabanî ot – сорная трава; bahçeyi ot basmış – сад зарос/порос травой; 2) лекарственная трава; 3) яд;

koyun – 1) баран; овца; koyun derisi – овчина; 2) простак, простофиля;

soğan – 1) лук; 2) луковица (растений);

pişirmek -i – 1) варить, готовить (пищу); печь; ekmek pişirmek – печь хлеб; kahve pişirmek – варить кофе; yemek pişirmek – готовить еду;

kömür – уголь; kömür almak – грузиться углем; запастись углем; kömür çarpmak/başa vurmak – угореть; kömür tozu – угольная пыль; aktif kömür – активированный уголь; kemik kömürü – костный уголь;

bakır – 1) медь; bakır kaplamak – покрывать медью; 2) медная посуда;

beslemek -i – 1) питать, кормить; 2) разводить, выращивать; 3) кормить, содержать; 4) укреплять, придавать устойчивость; 5) лелеять, питать чувства; hayal beslemek – лелеять мечту; sevgi beslemek – питать любовь;

tat, dı – 1) вкус; tadına bakmak – пробовать на вкус; tadını bulmak, tadı gelmek, tat kazanmak – приобрести необходимую кондицию; tat vermek – придать определённый вкус (чему-л.); 2) сладость, пряность; 3) удовольствие, наслаждение;

mısır – кукуруза;

hamsi – анчоус, хамса;

tava – 1) сковорода (с ручкой); 2) жареное (на сковороде); balık tavası – жареная рыба;

kağana – 1) омлет; 2) гоголь-моголь;

köfte – котлета;

haşlamak -i – 1) обдать кипятком; ошпарить; 2) кипятить, варить, отваривать; yumurta haşlamak – сварить яйцо; 3) кусать; жалить;

ızgara – 1 – а) рашпер, жаровня; б) решётка (устанавливаемая на входном отверстии водосточной трубы); 2 – жаренный на рашпере; ızgara balık – рыба, жаренная на рашпере;

börek, ği – пирог, пирожок;

patlıcan – баклажан; patlıcan dolması – фаршированные баклажаны;

bıldırcın – перепел;

hamur – 1) тесто; hamur açmak – раскатать тесто; hamur tutmak – поставить/замесить тесто; mayasız hamur – пресное тесто.

Грамматический комментарий

1. Турецкие числительные так же, как и существительные, принимают притяжательные окончания; это происходит в том случае, когда речь идет о «двух из...» *ikisi*, «трех из...» *üçü* и т. д. Таким же способом с помощью притяжательных окончаний и числительных можно образовать такие сочетания, как *üçümüz* «мы трое», *dördünüz* «вы четверо» и т. д.

2. Не забывайте, что сочетания типа «сущ. определение + сущ. определяемое» в турецком языке составляются с помощью изафета: *tandır kebabı*, *hamsi köftesi*, *et pilavı* и т. д. В случае, если определение выражено прилагательным, изафет не требуется: *pideli kebab*, *tatlı yemek* и т. д.

Вопросы и задания

1. Охарактеризуйте турецкую кухню. Как вы думаете, чем обусловлены ее особенности? Какие блюда являются «визитной карточкой» турецкой кухни? Как и из каких ингредиентов они готовятся?

2. Какое место занимают в турецкой кухне салаты? Из чего они обычно готовятся, чем заправляются? В какой момент застолья они обычно подаются?

3. Расскажите о возникновении баклавы. К какому году относится первое упоминание о ней? Как и из каких ингредиентов готовится баклава?

4. Опишите традиционный турецкий завтрак. Когда обычно подается обед и из чего он состоит? Как организовывается в Турции торжественное застолье? Как и с чем подается ракы? Что такое меззе и из чего оно состоит?

Тема 9.2. Театр, кино, музыка. Türkiye'de sinema, tiyatro ve müzik

Развитие и видоизменение театра в Турции – от театра теней и бродячих комиков к современному театральному искусству. Развитие кино. Традиционные музыкальные направления Турции, национальные музыкальные инструменты, народная музыка. Классическая турецкая музыка, джаз, рок и поп-музыка. Современные тенденции: смешение музыкальных традиций Европы и Азии.

Т е а т р. Повествовательная традиция турок со времени их проживания в Центральной Азии по настоящее время оформилась в XVI веке, когда она объединилась с исламской культурой и получила название меддахлык. Разновидностями турецкого театра являются Карагез, Кукла и Меддах. Период его расцвета после объединения в театр Ортаюну пришелся на конец XIX – начало XX веков. Театр Ортаюну длительное время соревновался с театром западного образца, возникшим в 1839 году в период Танзимата, т. е. проведения прозападных реформ.

В период Танзимата в турецком театре перешли к использованию письменных текстов и, наряду с зарубежными постановками, стали ставить пьесы местных авторов. Поставленная в то время одноактная комедия Шинаси «Женитьба поэта» стала поворотным пунктом в истории турецкого театра.

Во многих районах Стамбула, в том числе во дворцах Чираган и Долмабахче, в Измире, Бурсе, Адане, Анкаре и других крупных городах были построены театры и созданы частные театральные труппы.

Важное воздействие на процесс становления турецкого театра оказала учрежденная в 1914 году в Стамбуле консерватория «Дарюльбедаи-и Османье». Параллельно с этим важным событием в Анкаре в 1936 году была открыта Анкарская государственная консерватория и в 1941 году, когда она выпустила своих первых специалистов, начала действовать сцена для практики. Ежегодно в Турции проходят национальные и международные театральные фестивали.

Частные театры. «Малая сцена», созданная Мухсином Эртугрулом после его ухода в 1951 году из Государственного театра, за годы своего существования взрастила многих видных актеров. Среди других театральных коллективов того периода достойны внимания следующие: «Чыгыр Сахне», театр «Джеп» и Стамбульская оперетта.

В 1960-х годах был отмечен рост числа самодеятельных театров и активизация их деятельности. Среди известных частных театров последних лет в Стамбуле можно назвать начавший деятельность в 1982 году Хади Чаман Едитепе Оюнджулары, театр Эниса Фосфороглу, Культурный центр Ходри Мейдан и театр Ферхан Шенсой Ортаюнджулар.

К театрам, созданным в 1960–1970 годах и продолжающим свою деятельность в настоящее время, можно отнести в Анкаре театр искусств, в Стамбуле театры Дормен, Кент Оюнджулары, Достлар, а также театры Али Пойразоглу, Нежат Уйгур и Левент Кырджа-Оя Башар.

Театральные сценарии. Этот вид театральной деятельности со времени провозглашения Республики развивается в направлении, обращенном к обществу, и в стиле критического реализма. Мощное и динамичное поколение сценаристов возникло в 1960-е годы. В это время были написаны современные и успешные сценарии театральных постановок на уровне западных стандартов. Так, Халдун Танер, внесший важный вклад в сценарное искусство с точки зрения формы и содержания, стал основателем театра политического кабаре, для которого характерны все особенности турецкого театра. Он же являлся создателем в 1964 году «Легенд о Кешанлы Али» и местного эпического мюзикла. Тогда же творили Гюнгёр Дильмен, Орхан Асена, Туран Офлазоглу и Неджати Джумалы. В центре внимания их театральных произведений, написанных поэтическим языком, были события из османской истории, жизни народных героев и мифологические образы.

Кино. Снятый в 1914 году Фуатом Узкынаем документальный фильм «Разрушение русского монумента в Сан-Стефане» признан первым турецким фильмом. К первым также относится картина «Женитьба Химмета Аги», съемки которого были начаты в том же году и завершены в 1919 году. Наряду с документалистикой о Первой мировой войне в то же время снимались и сюжетные ленты.

Мастер театра Мухсин Эртугрул, возглавивший в 1922 году частную кинокомпанию, вплоть до 1950-х годов оказывал воздействие на развитие турецкого кинематографа. Он снял более 30 картин, в том числе «Огненную рубашку» (1923 год) о Национально-освободительной войне, в которой впервые были заняты актрисы-турчанки, первый звуковой фильм «Улицы Стамбула» (1931 год) и «Просыпается нация» (1932 год). В этот период, который длился до 1950 года, когда в год снимали 1–2 фильма, на работу кино оказывал сильное влияние театр.

В период после 1960 года для турецкого кинематографа характерно некоторое оживление. В центре фильмов таких режиссеров, как Метин Эрксан, Халит Рефиг, Эртем Гереч, Дуйгу Сагыроглу, Невзат Песен и Мемдух Ун, были общественные проблемы. С точки зрения тем, типажей и форм подачи сюжета указанные кинематографисты сняли достаточно своеобразные и удачные фильмы. Снятый Метином Эрксаном и рассказывающий о жизни в деревне фильм «Засушливое лето» (1964 год) получил приз на Берлинском кинофестивале и стал первым международным успехом турецкой кинематографии.

После 1980 года стали развиваться связи между киноиндустрией и государством и турецкий кинематограф заставил говорить о себе на международной арене. В этот период на передний план вышли психологические фильмы, фильмы общественного звучания, а также фильмы, затрагивающие тему прав женщин.

1990-е годы с точки зрения качества продукции были самыми успешными для турецкого кинематографа. В этот период увеличилось количество университетов, дающих кинематографическое образование, появилось множество серьезных режиссеров и актеров, по линии государства принимались и претворялись в жизнь решения о поддержке искусства кино, усилилось соперничество между кинематографом и телевидением и достигнуты успехи на международной арене, что способствовало дальнейшему развитию турецкого кино.

Режиссер Нури Бильге Джейлан в 2003 году на 56-м Каннском фестивале получил приз «Большого Жюри» за свой фильм «Далеко».

На 24-м Стамбульском фестивале кино в национальном конкурсе приз Министерства культуры для лучшего турецкого фильма года был присужден кинокартине «Расскажи, Стамбул», режиссуру которого совместно выполнили Юмит Юнал, Кудрет Сабанджи, Селим Демирделен, Юджель Йолджу и Омюр Атай.

Музыка. Турецкая музыка со времён сельджуков развивалась в различных жанрах. Это и классическая музыка, характерная для интеллигенции в городах, и турецкая народная музыка, развивавшаяся на протяжении веков как музыка жителей Анатолии, религиозная музыка и музыка янычаров. Полифония, составляющая основу современной западной музыки, в Турции получила распространение только после образования Республики. В последние

годы отмечены значительные успехи в развитии поп-музыки, рока и джаза, ставшими в стране очень популярными.

Под руководством Ататюрка в работах по развитию музыки за основу были взяты современные музыкальные мотивы и турецкая народная музыка, начато сближение с западной музыкой на основе международной музыкальной техники и других средств. Основные организации в этой сфере начали создавать обучавшиеся за рубежом студенты и приглашенные из-за рубежа эксперты, например, Джозеф Маркс, Пауль Хиндермит, Карл Эберт и Бела Барток.

С созданием в 1936 году Анкарской государственной консерватории был сделан упор на развитие народной музыки в стиле западной полифонической. Такие музыканты, как Джемаль Решит Рей, Ахмед Аднан Сайгун, Ульви Джемаль Эркин, Ферит Алнар, Неджиле Кязым Аксес, составившие первое поколение музыкантов республиканского периода, несмотря на то, что прошли подготовку в различных консерваториях Запада и находились под влиянием различных музыкальных течений, работали над развитием турецкой полифонической музыки и национальной музыкальной школы. Первое поколение композиторов последовало по пути учителей, а последующие поколения, с одной стороны, создали направление турецкой музыки, основанной на народной, и, с другой, на западной. Хотя их стиль и восприятие значительно расходились, общая особенность музыкантов первого поколения заключалась в том, что они использовали народную музыку, местные мотивы и фольклорные напевы. Прозвучавшая в Париже и Нью-Йорке «Оратория Юнуса Эмре» Ахмеда Аднана Сайгуна, произведения которого исполнялись во многих странах, получила всемирную известность. Значительная роль в распространении в стране полифонической музыки пришлось на старейший в Турции Президентский симфонический оркестр. Этот коллектив дал несчетное количество концертов в стране и тем самым внес огромный вклад в распространение полифонической музыки в Турции.

Турецкая классическая музыка. Присущая исключительно Турции, эта музыка получила развитие в XV веке в период османов и до XIX века постоянно развивалась. Между тем, образцы музыкальных нот встречаются лишь с XVII века. Свойственное только турецкой классической музыке направление «кома» основано на музыкальной гамме с интервалами и макамами.



Кудюм



Деф



Давул

Музыкальные инструменты, на которых исполняется турецкая классическая музыка: ней (вид флейты или свирели), тамбурин, уд (струнный щипковый инструмент), канун (разновидность цитры), кеманча (струнный смычковый инструмент, родственник скрипке), кудюм, деф (ударные инструменты) и др.



Ней



Уд



Кеманча

Открытие в 1976 году в Стамбуле первой консерватории турецкой классической музыки и создание Невзатом Атлыгом первого Государственного хора турецкой национальной музыки положили начало «золотым годам» в процессе оформления турецкой классической музыки. В этот период в Анкаре, Измире, Бурсе, Самсуне, Дияр-бакыре, Элязыге были созданы государственные хоры турецкой классической музыки, в Стамбуле – ансамбль турецкой исторической музыки, в Конье – ансамбль турецкой мистической суфийской музыки, в Эдирне и Стамбуле – ансамбли турецкой классической музыки. Наряду с такими композиторами, как Саадеттин Кайнак, Шериф Ичли, Селяхаттин Пынар, Авни Аныл, можно назвать таких, как Сафие Айла, Хамиет Юджесес, Мюзеен Сенар и Зеки Мюрен, исполнявших свои произведения в более популярном стиле и ставших известными исполнителями турецкой музыки республиканского периода. Из современных вокальных исполнителей классической турецкой музыки можно назвать Мюнира Нуреттина Сельчука, Аладдина Явашча, Бекира Сыткы Сезгина, Мералю Угурлу, Инджи Чайырлы, а также инструменталистов Ниязи Сайина, Ака Гюндюз Кутбая, Недждета Яшара, Эрола Дерана, Джинучена Танрыкорура и Ихсана Озгена.

Турецкая народная музыка. Характерной особенностью народной музыки является то, что автор ее неизвестен. Мелодии, будучи народными, продолжают традицию передачи народного творчества из поколения в поколение. Официальная музыкальная политика, одобренная с провозглашением Турецкой республики, приняла народные напевы в качестве главного источника «современной» турецкой музыки. С этой целью по стране были организованы исследовательские поездки, сделан упор на поиск нот и их архивизацию. Созданная в 1936 году Анкарская государственная консерватория

рия полностью взяла на себя работы, связанные с народной музыкой, и до 1952 года создала архив нот, насчитывающий 10000 мелодий.



Чифте



Кавал



Тулум



Зурна

Среди видных музыкантов турецкой народной музыки, известных своими композициями, сборниками и исполнениями, можно назвать таких, как Нериман Алтындаг, Нида Тюфекчи, Мехмет Озбек, Мюкеррем Кемерташ, Бедиа Акартюрк, Хале Гюр, Мусса Эроглу, Нешет Эрташ, Белькыс Аккале, Мухлис Акарсу и Махсуни Шериф.

Музыкальные инструменты: баглама (струнные щипковые инструменты) и, прежде всего, саз, кавал (похожий на свирель духовой инструмент), тар (колоритный струнный инструмент), кеманча, чифте («парная» флейта или свирель), ней, зурна (духовой инструмент с характерным звуком), давул (барабан), тулум (волынка) – являются главными инструментами для исполнения народной музыки.



Баглама



Саз



Тар

Поп, рок и джаз. За развитием таких направлений музыки, распространившихся по свету с 1960-х годов, как рок-н ролл и бит, внимательно следили молодежные музыкальные коллективы в Турции. Вначале западные песни исполнялись в аранжировке на местном языке. Затем возникла турецкая эстрадная музыка, представлявшая собой смесь западной популярной и

турецкой народной. Самыми популярными стали произведения, в основе которых были артистичность исполнения, творческий подход и музыкальность. Параллельно с этим в последние годы в Турции возник крупный музыкальный рынок, отмечен рост продажи кассет и компакт-дисков с местными исполнителями. Кассеты с турецкой поп и рок-музыкой сегодня бьют рекорды по популярности, особенно среди молодежи.

Ежегодно в стране реализуется более 100 млн. кассет и компакт-дисков. Известными певцами в жанре поп-музыки являются Таркан, Барыш Манчо, Сезен Аксу, Нилюфер, Сертаб Эренер, МФО, Шебнем Ферах и Теоман. Известны такие джазовые музыканты, как Керем Гёрсев, Ильхан Эршахин, Нюкет Руаджан, Гюрол Агыр-баш и Окай Темиз.

24 мая 2003 года в столице Латвии Риге на 48-м конкурсе песни «Еurovision» Сертаб Эренер, принявшая в нем участие с песней «Everyway That I Can» на английском языке, впервые обеспечила Турции первое место, добившись тем самым важного успеха на международной арене.

Текст

Cumhuriyet döneminde İstanbul Türkiye'deki tiyatro etkinliklerinin merkezi oldu. Tiyatro öğrencileri arasında da artık kızlar görülmektedir. Türkiye'nin ilk ödenekli tiyatrosu Darülbedayi'nin bu dönemde adı İstanbul Şehir Tiyatrosu olarak değiştirilmiş (1927), görgü ve bilgisini yurtdışında geliştiren Muhsin Ertuğrul'un yönetimindeki bu tiyatro yeni oyun yazarlarının, oyuncularının, yönetmenlerin ve her kuşaktan binlerce tiyatro seyircisinin yetişmesinde bir okul görevi görmüştür. Önceleri Tepebaşı'nda Dram ve Komedi tiyatrolarında çalışmalarını sürdüren topluluk, yapıların yıkılması ve yanması nedeniyle Beyoğlu Yeni Komedi Tiyatrosu, Harbiye Şehir Tiyatrosu gibi salonların yanı sıra, 1960'tan sonra yapılan Üsküdar ve Fatih şehir tiyatrolarında ve Kadıköy Halk Eğitim Merkezi'nin salonunda her tiyatro mevsiminde oyunlar sunmuştur.

1936'da Milli Musiki ve Temsil Akademisi'nin bir bölümü olarak açılan Ankara Devlet Konservatuvarı, yetenekli Alman tiyatro adamı Carl Ebert'in çabasıyla değerli oyuncuların yetişmesine katkıda bulundu. İlk hazırlık döneminden sonra 1949'da Devlet Tiyatroları resmen kuruldu. Böylece tiyatro sanatının yurt düzeyinde yaygınlaşmasında da önemli bir adım atılmış oldu. Bu kurum daha sonra İstanbul, İzmir, Bursa, Adana, Trabzon ve Diyarbakır'da yerleşik kadrolarla çalışan şubeler açarak ve daha başka kentlere turneler düzenleyerek tiyatroyu yaygınlaştırdı.

Türk halkı sinema ile 1908 yılında tanıştı. İstanbul şehir tiyatrosunun bir bölümünde ilk sinema salonu açıldı. Bu tarihten sonra almanlar ve Fransızlar tarafından iki salon daha açıldı. 14 Kasım 1914'te bir Türk tarafından ilk kısa metrajlı film çekildi. İstanbul'da Türk-Rus Harbinden sonra yaşanan olaylar Fuat Uzkınay tarafından Avusturya'dan getirdiği film çekme aygıtı ile görüntülendi. Bu film belgesel niteliğinde çekilmiştir.

Türkiye'de ilk konulu film 1. Dünya savaşı yıllarında 1916'da tiyatro oyuncularının rol aldığı bir filmdi. Savaş yılları olduğu için film tamamlanamadı. İki yıl sonra Fuat Uzkınay filmin çekimini bitirebildi. Türk sinemasında ilk aktör

olarak Ayhan Işık kabul edilir. Neriman Köksal da ilk sinema filmlerinde uzun süreli rol alan aktrislerdendir.

1970li yıllara geldiğimiz zaman Türk sinemasının çok fazla ama kalitesiz filmlerle dolu olduğunu görüyoruz. Ayrıca siyasi olaylardan ve kavgalardan etkilenen sinema sektörü filmlere de etki etmiştir. İnsanlar aktör ve aktrisleri politik olarak sınıflara ayırmışlardır. Günümüzde Türk sineması kaliteli filmler ortaya çıkartmaktadır. Uluslararası alanda kazanılan ödüller ve son çekilen filmlerin Türkiye’de ve Avrupa ülkelerinde milyonlarca seyirci tarafından seyredilmesi bunu göstermektedir. 2006 yılında çekilen «Kurtlar Vadisi» filmi dört milyon seyirci tarafından seyredilmiş ve Türkiye’de bu rekor olmuştur.

Лексический комментарий

etkinlik, ği – 1) активность, активная деятельность; 2) действенность, эффективность;

ödenekli – находящийся на [бюджетной] дотации; имеющий дотацию;

görgü – 1) жизненный опыт, опытность, знание жизни; görgüsü çok – весьма опытный/сведущий; 2) приличие, правила приличия; этикет;

oyun yazarı – драматург;

oyuncu – 1) участник игры, игрок; 2) актёр, актриса;

yönetmen – 1) руководитель, заведующий, директор; управляющий; 2) режиссёр, постановщик;

seyirci – 1) наблюдатель; seyirci kalmak – остаться зрителем/сторонним наблюдателем; 2) зритель; tiyatro seyircileri – театральные зрители;

temsil – 1) представительство, представление (кого-чего); 2) спектакль, постановка; 3) уподобление;

résmen – 1) официально; 2) формально; 3) категорически; решительно, твёрдо;

sanat – 1) искусство, художество; sanat eseri – произведение искусства; sanat sanat için[dir] – искусство для искусства; sanat zevki – художественный вкус; güzel sanatlar – изящные искусства; Güzel Sanatlar Akademisi – академия художеств; kültür ve sanat adamları – работники/деятели культуры и искусства; ülkenin sanat yaşama – культурная жизнь страны; 2) творчество; sanat özgürlüğü – свобода творчества; 3) искусство, мастерство, умение; askerlik sanatı – военное искусство; konuşma sanatı – искусство вести разговор/беседу; 4) ремесло, профессия; sanat okulu – ремесленное училище; sanat sahibi – ремесленник;

şube – отделение, отдел, секция, филиал; şube amiri/müdürü – заведующий/начальник отдела; banka şubesi – отделение банка;

kısa metrajlı filmler – короткометражные фильмы;

aygıt – 1) прибор, аппарат; telefon aygıtı – телефонный аппарат; 2) органы; sindirim aygıtı – органы пищеварения; solunum aygıtı – органы дыхания; 3) аппаратура, оборудование;

kalitesiz – низкого качества, низкосортный; kalitesiz mal – товар низкого качества;

çekmek – зд. фотографировать; снимать фильм.

Грамматический комментарий

1. Обратите внимание на то, что наречие от заимствованного прилагательного *resmi* образуется нетипичным способом – *resmen*.

2. Практически все прилагательные, образованные с помощью суффикса *-li, li, lu, lü*, имеют антонимы с суффиксами *-sız, siz, suz, süz*: *kaliteli – kalitesiz*. Однако исключение составляет прилагательное *evli*, антонимом которого является *bekar*.

Вопросы и задания

1. Какие национальные турецкие инструменты вы знаете? Как они выглядят, из чего они делаются? В каких музыкальных направлениях обычно используются?

2. Как называется первый турецкий фильм? Каков его сюжет? В каком году и кем он был снят? Как развивался турецкий кинематограф? Какие тенденции наблюдаются в современном турецком кино?

3. Существовал ли театр до образования Турецкой республики, и если да, то что он из себя представлял? Когда в Турции появился первый театр в европейском понимании этого слова?

4. Что такое меддахлык? Каковы его истоки?

Тема 9.3. Искусство, архитектура. Türk sanatı ve mimarisi

Специфика турецкой живописи. Скульптура, керамическое искусство, искусство фотографии, карикатура, турецкое декоративное искусство, народные ремесла. Арабская письменность и искусство каллиграфии.

Изобразительные искусства. В Турции координацию деятельности, связанную с изящными искусствами, осуществляет Главное управление изящных искусств при Министерстве культуры и туризма. В структуре Главного управления, организовывающего мероприятия в области искусства на национальном и международном уровне, действуют 24 профессиональных и

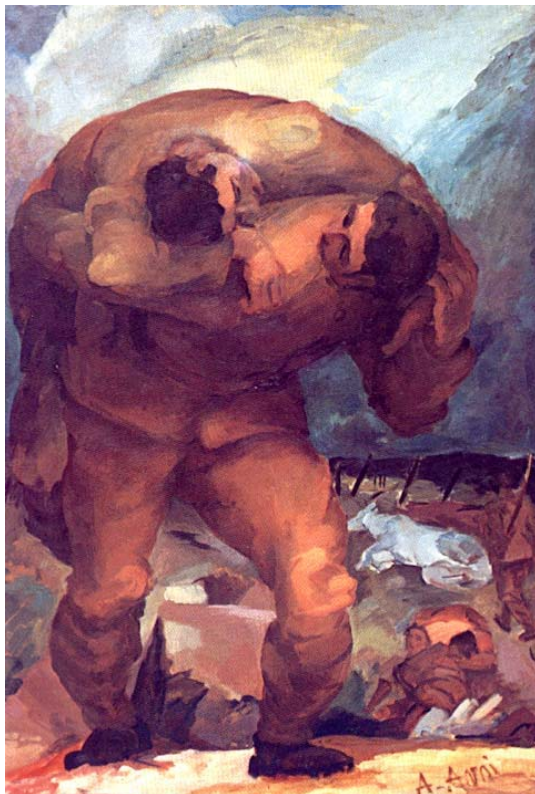
4 любительских организации искусства, всего 28. Государственные музеи картин и скульптур и государственные галереи изобразительного искусства также находятся в ведении Управления.

Ж и в о п и с ь. Отправившиеся в 1910 году в Европу для получения образования в области искусства турецкие художники (Ибрагим Чаллы, Хикмет Онат, Намык Исмаил, Авни Лифиж и Фейхаман Дуран) после обучения в мастерской Кормона открыли для турецкой живописи импрессионизм и символизм.



Работы Ибрагима Чаллы

Художники, известные как «Поколение 1914 г.», став преподавателями Академии изящных искусств, вырастили поколение художников республиканского периода. Али Авни Челеби и Зеки Коджамеми вошли в историю как первые художники, придавшие турецкой живописи современный характер, и разделили лидерство в таком направлении живописи, как экспрессионизм.



«Раненый воин» Али Авни Челеби



«Молодая женщина» Зеки Коджамеми

Группа художников, названная «Независимые» (Шереф Акдик, Махмут Джуда, Хале Асаф, Мухиттин Себати, Рефик Эпикман, Джеват Дерели и скульптор Ратип Ашир Аджуд-оглу), проводила выставки в Зонгулдаке, Самсуне, Бурсе, Измите и других провинциях Анатолии и стала застрельщиком современной турецкой живописи. Новые горизонты ей открыли Зеки Фаик Изер, Нуруллах Берк, Элиф Наджи, Джемаль Толлу, Абидин Дино, Сабри Беркель и скульптор Зюхтю Мюридоглу. Все они объединились в «Группу Д» и сделали упор на соединение кубизма и абстракционизма. С проведением в 1936 году университетской реформы школа искусств «Санайи-и Нефисе Мектеби» была превращена в Академию изящных искусств. Департамент живописи высшей ступени возглавил французский художник и гравировщик Леопольд Леви.

Леви вместе с художниками «Группы Д» создал новую систему обучения. Представители «Группы новых», созданной учениками Леви, Тургут Аталай и Мюмтаз Енер упор в творчестве стали делать на социальном реализме. Нури Ием, взяв за основу абстракционизм, писал картины о женщинах Анатолии, районах геджеконду (трущоб), забастовках и переселенцах.



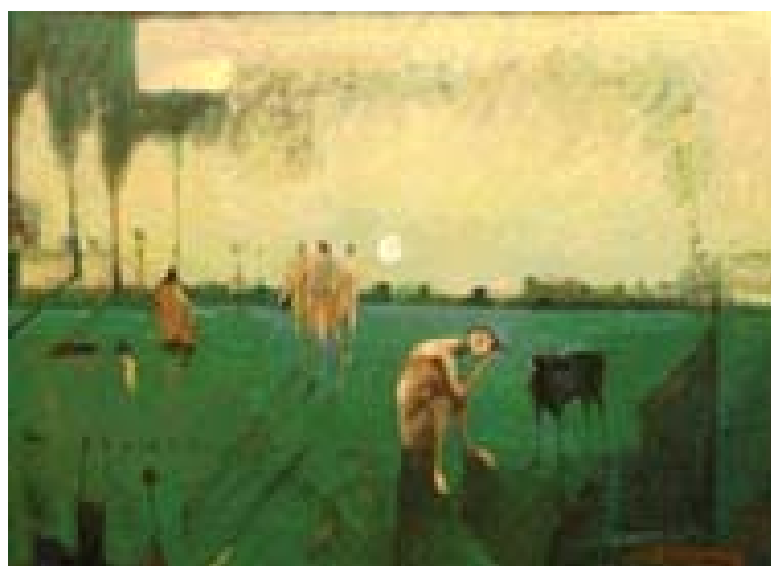
Тургут Аталай. «Балерина»

Созданный «новыми» непортретный стиль живописи в 1950 гг. был характерен для таких художников, как Мюбин Орхон, Фахрюннисса Зейд, Нежат Деврим, Аднан Чокер, Лютфю Гюнай, Деврим Эрбиль, Оздемир Алтан, Аднан Турани, Гюнгер Танер, Мустафа Ата.



Мюбин Орхон. «Без названия»

Социальный реализм распространился среди таких художников, как Дуран Караджа, Джихат Арал, а также между учениками художников Нешет Гюнал и Неше Эрдок. В 1950-х годах Бедри Рахми Эюбоглу и его ученики, объединившись в «Группу десяти», создали современный образ традиционной турецкой живописи, используя мотивы миниатюр, линии, мозаику, характерную для килимов и ковров. Мехмет Песен и Недим Гюнсюр писали в традиционном стиле, Орхан Пекер, Лейла Гамсыз, Туран Эрол делали упор на цвета и абстракционизм.



Работа Джихата Арала



Мурат Морова. «Без названия»

1980-е и 1990-е годы стали очень важными для развития живописи. В это время возникло такое новое направление, как фантастический реализм. Фикрет Муалла, Авни Арбаш, Комет, Бурхан Уйгур, Эргин Инан, Эрол Акяваш, Бурхан Доганчай, Утку Варлык и другие художники добились на этом поприще международных успехов. Гекхан Анлаган, Хюсаметтин Кочан, Мехмет Гюн, Махир Гювен, Альп Тамер Улукылыч, Исмет Доган, Джанан Толон, Мурат Морова, Инджи Эвинер, Гюльсун Кара-мустафа, Хале Тенгер, Мехмет Уйгун, Алтан Челем, Хакан Акчура, Мехмет Гюлерйуз, Селда Асал, Серхат Кираз и другие художники придали живописи своими картинами и концептуализмом новое дыхание. Передовые и экспериментальные работы нашли поддержку на Стамбульском празднике искусств, первый из которых был организован в 1977 году. В период после 1980 года и по настоящее время работы в указанных стилях получили значительное распространение. Среди известных художников числятся Мурат Морова, Захит Бююкишлеен, Исмет Доган, Серхат Кираз, Зафер Генчайдын, Шенол Йокозлу, Бедри Байкам, Томур Атагёк, Хабиб Айдогду, Вурал Йурдакул, Мустафа Ата, Гюнгёр Танер.

Скульптура. Первыми скульпторами, получившими образование, были Осган Эфенди, создавший впоследствии свою школу, а также Нижат Сирель и Махир Томрук. В республиканский период искусство скульптуры развивалось в двух направлениях. Особенности того времени отражают Памятник свободы на площади Таксим в Стамбуле, который создал Каноника, Памятник Гювен парка в Анкаре, выполненный Ханакон и Тораком, монумент Ататюрка в районе Сарайбурну в Стамбуле, работы Криппеля «Памятник хорошего дня» в районе Улус Анкары.



Нижат Сирель. Памятник Ататюрку

В 1950-х годах в департаменте скульптуры академии художеств наибольшим авторитетом пользовались Хади Бара и Зюхтю Мюридоглу. Для этого времени особенно характерно творчество в стиле абстракционизма и использование различных средств и техники скульптуры. Али Теоман Германер, Тамер Башоглу, Гюрдал Дуяр, Намык Денизхан, Метин Дениз, Мерич Хызал, Рахми Аксунгур и другие скульпторы были среди преподавателей этой школы.



Памятник «Гювен»

Кузгуну Аджару, завоевавшему в 1961 году первую премию на Парижском биенале скульптуры среди молодежи, принадлежат самые оригинальные образцы, выполненные в стиле абстракционизма. Именно он выполнил рельеф «Птицы» на стамбульском рынке Манифатураджилар. Мехмет Аксой, пытавшийся придать новый вид скульптурам в стиле фигурализма, Ферит Озшен, Саим Бугай, Мерич Хызал, Ремзи Саваш, Эюп Оз, Юнус Тонкуш, Явуз Гёрей, Зеррин Болюкбаши, Хюсейн Гезер и Халюк Тезонар, прибегавшие при создании своих произведений в стиле абстракционизма к использованию металла, камня, дерева, были по достоинству оценены на международных выставках и способствовали знакомству международного сообщества с турецким искусством скульптуры.



Работы Мехмета Аксоя



Турецкая керамика

Керамическое искусство. Исмаил Хаккы Ойгар, Хаккы Изер и Ведат Ар, обучавшиеся в Париже, после возвращения на родину отошли от традиционного, декоративно-украшающего подхода к керамике и начали создавать оригинальные произведения искусства. Современный подход Исмаила Хаккы Ойгара к керамическому искусству впоследствии получил развитие в творчестве его коллег.

Искусство фотографии. До Ататюрка в Турции фотографией занимались немусульманские меньшинства. Вместе с образованием республики число турецких мастеров фотографии начало расти и приобретать популярность. Джемаль Ышыксель, Нуреттин Эркылыч, Селяхаттин Гиз, Лимасоллу Наджи, Шинаси Барутчу, Ихсан Эркылыч, Баха Геленбеви были первыми видными фотографами республиканского периода. Начало периода приобретения турецкой фотографией индивидуальности и ориентации на внешние платформы пришлось на начало 1960-х годов. Особенно избрание Ара Гюлера в Англии в 1961 году в качестве одной из семи мировых звезд фотографии стало показателем того, что турецкие фотографы получили свое признание.



Работы Ара Гюлера

С основанием в 2003 году Федерации Турции по искусству фотографии (TFSF) фотоискусство сделало еще один шаг вперед на пути объединения в организации.

Карикатура. Важный вклад в развитие карикатуры с образованием Республики внесли Джемаль Надир Гюлер и Рамиз Гекче. В этот же период Юсуф Зия Ортач издавал юмористический журнал «Акбаба», который дольше других выходил в республиканский период и наложил на него свой отпечаток благодаря отражению различных позиций и сотрудничавшим в издании видным писателям и карикатуристам. Вместе с новыми свободами, которыми был отмечен период перехода к многопартийной системе после Второй мировой войны, изменилось и качество юмора. Самым известным юмористическим журналом того времени, названный «Марко Паша», издавали Сабахаттин Али и Азиз Несин. Карикатуры для него делал Мустафа Уйкусуз.

Изменения ценностных ориентиров в обществе в период после 1980 года подвергаются критике с использованием слова и карикатуры, а также посредством комментария такими юмористами, как Исамил Гюлгеч, Камиль Масараджи, Салих Мемеджан, Семих Порой, Бехич Ак, Пияле Мадра, Хасан Качан, Эргюн Гюндюз, Латиф Демирджи, Хаслет Союз, Кемаль Гекхан Гюрес.

Турецкое декоративное искусство. Пришедшее в Анатолию из Центральной Азии декоративное искусство получило важное значение в сельджукский и османский периоды. Его многовековой опыт достался в наследство Республике. В 1936 году в Государственной академии изящных искусств было открыто отделение декоративного искусства, где начали готовить мастеров в области золочения и каллиграфии, росписи мрамора и фарфора, изготовления миниатюр. В настоящее время в трех университетах Стамбула и Измира декоративное искусство преподается как основная дисциплина. Главное управление декоративного искусства министерства культуры Турции со своей стороны проводит широкий спектр мероприятий, направленных на поддержку этого вида турецкого народного творчества.

Турецкие народные ремесла. Поселившиеся в Анатолии турки унаследовали культуру множества цивилизаций, населявших ее, и синтезировали её со своим культурным наследием. Именно поэтому корни народных ремесел Турции уходят в далекое прошлое и имеют особую социально-культурную значимость. Среди народных ремесел Турции, сохранившихся до наших дней благодаря поддержке различных учебных заведений, государственных и частных организаций, а также частных лиц, – ткачество (ткань, ковры, килимы, паласы, сомаки, войлок), вышивание (вышивка иглой, серебром), вязание (кружева и узоры, бусинки от сглаза, вышивка крючкообразной иглой, челночная вышивка), искусство обработки металла (ювелирное дело), искусство работы по стеклу, дереву, производство предметов из камня и кожи, декоративные куклы.



Пример турецкой миниатюры



Килимы

Искусство каллиграфии. При упоминании искусства каллиграфии на ум приходит искусство красивого письма арабской вязью. Это искусство появилось в результате длительного развития (VI–X века) арабских букв. Турки начали интересоваться искусством каллиграфии после того, как поселились в Анатолии. Период процветания этого искусства пришелся на времена Османской империи. Основателем турецкого искусства каллиграфии считается Шейх Хамдуллах, стиль которого сохранился до XVII века. Хафыз Осман (1642–1698 годы) придал арабскому письму с эстетической точки зрения наиболее созревший вид, и после этого все каллиграфы следовали стилю Хавыза Османа.

Турецкое искусство каллиграфии продолжало процветать и в XIX веке, и начале XX века, но после перехода с арабского алфавита на латинский потеряло свое преимущество распространённого искусства и приобрело статус традиционного искусства, преподаваемого лишь в определенных учебных заведениях.

Последним великим мастером турецкого искусства каллиграфии был каллиграф Хамид Айтач. Родившийся в 1891 году в Диярбакыре, Хамид-бей



Каллиграфия

стал одним из первых каллиграфов, которые внесли вклад в турецкое типографическое дело благодаря своим методам печати, таким, как цинкография, резные надписи и рисунки по стали, то есть гравирование, барельеф и роскошный стиль.

В Стамбуле в мечети Шишли, одной из самых новых мечетей, имеются его уникальные надписи, а также в жилых домах, залах и предприятиях, в Египте, Ираке и других странах остались его великолепные произведения. Проживший длинную и плодотворную жизнь каллиграф Хамид Айтач взрастил много учеников для всего исламского мира и даже для Японии.

Архитектура. Турецкая архитектура в республиканский период приняла эклектичный стиль, вдохновляясь, прежде всего, традициями классических периодов османской архитектуры. До конца 20-х годов прошлого века в городах послевоенной Анатолии в первую очередь возводились здания, в которых была острая необходимость. В строениях того периода, возведенных под влиянием Первого национального архитектурного течения, лидерами которого являлись архитекторы Кемаледдин Бей и Ведат Тек, использовались элементы сельджукской и османской архитектуры. Зодчие применяли декоративные украшения из камня и керамики. Данные строения следует оценивать на основе тогдашних своеобразных условий. После 1930-х годов в разработке проектов основных государственных учреждений, подчеркивающих национальный облик нового государства, участвовали также и иностранные архитекторы.



Мечеть Селимие в Эдирне. Архитектор – зодчий Синан



Традиционные жилые дома Турции

Текст

Османли мимариси, Anadolu Selçuklu ve Beylikler devri Türkiye мимарисинин бир devamıdır. Османли çağında daha basit, fakat daha muhteşem çizgiler ilâve edilmiştir. Türk yapıları, çok sağlam, binlerce yıl ayakta durmak üzere yapılmış eserlerdir.

Османли klâsik sanatının olgunlaşması dönemine Fatih zamanında girildiği kesindir. XVI. yüzyıl, Османли devletinin siyasal ve askerî gücünü üç kıtada kabul ettirdiği ve мимаринин, buna paralel olarak doruğa ulaştığı dönemdir. Dorukta, siyasal gücü Kanuni Sultan Süleyman, мимариде Koca Sinan temsil ederler. Her ikisi de kendilerine duydukları güvenle tanınır. XIV. ve XV. yüzyıllarda çeşitli etkiler altında gelişen Османли мимариси де Sinan'ın мимарbaşılık döneminde öz benliğine kavuşarak evrensel bir üsluba dönüşmüş, onun Османли ülkesinin her yanında yükselen yapıları içte ve dışta hayranlık uyandırmıştır.

Yarım yüzyıl мимарbaşılık yapan Koca Sinan'ın yaptıkları sadece zihinlerde özel bir yer tutmakla kalmıyor; halk Süleymaniye'yi ya da Selimiye'yi bugün artık gerçekleştirilemeyecek, erişilemeyecek nitelikte görüyor. O yapılarla beraber Sinan da efsaneleşiyor. Sinan'a, dünya kültüründe bizi temsil yetkisi veriyoruz. Onun için Sinan, yalnız büyük yapıların dâhî мимарı olmakla kalmıyor, aynı zamanda millî tarihin yapıcılarından biri oluyor.

Османли мимарisinde süs ve gösterişten ziyade, metanet ve sadelik esas olmuştur. Османли мимариси, İstanbul'da en yüksek derecesini alarak geniş hudutlar içinde yayılıp Macaristan, Rumeli, Irak, Suriye, Mısır ve hatta Hindistan'a kadar gitmiştir.

Османли Türkleri мимарисинин Bursa ile başlayan ilk devirden sonra, XVI. asır başında başlayan klâsik devri, Sultan Ahmet camii'nin yapıldığı XVII. asır

başlarına kadar devam etmiştir. Osmanlı mimarisi 1419'da Bursa'da Yeşil caminin yapılışından itibaren سعی eder. Bu tarz, Bâyezid caminin yapılışına kadar İstanbul camilerine de esas olmuştu. Türk mimari eserleri arasında Edirne'deki üç şerefeli cami de sanat bakımından pek mühim olup bunda Selçuklu mimarisinin izleri görülmektedir.

Лексический комментарий

basit – простой, несложный;

muhteşem – роскошный, помпезный, пышный, великолепный;

çizgi – 1) линия, черта; çizgi çizmek – линовать, проводить линию/черту; düşey çizgi – вертикаль; eğri çizgi – кривая [линия]; kalın çizgi – жирная линия; ufuk çizgisi – линия горизонта; 2) черта, признак; karakteristik çizgileri – характерные черты; yüz çizgileri – черты лица; 3) линия, направление; ana çizgi – основная/главная/генеральная линия;

sağlam – 1) здоровый; sağlam hava – здоровый климат; sağlam vücut – здоровый организм; 2) прочный, крепкий; твёрдый; sağlam ayakkabı – прочная обувь; sağlam dostluk – прочная дружба; sağlam karar – твёрдое решение; sağlam yapı – устойчивое/прочное сооружение; 3) надёжный; sağlam iş – надёжная работа; sözü sağlam – на его слово можно положиться; 4) целый, неповреждённый; bütün eşya sağlam geldi – Все вещи пришли в полной сохранности;

olgunlaşmak – 1) зреть; созревать, становиться спелым (о фруктах); olgunlaşmış mesele – назревший вопрос; 2) достигать зрелости, мужать; 3) совершенствоваться;

hayran – 1) изумлённый, поражённый, ошеломлённый; 2) восторгающийся, восхищающийся; поклоняющийся; 3) почитатель, поклонник;

zihin, hni – 1) ум, разум, рассудок; сознание; понимание; 2) память; zihinden çıkmak – забыть, запечатлеть; zihinde kalmak – сохраняться/оставаться в памяти, помнить;

gerçekleşmek – осуществляться, реализовываться;

erişmek -e – 1) достигать; доходить; haber çabuk erişti – Новость быстро пришла; nihayet istediğine erişti – Наконец, он добился своего; 2) поспевать, созревать; elmalar bu yıl çabuk erişti – Яблоки в этом году быстро поспели; 3) наступать, приходить; bahar erişti – Наступила весна;

efsaneleşmek – становиться легендой;

süs – украшение; убранство;

gösteriş – 1) показ, демонстрация; gösteriş atışı – показательная стрельба; gösteriş muharebesi – учебный бой, тактическое учение; демонстративный бой; 2) [внешний] вид; видимость; внешность; bu binanın hiç gösterişi yok – Это здание не имеет никакого вида; sen onun gösterişine bakma, çok hasta adamdır – Ты не смотри на его вид, он очень больной человек; 3) рисовка, показуха; gösteriş için – напоказ; gösteriş meraklısı – любитель покрасоваться;

metanet – стойкость, твёрдость; прочность;

sadelik, ği – простота, отсутствие украшений; скромность;

hudut, du – граница.

Грамматический комментарий

1. Будьте внимательны при переводе предложений типа *Süleymaniye'yi ya da Selimiye'yi bugün artık gerçekleştiremeyecek nitelikte görüyor*. Очень важно уметь различать причастия будущего времени и глаголы в будущем времени. В позиции перед существительным и в функции его определения может быть только причастие (как в данном примере). Кроме этого, при переводе причастия необходимо учитывать не только его время, но также и залого: так, в причастии *gerçekleş-tir-il-e-me-y-ecek* присутствуют понудительный, пассивный залого, а также наклонение возможности действия.

2. Будучи местоимениями третьего лица, указательные местоимения присоединяют падежные окончания через букву *n*: *bunda, ondan, şuna* и т. д.

Вопросы и задания

1. Какое влияние оказывает ислам на искусство Турции? Какие виды искусства существовали и были популярными в Османской империи? Каким образом повлияло провозглашение Республики на развитие изобразительного искусства?

2. Выберите одного современного турецкого художника, найдите его работы, ответьте на вопросы: в какие годы жил и творил выбранный вами художник, к какому течению живописи он принадлежит, состоит ли в какой-нибудь из творческих групп? Что вы можете сказать о его стиле, сюжетах его картин?

3. Какие виды искусства относятся к традиционному турецкому декоративному искусству? Какими характерными чертами оно обладает?

4. Благодаря чему возникло в Турции искусство каллиграфии, популярно ли оно до сих пор? Каких мастеров каллиграфии вы знаете?

5. Как можно охарактеризовать современную турецкую архитектуру? Какие черты в ней проявляются ярче, восточные или западные? Каких признанных турецких архитекторов вы знаете, какие здания являются их работами?

Список литературы

1. Турция: карманная энциклопедия. – М. : Восток-Запад, 2007.
2. Электронный ресурс <http://www.kultur.gov.tr/>
3. Электронный источник: <http://www.turkinfo.ru/cultyra/cook/>
4. Электронный источник: <http://www.turkiyemiz.gen.tr/russia/>

РАЗДЕЛ 10. ГЛАВНЫЕ ЛИТЕРАТУРНЫЕ ДЕЯТЕЛИ ТУРЦИИ. TÜRKİYE'NİN EN ÖNEMLİ YAZARLARI

Тема 10.1. Юнус Эмре. Yunus Emre

Жизнь Юнуса Эмре, значение его деятельности для эпохи. Актуальность его произведений в наше время. Язык и философия Юнуса Эмре.

В исторических источниках, к сожалению, мало что имеется о жизни Юнуса Эмре, а то малое, что удаётся обнаружить, взаимоисключающе. Одни говорят, что он был представителем тюрских народов, пришедших с Востока, и что родился в Анатолии в 1238 году. О времени и месте смерти тоже есть расхожие мнения; утверждается, в частности, что умер он в Эскишехире. В западной Анатолии есть места, носящие его имя и считающиеся причастными к его жизни.



Юнус Эмре

Поэзия Юнуса Эмре имеет четыре основных достоинства: язык, мысль, чувство и художественное совершенство.

Автор пропускает события через призму веры в светлое, излагая свои переживания и мысли, которые доводит до обобщения глобального, раскрывает человеческую личность изнутри, со всеми её особенностями, излагая всё это с совершенным поэтическим мастерством.

В своём творчестве поэт обращается к темам Тенгри, единству бытия, любви, радости жизни, необъятности Вселенной, смерти, совершенства, духовности, скромности, добродетели, щедрости и доброты, которые являются вечными во все времена для всякого человека, независимо от его этнических, географических и личностных особенностей, что и делает его поэзию, раскрывающей границы времени и пространства и обращающейся к человеку вообще.

Философская позиция автора стоит на том, что «человек есть бытие любви». Он состоит из двух уникальных составных: тела и души. Душа божественна и бессмертна и, пока находится в теле, испытывает жажду к своему первоначальному источнику: к свету и Вселенной – Тенгри.

Тело же смертно, оно вынуждено разделиться на те молекулы, которые и создали его, и раствориться в материи.

Весь материальный мир, включая и человека, создан из вселенской почвы, воздуха, огня и воздуха.

Человек может достичь Тенгри, только идя по дороге любви. Но пребывание человека в мире материи отдаляет его душу от Тенгри, поэтому человек всю свою жизнь полон тоски и жажды встречи с ним. Человек – Тенгри – Вселенная – одно целое, неразрывное, существующее есть только Тенгри, а всё остальное, со всеми разновидностями, есть его образы, потому что Тенгри охватывает всё существующее и самовыражается во всём сущем. Все частицы, создавшие Вселенную, идентичны с частицами, создавшими человеческое тело. И эта идентичность доказывает наличие божественной материи, которая создает различные виды и формы из одной и той же материи. Наличие божественной сущности во всей материи есть не что иное, как отражение наличия во всём сущности Тенгри, бытие стало наличествовать только после вживления в него Тенгри. Любовь есть свойство, которое объединяет бытие, сливает всё в одно целое.

Юнус Эмре характеризует любовь как близость Тенгри ко всему, созданному им. Суть любви – стремление сойтись с бессмертным Тенгри и с ним причаститься к целому. Так как Тенгри и человек идентичны, любящий себя полюбит и Тенгри, а любящий Тенгри полюбит себя, потому что любовь – это умение чувствовать другого в себе и себя – в другом. В случае отсутствия любви в человеке возникают гнев, обида, нравственное разложение, отчуждение и другие отрицательные качества.

Значение и цену любви знает только тот, кто любит. Любовь – это своего рода познание, своего рода совершенство. В душе, лишённой божественной просветлённости и бедной божественной энергией, нет места любви.

Все единицы бытия связаны между собой любовью и их стремлением войти в божественную вселенную. Поскольку любовь не является средством достижения каких-либо целей, любящий не может ждать ответа. Друг – это тот, кто любит по-настоящему. Друг, в другом смысле, может назваться Тенгри.

Жизнь, в понимании Эмре, – это чувство радости от нахождения во вселенной, где наличествует божественная сущность, потому что во всех обликах бытия присутствует Тенгри, поэтому живущий с любовью всегда находится рядом с Тенгри. Жизнь предназначена не для того, чтобы исповедовать какие-то взгляды и пытаться приобретать преходящие ценности, такое существование удалило бы человека от божественной сущности, лишило бы знаний и совершенства.

На языке Юнуса Эмре просветлённая личность называется «эрен». Эрен – человек, умеющий жить в мире, считающий всех людей братьями, любящий даже тех, которые не любят его. Его душа полна любовью и дружескими чувствами. Оттого, что он понимает сущность Тенгри, эрен должен уважать ее и преклоняться перед Вселенной. В понимании Юнуса Эмре, человек – маленькая Вселенная, а большая Вселенная есть бесконечность бытия, окруженная божественной сущностью.

В человеке, достигшем уровня эрен, появляется добродетель, скромность, достоинство и творческое начало, и эта гамма достоинств находится в абсолютной гармонии.

Смерть свершается тогда, когда душа покинет тело и вернётся к божественному источнику. Поэтому смерть является границей между телом и душой. На самом деле смерти нет, есть возврат души к бессмертию, к великому первоисточнику, потому что во всём сущем присутствует бессмертный Тенгри. Смерть как исчезновение не может иметь место.

Есть и другое понятие смерти – быть обделённым любовью, знанием, достоинством и творческими возможностями.

В поэзии Юнуса Эмре присутствуют все противоречия новоплатоновской философской концепции. Он не пересматривает их, а продолжает развивать мысль в заданном направлении. Поэтому его поэзия считается пересказом новоплатоновского учения по-тюрки.

Литературная ценность поэзии Юнуса Эмре состоит в том, что он положил начало поэзии на тюркском языке в Анатолии и передал сложные философские идеи простым, понятным языком. Хотя стихотворный размер «аруз» не вполне соответствует мелодике тюркского языка, его стих, льющийся, манящий в перспективу, и мягкий, проникновенный языковой строй делает стих понятным, читаемым и воспринимаемым. Самые сложные и труднопонимаемые философские толкования он передаёт с помощью понятных речевых оборотов, в его стихах всегда имеется единство чувства и мысли, которые придают его поэзии философскую глубину и притягательность.

Юнус Эмре занимает верхнюю ступень среди мастеров народной поэзии. Литературное наследие ценно и с точки зрения языка, глубины мысли, и воздействием на мировоззрение многих философских течений, в числе которых было и общество «Алеви-Бекташи».

Произведения: «Диван», «Рисалетю-н Нисхие», Ögüt Kitapçığı.

Текст

Hayatı hakkında kesin bilgimiz yoktur. Son araştırmalara göre 1240-41 ile 1320-21 yılları arasında yaşadığı kabul edilmektedir. Şiirlerinden ve hayatı hakkında yazılıp anlatılan menkıbelere göre; iyi bir eğitim görmüştür. Taptuk Emre'nin dergâhına gitmiş, orada tasavvuf terbiyesinden geçmiş medrese eğitimi almıştır. Burada İslam felsefesini öğrendi. Halkı irşad etmek amacıyla diyar diyar dolaştı. Şiirleriyle irşad görevini sürdürdü. Mevlânâ ile görüştü. Yıllar süren gurbet hayatından sonra doğduğu köye, Eskişehir'in Mihaliççık ilçesine bağlı Sarıköy'e döndü. Orada vefat etti.

Sonradan burada kendisi için bir anıt mezar yapıldı. Anadolu'nun birçok yerinde kabri ya da makamı olduğu rivayetleri vardır. Yunus, Türk edebiyatının en büyük şairlerinden biridir. Kendisinden sonra gelen pek çok şairi etkilemiştir. Kullandığı Türkçe, işlediği temalar, şiirindeki sadelik ve yalınlık, onun ne denli büyük bir şair olduğunu ispat etmeye yeter. Bazı şiirlerinde aruzu da deneyen Yunus, asıl şiir kabiliyetini heceyle yazdığı ilahî, nefes ve semaî türü şiirlerinde or-

taya koymuştur. Şiirleri bir çok araştırmacı tarafından derlenip toplanmış ve yayınlanmıştır. Dîvân'ının(şiir kitabı) karşılaştırmalı metni Gazi Üniversitesi öğretim üyelerinden Dç. Mustafa Tatçı tarafından hazırlanmıştır.

Лексический комментарий

araştırma – 1) исследование; bilimsel araştırma enstitüsü – научно-исследовательский институт; 2) обыск, розыск; polis kahvede araştırma yaptı – Полиция в кафе произвела обыск;

şiir – стихотворение; поэзия; şiir söylemek – декламировать;

menkıbe – сказание, предание;

dergâh – 1) двор (султанский); 2) текке, обитель дервиша;

tasavvuf – мистика, мистицизм;

diyar – страна; край;

gurbet – чужбина; gurbet çekmek – испытывать тяготы чужбины; gurbete çıkmak – уехать в дальние страны; gurbete düşmek – оказаться на чужбине вдали от родины/родных [людей];

vefat – смерть, кончина; vefat etmek – скончаться;

anıt – памятник, монумент;

kabir, bri – могила;

rivayet – 1) слух, молва; rivayete göre – как говорят, по слухам; 2) предание, легенда;

şair – 1) поэт; 2) поэтический, эмоциональный, восторженный;

yalınlık, ğı – 1) отсутствие примесей; 2) простой, лишённый украшений и т. п.;

denli – 1) до такой степени, настолько; 2) серьёзный, степенный;

kabiliyet – способность;

semaî – 1) случайно услышанное (о новости и т. п.); 2) семай (классическая турецкая мелодия); 3) фольклорные стихи;

dîvan – 1) диван, высший совет; 2) диван (собрание стихов какого-л. поэта, расположенных в алфавитном порядке рифм); dîvan nesri – диванная проза; dîvan şairi – поэт классической школы; 3) диван, кушетка, софа.

Грамматический комментарий

1. Обратите внимание на предложение *Şiirlerinden ve hayatı hakkında yazılıp anlatılan menkıbelere göre; iyi bir eğitim görmüştür.* В данном случае сочетание «деепричастие + причастие» является «сокращением» однородных членов предложения, как правило, несвойственных турецкому синтаксису. То есть, это сочетание можно раскрыть: *yazılan ve anlatılan*. При переводе на русский язык деепричастие и причастие переводятся как однородные члены предложения, а данном случае – «написанное и рассказанное»

2. Послелог *hakkında* «о, про» способен изменяться по лицам в зависимости от приставляемых к нему личных окончаний: *hakkımda, hakkında, hakkınızda, hakkımızda* и т.д.

Вопросы и задания

1. В чем состоит вклад Юнуса Эмре в турецкую литературу и философию?
2. Почему Юнус Эмре известен, в первую очередь, своим языком? Какие языковые особенности были характерны для его произведений?
3. В чем заключается суть философии Юнуса Эмре? Каковы ее основные термины и понятия?

Тема 10.2. Мевляна. Mevlânâ

«Месневи» – до сих пор одно из наиболее часто переводимых произведений. Мевляна как основатель философского исламского течения. Влияние этого течения на философию и литературу.



Мевляна

Мевляна Джалаледдин Мухаммед Руми (турк.: *Mevlânâ Celâleddin Mehmed Rumi*), известный обычно как Руми или Мевляна (30 сентября 1207, Балх, Афганистан – 17 декабря 1273, Конья, Турция) – выдающийся персидский (таджикский) поэт-суфий. Иногда его называли также Мевляна Джалаледдин Мухаммед Балхи, по названию города Балха, откуда он родом.

Родился в г. Балхе в семье популярного в народе придворного учёного богослова-юриста и проповедника-суфия Бехаеддина, вынужденного бежать из родного города и после долгих скитаний обосновавшегося в Малой Азии (Рум) в г. Конья. Джалаледдин получил хорошее образование не только богословско-юридическое, но также и в области точных наук.

В 1231 году отец Джалаледдина умер, и Джалаледдин занял его место при дворе. Впечатления скитальческой жизни, социальных неурядиц Ирана, надвигающейся грозы монгольского нашествия углубили суфийские настроения Джалаледдина и привели его в лагерь крайних суфиев-пантеистов, что вызвало столкновение с клерикальным духовенством и повлекло гибель сына Джалаледдина и друга-учителя Шамса Тебризи. Он основал дервишский орден «мевлеви». Последние годы Джалаледдина были посвящены делам ордена, получившего широкую известность, и литературному творчеству, тесно связанному с его деятельностью шейха-суфия.

Литературная деятельность Руми не многообразна, но очень значительна. Джалаледдин был, прежде всего, поэтом. Его лирический «Диван», ещё детально не исследованный, содержит касыды, газели и четверостишия – рубаи. Поэт проводит в них идею ценности человека независимо от его зем-

ного величия; он протестует против мертвящего формализма религиозной обрядности и схоластики.

Эти идеи, выраженные пламенным языком в своеобразных формах, под покровом религиозного идеализма могли создавать и порой создавали определенно революционное настроение, способное сочетаться (и сочетавшееся) со стихийными выступлениями народных масс. Ряд лирических стихотворений говорит о практических удобствах суфизма, житейского и философского аскетизма.

Такое сочетание идеализма и практицизма характеризует и грандиозную эпико-дидактическую поэму (около 50000 стихов) – «Месневи» (Двустихия). Здесь в эпической форме поучительных рассказов, сопровождаемых нравоучениями или прерываемых лирическими отступлениями, проводятся те же идеи, но в более популярной форме. В целом эти рассказы составляют как бы энциклопедию суфизма.

Единства сюжета в «Месневи» нет; однако все произведение проникнуто единым настроением. Форма его – рифмованные двустихия, выдержанные в одинаковом ритме. В эпических частях Джалаледдин выступает как художник-реалист, иногда как натуралист (его натурализм способен шокировать европейского читателя, но для Востока он обычен).

«Месневи» Джалаледдин частично продиктовал любимому ученику и преемнику (в качестве главы ордена) Хасану Хусамеддину, который, вероятно, и побудил своего учителя к творчеству (вернее, к фиксации произведения).

Мевляна – поэт не столько персидский, сколько общемусульманский; в Турции и Индии он популярен больше, чем в Иране.

«Месневи» – одна из наиболее почитаемых (конечно, не фанатичным духовенством) и читаемых книг мусульманского мира. В мировой литературе Мевляна может быть назван величайшим поэтом-пантеистом. Известны рукописи его пантеистического трактата «Фихи ма фихи» (В нём то, что в нём).

Жизнь Руми составляет один из переплетающихся сюжетов в романе Орхана Памука «Черная книга» (1990).

Текст

Mevlânâ, İslam dinini, şiir, sanat, raks, müzik yoluyla en ince yorumlayan kişidir. Bu yorum, İslam ve İslam dışı bütün insanlık tarafından benimsenmiş, esin kaynağı olmuştur. İngiliz doğubilimcisi A.J. Arberry, Mevlânâ'yı "dünyanın en büyük ozanı" olarak nitelerken, Goethe onun etkisinde kalmış, Rembrandt tablosunu yapmış, Muhammed İkbâl felsefesini onun düşünceleri üstüne kurmuş, İngiliz doğubilimcisi Nicholson 30 yıl çalışarak *Mesnevi*'yi İngilizceye çevirmiş ve yapıtın Batı dünyasından tanınmasını sağlamıştır. Mevlânâ yüzyıllardır etkisini, canlılığını yitirmeyen bir büyük ozan ve düşünce adamı niteliğini korumaktadır. Kişi, inanç ve düşünce özgürlüğüne olağanüstü bir değer vermesi, bütün insanları (suçlu-suçsuz, mecusi-putperest, kara-sarı, efendi-köle) saygıya ve sevgiye çağırması onun en büyük özelliğidir.

Mevlânâ tam bir *vahdet-i vücud* (varlık birliği) savunucusudur. Ona göre, her varlık Hak'kın bir ayrı tecellisidir ve yaratılmışlara uygulanan her eylem aslında Yaratan'a uygulanıyor demektir. Onun için, soyut bir Allah sevgisi yerine, somut bir sevgi, yani Hak'kı halkta ve halkı Hak'ta sevmek gerekir.

Mevlânâ biçimci değildi, her türlü kısıtlamanın karşısındaydı. Edep, vefa, sabır, eğitim gibi ahlak kavramlarının gerçek anlamını aramayı ve insanlara bunu öğretmeyi iş edinmişti. Ona göre, asıl konu "insan"dı. Din, felsefe, ahlak, insanı daha mutlu etme yolunda gelişen araçlardı. Bu araçlara takılıp kalmak, gelişmeyi ve gelişme hızını kesecek yanlış davranışlardı. Doğru olan, gerçeğe giden yolu bulmaktı ve bu yol, "aşk"tan geçirdi: Sonsuz bir sevgi. Bu sevgi hoşgörü ve vefa kavramlarıyla desteklenecek, beslenecekti.

Mevlânâ için, sözünü ettiği bu aşk anlatılmaz, yaşanır; yaşayarak öğrenilirdi. Bu nedenle, bir gün kendisine "aşk nedir efendim" diye soran bir öğrencisine "Ben ol da bil" yanıtını verdi.

Mevlânâ'nın ilkelerinden ve İslam inancına getirdiği yorumdan Mevlevi tarikatı doğdu ama Mevlânâ bir tarikat kurucusu değildir. Mevlevilik onun ölümünden sonra oğlu Sultan Veled ile halifesi Hüsametdin Çelebi'nin birlikte hazırladıkları bir örgütlenmeye göre kurulmuştur.

Лексический комментарий

yorumlamak -i – 1) комментировать; объяснять, толковать; истолковывать; bunu istediği gibi yorumlayabilir – Он может истолковать это, как он хочет; 2) переложить, изложить, представить в нужной форме (литературное произведение, музыку и т. п.);

yorum – 1) комментарий; толкование; 2) расценивание, оценивание, оценка;

esin – 1) вдохновение, творческий порыв; 2) утренний ветер;

doğu bilimi – востоковедение;

ozan – 1) ашуг; 2) поэт;

tablo – 1) картина; полотно; sergideki tablolar – представленные на выставке картины; 2) картина; oyun – üç perde, beş tablo – представление в трёх действиях, в пяти картинах; 3) картина, вид; bize karamsar bir tablo çizdi – Он нарисовал нам мрачную картину;

yarat – произведение, творение; создание;

inanç, sı – 1) вера, доверие; inancı kötüye kullanmak – злоупотреблять доверием; inancını yitirmek – потерять веру в себя; ona inanç olmaz – Ему верить нельзя; 2) убежденность, уверенность; buna inancım tamdır – Я в этом полностью убежден; 3) вера, вероисповедание; inancı yerinde – верующий;

suçlu – 1) виновный, виноватый; 2) преступник, правонарушитель;

suçsuz – невиновный;

Mecusilik, ği – 1) огнепоклонничество; 2) зороастризм;

putperest – идолопоклонник;

köle – раб;

savunucu – защитник;

yaratılış – 1) созидание, творение; 2) натура, природа, задатки; характер;

somut – конкретный; вещественный;

biçimsi – формалист;

eder, bi – приличие, благовоспитанность, учтивость;

vefa – верность, преданность, постоянство;

sabır, bir – терпение;

ahlâk – 1) мораль; нравственные устои; ahlâk bozukluğu – аморальность, моральное разложение; ahlâk ve adar – мораль, нравственность; 2) духовный/моральный облик; порядочность, добропорядочность; ahlâkı melek gibi – У него ангельский характер; ahlâk sahibi – высоконравственный человек; hüsnü ahlâk – добропорядочность, благопристойность;

ilke – 1) принцип; основное/исходное положение (теории, науки); 2) первооснова, первопричина; первоэлемент;

tarikât – секта, дервишский орден; Mevlevî tarikâtı – орден дервишей Мевлеви.

Грамматический комментарий

1. С помощью известного вам суффикса *-lık, lik, luk, lük* практически от любого слова можно образовать существительное со значением «принадлежность чему-либо», например, *Mevlevîlik, Müslümanlık, dilbilimcilik* и т. д.

Вопросы и задания

1. Кем является Мевляна Джалаледдин Руми по происхождению? Какое он получил образование? Каким образом он оказался среди суфиев?

2. Повторите тему 8.3 и вспомните, кто такие суфии? Какое место занимает суфизм в исламе? Чем отличается течение суфизма от других течений в исламе?

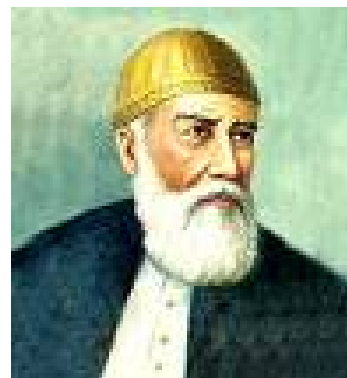
3. Расскажите о литературной деятельности Мевляны: что представляют собой его произведения, какова тематика его произведений, в какой форме написаны большинство из них.

4. Какая книга Мевляны известна в мире больше всего? Что она представляет собой?

Тема 10.3. Фузули. Fuzuli

Жизнь и литературная деятельность Фузули, важность его для эпохи. «Лейла и Меджнун» и другие произведения Фузули.

Мухаммед Сулейман оглы Фузули (Muhammed Süleyman Oğlu Fuzuli) (1494–1556) – поэт и учёный, рассматриваемый как основоположник азербайджанского литературного языка и литературы.



Фузули

Фузули родился в Иракеарабе (Месопотамии), в городе Кербела. Образование получил в Багдаде, где изучал медицину, древнегреческую и восточные философские системы. Всего великим поэтом написано 16 произведений на азербайджанском, персидском и арабском языках. Из этих произведений два переводные, остальные оригинальные. Фузули – преимущественно поэт-лирик. Подавляющее большинство его поэтических произведений – газели, крупнейшее – поэма «Лейла и Меджнун». В своих газелях Фузули отразил недовольство, переживания и чаяния широких народных масс, претерпевших разорение, гнёт, нищету в результате междоусобных войн и борьбы между турецкими и персидскими феодалами за гегемонию на Ближнем Востоке. Поэт страстно негодовал против непрерывных грабительских опустошающих войн, проклиная их виновников – шахов и султанов («Да прогорит пусть торжество господства»).

В своих художественных произведениях Фузули резко бичевал религию. Все несчастья своей эпохи поэт усматривал в дрязгах и авантюрах лицемерного духовенства. Он квалифицировал их как поработителей, угнетателей народа, как паразитов, грабивших народ. В произведении «Шикаетнаме» (Книга жалоб) поэт дал критику существующего строя, вскрывая и разоблачая его пороки, грабёж, взяточничество, подхалимство и разбрасывание народных средств, весь государственный механизм – от мелкого вилайетского чиновничества до высшей придворной аристократии.

Для поэзии Фузули характерны замечательные аллегорические высказывания, в которых поэт излагал своё отношение к окружающему миру. В произведении «Бенг ве баде» («Опиум и вино») поэт изображал борьбу восточных феодалов, враждовавших между собою из-за тщеславия. Произведение «Риндузахид» подвергает уничтожающей критике религию как таковую.

Самое популярное, высокохудожественное произведение Фузули – поэма «Лейла и Меджнун». Тема её заимствована из арабского фольклора; она насчитывает около 30 различных вариантов в разных литературах феодальной формации до XVI века (персидская, чагатайская, турецкая, азербайджанская и др.). Фузули своеобразно и мастерски использовал этот фольклорный материал и создал подлинно оригинальную поэму, превзошедшую по своей художественной выразительности все предыдущие варианты, поэму, ставшую памятником страданий, бесправной судьбы женщины Востока.

Фузули устами героя поэмы Меджнуна («Сумасшедший»), искателя правды и справедливости, повествует об угнетении людей своей эпохи, указывая, что в современном поэту обществе нет никакой свободы. Язык у Фузули, по сути народный, особенно в произведениях, написанных на родном языке, красочен, глубоко эмоционален и по сей день вполне понятен. Творчество Фузули оказало и оказывает большое влияние на развитие литературы народов Ближнего Востока.

Текст

Mehmed oğlu Süleyman, Fuzûlî (1480-90? - 1556) Azeri asıllı Türk divan şairidir. Asıl adı Mehmet oğlu Süleyman'dır.

Öğrenimi hakkında kesin bir bilgi olmayıp, eserlerinden islami bilimler ve dil alanında çok iyi bir eğitim aldığı anlaşılmaktadır. Türkçe divanının önsözünde 'Bilimsiz şiir temelsiz duvar gibidir, temelsiz duvar da değersizdir' demektedir.

Türkçe divanındaki şiirlerini Azeri lehçesinde yazmıştır. Aynı zamanda Arapça ve Farsça divanlarından bu dilleri de çok iyi bildiği anlaşılmaktadır. Eserlerinde kullandığı dil dönemindeki divan şairlerine göre daha sade, anlaşılır bir Türkçedir. Halk deyişlerinden bolca yararlanmıştır.

Bedensel zevklerden ziyade tasavvufî bir aşk, ehlibeyte duyulan özlem, ayrılık acısı şiirlerinin konusunu teşkil etmiştir. Duygu ve düşüncelerini çok içten ve lirik bir şekilde ifade etmeyi kolayca başarmıştır. Bu açıdan bakıldığında Türk şiirinde karşılaştırılabileceği tek şair Yunus Emre'dir. *Leyla ve Mecnun* mesnevisi aynı konuda yazılmış (Arapça ve Farsça dahil) en iyi mesnevilerden biridir.

İran şiirinden Hafız, Türk şiirinden ise Nesimi ve Nevai çizgisini en başarılı şekilde kemale erdirmiştir. Kendisinden sonra gelen bütün divan şairlerini etkilemiştir.

Kanuni'nin Bağdat'ı fethinden sonra (1534) padişaha kasideler sunmuştur. Padişah tarafından beğenilen kasideler karşılığında 9 akçelik maaşla ödüllendirilmiştir. Maaşını alamayınca *Şikayetnâme*'yi yazmıştır. *Şikayetnâme* Fuzuli'nin en önemli eserlerinden biridir. *Şikayetnamesinde* Fuzuli şöyle der: 'Selam verdim rüşvet değildir diye almadılar. Hüküm gösterdim faydasızdır diye mültefit olmadılar'

Лексический комментарий

asıllı – по происхождению; İngiliz asıllı – по происхождению англичанин;

lehçe – диалект, наречие;

deyiş – 1) манера говорить/произносить; выговор; 2) разъяснение, объяснение; изложение;

bedensel – физический;

zevk – 1) вкус; 2) удовольствие, наслаждение; развлечение;

ehlibeyt – семья пророка Мухаммеда;

özlem – тоска, кручина; страстное желание/стремление (видеть кого-то-л., встретиться с кем-л.);

mesnevî – месневи (жанровая форма стихотворных произведений, состоящих из рифмованных двустиший);

hafız – 1) хафыз (знающий весь Коран наизусть); 2) хранитель, защитник;

kemale gelmek = kemale ermek – а) достигнуть зрелости; б) достигнуть совершенства;

fetih, thi – завоевание, покорение;

kaside – касыда, ода, хвалебное стихотворение;

akçe – 1) мелкие деньги; монета; 2) мелкая серебряная монета (в старину); şikayetname – жалоба (письменная); rüşvet – взятка; rüşvet almak/yemek – брать взятку; rüşvet vermek/yedirmek – давать взятку, подкупать.

Грамматический комментарий

1. Как можно наблюдать в данном тексте, кроме редупликации в турецком языке существует еще один продуктивный способ образования наречий от прилагательных – с помощью суффикса *-ca, ce, ça, çe*. *Bol - bolca – bol bol; yavaş – yavaşça – yavaş yavaş* и т. д.

2. Слово *diye*, являющееся деепричастной формой от глагола *demek*, используется в роли союзного слова для обозначения цели, причины или мотива действия; в роли связующего союзного слова в сложноподчиненном предложении; в значении «называемый, именуемый»; в значении «как, в качестве». В данном случае – *Selam verdim rüşvet değildir diye almadılar – diye* имеет значение союзного слова для обозначения причины.

Вопросы и задания

1. Чем известен Фузули как писатель и как личность? Каких убеждений он придерживался относительно войны, государственного устройства, религии? В каком произведении он выразил свое резкое мнение по этому поводу?

2. На какой сюжет написано самое известное произведение Фузули «Лейла и Меджнун»? Существуют ли иные интерпретации этого сюжета? В чем заключается оригинальность интерпретации Фузули относительно других, существовавших в это время?

3. Что можно сказать о языке Фузули? Могут ли его понимать современные читатели?

Тема 10.4. Мехмет Акиф Эрсой. Mehmet Akif Ersoy

М. А. Эрсой – поэт, написавший текст государственного гимна Турции. Особенности его поэзии. Путешествия М.А. Эрсоя, его участие в освободительной войне, его влияние на ход войны.

Мехмет Акиф Эрсой (Mehmet Akif Ersoy) известен в первую очередь как поэт, написавший текст гимна Турецкой республики. В своих стихах он использовал народный язык, своеобразно стилизовав его в особой поэтической манере. Мехмет Акиф Эрсой родился в Стамбуле, умер 27 декабря 1936 года там же. Отец его, учитель медресе, ещё до его рождения дал ему имя «Рагыйф», но так как это надуманное имя не нравилось окружающим, родные и близкие дали ему имя Акиф.

Отец Мехмет Акифа – уроженец албанской деревни Шушисе, мать из Бухары. Начальное образование поэт получил в квартальной школе «Эмир Бухари», что находится в квартале Фатих. После школы поступил в колледж, который функционировал при «Маариф Незарети», после чего окончил «Фа-

тих Меркез Руштиеси». Вместе с этим, отец обучил его арабскому, а также религиозным знаниям.

В период учения попал под влияние учителей-«свободолюбив» и стал посещать уроки Эсад Деде, который в мечети «Фатих» проводил открытые чтения и обсуждение литературы Ирана. Вскоре он обратил на себя внимание знанием четырёх языков: тюркского, арабского, персидского и французского. Ещё во время студенчества в «Мектеби Мюлькие» начал писать стихи. Поэт Херсекли Аоиф Хикмет Бей горячо приветствовал его «Месневилери», которые он писал в собственном стиле, уходя от творческого стиля его учителя по литературе Исмаила Шафа.



Мехмет Акиф Эрсой

Смерть отца и пожар, в котором его дом полностью сгорел, вынудили Акифа искать высшее учебное заведение, которое бы предоставляло своим выпускникам гарантированную работу. «Мюлькие Байтап Мекутеби», куда он поступил в 1889 году, был одним из таких высших учебных заведений, который он окончил в 1893 году.

За двадцать лет работы в министерстве сельского хозяйства в качестве ветеринара он прошёл всю Анатолию, Румели и Арабию и имел широкие возможности для ознакомления с народом и его жизнью. Первые его стихи были опубликованы в «Официальной газете».

С 1906 года был педагогом в «Халкали Зираат Мектеби», а в 1908 году перешёл учителем в «Чифтчилик Макинист Теби», но в этом же году был назначен на должность в «Дарюльфюнун Эдебият-и Умюмийе» После опубликования первых стихов в течение десяти лет он не появлялся на литературной арене. В 1908 году начал постоянно печататься в журнале «Сырати Мустаким», выпускаемом Эшреф Эдипом, где вышли его стихи и переводы произведений египетских исламских писателей.

В 1913 году совершил двухмесячное путешествие по Египту. На обратном пути заехал в Медину. Во время этой поездки он укрепился в мысли, что исламские страны слабоваты в развитии по сравнению с Западом. В конце этого же года подал в отставку с поста в «ЭУмур-у Байтарие», но продолжал работу учителем в «Халкали Зираат Мектеби» и «Дарюльфунун».

Хоть он и поступил в общество «ЭТерраки Джемиети», поэт не придерживался всех правил общества и дал клятву в том, что будет следовать только тем порядкам, правилам и постановлениям общества, которые сочтёт приемлемыми для себя и своего мировоззрения.

Во время Первой мировой войны был направлен в Берлин в качестве представителя общества «Гешкилат-и Махсуса», которое было тайной организацией при «ЭТерраки Джемиети». Там он попал в плен к немцам и был помещён в лагерь пленных мусульман, где ему пришлось увидеть страдания и изучить жизнь с самой тяжёлой стороны.

После освобождения Мехмет Акиф по пустыне пришёл в Неджид как представитель «Тешкилат-и Махсуса», а в последний год войны вместе с профессором Исмаилом Хаккы Измирли поехал в Ливан. По возвращении из Ливана был избран на пост главы только что открывшегося «Дар-юль Хикметюль Исламие».

В послевоенное время, когда началось народное ополчение в Анатолии, выступил в Балыэсире с речью в поддержку народного движения, из-за чего в 1920 году был снят с должности в «Дар-юль Хикмет Исламие».

Когда стамбульское правительство объявило ополчение в Анатолии вне закона, журнал «Себиллюрешад» стал издаваться в Кастамону и Мехмет Акиф предложил журналу свои произведения, написанные в защиту восставшего народа. Одно из «Хутбелер», написанных им, было размножено в Дьярбакыре и распространено по всей стране.

Вскоре Мехмет Акиф был избран депутатом. В это время парламент Турции объявил конкурс на текст Гимна Республики, в котором приняли участие 720 участников. Однако ни один из них так и не сумел дать всеобъемлющего текста, который мог бы достойно представить государство и его народ. В 1921 году текст, написанный Эрсоем, был единодушно принят парламентом страны.

После Сакарьинской победы поэт, не принявший создание Республики, уехал в Египет, где всё чаще проводил время, и решил остаться там навсегда. Во время этого добровольного изгнания он заболел циррозом и с целью перемены климата совершил путешествие сначала в Ливан (1935 год), а затем в Антакью (1936 год).

Верный своему желанию умереть на родине, Мехмет Акиф вскоре приехал в Стамбул, где и скончался. Поэт в 1911 году напечатал свою первую книгу «Сафахат», которая является показателем его личностной и творческой независимости.

Определяющая и главная черта мысли Мехмет Акифа – это его современное исламское мировоззрение. Стихи Акифа открыты, правдивы и резки в обнажении недостатков системы. Рифма, которая, как считал поэт, была бедной, доставшейся от османского периода, литературные традиции, которые путали автора по рукам и ногам, картины, которые нельзя было писать по религиозным соображениям – всё это раздражало поэта и активизировало в нём внутренний протест. Он подвергает уважительной критике даже Фузули, укоряя его в отсутствии плана, детальной разработки сюжета и изложения, утверждая, что это и стало слабым звеном в поэме «Лейла и Меджнун». Так Акиф ставит себя в ряд поэтов, исповедующих революционные передовые взгляды в литературе.

Мехмет Акиф писал близко к разговорному языку, но форма, конструкция стиха говорят о том, что автор жёстко придерживался свойственных только ему структурных правил. Он создал такую конструкцию стихотворения, которая придавала стиху своеобразную внутреннюю слаженность и музыкальность.

Насколько связан Ариф с традиционной литературой, настолько и привязан к западной литературе, но эта привязанность у него не перерастает в слепое преклонение, так как поэт считает, что каждая литература ценна в той среде, где она зародилась, и, не получая развития в той же среде, не может иметь художественной ценности.

Акиф считает правдивость изложения первой ценностью в литературе. Его поэзия отражает правду жизни без всяких прикрас, обращает внимание читателя на коренные проблемы общества. Мехмет Акиф стал первым по-этом, правдиво отобразившим жизнь беднейших слоёв народа, передал картины их существования со всей его пугающей убогостью. Будучи поэтом-новатором, он сумел дать такой образец поэзии, который сломал традиционные, препятствующие развитию нового мировоззрения чахлые каноны в литературе и сделал стих отражением насущных проблем своего общества.

Текст

1873 yılında İstanbul'da doğdu. Mehmet Âkif ilköğrenimine İstanbul Fatih'te Emir Buharî mahalle mektebinde başladı. Maarif Nezareti'ne bağlı iptidaîyi ve Fatih Merkez Rüştiyesi'ni bitirdi. Bunun yanı sıra Arapça ve İslami bilgiler alanında babası tarafından yetiştirildi. Rüştiye'de "hürriyetçi" öğretmenlerinden etkilendi. Türkçe, Arapça, Farsça ve Fransızca bilgisiyle çevresindekilerin dikkati çekti. Mekteb-i Mülkiye'nin lise bölümünde okurken şiirle uğraştı. Edebiyat hocası İsmail Safa'nın izinden giderek yazdığı mesnevileri şair Hersekli Arif Hikmet Bey övgüyle karşıladı. Babasının ölümü ve evlerinin yanması üzerine mezunlarına memuriyet verilen bir yüksek okul seçmek zorunda kaldı. 1889'da girdiği Mülkiye Baytar Mektebi'ni 1893'te birincilikle bitirdi. Ziraat Nezareti emrinde geçen yirmi yıllık memuriyeti sırasında veteriner olarak dolaştığı Rumeli, Anadolu ve Arabistan'da köylülerle yakın ilişkiler kurma imkanı buldu. İlk şiirlerini Resimli Gazete'de yayımladı. 1906'da Halkalı Ziraat Mektebinde öğretmenlik yaptı. 1908'de İstanbul üniversitesi Edebiyat müderrisliğine tayin edildi. İlk şiirlerinin yayımlanmasını izleyen on yıl boyunca hiçbir şey yayınlamadı. 1908'de II. Meşrutiyet'in ilanı ile birlikte Eşref Edip'in çıkardığı Sırat-ı Müstakim ve sonra Sebilürreşad dergilerinde sürekli yazılar ve şiirler yazmaya başladı. 1913'te Mısır'a iki aylık bir gezi yaptı. Bu gezilerde İslam ülkelerinin maddi donatım ve düşünce düzeyi bakımından Batı karşısındaki zayıflıkları konusundaki görüşleri pekişti.

İstiklal Marşı. Meclis'in bir İstiklâl Marşı güftesi için açtığı yarışmaya katılan 724 şiirin hiçbiri beklenen başarıya ulaşamayınca maarif vekilinin isteği üzerine 17 Şubat 1921'de yazdığı İstiklal Marşı, 12 Mart'ta birinci TBMM tarafından kabul edildi. Mısır'a Gidiş Sakarya zaferinden sonra kışları Mısır'da geçiren Mehmed Âkif, daha sonra sürekli olarak Mısır'da yaşamaya karar verdi. 1926'dan başlayarak Camiü'l-Mısriyye'de Türk dili ve edebiyatı müderrisliği yaptı. Bu gönüllü sürgün hayatı sırasında siroz hastalığına yakalandı ve hava değişimi için 1935'te Lübnan'a, 1936'da Antakya'ya birer gezi yaptı. Yurdunda ölmek isteği ile Türkiye'ye döndü ve 27 Aralık 1936'da İstanbul'da öldü.

Eserleri: *Safahat, Süleymaniye Kürsüsünde, Hakkın Sesleri, Fatih Kürsüsünde, Hatıralar, Âsım, Gölgeler.*

Лексический комментарий

iptidaî – 1) изначальный, первоначальный; iptidaî madde – исходный материал; 2) первобытный; iptidaî insanlar – первобытные люди;
 rüştiye – рюштие (средняя школа в султанской Турции);
 hürriyet – свобода, независимость;
 övgü – хвала, похвала, похвальные слова;
 memuriyet = memurluk, = -ğü – 1) служба; 2) обязанность;
 dergi – журнал;
 donatım – 1) снабжение; снаряжение, экипировка; оборудование; teknik donatım – техническое оснащение; teknik bakımından yeni baştan donatım işi – техническое перевооружение; 2) украшение, декорирование;
 zaıflık, ğı – 1) худоба; истощённое состояние; 2) слабость, бессилие, немощность;
 maarif – народное просвещение;
 vekil – 1) заместитель; замещающий; 2) министр;
 siroz – цирроз.

Грамматический комментарий

1. Аффикс деепричастия на *-(y)ınca* имеет значение времени совершения главного действия; деепричастия такого типа всегда переводятся на русский язык с помощью слова *когда*: *...yarışmaya katılan 724 şiiirin hiçbiri beklenilen başarıya ulaşamayıncası...* «... когда ни один из 724 поэтов, участвующих в конкурсе, не достигли ожидаемого успеха...»

Вопросы и задания

1. Как складывалась карьера Мехмет Акифа? Каким образом он оказался в политике? Почему был вынужден покинуть страну?
2. Каких убеждений придерживался Мехмет Акиф относительно литературы? Как он относился к западной литературе?
3. Чем характеризуется поэзия Мехмет Акифа? Какие его произведения, кроме гимна Турции, вам известны?
4. Найдите любое стихотворение Мехмет Акиф Эрсой, подготовьте его выразительное чтение, переведите его. Что является основной темой и идеей выбранного вами стихотворения? Что вы можете сказать о его языке и художественно-выразительных приемах?

Тема 10.5. Решат Нури Гюнтекин. Reşat Nuri Güntekin

Жизнь и литературная деятельность Решата Нури. Решат Нури Гюнтекин – один из наиболее известных романистов Турции. Его романы – энциклопедия турецкой жизни. «Чалыкушу».

Гюнтекин, Решат Нури (Reşat Nuri Güntekin) родился в Стамбуле 25 ноября 1889 года. Окончил литературный факультет Стамбульского университета и долгие годы занимался преподаванием, затем стал директором школы, работал инспектором народного образования, был избран депутатом от Чанаккале в Великое национальное собрание Турции. Затем писатель получил должность атташе по культуре в Париже и стал представителем Турции в ЮНЕСКО.



Решат Нури Гюнтекин

Решат Нури, сын военного врача, еще в детстве путешествовал по многим местам в Анатолии. Его отец, владевший персидским, арабским и французским языками, однажды сказал ему: «Я хотел воспитать тебя как Эмиля из романа Руссо». Он побуждал сына лучше узнавать людей, природу, размышлять о них. Все это сыграло важную роль в становлении Решата Нури как писателя.

После окончания французской школы Св. Иосифа в Стамбуле и литературного факультета в университете Дарильфунун он начинает преподавать французский язык в Бурсе. Эти факты его биографии нашли отражение в жизни Фериде, героини его романа «Чалыкушу» (вариант названия в русском переводе – «Королек – птичка певчая»). Мы находим схожие моменты в судьбах писателя и персонажа, а в личности Фериде в какой-то степени видим отражение самого Решата Нури.

В нескольких школах Стамбула писатель дает уроки литературы, турецкого языка, философии, занимается руководящей работой. В 1927 году Решат Нури женится на госпоже Хадийе, выпускнице женской школы Эрнкей. У них рождается дочь Эда. Гюнтекин часто совершает длительные прогулки с дочерью, изливает ей свою душу. Окружающие его люди описывают Нури как вежливого, любящего, доброжелательного, домашнего и чувствительного человека.

На литературную арену автор выходит в конце Первой мировой войны. Он начинает печататься под псевдонимом Джемаль Нимет. Первые произведения Решата Нури были опубликованы в журнале «Старый Друг» в 1917 году, а через год были изданы его театральные обзоры и исследования. В это же время он пишет ряд рассказов.

Темы и герои в произведениях Гюнтекина взяты из реальной жизни того времени. Большинство писателей изображали Анатолию издалека, в отры-

ве от реальности; они пытались описать жизнь общества, не проникая в него. Однако Решат Нури Гюнтекин сумел изнутри показать проблемы и быт того времени; он проанализировал турецкое общество республиканского периода, словно настоящий социолог. Произведения Решата Нури Гюнтекина и, прежде всего, его самый популярный роман «Чалыкушу» вошли в сокровищницу классической турецкой литературы.

Роман «Чалыкушу», впервые опубликованный в газете «Время», получил среди русских читателей такое же высокое признание, как и среди турецких, а сам писатель стал хорошо известен в России. Это чрезвычайно живое, яркое произведение повествует об идеалистичной, образованной турчанке Фериде, решающей жить в Анатолии. Роман глубоко повлиял на многих людей, особенно молодых девушек, и открыл им дорогу к осуществлению их идеалов. Живой, простой язык «Чалыкушу» оказался привлекательным и для образованных людей, и для простых читателей, позволив им погрузиться в атмосферу романа.

Почти во всех романах Решата Нури в качестве декораций выступают небольшие провинциальные города и поселки, их окрестности со своим укладом жизни и проблемами, создающие особую атмосферу Анатолии. В его романах первого периода преобладают приключенческие и психологические мотивы, тогда как в романах второго периода писатель реалистично изображает проблемы и вопросы, волнующие только что созданное государство. Автора также тревожит, что ухудшаются человеческие отношения, искажаются этические и моральные ценности. При этом если в романах писатель затрагивает социальные и психологические темы, то в его небольших рассказах присутствуют и юмористические мотивы.

Почти каждый читатель обязательно прочел хотя бы одно произведение или же посмотрел фильм, снятый по работам Решата Нури Гюнтекина, одного из основателей современной турецкой литературы. Вместе с героями «Чалыкушу» персонажи романов «Из уст в сердце», «Открыть», «Вечернее солнце», «Ветер в тополях» и «Листопад» путешествуют с нами по Анатолии, радуются, печалются или же, как в «Пламенной ночи», открывают нам дорогу во внутренний мир человека.

Интерес читателей к трудам Гюнтекина объясняется и тем, что писатель в своих произведениях изображал людей из народа без отрыва от жизни общества того времени. Общее число произведений Гюнтекина, написанных, переведенных, опубликованных в книгах или же на страницах журналов, газет, в сборниках театральных пьес, достигает 100 работ; было издано 19 романов и 7 сборников рассказов. Количество пьес, написанных автором, переведенных, адаптированных или же несыгранных, неизданных, также довольно велико.

7 декабря 1956 года писатель скончался в Лондоне, куда отправился для прохождения противоракового лечения. В это время писатель так сказал своей супруге о любви, которую испытывал к их дочери: «Хорошо, что Эда

сейчас не здесь. Она не видит, как я страдаю. Я благодарю ее». Могила Гюнтекина находится в Стамбуле, на кладбище Караджаахмет.

Текст

Güntekin, 1889'da, Askeri tabip olan Nuri Bey ile Erzurum valisi Yaver Paşa'nın kızı Lütfiye Hanım'ın oğlu olarak İstanbul'da doğmuştur. Öğrenim hayatı boyunca birçok il gezen Güntekin, ilköğrenimine Çanakkale'de başlamıştır. Daha sonra İzmir'deki *Frerler* okulunda bir süre öğrenim görüp sınavla girdiği Darülfünun Edebiyat Şubesi'ni 1912'de bitirdi. Böylece öğrenim hayatını yirmi üç yaşında bitirmiş oldu.

Güntekin 1927'e kadar Fransızca ve Türkçe öğretmenlikleriyle müdürlük görevlerini üstlenmiştir. Bazı görev aldığı okullar Bursa Sultanisi, İstanbul Beşiktaş İttihat ve Terakki Mektebi, Fatih Vakf-ı Kebir Mektebi, Akşemseddin Mektebi, Feneryolu Murad-ı Hâmis Mektebi, Osman Gazi Paşa Mektebi, Vefa Sultanisi, İstanbul Erkek Lisesi, Çamlıca Kız Lisesi, Kabataş Erkek Lisesi, Galatasaray Lisesi ve Erenköy Kız Lisesi'dir.

Güntekin, 1927'de maarif müfettişi oldu ve bu arada Dil Heyeti'yle birlikte bazı çalışmalarla uğraşıyordu. 1939'da ise Çanakkale milletvekili olarak TBMM'de bulundu. Bu görevini 1946'ya kadar sürdürdü. 1947'de, Cumhuriyet Halk Partisi'nin Ankara'da yayımlanan *Ulus* gazetesinin İstanbul kolu olan *Memleket* gazetesini çıkardı. Güntekin daha sonra müfettişlik görevine geri döndü ve 1950'de UNESCO Türkiye temsilciliği ve öğrenci müfettişliği görevleriyle Paris'e gitti. 1954'te ise yaşından dolayı bu görevden ayrılmak zorunda kaldı. Emekliliğinden sonra bir süre İstanbul Şehir Tiyatroları edebi heyeti üyeliği yapmıştır.

Güntekin'e akciğer kanseri teşhisi konulduktan sonra tedavisi için Londra'ya gitti ve orada hastalığına yenik düşerek öldü. 13 Aralık 1956 günü, Karacaahmet Mezarlığı'na gömüldü.

Yazar, müfettişlik görevi ile Anadolu'da gezdiği için Anadolu insanı yakinen tanımıştır. Eserlerinde Anadolu'daki yaşamı ve toplumsal sorunları ele almış, insanı insan çevre ilişkisi içinde yansıtmıştır. Romanlarında kullandığı dil ve anlatım oldukça yalın, dialogları canlıdır.

Лексический комментарий

tabip, bi – доктор, врач;

üstenmek -i – принимать на себя обязательство (что–л. сделать);

müfettiş – ревизор; инспектор;

heyet – 1) комиссия, миссия; делегация; bale heyeti – балетная труппа; hakem heyeti – судейская коллегия; 2) астрономия; 3) вид, внешность; облик;

teşhis – 1) распознавание, опознание (личности); 2) диагноз; 3) олицетворение;

yenik, ği – 1) изъеденное место (молью и т. п.); 2) побеждённый; yenik düşmek – быть побеждённым; yenik saymak – признать побеждённым;

gömülmek -e – 1) быть похороненным/погребённым; 2) быть зарытым/закопанным;

yansıtmak -i – 1) отражать; 2) передавать, сообщать;

yalın – 1) пламя; 2) а – лишённый украшательства/прикрас (в речи, письме), простой, без излишеств; б – голый, лишённый прикрытия.

Грамматический комментарий

1. В сочетании с глаголом *olmak* суффикс деепричастия *-dukça* теряет свое значение синхронного действия, которое нарастает параллельно с действием, выраженным сказуемым («по мере того, как...»), и, сливаясь с корнем, образует значение «довольно, достаточно, вполне».

Вопросы и задания

1. Как складывалась карьера Решат Нури Гюнтекина? Какая занимаемая им позиция была самой высокой?

2. Найдите и прочтите любой роман Решата Нури. Что лежит в основе сюжета романа? Какие идеи стремится донести до читателя автор? Прослеживаются ли в сюжете автобиографические мотивы?

3. Как вы думаете, почему романы Решат Нури Гюнтекина называют энциклопедией турецкой жизни?

Тема 10.6. Неджип Фазыл Кысакюрек. *Necip Fazıl Kısakürek*

Основные произведения Неджипа Фазыла – поэзия, проза, пьесы, песни. Влияние его творчества на современную литературу и культуру в целом.



Неджип Фазыл Кысакюрек

Кысакюрек Неджип Фазыл (*Necip Fazıl Kısakürek*), настоящее имя и фамилия – Ахмет Неджип, родился 26.5.1905 в Стамбуле. Он известен как турецкий поэт, драматург и литературовед. Учился на философском факультете Стамбульского университета (1922–25 годы) и в Сорбонне (1925–26 годы), затем занимался преподавательской деятельностью и журналистикой. Сборники лирических стихов «Паутина» (1925 год), «Мостовые» (1928 год) и др. выдвинули Неджип Фазыла в ряд ведущих поэтов-символистов. Своё поэтическое кредо Кысакюрек изложил в «Поэтике», приложенной к сборнику стихов «Испытание» (1962 год). В

1930-х годах поэт пишет также символические рассказы. Неджип Фазыл Кысакюрек – автор бытовых пьес «Зерно» (1935 год), «Человек родился» (1938 год, «Деньги» (1942 год) и др., а также целого ряда литературоведческих исследований.

«Мостовые» – одно из наиболее известных произведений Неджип Фазыла.

Kaldırımlar I

Sokaktayım, kimsesiz bir sokak ortasında;
Yürüyorum, arkama bakmadan yürüyorum.
Yolumun karanlığa saplanan noktasında,
Sanki beni bekleyen bir hayal görüyorum.

Kara gökler kül rengi bulutlarla kapanık;
Evlerin bacasını kolluyor yıldırımlar.
İn cin uykuda, yalnız iki yoldaş uyanık;
Biri benim, biri de serseri kaldırımlar.

İçimde damla damla bir korku birikiyor;
Sanıyorum, her sokak başını kesmiş devler...
Üstüme camlarını, hep simsiyah, dikeyor;
Gözüne mil çekilmiş bir âmâ gibi evler.

Kaldırımlar, çilekeş yalnızların annesi;
Kaldırımlar, içimde yaşamış bir insandır.
Kaldırımlar, duyulur, ses kesilince sesi;
Kaldırımlar, içimde kıvrılan bir lisandır.

Bana düşmez can vermek, yumuşak bir kucakta;
Ben bu kaldırımların emzirdiği çocuğum!
Aman, sabah olmasın, bu karanlık sokakta;
Bu karanlık sokakta bitmesin yolculuğum!

Ben gideyim, yol gitsin, ben gideyim, yol gitsin;
İki yanımdan aksın, bir sel gibi fenerler.
Tak, tak, ayak sesimi aç köpekler işitsin;
Yolumun zafer tâkı, gölgeden taş kemerler.

Ne sabahı göreyim, ne sabah görüneyim;
Gündüzler size kalsın, verin karanlıkları!
Islak bir yorgan gibi, sımsıkı bürüneyim;
Örtün, üstüme örtün, serin karanlıkları.

Uzanıverse gövdem, taşlara boydan boya;
Alsa buz gibi taşlar alnımdan bu ateşi.
Dalıp, sokaklar kadar esrarlı bir uykuya,
Ölse, kaldırımların kara sevdalı eşi...

Текст

Necip Fazıl Kısakürek 1904 yılında İstanbul'da doğdu. Çeşitli okullarda, bu arada Amerikan Koleji'nde okudu ve orta öğrenimini Bahriye Mektebi'nde yaptı (1922). Bu askeri okulda, din derslerini, Aksekili Ahmed Hamdi, tarih derslerini

Yahya Kemal'den görmüş, ama asıl anlamda "edebiyat ve felsefeden riyaziye ve fiziğe kadar iç ve dış bir çok ilimde derin ve mahrem mintikalara kadar nüfuz edebilmiş" dediği İbrahim Aşkî'nin etkisinde kalmıştır. Darülfünun Felsefe Bölümü'ne girmiş ve oradan mezun olmuştur (1921-1924). Felsefedeki en yakın arkadaşlarından biri Hasan Ali Yücel'dir. Milli Eğitim Bakanlığı bursu ile bir yıl Paris'e gitmiştir. (1924-1925). Yurda döndükten sonra Hollanda, Osmanlı ve İş Bankalarında memurluk ve müfettişlik gibi görevlerde bulunmuş (1926-1939), Ankara'da Dil ve Tarih Coğrafya Fakültesi, Devlet Konservatuarı ile İstanbul'da Güzel Sanatlar Akademisi'nde dersler vermiştir (1939-1942). Daha gençlik yıllarında basınla ilişkiye geçen Kısakürek, bu tarihten sonra memurlukla ilişkisini kesmiş, hayatını yazarlık ve dergicilikten kazanmaya başlamıştır. Necip Fazıl Kısakürek 25 Mayıs 1983 tarihinde Erenköy'deki evinde öldü. Naşı, Eyüp sırtlarındaki kabristana defnedilmiştir.

Eserleri:

Şiir: *Örümcek Ağı, Kaldırımlar, Ben ve Ötesi, Sonsuzluk Kervanı, Çile, Şiirlerim, Esselâm, Çile Oyun: Tohum, Bir Adam Yaratmak, Künye, Sabır Taşı, Para, Nami Diğer Parmaksız Salih, Reis Bey, Ahşap Konak, Siyah Pelerinli Adam, Ulu Hakan Abdülhamit, Yunus Emre.*

Roman: *Aynadaki Yalan, Kafa Kağıdı*

Hikaye: *Birkaç Hikâye Birkaç Tahlil, Ruh Burkuntularından Hikâyeler, Hikâyelerim, Cinnet Mustatili, Hac, O ve Ben, Bâbiâli.*

Лексический комментарий

mahrem – 1) а – запретный (о браке между близкими родственниками)
б – сокровенный, свято хранимый; конфиденциальный; 2) близкий друг (посвященный в тайну);

gıyazet – 1) воздержание, аскетический образ жизни, аскетизм; 2) диета;

mintika район, зона sınır mintikası – пограничный район, пограничная зона; siâhsız mintika – демилитаризованная зона; yarma mintika – район прорыва; yasak mintika – запретный район, запретная зона;

yurt, du – 1) родина, отчизна; родной край; страна; yurt hiyaneti – измена родине; yurt özlemi – тоска по родине, ностальгия; yurt sevgisi – любовь к родине, патриотизм; yurt şehitleri günü – день памяти погибших за родину; yurt içi seyahat – путешествие по стране; 2) жилище, приют, жильё, общежитие, дом, юрта; göçebe yurdu – юрта кочевника; güçsüzler yurdu – приют для убогих/престарелых; kimsesiz çocuklar yurdu – детский дом; öğrenci yurdu – общежитие; sağlık yurdu – здравница; 3) край, родина (кого-чего-л.);

defnedilmek – быть похороненным.

Грамматический комментарий

1. В сочетаниях типа *müfettişlik gibi görevlerde bulunmuş* глагол *bulunmak* «находиться, пребывать» может использоваться в качестве полноценной замены вспомогательного глагола *ilmek* «быть, пребывать».

Вопросы и задания

1. Чем известен поэт Неджип Фазыл Кысакюрек? Какие его произведения вы знаете?

2. Найдите любое стихотворение Неджипа Фазыла. Переведите его и подготовьте выразительное чтение. Расскажите о том, в чем заключается основная тема и идея стихотворения, какие языковые особенности вы могли бы выделить. Выразите свое личное отношение к творчеству поэта.

Тема 10.7. Халидэ Эдип Адывар. Halide Edip Adivar

Одна из наиболее известных писательниц Турции, описывающих жизнь страны как до, так и после освободительной войны. Героиня-женщина и патриотические идеи в произведениях Халидэ Эдип. Политическая деятельность.

Халидэ Эдип Адывар (Halide Edip Adivar) – турецкая писательница, проявившая также высокую активность в политической сфере.

По данным некоторых биографических источников, Халидэ Эдип родилась в 1884 году. Отец, который хотел дать дочери английское воспитание, послал её в «Американ Юскюдар Кыз Колежи». Здесь она получила уроки французского языка от Ризы Тевфика и прослушала курс мистической литературы. У Салиха Зеки, за которого она впоследствии вышла замуж, брала уроки математики. В 1901 году она закончила колледж. С 1908 года стала писать в газеты статьи о защите прав женщин, чем заслужила вражду людей старых традиций и старого мышления. Во время восстания 31 марта была вынуждена бежать в Египет. С 1909 года работала учительницей и инспектором по делам образования. Во время балканской войны работала в госпиталях. И тогда, когда находилась в должности инспектора по образованию, и тогда, когда работала в госпитале, она имела широкую возможность тесно познакомиться с жителями Стамбула и сблизиться с народом.

В 1919 году на площади Султанахмет во время демонстрации протеста против осады Измира она произнесла важную и впечатляющую речь, которая вывела её в ряды видных людей того времени.

В 1920 году, убежав из дому, лично принимала участие в освободительной войне. Во время этих событий она дослужилась до званий сначала ефрейтора, затем и старшины.



Халидэ Эдип Адывар

В военные годы разошлась во взглядах с Ататюрком, что вынудило её покинуть родину вместе со вторым мужем Аднаном Адываром, за которого вышла замуж в 1917 году.

Адывар до 1939 года жила за границей. В эти годы для проведения конференций была приглашена в Америку, также по приглашению Махатмы Ганди побывала в Индии. Вернувшись в 1939 году в Стамбул, Адывар была назначена руководителем кафедры английской философии при Стамбульском университете.

В 1950 году была избрана депутатом парламента от Демократической партии. В 1954 году подала в отставку и заперлась в одиночестве в своём доме, где в 1964 году ушла из жизни.

Ранние романы Адывар «Севийе талип» (1910 год), «Хандан» (1912 год) и «Последнее произведение». В этих произведениях автор прослеживает внутренний мир героев, попавших в сети непреодолимого чувства.

В отличие от произведений предшественников, где главным героем произведений всегда был мужчина, Адывар выводит героиню-женщину, личность которой прописана не меньше, чем личность героев-мужчин. Автор всесторонне раскрывает богатый внутренний мир женщины и силу влекущего её чувства. В романах морально-нравственные отношения выдвинуты на первый план.

Считающиеся отражением личности самого автора женские персонажи романов являются идеалом тюркской женщины того времени.

Романы «Атештен гёмлек» (1922 год) и «Вурун кахпее» (1923 год) написаны на тему военных событий в Анатолии во время освободительной войны. Военные события, переданные очевидицей и участницей этих событий, делают батальные картины ещё более достоверными. Описание противостояния, осуждение предательства и гордость за героев, отдающих свою жизнь за родину, вызывают полное доверие читателя. Рядом с ужасами войны разрабатывается и тема любви, расставания и верности. Как и всегда, в этих романах главная героиня – женщина. Но здесь женщина борется уже не только за свои права и жизнь, а за права, свободу и счастье своего народа, что делает её подлинным патриотом своей страны.

Творчество Адывар знаменательно тем, что она внесла в турецкую литературу героиню-женщину. Воспитанные в исламских традициях османской культуры женщины-домохозяйки уже выглядели отсталыми представителями дремучей старины. Но и к воспитанницам западной культуры всё ещё сохранялось критическое отношение со стороны традиционастов, которые пытались подвергать критике их морально-нравственные качества. Они могли ездить верхом, как мужчины, заниматься спортом и, если нужно, уметь и воевать, но везде и всегда несли высоко своё имя женщины и оберегали свою нравственность.

В романе «Синекли баккалда» автор описывает жителей квартала Синекли, бедных людей, которые свято придерживаются традиций нравственности и морали. Роман представлен двумя частями. В первой господствует мораль сторонников жёсткого переворота, настроенных против Абдул-

Хамида, готовых идти на крайние шаги для избавления от прогнившей системы и руководства. Адывар здесь выступает как сторонница подавленного народа, но, будучи в некотором роде традиционисткой и идеалисткой, воспитанной на мистически-идеалистическом философском мировоззрении, категорически против всякого насилия и жестокости, даже если переворот и преследует благородные цели. В романе Адывар против переворота, но за духовную эволюцию.

Во второй части романа на фоне вялой дворцовой жизни показана любовь Рабии и Перегрини, которая приводит их к браку. Этот брак символизирует единение Востока и Запада. Перегрини, который вначале не принимал восточной жизни, в романе претерпевает морально-нравственную метаморфозу и уже начинает ощущать тягу к жизни и традициям Востока, принимает мусульманство, женится на Рабии и поселяется в квартале Синекли.

Если в первой части роман рисует подлинную картину жизни, описывает течение событий правдиво и без прикрас, раскрывает драматические столкновения взглядов групп и личностей, то во второй части произведение отходит от этого и переходит в некую стилизацию дворцовой жизни. Далёкие от правды жизни искусственные отношения, представленные в этой части, несколько снижают художественную ценность произведения.

Роман «Синекли баккалда», получивший премию Республиканской народной партии, был многократно издан в Турции. Последующие романы писательницы так и не смогли превзойти славы этого произведения.

Адывар проявила свой талант в разных областях художественного творчества. Но ее самый ценный вклад в литературу заключается в том, что она вывела на первый план политические и общественные проблемы, написала целый ряд книг на турецком и арабском языках, сделала множество переводов с английского на турецкий. Она была признанной турецкой писательницей, читаемой на Западе. Многие её произведения переведены на английский, французский, немецкий, русский, венгерский, финский, португальский и сербский языки.

Текст

1884 yılında İstanbul'da doğdu. İngiliz terbiyesiyle yetişmesini isteyen babası onu Üsküdar Amerikan Kız Koleji'nde okuttu. Orada Rıza Tevfik'den (Bölükbaşı) Fransız edebiyatı dersleri aldı ve Doğu'nun mistik edebiyatını dinledi. Sonradan evlendiği Salih Zeki'den de matematik dersleri alıyordu. Koleji 1901'de bitirdi. 1908 yılında gazetelerde kadın haklarıyla ilgili yazılar yazmaya başladı. 1909'dan sonra eğitim alanında görev alarak öğretmenlik, müfettişlik yaptı. Balkan Savaşı yıllarında hastanelerde çalıştı. Gerek bu çalışmaları, gerekse müfettişliği sırasında İstanbul semtlerini dolaşması, ona çeşitli kesimlerden insanları tanıma fırsatını verdi. 1919'da Sultanahmet Meydanı'nda, İzmir'in işgalini protesto mitinginde yaptığı etkili konuşma ünlüdür. 1920'de Anadolu'ya kaçarak Kurtuluş Savaşı'na katıldı. Kendisine önce onbaşı, sonra da üstçavuş rütbesi verildi. Savaşı izleyen yıllarda Cumhuriyet Halk Fırkası ve Atatürk ile siyasi görüş ayrılığına

düştü. 1917'de evlenmiş olduğu ikinci kocası Adnan Adivar ile birlikte yurtdışına çıktı.

ESERLERİ: Roman: Heyula, Raik'in Annesi, Seviye Talip, Handan, Yeni Turan, Son Eseri, Mev'ud Hüküm, Ateşten Gömlek, Vurun Kahpeye, Kalb Ağrısı, Zeyno'nun Oğlu, Sinekli Bakkal, Yolpalas Cinayeti, Tatarcık, Sonsuz Panayır, Döner Ayna, Akile Hanım Sokağı, Kerim Ustanın Oğlu, Sevda Sokağı Komedyası, Çaresaz, Hayat Parçaları, Hikaye: Harap Mabetler, Dağa Çıkan Kurt, Kubbede Kalan Hoş Seda, Oyun: Kenan Çobanları, Maske ve Ruh, Anı: Türkün Ateşle İmtihanı, Mor Salkımlı Ev, Diğer Eserleri: Talim ve Terbiye, Turkey Faces West, Conflict of East and West in Turkey, Inside India, Türkiye'de Şark-Garp ve Amerikan Tesisleri, İngiliz Edebiyat Tarihi, 3 cilt, Doktor Abdülhak Adnan Adivar.

Лексический комментарий

terbiye – 1) воспитание; 2) правила приличия, этикет; нормы поведения; terbiye almak/görmek – получить воспитание, воспитываться; terbiyesini bozmak – вести себя невоспитанно, совершить неблаговидный поступок; 3) подготовка, обучение; askerî terbiye – военная подготовка;

okutmak – 1) -i, -e – заставлять читать; bu parçayı her öğrenciye okuttu – Этот отрывок он заставил прочитать каждого ученика; 2) -i отдавать учиться; давать образование; ne yazık, çocuklarını okutmadı – Как жаль, что он не дал образования своим детям; 3) -i – учить, обучать; преподавать; lisede İngilizce okutuyor – В лицее он преподаёт английский язык;

yazı – 1) письмо, писание; 2) шрифт; eski yazı – старый шрифт (арабский); yeni yazı – новый шрифт (латинский); yeni harflerle yazı – письмо на новом шрифте; 3) почерк, каллиграфия; yazı öğretmeni – учитель чистописания; 4) статья; gazete yazısı – газетная статья; 5) надпись;

semt – 1) сторона, край; 2) район (в городе);

onbaşı, yı – ефрейтор, капрал;

üstçavuş – старший сержант.

Грамматический комментарий

1. Редупликация слова *gerek* функционирует как союз и имеет значение «хоть... хоть, и... и, как..., так и ...» и т. д.

Вопросы и задания

1. Найдите и прочтите любое произведение Халидэ Эдип. Что лежит в основе сюжета выбранного вами произведения, в чем его основная идея? Охарактеризуйте женские и мужские образы произведения.

2. Как складывалась политическая карьера Халидэ Эдип Адывар? За что она боролась? Почему была вынуждена покинуть страну?

3. В чем состоит вклад Халидэ Эдип в литературу? Известна ли она в мире?

Тема 10.8. Орхан Памук. Orhan Pamuk

Жизнь, творчество, идеи Орхана Памука. Орхан Памук – Нобелевский лауреат и один из наиболее читаемых современных писателей в мире. Отношение к Орхану Памуку в Турции; вынужденная эмиграция.

Ферит Орхан Памук (Ferit Orhan Pamuk) – современный турецкий писатель, лауреат нескольких национальных и международных литературных премий, в том числе Нобелевской премии по литературе (2006 год). Популярен как в Турции, так и за её пределами, произведения писателя переведены на более чем сорок языков. Также Орхан Памук известен своей гражданской позицией в отношении армянского геноцида и дискриминации курдов в Турции, не совпадающей с мнением официальных турецких властей.



Орхан Памук

Орхан Памук родился 7 июня 1952 года в Стамбуле в богатой семье, его отец был инженером. Он учился в расположенном в Стамбуле американском колледже «Роберт Колледж». После окончания колледжа по настоянию семьи поступил в технический университет Стамбула (родители хотели, чтобы он стал инженером-строителем), но через три года бросил этот университет, чтобы стать профессиональным писателем.

В 1977 году Орхан Памук окончил институт журналистики Стамбульского университета. Между 1985 и 1988 годами он жил в США, работая профессором в Колумбийском университете (Нью-Йорк), но потом вернулся в Турцию. С 1982 по 2001 Орхан Памук был женат, имеет дочь. На данный момент он живёт в Стамбуле.

12 октября 2006 года Орхану Памуку была присуждена Нобелевская премия по литературе с формулировкой: автору, «который в поисках меланхоличной души родного города нашёл новые символы для столкновения и переплетения культур».

Основные темы творчества писателя – конфликт и противостояние между востоком и западом, исламом и христианством, традициями и современностью. Например, конфликт между западничеством и исламизмом в современной Турции является главной темой вышедшей в 2002 году книги «Снег».

Личная позиция писателя по спорным вопросам сделала его противоречивой личностью среди соотечественников. Некоторые восхищаются его гражданским мужеством, другие даже считают его предателем родины.

В 2005 году турецкое правительство подало на него в суд. Поводом послужила его фраза из интервью, данного швейцарскому изданию «Das Magazin» в феврале 2005 года: «В Турции был убит миллион армян и триста тысяч курдов. Об этом никто не говорит, и меня ненавидят за то, что я говорю об этом».

По словам писателя, после публикации этого интервью он стал объектом кампании ненависти, из-за которой он был вынужден покинуть Турцию, но вскоре он вернулся назад, несмотря на обвинения. В интервью ВВС он сказал: «То, что случилось с османскими (турецкими) армянами в 1915 году, было самым большим секретом, скрытым от турецкой нации; эти события были табу. Но сейчас мы должны быть в состоянии говорить о прошлом».

Процесс над Орханом Памуком должен был начаться 16 декабря 2005 года, но был перенесён на 7 февраля 2006 года; однако 22 января министерство юстиции отозвало иск.

Обвинения Орхана Памука вызвали бурную реакцию за границей. В первую очередь, этот процесс поднял вопрос о соблюдении в Турции свободы слова, вопрос, особо важный в свете возможного вступления Турции в Европейский союз.

1 декабря организация «Международная амнистия» потребовала отмены статьи № 301 турецкого уголовного кодекса (статья предусматривает лишение свободы сроком до трёх лет за оскорбление Турции и турецкой идентичности) и прекращения преследования Орхана Памука и ещё шести человек, обвиняемых по этой статье.

13 декабря восемь всемирно известных писателей: Жозе Сарамагу, Габриель Гарсиа Маркес, Гюнтер Грасс, Умберто Эко, Карлос Фуэнтес, Хуан Гойтисоло, Джон Апдайк и Марио Варгас Льюса – выступили с заявлением в поддержку Орхана Памука.

В то же время некоторые обозреватели считают, что Орхан Памук сделал своё заявление, работая на конъюнктуру, так как ранее он не проявлял заинтересованности к армянскому или курдскому вопросу.

В день вручения Орхану Памуку Нобелевской премии французский парламент принял закон, делающий отрицание геноцида армян уголовным преступлением, аналогично отрицанию холокоста. Орхан Памук до сих пор является противоречивой фигурой у себя на родине из-за его гражданской позиции по армянскому вопросу.

Текст

Romanları pek çok dile çevrilmiş, ödüller almıştır. Postmodern romancılar arasında sayılmaktadır. 12 Ekim 2006 tarihinde Nobel Edebiyat Ödülünü kazanarak Nobel ödülü kazanan ilk Türk vatandaşı olmuştur.

Orhan Ferit Pamuk 7 Haziran 1952'de varlıklı bir ailenin son çocuğu olarak İstanbul'un Moda semtinde özel bir hastanede dünyaya geldi. Babası da, dedesi ve amcası gibi yüksek mühendisti. Aile servetinin temelini dedesi atmıştı. Babası IBM firmasının Türkiye bölümünde genel müdürlük yapmış olan Gündüz Pamuk, annesi 1700'lü yıllarda Girit valiliği yapmış olan İbrahim Paşa'nın soyundan gelen Şeküre Hanım'dır.

Orhan Pamuk, *Cevdet Bey ve Oğulları* (1982) kitabındaki gibi bir ev ve ailede, İstanbul'un Nişantaşı semtinde büyüdü. İlk ve orta öğrenimini sırasıyla Işık

Lisesi ve Şişli Terakki Lisesi'nde yaptı. Uzun yıllar ressam olma hayali kurarak Robert Koleji'nde okudu. İstanbul Teknik Üniversitesi'nde okurken, mimar ya da ressam olamayacağına karar verip okulu bıraktı. Devam zorunluluğu olmadığı için yazıya daha çok vakit ayırabileceğini düşünerek İstanbul Üniversitesi Gazetecilik Enstitüsü'ne girdi ve buradan mezun oldu. Ardından başladığı yüksek lisans eğitimini yarım bıraktı. Fakat *Kar* romanı dışında bu meslekte hiç çalışmadı. (*Kar* romanı için Kars'a gerçekleştirdiği gezilerde o dönem *Vatan* gazetesi Yönetim Kurulu Başkanı Zafer Mutlu'nun da yardımıyla kendisine basın kartı çıkartmış, romanında kullanacağı Kars'ı daha yakından tanıma amaçlı olan bu gezilerde, şehirdeki halka kendini gazeteci olarak tanıtmıştır.)

Orhan Pamuk 1982 yılında Aylın Türegün'le evlendi. 1991'de Rüya isimli bir kız çocuğu sahibi olan çift 2001 yılında boşandı. Orhan Pamuk'un ağabeyi Şevket Pamuk İktisat tarihçisi olup Boğaziçi Üniversitesi'nde öğretim üyesi olarak görev yapmaktadır.

1985-1988 yılları arasında Iowa Üniversitesi tarafından verilen *International Writing Program (IWP)* kursuna katıldı. Amacı dünyanın değişik bölgelerinden gelen ve gelecek vaat eden yazarların Amerikan hayatını tanımaları ve kitaplarını yazabilecek güzel bir ortama kavuşmaları olan kurs sonrasında kendi deyimiyle "hayatı değişti". İlk kitabından itibaren yurtiçinde ve yurtdışında ödüller aldı. Kitapları hem çok satıldı hem de edebi açıdan olumlu tepkiler aldı.

Orhan Pamuk 12 Ekim 2006 tarihinde Nobel Edebiyat Ödülünü'nü kazanarak Nobel Ödülünü kazanan ilk Türk vatandaşı olarak tarihe geçti. Nobel ödüllerini dağıtan İsveç Akademisi'ne (*Svenska Akademien*) yakın çevreler Orhan Pamuk'tan ziyade Adonis adıyla tanınan Suriyeli şair Ali Ahmet Said'e şans tanımaktaydılar. Ancak Akademi'nin 12 Ekim 2006 günü saat 14:00 civarında yayımladığı basın bildirisinde: '2006 Nobel Edebiyat Ödülü 'Kentinin melankolik ruhunun izlerini sürerken kültürlerin birbiriyle çatışması ve örülmesi için yeni simgeler bulan' Orhan Pamuk'a verilmişti'sözleriyle Nobel Edebiyat Ödülü'nün Orhan Pamuk'a verildiği resmen açıklandı. 7 Aralık 2006'da, İsveç Akademisi'nde *Babamın Bavulu* başlığı altında hazırladığı Nobel konuşmasını Türkçe yaptı, Türkçe bilmeyen izleyiciler ellerindeki çeviri metinden konuşmayı takip etti, birçok televizyon kanalı konuşmasını canlı yayınladı.

Лексический комментарий

vatandaş– соотечественник, гражданин;

mühendis – инженер;

servet – богатство;

soy – 1) род; soya çekmek – быть похожим на родню, пойти в родню; 2) род, вид, сорт; 3) а – высокородный, благородного происхождения; знатный, родовитый; б – породистый;

büyümek – 1) становиться большим; увеличиваться, возрастать; расширяться; kavga büyüdü – ссора усилилась; 2) расти, вырастать, развиваться;

ressam – художник, живописец;

yağım – 1) половина; 2) недостаточный, половинчатый; yağım iş – незавершённая/незаконченная работа; yağım bilgi – недостаточные/поверхностные знания; 3) пол, полу;

vaat, di – обещание; vaatte bulunmak – обещать, давать слово; vaadinde durmak, vaadini tutmak – сдерживать своё обещание; vaadini yerine getirmek – выполнить/исполнить обещание;

takip etmek – 1) следовать; 2) преследовать; 3) следить.

Грамматический комментарий

1. Причастие на *-miş, miş, miş, miş*, кроме значения состояния, являющегося следствием законченного раннего действия, способно также выполнять функцию субститута недостаточного глагола *imек* «быть, пребывать» (однако, это никогда не относится к форме *-miş oldu*): *Babası IBM firmasının Türkiye bölümünde genel müdürlük yapmış olan Gündüz Pamuk...* «Его отец, Гюндюз Памук, занимавший должность директора турецкого филиала фирмы IBM...»

Вопросы и задания

1. Благодаря чему Орхан Памук был удостоен Нобелевской премии? Как охарактеризовал его Нобелевский комитет?

2. Где родился Орхан Памук и какое получил образование? Имеет ли его творчество автобиографические мотивы? В каких произведениях это проявляется?

3. Найдите и прочтите любой роман Орхана Памука. В чем его основная идея? Что вы можете сказать о его стилистике?

4. По какой причине возникли разногласия между Орханом Памуком и турецким правительством? За что на него подали в суд? По какой причине суд не состоялся? Как относится мировая общественность к деятельности Орхана Памука? Каково ваше личное отношение к деятельности и творчеству этого писателя?

Список литературы

1. Гениш, Эйюп. Турецкая литература: биографии самых известных поэтов и писателей, направления их творчества и примеры произведений : хрестоматия на турецком языке / Эйюп Гениш. – М. : Изд-во ЛКИ, 2008.

2. Электронный ресурс www.tr.wikipedia.org

3. Электронный ресурс www.ru.wikipedia.org

4. Электронный ресурс www.krugosvet.ru

5. Электронный источник: www.turkey-info.ru/interesting/who_is_who/yunus_emre.html

6. Электронный источник: <http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A0%D1%83%D0%BC%D0%B8>

7. Электронный источник: www.interkavkaz.info/lofiversion/index.php/t11056.html

8. Электронный источник: <http://abook-club.ru/forum/index.php?act=Print&client=wordr&f=7&t=12040>

9. Электронный источник: http://audio-knigi.nnm.ru/orhan_pamuk_sneg

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Данное учебное пособие является неотъемлемой частью учебно-методического комплекса дисциплины «Лингвострановедение 2-го иностранного языка (турецкий язык)» и должно использоваться в сочетании с другими его частями, такими, как учебная программа, демонстрационная презентация курса, организационно-методические указания по освоению дисциплины, контрольно-измерительные материалы. Дополняя друг друга, данные элементы позволяют создать комплексный подход к изучению лингвострановедения: изучение материалов как на русском, так и на турецком языке самостоятельно и под руководством преподавателя; проведение собственного исследования и изложение его результатов на обоих языках; индивидуальная и групповая работа; написание рефератов и творческих работ (сочинений и презентаций).

Использование данных материалов в совокупности позволяет развить у студентов все составляющие коммуникативной компетенции и тем самым обеспечить в дальнейшем соответствие их уровня подготовки государственным стандартам третьего поколения. Данный комплекс отражает новый подход в преподавании дисциплины «Лингвострановедение 2-го иностранного языка (турецкий язык)».